



HESEN

توانا بود مسکه دانا بود

# نمونه سخن فارسی

پیش‌نقد بن از - لند - ت

## نشر

قرن چهارم و پنجم

کتابخانه

محمدی بیانی

(و این کتابخانه می‌باشد - در این کتابخانه فارسی و عربی و انگلیسی است)

آفریننده  
شیراز - خانه کارخانه



توانا بود همسر که وانا بود

# نمونه سخن فارسی

پیش از نخستین از جلد نخست

## نشر

قرن چهارم و پنجم

تکامل شده

نویسنده

(ویرس کتابخانه ملی تهران - معارف و ادبیات فارسی دانشگاه ادبیات)

آذرماه ۱۳۱۷

شرکت چاپ خودکار و ایران



این کتاب را با تحریز و راهنمایی استادانی فرهیخته‌ای ایران  
نگاشته‌ام. به پاسی از ایشان استاد من را در یاد می‌دارم.



## سر آغاز

کتابی که از پیش دیده خوانندگان میگرد تصدیقی نیست و جابه‌تحقیق و تتبع ندارد و نگارنده برای گرد آوردن آن از نیروی انیشه چیزی که بکار آید بکار نبرده و تنها برای گرد آوردن مطالب آن کوشش نموده است.

آنکه دست در کار تاریخ ادبیات فارسی دارد میدانند که ادبیات فارسی دریای بیکرانی است که هر موجی از آن دره‌های نظم و ترتیب‌ناهمی ریزد و با اینکه مجموعه‌های خان و مان سوز آزی و سایر هزاران آثار ادبیات و علوم و فنون ما را باآتش بیداد و سبک مغری سوخته و بیداد هوس داده است هنوز آب از سر آنگذشته و درکنج هر خرابه‌ای گنجی از آن گوه‌های گرانها پنهان است که دسترسی با آنها با اندک کاوشی میسر است. ولی نا گفته نماند که هر قدر پیمان حاضر نزدیکتر باشیم شماره آثار که بدست است بیشتر و ناچار دست حوادث آنها را کمتر بود ساخته و به همین قیاس هر اندازه پرمناهای دیرین باز گردیم این مقدار رو به کاهش میرود، بطوریکه در دوسه قرن نخست رستخیز ایران پس از هجوم آفرین یعنی قرن چهارم و پنجم شماره مؤلفات انگشت شمار و بقدری اندک است که با کوشش بسیار چند نویسنده و با جستجوی فراوان چند نوشته در فنون مختلف از آنها بزبان فارسی بدست آورد و چنانچه کتابی یا رساله و مقدمه یا چند سطر از آن فارسی و یادگار این دو قرن پیدا شود باید آنرا مقتسم شمرد و چون جان شیرین در کالبد ادبیات نگهداری کرد.

اهل ادب میدانند که بازجویی در تاریخ ادبیات يك ملت وقتی ممکن است که اساس آن بر روی شناسائی منابع و اسناد قطعی ادبی استوار باشد و قطعی‌ترین سند ادبی هم آثار نویسندگان است، ولی چگونه میتوان همه آثار را در دست داشت و مخصوصاً اگر دانشجویی خواست باینکار آغازند چگونه وسائل کار بدست می‌آورد و اگر بدست نیامد چگونه از او چشم باز جوئی دقیق در ادبیات میتوان داشت ؟ نگارنده دیر زمانی بود که سر آن داشت تا نمونه ای از کلیه آثار نظم و نثر فارسی از آغاز تا امروز گرد آورد و آنرا در دسترس اهل ذوق نهاد و از هفت سال پیش باینکار در ایستاد و دست بکار این مقصود زد و از گوشه و کنار در جستجوی ارمان خود بود و از هر خرمن خوشه ای میگرفت و از هر گلستان گلی می‌چید و بدون



اینکه نظمی در کار داشته باشد در پی منظور خود بود تا اینکه سمت تدریس ادبیات فارسی را بکومک استادان خود در دانشکده ادبیات دریافت . در سبکه آموزش آن بین بنده واکداشته شد چلد ساعت بررسی منتهای نظم و نشر فارسی دوره های نخست بود و مقرر این بود که از نظم و ترقیدیتترین روزگار هر چه بیشتر ممکن باشد استفاده بررسی شود . ولی متأسفانه از کتابهای نشر فارسی دو قرن نخست از آنچه تا آنوقت بچاپ رسیده بود جز سه چهار کتاب بیشتر در دست نبود و بدست آوردن بعض این نسخه های چاپی مانند ترجمه تاریخ طبری از نسخه های خطی بسی دشوار تر بود . بنا بر این و برای رعایت حال دانشجویان اینطور تصمیم گرفته شد که به بررسی تاریخ بهقی و شاهنامه فردوسی و دیوان منوچهری و دیوان عنصری ، اکتفا شود و دوسه سالی بدین منوال گذشت . ولی نگارنده در نظر گرفت برای تأمین منظور تدریس بکار بکه چند سال بدون ترتیب مشغول بود نظمی دهد و برای استفاده دانشجویان دانشکده ادبیات نمونه نشر فارسی دو قرن نخست را فراهم آورد و نشر کند و باجم اینکار پرداخت و پس از پایان آنرا بریاست دانشکده ادبیات و استادان زبان و ادبیات فارسی عرضه کرد . ایشان بخوبی پذیرفتند و اجازه نشر آنرا دادند و از طرف اداره دانش سرای عالی در خواست نشر آن از وزارت فرهنگ شد . وزارت فرهنگ که با توجهات مخصوص شاهنشاه بزرگ ایران کوشش خود را در راه تعمیم فرهنگ و رفاه حال دانش آموزان و دانشجویان دریغ نمیدارد نشر آنرا تصویب و بعهده وزارت فرهنگ من بنده بچاپ و نشر این کتاب گماشته شد .

دوره کتابی که نگارنده نگارش آنرا کر بسته و دست بدان یازیده چلد جلد و هر جلد دو بخش است و هر بخش نمونه نظم یا تر یک قرن می باشد و استثناء را بواسطه کمی آثار در دو قرن نخستین ، بآنگاهای ادبی آن دو قرن را در یک جلد قرار داد و اینک این کتاب بخش نخستین از جلد نخست یعنی نمونه نشر فارسی قرن چهارم و پنجم است .

نگارنده بر آن بود که تا اندازه ممکن در این تألیف رعایت ترتیب تاریخی بشود ولی بواسطه روشن نبودن تاریخ قطعی انشاء این آثار و سال تولد و مرگ نویسندگان این امر بطور مبسر نگردید و بناچار بدین تن دردداد که در این جلد آثار نویسندگانی که قرن ششم را در بافته باشند گرد آورد و چون این ترتیب برای جلد های دیگر محفوظ خواهد ماند چیزی از آثار نویسندگان از میان نخواهد افتاد .

اینک این بخش از کتاب آماده و در آن نام سی تن از نویسندگان فارسی زبان و نوتهٔ بیجا و یک قسمت از مؤلفات آنها آمده است. در انتخاب این قطعه ها کوششی برای برگزیدن بهترین آنها شده و اینجانب عقیده دارد در این قبیل تألیفات نه راه افراط باید بود و نه طریق تفریط، بلکه اندازه باید نگاهداشت زیرا ممکن است آثار پست و متوسط نویسنده ای بسیار و قطعه های شمای او معدود باشد و چنانچه تنها بذکر قسمتهای برجسته بسنده شود حق نویسندگان دیگر گزارده نشده و خوانندگان نیز گمراه می گردند.

اینجانب اگر کتابی یارساله ای یافته ام که بطور تشکیک منسوب به نویسندگان ایندو قرن بوده آنرا رد نکرده و غنیمت شمرده و نوتهٔ آنرا آورده ام، ولی از دلائل تشکیک نیز در حاشیه کتاب خود داری نکرده ام.

با آنکه بظاهر نگارش این کتاب کاری بس آسان بود، هنگام ورود در این راه دشواریهای نااندرشیده برخوردیم و در برگزیدن قطعه هایی از نسخه های خطی منحصر یا نا دسترس و نسخه های چاپی سرای سهواً مانند ترجمه تاریخ طبری از کار زده شدم، زیرا بواسطه بودن نسخه های متعدد مقابله غیر ممکن بود و تصحیح بدون قرینه و متکی بدوق شخصی نیز کاری دشوار میشود و بس دور از راه و روش تحقیق، لذا در مورد نسخه هایی که اعتماد بآنها مشکل بود یا اینکه جز رونوشتی از آنها بدست نداشتم و اصل آنها در کتابخانه های کشورهای دیگر محفوظ بود در تنگنای دودلی ماندم و چاره جز این ندیدم که در این کتاب عین نسخه ای که بدست آمده بدون افزایش و کاهش نقل و در باب غلطهای فاحش بتذکری در حاشیه اکتفا کنم، و اگر معای عبارت یا کلمه ای روشن نبود و خود احتیاط را، نتوانستم تصحیح کنم آنرا با علامت استفهام تمیز نمودم، و آنچه از کلمات افتاده بود و برای تکمیل جمله میبایست آنرا افزوده باشد در میان علامت قلاب گذاشتم (این ترتیب از صفحه ۶۲ منظور و بیش از آن کاملاً تصحیح شده نیز از روی قصور در قلاب نهاده شده است).

در تقلید رسم الخط کوششی بسزا نمودم چه بسیاری از نسخه هایی که بدست آمده قدیمی و کهنه و یادگار قرنهای پیش بود و نمودن رسم الخط برای دانشجویان ادبیات تنبیه و درسی جداگانه است.

بیشتر معروض شد که این کتاب برای استفاده دانشجویان دانشکده ادبیات گرد آمده ولی بگمان نگارنده چنانچه دوره این کتاب بانجام رسد بررسی آن برای دوستداران ادبیات ایران بی سود نیست، زیرا با ذکر احوال مختصر نویسندگان و

اشاره به منابع تحقیقی که شده و خواهد شد این دوره را مانند يك كتاب دستی خواهد کرد که خلاصه ای از همه تاریخ ادبیات فارسی و با توجه بآن ممکن است ادبیات هزاره ساله فارسی را از زیر نظر گذرانید

اینک یاد آوری میکنم که با اندك مایه ای که دارم یقین دارم مطالب این کتاب خالی از خلل نیست و ناچار پس از عرضه با استادان خود و آشنایان بزرگن و ادبیات فارسی با بلند نظر و بزرگ مایه دانشی که در سیر زبان و ادبیات و تاریخ دارند من بنده را بسهوهای خود آشنا و در ادامه این خدمت راهنمایی و دستگیریم خواهند فرمود .

(تهران - ابانماه ۱۳۱۷)

مهدی بیانی

# فهرست منابعی که برای تألیف این کتاب از آنها استفاده شده است

(مقدمه ساختار)	ابوریحان بیرونی	الانوار الباقية عن القرون الخالية
(مقدمه آقای قزوینی)	ابومنصور هروی	الاشیة عن حقایق الادویة
	آقای سعید نفیسی	احوال و اشعار رودکی
	ابوالحسن صدرالدین علی	الحکام الدولة السلجوقية
(مقدمه آقای اقبال)	ابوالعالی محمد	بیان الادیان
	آقای قزوینی	بیست مقاله
	دکتر رضا زاده شفق	تاریخ ادبیات فارسی
	تقریر آقای بدیع الزمان	تاریخ ادبیات فارسی
(مقدمه آقای قریب)	؟	تاریخ پراگه
(مقدمه آقای بهار)	؟	تاریخ سیستان
	آقای ابوعبدالله زنجانی	تاریخ القرآن
	حمده الله مستوفی	تاریخ گریده
	تعالی	تتمة الیتمة
	یهی	تتمة صوان الحکمة
	هندو شاهن سنجر	تجارب السلف
	غیاث الملك ابرقوی	تحفة بهائی
	شیخ فریدالدین عطار	تذکرة الاولیاء
	دولتشاه سمرقندی	تذکرة الشعراء
	خوند میر	حبيب السیر
	آقای قزوینی	حواشی چهار مقاله
	شیخ الرئيس ابوعلی سینا	دانشنامه علامی
	خوند میر	دستور الوزراء
(مقدمه آقای تقی زاده)	ناصر خسرو	دیوان
	راوندی	راحة الصدور
(مقدمه آقای مشکوة)	شیخ الرئيس ابوعلی سینا	رساله رگشناسی (نبض)
(سال دوم دوره تعلیم)		روزنامه کآوه
	میر خواند	روضه الصفا
	هدایت	ریاض العارفین
	ناصر خسرو	زاد المسافرین
(مقدمه آقای قزوینی)	گردیزی	زین الاخبار

سخن و سخنوران	آقای بدیع الزمان فروزانفر
سفرنامه	ناصر خسرو
فهرست کتابهای کتابخانه مجلس	(مقدمه آقای غنی زاده)
شورای ملی جلد دوم	اعتصامی
فهرست کتابهای کتابخانه دانشکده	
معقول و منقول جلد اول	آقای ابن یوسف
قابوسنامه	عنصرالمالی
الکامل	ابن الاثیر
کشف الظنون	حاجی خلیفه
کشف المحجوب	جلایی هجویری
کنز الحکمة	آقای دری
گاهنامه جلال	آقای تهرانی
گلستان	سعدی
لباب الالباب	محمد عوفی
مجله ارمان	
مجله اصول تعلیم	
مجله ایران (بربان روسی)	
معجم البلدان	یاقوت
معجم المطبوعات العربیة	آقای بدیع الزمان فروزانفر
منتخبات ادبیات فارسی	شیخ الرئيس ابوعلی سینا
منطق الشرفین	
نامه دانشوران	
وفیات الاعیان	ابن خلکان

Encyclopédie de l'Islam.

Catalogue des Manuscrits Persans.- E. Blochet.

Les Manuscrits Persans de l'Institut des Langues Orientales.-Le Baron Victor Rosen.

Catalogue of Persian Manuscripts in the British Museum.-Ch. Rieu.

A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum.-Edward Edwards

A Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of the University of Cambridge.-Edward G. Browne.

## فهرست نسخه هائیکه قطعات کتاب از آنها برگزیده شده است

نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران	الابتداء عن حقایق - ابو منصور هروی
نسخه خطی کتابخانه ملی تهران - تاریخ تحریر ۸۷۴	استخراج رساله - محمد بن ایوب طبری
چاپ آقای بهمنیار	اسرار التوحید - محمد بن منور
چاپ آقای اقبال آشتیانی	بیان الادیان - ابوالمعالی محمد
چاپ آقای اقبال آشتیانی	یست مقاله - آقای قزوینی
چاپ آقای عبدالعظیم قریب	تاریخ پرامکه - ؟
چاپ تهران	تاریخ آل سبکسکن - ابو الفضل بیهقی
چاپ آقای بهار	تاریخ سیستان - ؟
چاپ هندوستان	ترجمه تاریخ طبری - ابوعلی بلعمی
نسخه خطی کتابخانه سلطنتی - تاریخ تحریر ۶۰۹	ترجمه تفسیر صبری - ؟
نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس - تاریخ تحریر ۶۲۴	ترجمه تفسیر طبری - ؟
نسخه خطی کتابخانه دانشکده معقول و منقول	تفسیر قرآن - اسفرائینی
نسخه خطی کتابخانه دانشگاه کمبریج - تاریخ تحریر ۶۲۸	تفسیر قرآن - ؟
نسخه خطی کتابخانه آقای عبدالعظیم قریب - تاریخ تحریر ۶۷۰	تفسیر قرآن - ؟
نسخه خطی کتابخانه آقای محمد علی تربیت - تاریخ تحریر ۶۸۴	تفسیر قرآن - ابوبکر عتیق
نسخه خطی کتابخانه آقای سید جلال تهرانی	التفهیم - ابوریحان بیرونی
نسخه خطی کتابخانه آقای سید محمد مشکوة - تاریخ تحریر ۱۰۷۱	جودیه - رساله - شیخ الرئيس ابوعلی سینا
نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران	حدود العالم - ؟
نسخه خطی کتابخانه دانشکده معقول و منقول	حقیقت سلسله - شیخ الرئيس ابوعلی سینا
نسخه خطی کتابخانه دانشکده معقول و منقول	موجودات - ؟
نسخه خطی کتابخانه آقای عباس اقبال آشتیانی	حی بن یقظان - ابوعبید جوزجانی
نسخه خطی نگارنده - تاریخ تحریر ۷۶۳	شرح رساله - ؟
چاپ آقای تقوی (ضمیمه دیوان ناصر خسرو)	دانشنامه علایی - شیخ الرئيس ابوعلی سینا
	دستور الوزاره - خواجه نظام الملک
	رساله فارسی - ناصر خسرو

روضة المنجبین	شهر دان رازی	(منقول از مجله ارمان سال ۱۳)
زاد المسافرین	ناصر خسرو	چاپ برلین
زین الاخبار	گردیزی	نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران
سفرنامه	ناصر خسرو	چاپ برلین
سیر الملوك	خواجه نظام الملک	چاپ آقای خلخالی
شش فصل	محمد بن ایوب طبری	(منقول از گاهنامه چلان سال ۱۳۱۱)
ظفر نامه	؟	(منقول از منتخبات فارسی شارل شفر)
قابوسنامه	غفر المصالی کیکاووس	چاپ آقای سعید نفیسی
قانون الملک	خواجه نظام الملک	نسخه خطی نگارخانه - تاریخ تحریر ۷۶۳
قراضة طبیعات	؟	نسخه خطی کتابخانه ملی تهران - تاریخ تحریر ۶۵۹
قصص الانبیاء	اسحق بن ابراهیم نیشابوری	نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس
قلندر نامه	خواجه عبدالله انصاری	نسخه خطی کتابخانه ملی تهران - تاریخ تحریر ۹۱۰
کشف المحجوب جلای هجویری		چاپ زوکوفسکی
کشف المحجوب ابوسعوب سکرزی		نسخه خطی کتابخانه آقای حاج سید نصر الله قوی
کنز السالکین	خواجه عبدالله انصاری	نسخه خطی کتابخانه ملی تهران
کنوز المزمین شیخ الرئيس ابوعلی سینا		نسخه خطی کتابخانه دانشکده معقول و منقول
کشایش و رهایش	؟	نسخه خطی کتابخانه آقای حاج سید نصر الله قوی
لغت فرس	اسدی طوسی	چاپ پاول هرن
ماهیت نفس -	شیخ الرئيس ابوعلی سینا	نسخه خطی کتابخانه دانشکده معقول و منقول
رساله		
معجبت نامه	خواجه عبدالله انصاری	نسخه خطی کتابخانه آقای وحید دستگردی
معراجنامه	شیخ الرئيس ابوعلی سینا	نسخه خطی کتابخانه ملی تهران - تاریخ تحریر ۶۵۹
مناجات نامه	خواجه عبدالله انصاری	چاپ شیراز
نبض - رساله	شیخ الرئيس ابوعلی سینا	نسخه خطی کتابخانه آقای سید محمد مشکوة
نزهت نامه ثلاثی	شهر دان رازی	(منقول از مجله ارمان سال ۱۳)
نصایح	خواجه عبدالله انصاری	چاپ برلین
نور العلوم	ابوالحسن خرقانی	(منقول از مجله ایران بریان روسی سال ۱۹۲۹)
وجه دین	ناصر خسرو	چاپ برلین
هفت چهار	خواجه عبدالله انصاری	نسخه خطی کتابخانه آقای وحید دستگردی

بنام ایزد دانا

## ابومنصور محمد بن عبدالرزاق طوسی

(وفات ۲۵۱)

پس از ظهور اسلام کم و بیش ایرانیها در صدد تدوین تاریخ شاهان ایران که باعث سربلندی آنان بود بر آمده و دفتر هائی بنام شاهنامه و بزبان فارسی تدوین کردند از جمله ابوالمؤید بلخی و ابو علی محمد بن احمد بلخی و مسعودی مروزی شاهنامه هائی بر داخه اند ولی متأسفانه از آنها فقط ذکری در تاریخهای باستانی معتبر مانند تاریخ طبری و تاریخ طبرستان و تاریخ سیستان و قابوسنامه و آثار الباقیه و غیر اخبارملوک الفرس و غیره شده و از اصل این شاهنامه ها اثری بجای نمانده است .

تنها یادگار پر بهائی که در اینخموس بدست است مقدمه شاهنامه است متشور که با مرابو منصور محمد بن عبدالرزاق بن فرخ طوسی در نیمه قرن چهارم جمع آوری شده است .

ابومنصور در آغاز شهرت خود حاکم طوس و نسا بود و بعد ها در سال ۳۵۹ و ۳۵۰ دوبار از طرف امیران سامانی بسرمه سالاری خراسان که از بزرگترین مشاغل دربار سامانی بوده کماشته شده و رسال بعد بهمن ۳۵۱ مسموم گردیده است . همین ابومنصور بن عبدالرزاق بدستور خود ابومنصور بهمنی دستور داده است و ناخداوندان کتب را از دهقانان و فرزندان و جهان دیدگان از شهرها بیاموردند . و این فرزندان که شمار آنها چهار یا بیشتر است ظاهراً زرتشتی و از یهودانی بوده اند که از اخبار ایران آگاهی کامل داشته و یا شاید اسنادی کتبی در دست داشته اند و آنها کارنامه های شاهان و زندگانی در یک را گرد کرده و شاهنامه ای ساختند که شامل وقایع از آغاز جهان تا پایان کشور داری بزرگ کرد و انجام کار ساسانیان است .

تاریخ اتمام تألیف این شاهنامه بطوریکه در مقدمه آن مطرح است سال ۳۴۶ میباشد و بنابر این قدیمترین نشانی که بفارسی اکنون در دست است همین مقدمه شاهنامه ابومنصور است که دست حوات آنرا مانند اصل شاهنامه و دیگر آثار نیاکان ما از میان برده است .  
ظاهراً ماخذ روایت همین سخن سرای ایرانی فردوسی و دقیقی همین شاهنامه و فردوسی روایت شاهنامه خود را از آن گرفته و یا همانرا با بارهائی تحریکات و اضافات بنظم آورده است (۱)

(۱) بسال دوم دوره جدید روزنامه کاوه و بیست مقاله قزوینی جزء دوم رجوع شود .



## مقدمه شاهنامه نشر ابو منصور

### متن مقدمه از آغاز تا آغاز داستان

سپاس و آفرین خدای را که این جهان و آن جهان را آفرید و  
ما بندگان را اندر جهان پدیدار کرد و یک اندیش را و یک کردار را  
را پاداش و بادافرا را برابر داشت و درود بر برگزیدگان و پاکان و دین  
داران باد خاصه بر بهترین خلق خدا محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم  
و بر اهل بیت و فرزندان او باد آغاز کار شاهنامه از گرد آورنده ابو منصور  
المعمری دستور ابو منصور عبدالرزاق عبدالله فرخ اوردن گوید درین  
نامه که تا جهان بود مردم گرد داشت گشته اند و سخن را بزرگ داشته  
و نیکوترین یادگری سخن دانسته اند چه اندرین جهان مردم بدانش  
بزرگوارتر و مایه دارتر و چون مردم بدانش گریزی ندارند و بداند  
بدان کوشد تا نام او بماند و نشان او گسترده شود چه از آفرین کردن و  
جایهاستوار کردن و دلیری و شوخی و جن میردن و در این برون آوردن  
مردمان را بساختن کارهای نو آیین چون شده هندیان که گشته و دهنه و  
شاق و راه و راهمین بیرون آورد و مامون پسر هرون که شد ملکش دوشاهن  
و همت مهران داشت یکروز به مهران نشسته بود گفت مردم را بدید که  
تا اندرین جهان باشند و توانائی دارند بساختنند از و یادگری بودند  
پس از مرگ او نهش زنده بود عبدالله پسر مقفع که در و بود گفت که  
از کسری انوشیروان چیزی مانده است که هر چه بداند بداند است مامون  
گفت چه مانده گفت نامه از هندوستان رسیده است که در آن خطیب از  
هندوی بهلولی گردانیده بود تا نام او برده شد ملکی جهان را بداند

خروار درم هزینه کرد مأمون آن نامه بخواست و آن نامه بدیدد فرمود دبیر خویش را تا از زبان پهلوی بزبان تازی گردانید پس امیر سعید نصر بن احمد این سخن بشنید خوش آمدش دستور خویش را خواجه بلعمی بر آن داشت تا از زبان تازی بزبان پارسی گردانید تا این نامه بدست مردمان اندرافتاد و هر کسی دست بدو اندر زدندند و رودکی را فرمود تا بنظم آورد و کلیله و دمنه اندر زبان خرد و بزرگ افتاد و نام او بدین زنده گشت و این نامه از ویادگادی بماند پس حبیبان بصله ویر؛ [پس چینیان تصاویر] اندر افزودند تا هر کسی را خوش آید دیدن و خواندن آن پس امیر ابو منصور عبدالرزاق مردی بود باقر و خویش کام بود و با هنر و بزرگ منش بود اندر کامروایی و با دستگاهی تمام از پادشاهی و ساز مهتران و اندیشه بلند داشت و نژادی بزرگ داشت بگوهر و از تخم اسپهبدان ایران بود و کار کلیله و دمنه و نشان شاه خراسان بشنید خوش آمدش از روزگار آروز کرد تا او را نیز یادگاری بود اندرین جهان پس دستور خویش ابو منصور المعمری را بفرمود تا خداوندان کتب را از دهقانان و فرزنانگان و جهان دیدگان از شهرها بیاوردند و چاکر او ابو منصور المعمری فرمان او نامه کرد و کس فرستاد بشهرهای خراسان و هشیاران از آنجا بیاورد و از هر جای چون شاج پسر خراسانی از هری و چون یزدان داد پسر شاپور از سیستان و چون ماهوی خورشید پسر بهرام از نسا بور و چون شاذان پسر برزین از طوس و [از] هر شارستان گرد کرد و بنشانند بفراز آوردن این نامه های شاهان و کار نامه هایشان و زندگانی هر یکی از داد و بیداد و آشوب و جنگ و آیین از کی نخستین که اندر جهان او بود که آیین مردمی آورد و مردمان از جانواران پدید آورد

تا یزدگرد شهریار که آخر ملوک عجم بودند اندر ماه محرم و سال بر سر آمد و  
چهل و شش از هجرت بهترین عالم و محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم و این  
را شاهنامه نهادند تا خداوندان دانش اندرین نگاه کنند و فرزندانش  
و مهتران و فرزندانگان و کار و ساز پادشاهی و پند و رفتار ایشان و  
آیینهای نیکو و داذ و دآوری و راندن کار و اسب آراستن و رزه  
کردن و شهر گشاد و کین خواستن و شب بخون کردن و آتوز داشتن  
و خواستاری کردن این همه را بدین نامه اندر بیابند پس این نامه را  
گرد آورند و گواش کردند و اندرین چیز هست که در شهر هر خواننده  
را بزرگ آید و هر کسی دارد تا از وفایده آید و چیزها را درین نامه  
بیابند که سهمگین نماید و این نیکوست چون مغرور بدانی و برادر است  
گرد و دلپذیر آید چون دست بر آفرش و چون همین سبک آید آفرین پس  
باز داشت و چون مزاران که از دوش ضحاک بر آید این همه در دست آید از دیانت  
دانایان و بخردان معنی و آنکه دشمن دانش بودین روز است کرد آید در جهان  
شگفتی فراوان است چنان چون پیغمبر محمد صلی الله علیه و آله و سلم فرمود  
حسد ثوا عن بنی اسرائیل و لا حرج گفت هر چه از بنی اسرائیل کریتم  
همه بشنوید که بوده است و دروغ نیست پس دانند که خداوند خلق  
ایندون سزد که هفت چیز بجای آورند مرا همه را بجای آید همه را بجای  
فرنامه سه دیگر هر نامه چهارم خداوند بعد از چهارم است و در نزد سخن  
پیوستن ششم نشان دادن از دانش آنکه که همه را بدین است هفتم  
درهای هر سخنی نگاه داشتن و خواندن این نامه دانستن کارهای  
شاهانست و بخش کردن گروهی از روزیست کار بین جهان و سود آن  
نامه هر کسی راهست و رامش جهان است و نامه که در آنست و

چاره درماند، گانست و این نامه و کارشاهان از بهر دو چیز خوانند یکی از بهر کار کرد و رفتار و آیین شاهان تا بدانند و در کدخدائی با هر کس بتواند ساختن و دیگر که اندرو داستانهاست که هم بگوش و هم بکوشش خوش آید که اندرو چیزهای نیکو و بادانش هست همچون پاداش نیکی و بادافراه بدی و تندی و نرمی و درستی و آهستگی و شوخی و پرهیز و اندر شدن و بیرون شدن و یند و اندرز و خشم و خشنودی و شگفتی کار جهان و مردم اندرین نامه اینهمه که یاد کردیم بدانند و بیابند اکنون یاد کنیم از کار شاهان و داستان ایشان از آغاز کار.

آغاز داستان



ابوجعفر محمد بن جریر طبری را که در کوفه آن ایالت از اعراب است و در آن شهر  
که چون مصنف بوده و باقر منصور بن نوح بن احمد حبشی از اعیان و بزرگان آن ایالت و منصور  
خواست قاتل قسور فارس کرده آید قاضی شود و این کتاب را در آن ایالت و در آن  
درخت داشت چنانکه موقوف آمدن آنگاه از میان آنست که در آن ایالت و در آن ایالت  
شد و استادانی در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
تاریخ ترجمه این تفسیر بخوبی روشن است و این کتاب در سال ۳۳۵ هجری ترجمه شد  
بپایان رسیده است .  
برك الله این ترجمه در ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
فارسی است .

## ترجمه تفسیر طبری

... و این کتاب تفسیر بزرگ است از روایت محمد بن جریر طبری  
رحمة الله علیه ترجمه کرده بزبان درسی در آن ایالت و این کتاب را  
بیاوردند از بغداد چنانکه منصف بود این کتاب بینه ازین دوزی و سنددهی  
دراز بود و بیاوردند سوی امیر سید مختار ابو صالح منصور بن نوح بن  
سنددهی های ترجمه تفسیر طبری است و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
یک نسخه ناقص در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
سال ۶۲۴ و نسخه ناقص دیگر در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
تاریخ تحریر آن ۸۸۳ هجری است و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
دست است نسخه است که در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
میشود این نسخه در هفت مجلد بزرگ است و در آن ایالت و در آن ایالت و در آن ایالت  
آ. محمد سنددهی .

نصر بن احمد بن اسمعیل رحمة الله عليهم اجمعین بس دشخوار آندبروی خواندن این کتاب و عبارت [عبارت] کردن آن بزبان تازی و چنان خواست کی مر این را ترجمه کند بزبان پارسی بس علماء ماوراء النهر را کرد کرد و این ازیشان فتوی کرد کی روا باشد کما این کتاب را بزبان پارسی گردانیم گفتند روا باشد خواندن و نشستن تفسیر قرآن بیارسی مران کسی را که او تازی نداند از قول خدای عز و جل که گفت وما ارسلنا من رسول الا باسنان قومه گفت من هیچ بیغامبری را نفرستادم مگر بزبان قوم او و آن زبانی کایشان دانستند و دیگر آن بود کاین زبان پارسی از قدیم باز دانستند از روز کار ادم تا روز کار اسمعیل عل همه بیغامبران و ملوک آن زمین بیارسی سخن گفتندی و اول کسی کی سخن گفت بزبان تازی اسمعیل بیغامبر بود عل و بیغامبر ماصالی الله علیه از عرب بیرون آمد و این قرآن بزبان عرب بر او فرستادند و این بدین ناحیت زبان پارسی است و ملوک آن این جانب ملوک عجم اند بس بفرمود ملک مظفر ابو صالح تا علمای ماوراء النهر را کرد آوردند از شهر بخارا چون .... (۱)

... کرد کردند از شهر بخارا چون ققیه ابوبکر بن احمد بن حامد و چون خلیل بن احمد السجستانی و از شهر بلخ ابوجعفر بن محمد بن علی از باب الهند و فقیه الحسن بن علی مندوس را و ابوالجهم خالد بن هانی المتفقه را و از شهر سیبجاب و فرغانه و ازهر شهری کی بود در ماوراء النهر و همه خطها بدادند بر ترجمه این کتاب کی این راه راست است بس

(۱) تا اینجا نقل از نسخه کتابخانه ملی پاریس است و پس از این از

نسخه کتابخانه سلطنتی تهران .

فرمود امیر سید ملک مظفر ابو صالح این جماعت علماء را تا شدن از زمین خویش هر کدام فاضل تر و عالم تر اختیار کنند. این انتخاب را ترجمه کنند پس ترجمه کردند و این را بیست مجلد ساختند از جمله این چهارده مجلد فرو نهادند هر یکی نیم سبع تا جماعه عمده تفسیر قرآن باشد از پس وقت بیغامبر علیه السلام تا آن کی محمد بن جریر ازین جهنم بیرون شد و آن اندر سال سیصد و چهل و پنج بود از هجرت بیغامبر علیه السلام و شش مجلد دیگر فرو نهادند تا این بیست مجلد تمام شد و تفسیر قرآن (۱) بیغامبر کی بودند از پس آن وقتها امیران و مؤمنان نمی بودند تا بدین وقت یاد کردیم اندر هفت مجلد هر مجلدهای یک سبع تا مختلف را و بالله التوفیق والعونه .

### بدانستن فضل قرآن

فضل قرآن است که رسول گفت صلی الله علیه و آله و سلم این خوانندگان قرآن و اندر بدقت و دانستن تفسیر و معنی آن همه بیغامبری است هر آن کس که او بیات نیمه قرآن بخواند و تفسیر و معنی آن بداند چندان نیکو کی نیمه از بیغامبری بداند و هر کی چنان قرآن بخواند و معنی آن بداند بداند همچنان باشد که همه بیغامبری بداند و این بود که بیغامبری گفت علیه السلام العلم نور القلب و هو سقمه و است تمام السلام علی من تبع هدی است که نکرستن اندر و عبادت است اول کار بدین روی است و نکرستن است و دیگر نکرستن روی عبادت و ستم و عبادت است و ستم و نکرستن در قرآن از عبادت است و نکرستن است و نکرستن است و نکرستن است

و چهار چیز است کی انرا بید قدرت خویشا... (۱) اول آدم را علیه السلام و دوم قلم را و سه ام بهشت را و چهارم توریت را بید خویش نوشت و بسوی موسی بن عمران فرستاد و این بدین جاقدره گویند .

### قصه جمع کردن قران

و این قران جمله متفرق بوده است بدست خلق اندر يك يك ایت و يك يك سورت کم یا بیش و هیچ کس را بیشتر از ابی بن کعب نبود از بهران کی او بیوسته در صحبت و خدمت بیغامبر علیه السلام بودی و هر که کی وحی آمدی اگر بشب بودی و اگر بروز بودی او بنوشتی و یاران دیگر بیوسته با او نبودندی و چون بیغامبر علیه السلام ازین جهان بیرون شدند روزگار ابو بکر و عمر رضی الله عنهما خاق يك دیگر را کافر همی خواندند از بهر این قران و هر يك مرد یکر را همی گفتند کی این کی بدست تو است نه قران است . بس چون عثمان رضی الله عنه بخلیفتی بنشست خواست کی این قران را جمع کند تا این اختلاف از میان خلق بر خیزد بس مصحف ابی بن کعب را بیاوردند و هیچ مصحف نیافتند درست تر از ان و امیر المومنین عثمان از ان نسخه سختی برداشت و منادی را بانك کردن فرمود کی هر ان کس کی از قران چیزی دارد بیاورید همی آوردند هر انج درست میکشت عثمان انرا نسخه می کرد و نیز منادی می فرمود کردن بس یکی اعرابی ای بیامد و گفت کی بامن دو سورت است کی از بیغامبر شنیدم علیه السلام عثمان گفت بیاور اعرابی برفت و بیاورد و این بود اللهم انا نستعینک و نستغفرک تا این جا کی ولا نکفرک و دیگر سورت این بود کی اللهم ایاک نعبد و لک نصلى و نسجد تا آنجا کی ایاک ان عذابک بالکفار ملحق . بس عثمان (۱) باندازه دو کلمه اقتاده است .



گفت کی یا اعرابی هیچ حجت داری کی این قرآن است گفت هیچ  
حجت ندارم عثمان گفت کی من بی حجتی این را اسیر میان قرآن  
توانم آوردن کی درست است یا نه و پس انرا بسوخت .

### حدیث الدیک الایض

بیغامبر ما صلی الله علیه و سلم جنین کنوید کی در آسمان چهارم  
مرغی را دیدم سبیزتر از عاج بر مثال خروهی و بی او بر هفتم طبقه زمین  
بود و سر او را دیده ام بر هفتم آسمان و یک بر او نه مشرق بود و دیگر بر نه مغرب بود و  
و من از جبریل پرسیدم کی این چه مرغی است بدین عظیمی جبریل علیه السلام  
گفت این خروهی سبیز است و خدای عز و جل او را بدین گونه آفریدست  
و هر شبی سحرگاه هر دو بال خویش باز کند و و بال کند جمله خروهان  
زمین اواز او بشنوند و همچنان ایشا [ن] نیز بانگ کنند تسبیح و تهلیل  
و از دذ و دام و جرنده و برنده و جمبند کن کی خدای عز و جل بدین فرزندست  
بجز ادمیان هیچ چیز نیست بر خدای عز و جل کرامی تو زمین خروید و  
چون بیغامبر علیه السلام این خروید را دیدید بود چون بر زمین میاموید  
خروید سبیز داشتی و گفت هر آنجا کی خروید سبیز داشتی بر آن خانه  
جادوی کار نکند و دیوان از آنجا برهیز کنند و از بهر آنست کی  
بیغامبر علیه السلام وصیت کرد اندر حدیث خروید سبیز گفت دوست دارید  
خروید سبیز را کی او دوست منست و من دوست اویم و دشمن او دشمن  
منست و دشمن من دشمن او است و اگر مردمان بداندی کی اوقات او بر  
خدای عز و جل چیست هر بری کنیز و بیو و فتنی از سرخ باز خردندگی .

... و جنات کردند و ضحاک را بکشتند و سبزه آوردن بکشتند و لا

بهزیمت برفتند و تاج بر سر افرینون نهادند و او را بملکت بنشانند و جمله ملکت و بادشاهی بفرینون قرار گرفت و کابه را سپاه سالاری لشکر بداند و جمله لشکر را در حکم او کرد و ان خوب کی ان دستار بر سران کرده بودند انرا درفش کاویان نام کردند و مبارك داشتند و هرگاه کی بمصافی رفتندی ان درفش کاویان دریش داشتندی و ان مصاف را بشکستندی و انرا بخزینه بنهادند و گفتندی کی این مبارك است و انرا همی داشتند تا بروز کار یزدجرد بن شهریار برسید بس چون سپاه امیرالمؤمنین عمر بن الخطاب رضی الله عنه برفتند و خزاین ملکان عجم در مداین بغار میزدند و یزدجرد از مداین بگریخت و بمرشد سعد بن ابی وقاص ان درفش از خزینه یزدجرد بیرون آورد و بیش امیرالمؤمنین عمر رضی الله عنه فرستاد و گروهی گویند کی ان درفش جویی بود و انبانی و گروهی گویند کی جویی بود و دستاری و چون ان درفش را بیش امیرالمؤمنین عمر رضی الله عنه بردند بفرمود تا انرا بسوختند و درخت بزبان بهلوی علم باشد و اخر ملوکان عجم یزدجرد بود و از مداین بگریخت و تامرو برفت انگاه مردمان مرو نامه نوشتند سو ملک ترك و حال یزدجرد و رسیدن او معلوم وی بکردند بس ملک ترك برخاست و بمر و آمد و یزدجرد از وی بگریخت و در آسیائی رفت و سه روز بدان آسیا اندر گریخته بود بس آسیابان و پرا گفت کی تو کیستی و بدین آسیا اندر چه کار داری کی هیچ باری نیاورده ای و سه روز است تا تو این جایگاهی او گفت کی من یکی غریبم کی این جایگاه برسیده ام بس مردمان مرو اگاه شدند کی او در ان آسیا است و برفتند و او را بگرفتند و ملک ترك بفرمود تا او را بکشند و از بس وی عجم را هیچ ملک نبود و تا اکنون نماند.



و نعمتهای او بر بندگان گستریده است سپاس داریم هر خدای را بر این  
 نکوئیها که با بندگان خویش کرده است و درود باد بر محمد صلی الله علیه و آله  
 و سلم پیغامبر که بهترین جهانیان و گزیده پیغامبران و ناز همه  
 فرزندان آدم و شفاعت خواه بندگان روز بزرگ درود ایزد باد بروی و  
 بر خاندان وی که آن گزیدگان و پسندیدگان [؟] این تاریخ نامه بزرگ  
 است که گرد آورده ابو جعفر محمد بن جریر یزید الطبری رحمه الله  
 [؟] که شهریار خراسان ابوصالح بن منصور بن نوح فرمان داد دستور خود  
 را ابوعلی محمد بن محمد البلمعی را که این نامه [که] تاریخ پسر جریر است  
 پارسی گردان هر چه نیکوتر چنانکه اندر وی نقصانی نیفتد پس گوید  
 چون اندروی نگاه کردم و دیدم علمها دیدم اندر وی فایده بسیار دیدم پس رنج  
 بردم و جهد دوستم بر خویش نهادم و پارسی گردانیدم به نیروی عز و جل  
 و ما خواستیم که تاریخ روز عالم اندروی یاد کنیم آنچه هر کسی را گفته  
 است از اهل نجوم و از اهل هر گروهی گفته اند از گبر و ترسا و جهود و مسلمان  
 هر گروهی آنچه گفته یاد کنیم اندرین کتاب بتوفیق ایزد عز و جل و  
 بالله التوفیق که از روزگای آدم علیه السلام تا گاه رستخیز چند بود و  
 اندرین کتاب محمد بن جریر این حدیث [؟] و مانیز نمودیم تا هر که اندر  
 وی نگردد زود اندر یابد و آسان بود .

### پادشاهی شاپور ذوالاکاف و مملکت [او]

چون شاپور بن هرمز از مادر بزاد و مردمان ملک بوی دادند و خبر  
 او بجهان اندر بگسترد و ملک عجم بنام او اندر بماند و بملوک ترك و روم  
 خبر شد که ملک عجم متابع است و آن مملکت را ملکی نیست و کودکی را

اندر گهواره ملك كرده اند و ملك را بر او نگاه ميدارند تا وقتيكه بزرگ شود  
و ندانند كه او يزید [ يزید ] يا نه پس هر كسي از اين ملك اندر عجم  
طمع كردند ملك ترك [ و ] روم آهنگ عجم شهر های [ شهر های عجم ]  
كه نزديك ايشان بوده هيگرفتند و طمع ملك عرب بدين ممالك عجم بيشتر  
بود از آنكه زمين عجم بايشان نزديكتر بود و گرسنه تر بودند پس جمعی از حبی  
[ حبی ] از احيای عرب و از هر جایی گرد آمدند و از راه در [ در ] پارس  
آمدند و خواسته های مردمان بستديدند و گوسفندان خالایق برآوردند  
و شهر ها بگرفتند و هيچ كس ايشان را باز نداشت و نخستين جزیری كه از  
عقل و تمیز شاپور پديد آمد آن بود كه يك شب برآید خفته بود و سحر گاهی  
بیدار شد و هنوز خرد و كوچك بود بانگ مردمان شنید و گفت اين  
چه بانگ است گفتند مردماند كه بر جر [ جر ] عجمي گذرند بعضی  
از اين سو و بعضی از آن سو چون بهم ميرسند از آبوهی عجمي آفتند و بانگ  
می كنند روزی وزير را بخواند و مر او را فرمود كه جر [ جر ] را  
دوتا كن تا يکی از اين سو و يکی از آن سو بگذرد تا خالایق از آبوهی  
نيفتند و آسانی توانند گذشت و مردمان شد شدند و از خرد و هوش او و  
هم آن روز جر ديگر کردند و چنان کردند كه بيش از قوت فروشدن  
آن جر را تمام کردند و مردمان بر هر جزیری عجمي گذشتند و هيچ آبوهی  
و بانگی نهي کردند و هر روزی كه شدند نزديكتر شدند آن جزیر جزیری  
بروی عرض كردی كه [ آنوقت ] او آنرا نهي دانستی پس از روزی  
عرض كرد و گفت سیه را احمد پسر آن ممالك بستم و سیه را بستم  
اندر از ترك و عرب و روم و سپهرن ايشان همه را بستم و بستم و چون  
خود را دست باز داشتند و دشمنان آمدند و همه ممالك را بگرفتند و بر آن  
كردند و دشمنان نزديك آمدند شاپور گفت سیه را بستم و سیه را بستم

نامه کن بدین سپاه [ن] که آنجا اندو بگویی که من خبر شما پرسیدم و دیر نیست که شما بدین تغییر هابمانده آید [اید] و بسیار بودید به پیش این دشمنان اندر هر کس از شما که خواهد که بشهر های خویش باز رود بروند و هر کس خواهد آنجا بنشیند تا من تدبیر او بکنم و بدلائشان بفرستم و من حق ایشان بشناسم و پاداش او بدهم وزیر و همه دبیران شادی [کردند] و گفتند اگر بسیار سالها تدبیر کردی و ملک داری و تجربه نمودی اورا پیش ازین رفتن نبودى و ازین نیکوتر تدبیری فراز نیامدی پس آن نامه ها را از زبان [او - شاه - شاپور] نوشتند [و] سوی آن سپاهها فرستادند چون هر کسی آ [ن] نامه ها بخواند شرم داشتند و هم آنجا بودند و بایستادند تا شاپور پانزده ساله شد و بر اسب نشست و سواری بیاموخت و سلاح بر گرفت آنگاه مهتران رعیت و سپاه را بخواند و خطبه بخواند و آگاه شان کرد که من بر همان مذهبم که پدران من بودند از عدل کردن بر شما و آبادانی کردن زمین ها و راندن دشمنان را از مملکت و این دشمنان ما که از دیار عرب آمدند بیارس و فساد کردن [ند] و خواسته های مردمان بستند من قصد ایشان خواهم کردن و ازین همه سپاه مقدار هزار مرد چنانکه من بگزینم و با [۱] ایشان بروم تا پادشاهی ملک را راست کنم و اینجا خلیفه بنشانم تا من باز آیم مردمان همه بر پای خواستند و اورا شکر کردند و گفتند ملک را نباید رفتن که سپاه بسیار است و سرهنگان بیشمار اند ملک یکی سپهسالار کند و بفرستد و خود بر جای بباشد تا آن سپهسالار بروی پادشاهی و مملکت پادشاه مملکت [؟] راست کند شاپور اجابت کرد و سپاه عرض داد و هزار مرد از سپاه خویش بگزید چنانکه مردی با صد مرد عرب [برابری] کردی و گفت این صد هزار مرد باشد با آن هزار مرد گفت من غنیمت بر شما حرام کردم

مگر آنکه من بشما دهم و چون شما بحرب ظفر و پیکه خیز گشتن و خواب  
ریختن هیچ مکنید پس این هزار مرد قناعت کردند و آن برین که  
آبجامانده بودند از بحرین و از در دریا آمده بودند و آن شهر را گرفته بودند  
ایشان را همه بکشت و هیچ از ایشان زنده نماند پس مردان سوار شست با  
آن هزار مرد بحرین شد و اندر بحرین شراب بودند از بخی نسیم و بنی  
بکر بن وایل و عبدالقیس و ایشان را همه بکشت و هر کس که ریخت و بیدار  
اندر شد بر یک جای اندر سختی بهر دو و سه یور بهر جان می کشیدند هر کس  
را که یافت بکشت و دست بهیچ خواسته در آن اندر نداشتند و هر که میسر  
او گریزان | : | شوند پس آبجامانده اندر شهر و روی در شهر بود و سوی  
مدینه شد و هر کس را اندر بدیده از سر و پا می کشیدند و هر چه می  
چشمه که اندر بدیده بود در شراب از آب جامانده بود و هر که  
آکندند و پیران کور | : | پس از شراب قناعت و بشه قناعت در آمد و  
بحیات بر گذشت و هر کس را از دشمنان بهشت یافت و بهشت شد  
بیابانست و آبجی سیر عربان بودند هر که از شراب در قناعت یافت بکشت  
و بسوا عراف بنشست و آبجی شهر را بر سر زد و در هر | : | از آن شهر و در آن  
دو شهر را آبدان کرد یکی را شده شاد و به هر چه در آن شهر و بهشت  
بسیار بکرد و پیاز پس از آنکه و در روزه مسکن بود و در آن | : | از آن  
از اهل بیت قسطنطنیه و بودند | : | از آن شهر و بهشت و در آن شهر  
دست از دین ترسانی بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت  
بذبت | : | از آن شهر و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت  
و کتب هر روز اندر پیران نزد و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت  
شاید که گشتن کرد | : | و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت  
| : | از آن شهر و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت و بهشت

و دستوری خواستند [تا] با او بروند تا [و] با شاپور حرب کنند و ایشان برقتند و کس فرستادند بر زمین بحرین و بیادیه و یثرب و شام هر جا که شاپور آنجا گذشته بود و آن عربان را کشته بود و همه را بخواند و سپاهها گرد آمدند و ملک الروم از جایگاه خویش برفت و از زمین روم بیرون آمدند با سپاه روم و حیرزان [جرزان] و عرب که عدد آن کس ندانست و سپاه عرب را بر خویش عرض کرد و هفتاد هزار مرد آمده بودند و ایشان را بمقدمه لشکر کرد و سرهنگ رومی از آن خویش مهتر کرد نام او یوسایوس بود و او را بر مقدمه با آن سپاه روم و حیرزان [جرزان] بیرون آمد و بحدود عراق بیرون آمدند چون این خبر بشاپور رسید بترسید و هول آمدش پس جاسوسان بفرستاد بدان لشکر تا خبر آرند و او را [از] عدد لشکر و سلاح آگاه کنند جاسوسان باز آمدند و خبرهای مختلف گفتند و هر کس خبری دیگر گفتند شاپور را اندر دل بنشست خود برخاست و از لشکر بیرون آمد با صد مرد از ثنات [ثقات] خویش تا آنکه خود بجاسوسی رود چون بنزدیک سپاه دشمن رسید یوسایوس بر مقدمه فرود آمده بود و ده مرد را از انگر [و ده که] با او بودند بجاسوسی بلشکر یوسایوس فرستاد پس رومیان این ده تن را بگرفتند و به پیش یوسایوس بردند و یکان یکان را به پیش خود خواند تنها گفت اگر مرا مقر آئید که شما چه کنید و بچه کار آمده اید من با شما بتکوین کنم [فبهاونعم] و اگر مقر نیائید شما را بکشم هیچکدام مقر نیامدند مگر يك کس که مرا و را آگاه کرد و گفت ما را شاپور فرستاد بجاسوسی و شاپور خود آمده است با لشکر و بفلان جا نشسته است با نود هزار مرد شاپور با زین حال آگاه گشت و از آنجا باز گشت و بلشکر خود باز آمد و این یوسایوس هزار سوار را بتاخت



فرستاد بدانجا بگاه که آن مرد گفته بود ایشان بیامندند شاپور را باز گفتند  
و یوسایوس آن نه تن را بکشت و آن یک تن را نکشت و گفت همه دروغ  
گفتید پس یوس [ یوسایوس ] با اولیانوس ملوک روم پس فرستاد و او را  
از این خبر آگاه کرد و از آنجا که بود برخاست و به [ نزد ] یوسایوس آمد و  
با او دیدار کرد و سپاهها همه یکی شدند و هر حرب شاپور را بسن [ بیهمن ]  
نمودند و هر چه از عرب بودند همه گرد [ آمده ] و پیش او را بوس رفتند و  
حرب شاپور را بخواستند و گفتند این [ اجزت ] مرا داده باشی و او حرب کشید که  
مارا بشاپور کشید است اجابت کردند پس لشکر عرب هفت هزار از مرد  
پیش شاپور آمدند و با او حرب کردند و شاپور را شکستند و شاپور از  
طیسفون بگریخت و بزمین عراق آمد و عرب از سده او بگریختند و  
برده کردند و اولیانوس بیامد و خزینها و گنجهای شاپور را بگرفت و هم  
آنجا بگاه نشست و شاپور را بگرفت و بگریخت و بگریخت و بگریخت  
بود از عراق و خراسان و درس و شمه را بگریخت و بگریخت و بگریخت  
و اولیانوس را هزیمت کرد و طیسفون و مدین را از وی بگریخت و اولیانوس  
مراجعت نمود بربل و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت  
فروود آمد و بیک مده آنجا بیروند و رسولان می آمدند و هر قتاد مرصاح  
را روزی بنماز دیگر اولیانوس بر در سار بگریخت و بگریخت و بگریخت  
ایستاد و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت  
از لشکر گاه شاپور بیامد و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت  
او بیرون رفت اولیانوس بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت  
روز هم سپه روم و حیرز [ جرز ] بر یوسایوس کرد و بگریخت و بگریخت  
بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت  
اولیانوس از ترس بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت و بگریخت

که ما آن را بظاهر ریا کرده بودیم و دین ما دین یسایست پس او ملکی  
ایشانرا بپذیرفت شاپور دانست که اولیانوس هلاک گشت پنداشت که سپاه  
باز گردد و خبر یافت یوسایوس را ملک کردند عجب آمدش کسی فرستاد  
با ایشان که خدای عز وجل ملک شما را هلاک کرد و شما ملک دیگر گرفتید  
امید میدارم شما همه اندر زمین عراق گرسنه و تشنه هلاک شوید چنانکه  
یکی باروم و حیرز [جرز] نرسید و هیچ کس را از ما بقتل شما شمشیر نباید  
انداختن ولیکن چون دیگر ملک پیدا کردید بگوئید تاهتری که سخن داند  
اندر فرستد تا با او سخن گوئیم اگر صلح باید کرد صلح بکنیم و اگر حرب  
باید کرد حرب بکنیم یوسایوس گفت من خود بروم رومیان گفتند ترا نباید  
خود رفت فرمان نکرد و خود برخاست و باهشتاد تن از مهتران روم بیامد  
شاپور چون بشنید که ملک الروم به نفس خود می آید شاد شد پیش و از  
بیرون آمد با پنجاه مرد از مهتران عجم چون برابر آمدند از  
اسب پیاده شدند و پیش یکدیگر سجده کردند و زمین را بوسه دادند  
پس بمیان دولشکر شاپور بساطی دیبا بیفکند و فرود آمد و مطبخ شاهپور را  
بیاوردند و آن روز آنجا شراب خوردند و شادی کردند چون روز دیگر بیود شاهپور  
با یوسایوس گفت من حرب خواستم کرد ولیکن از بهر تو برگزتم حرب را و صلح  
کنم ولیکن شما اندرین زمین که محلست و فرمان روشن نیست [پادشاهی منست]  
ویرانی کردید و فساد کردید تا او را باز دهید یا نصیبین را در عوض این خرابیها  
بمن باز دهید و نصیبین را مرعجم بود ولیکن رومیان گرفته بودند یوسایوس  
با آن هشتاد مهتر که با او بودند اجابت کردند و شرط کردند که عرب را با خویش  
بدارید و از خود دور کنید و ایشان را بروم مگذارید و شهر نصیبین را بشاپور  
دادند و عربان را از میان خویش بیرون کردند و مردمان نصیبین را خبر  
کردم [ند] همه بروم اندر شدند و شهر را خالی کردند و شاپور دوازده

هزار مرد از مردمان یارس و اصطخر به نصیبین فرستاد و آنچه بنشاند و  
 آهنگ عراق کرد و هر جا که یکی از عرب یا فنی همانجا بگشتی تا او را  
 شاپور ذوالاکتاف نام کردند تا خواست که بروی زمین هیچ عرب نماند  
 یوسایوس بروم اندر شد و باین بنشست و بنجسال نیز است و بعد پس رومیان  
 ملک دیگر بنشانند و عرب آنچه بمانند بگریختند و بروم اندر شد و شاپور بروم  
 کس فرستاد و گفت باشما صلح بآن کردیم که عرب را از میان خویش بیرون  
 کنید و اگر نه حرب را بیارائید و ملک الروم که عرب را بداد و  
 شاپور سپاه عجم را گرد گردانید و آنکه بحرب بروم شود باز چنین خواست  
 که خبر ملک الروم را بداند و صورت بند و از خردش معلوم کند خود  
 برخاست و بروم اندر شد تنها با جامه چنانکه در پیشان دارد که از شهری  
 شهری روند و چون شاپور بروم اندر شد و همی گشت که هر چه خواست  
 بدانست و ملک الروم را خبر آوردند که شاپور از مرز رعدت و چشم  
 [حشم] نهم شد و کسی ندانست که او کجاست ملک الروم را از مرز رسید و ندانست که  
 او بروم اندر است پس مردمان روم را سوری بود و چنین رسم بود که هر کسی  
 را که سوری بودی و ملک الروم یا همه سرهنگان بدان سوری میرفته بود  
 تیر بار دوایشان [باز در پیشان] شاپور آنچه بداد ملک الروم را سوری یکی از آن  
 سرهنگان که او را در وقت صلح دیده بود چون مرستی بدانست و ملک الروم  
 [گفت] ای ملک بدان مرد را [که] [سورهنگان در وقت است] نگار  
 شاپور شاه است ملک عجم ملک الروم بفرمود که او را بگریزند و در دست  
 شد که شاپور بوده ملک بفرمود که او را بگریزند و شاپور شاه را از  
 گردن تا پای اندر خام گداو گریختند و سرش بیرون گذاشتند و آن دوست  
 بروی خشک شد و او از آنجا بیرون خواست آهنگان سورهنگان سورهنگان کرد

کرد و بمملکت و پادشاهی شاپور آمد و شاپور را باخود بیاورد و همچنان بدن پوست گاو اندر بود و رومیان شهرها ویران همیکردند و خلق بسیار همیکشت [ند] و درختان را ببرید [ند] و از پارس بازگشت [ند] و باهواز همچنین کرد [ند] و از آنجا بشهر جندی شاپور آمد [ند] و همچنان کرد [ند] و بروز و شب بشاپور موکلان بودند و هر کس که اسیر افتادی همین موکلان شاپور ایشان را نگاه داشتندی يك شب این موکلان از شاپور غافل شدند و آنجا خیکهای روغن بود و نهاده اسیران اهواز آنجا بودند شاپور ایشانرا گفت این خیکهای روغن بر من ریزید چنان کردند و آن پوست نرم شد و شاپور بیرون آمد از آن پوست نرم نرم میشد تا بشهر جندی شاپور آمد و آن دربانان را گفت منم شاپور ایشان او را بشناختند و بشهر اندر آوردند و خلائق بروی گرد آمدند و شادی کردند و خروش در افتاد و ملك الروم آگاه شد که شاپور گریخت و بشهر اندر شد و شاپور سپاه که اندر شهر بود همه را گرد کرد و چون دوز شد خود از شهر بیرون شد و خود را بر سپاه روم زد و همه را هزیمت کرد و بسیار از ایشان را بقتل آورد و ملك الروم را اسیر کرد و او را باهن گران اندر بست و عقید کرد و از وی درخواست تا او را هر چه ویران کرده بود آبادان گردد و بجای هر درسی [درختی] که بکنده بود درخت باز نشاند و بجای درخت خرما درخت زیتون بنشانند پس ملك الروم کس فرستاد بروم و مردمان را بخواند که ایشان بنا دانستند کردن تا بیامدند و آن خرابیها را آبادان کردند و درخت زیتون آوردند و دوسال ملك الروم در بند بود چون همه تمام شد بند از پای ملك الروم برداشت و هر دو پای ببرید و لب زیرین او ببرید و بر یکی خرس بنشانند و [۴] او را بروم باز فرستاد و آن همه بزبان [تازیان] سوی شاپور بزینهار آمدند و همه را زینهار

داد و بکرمان فرستاد و اکنون هر چند که بکرمان عرب است از بنی ثعلب و بنی بکرین و ایمل و عبدالقیس اند که ایشانرا شاپور بکرمان فرستاده بود ملک عرب بحیره مر عمرو بن عدی را داده بود و از وی بازگشته بود و چنانکه پدرش داده بود و بد کرده پس عمرو بمردومر او را پسری بود امراء القیس و شاپور این امراء القیس را ملکی داده بود بر عرب حیره و بدیه و باز چون امراء القیس بمرد از وی پسری ماند که از او نام عمرو بود و شاپور این عمرو را ملک عرب داد چنانکه پدرش را بود و از آن سی سال پیش بود بمملک عجم سی سال بماند و هر کس که از عجم بمالک بنیشت این عمرو را از مالک باز نکرد و شاپور هفتاد و دو سال بمالک اندر بود پس بمرد.



## محمد بن ایوب طبری

( قرن چهارم )

ابوجعفر محمد بن ایوب طبری از دانشمندان ریاضی و نجوم و درین رشته از بزرگان علماء بشمار است .  
طبری از قدیمترین ریاضی دانان ایرانست که به زبان فارسی تالیفاتى از او بها مانده است .  
از تالیفات طبرى آنچه تا حال دیده شده دو رساله بفارسی است که یکی بنام « استخراج و دیگرى بنام « شش فصل » مى باشد .  
(۱) رساله استخراج در شناختن عمر و پتان آن و درسى باب ساخته شده و (۲) رساله شش فصل در اسطرلاب و بطور پیرى و پاسخ و تاریخ تألیف آن ظاهراً سال ۳۵۴ و نخستین کتایبست که در اسطرلاب بفارسی نگاشته شده است .

## شش فصل

هر سئوالى را کى ایشان کرده بودند و هر جوابى را کى از ما یافته بودند جمله را کرد کردیم اندرین کتاب و بنمودیم هر علمى و عملی کى بر اصطربلاست و زین معنی بهیچ معنی باقى نگذاشتیم چه بوشیده کارها او را بیذا کردیم چنانک همه کس از خواندن این کتاب جمله علمها

(۱) از رساله استخراج تا آنجا که نگارنده آگهی دارد جز يك نسخه که در کتابخانه ملی تهران است جای دیگر موجود نیست - این نسخه ضمیمه شرح فارسی صد کلمه بطلمیوس و هر دو رساله يك خط است و تاریخ تحریر رساله صد کلمه ۸۷۴ مى باشد .

(۲) از رساله شش فصل نیز بظاهر جز يك نسخه کسى سراغ ندارد و آن از کتابخانه آقای سید جلال تهرانى و از قرار رسیدگی ایشان آن نسخه در سال ۳۷۲ تحریر شده است ( رجوع شود بگاهنامه جلال سال ۱۳۱۱ صفحه ۱۳۱ )

او را بشناسند و بدانند آن بارهاء او را و القاب هر يك را و آگاه کردند  
از ان بشته‌ها و نكاته‌ها و نقش‌ها و دایره‌ها كسى بر اوست جمله جنات  
بنمودیم اندرین كتاب برشش فصل و هر فصلی از و اندرین معنی كی  
ذكر كردیم.

### آغاز فصل نخستین

در معرفت جد چیزی و چگونه‌ی اصطربلابها و عدد اعضا و القاب  
وی وین فصل اندرین معنی شست سؤال است  
اصطربلاب چیست

صورتی است ساخته بر مثال نهاد فلان بجمله كسى از بهر قیاس است  
حرکات افلاك

معنی نام اصطربلاب چیست

اسمی است بزبان یونانی برده نهاده و معنیش نر از و فداست

انواع اصطربلاب چند است

از دو نوع کرویست و دوری و این ضربها هر يك از این دو صورتهاست  
آن بسیار گونه است

اصطربلاب کروی چگونه است

بر مثال کره ایست گرد بر دو قطب است و چون فلان بر صورتهاست

ستارگان فلان نكاشته و استعمال عملها هر يك از این دو صورت است

اصطربلاب دوری چگونه است

بر مثال قرصه ایست گرد و همین بر استعمالها هر يك از این دو صورت است و آن

بعضی شمالی و بعضی جنوبی است.

# کتاب استخراج

## آغاز

جنین کوید خواجہ حکیم محمد بن ایوب الحاسب الطبری کہ از دو شواری شناختن حالہاء مردم و بقاء وی اندر جہان و بران حکم کردن تابدان حد شدہ است کہ کسی را ظنی و وہمی دیگر است بردستی و نادرستی قاعدہ واصل این علم و بدانند ایشان کہ از نا تمامی اصول این علم نیست و خداوند این علم را سبک و خوار گرفتن بس ما خواستیم کہ از بہر ایشان رسالتی سازیم مفرد و اندرو پیدا کنیم شناختن عمر و بقاء ان بدیداریم سرہاء کہ بکار اید اہل این صنعت را اندرین باب طریقی اسان و رای صواب بر قولی کہ ہمہ حکما مقدم بران اعتماد کردہ اند و اندرین باب سخن کفہ اند تا چون بکار ایشان [؟] از نکریدن درین کتاب دانند و این شرطہا کہ بدید کردیم بکار دارند و دریابند و بران حکم برانند تا طریق صواب بردست کرفته باشند ما این کتاب را اندرین معنی اغاز کردیم و اورا کتاب استخراج خواندیم اندر طلب عمر و ہیلاجات و اوراسی باب نہادیم و اندر ہر دری پیدا کردیم کہ اندر جہ معنی است و از ایزد تعالی توفیق خواستیم .

## باب اول

در شناختن قاعدہ عمرہاء مردمان ایزد سبحانہ و تعالی کہ مسبب —  
الاسبابست ہر چیزی را بسبب چیزی دیگر کردہ است و حرکات فلک را و  
کواکب را سبب ہمہ چیزی کہ در عالم سفلی حادث شود کردہ و بقاء



عمر مردم در وی بعضی را تقدیری برداشته گرد و بعضی نیز برداشته و بقاء عرضی و شناختن بقاء عرضی آنست که جمله اشخاص را بود و نولد او از قرآن و دوران همامر ستارگان است و فناء این از نبودن مکان و ماه و باغذا باشد و این غرقه شدن کشتیها و خراب شدن شهرها و قلعهها باشد از زمین - لرزه ها و تباه شدن هوا از باد سموم و زبان کار بود که بدید آید و نیافتن آب و قحطیها و تنایمها که بدید آید و این را تاثیر کلی خوانند و هر تاثیر کلی که بیش از تاثیر جزوی باشد بمردم برسد آن مردم را بقاء دهند و بکشد آقا بقاء ذاتی هر شخصی را باشد که او را تاثیر جزوی خوانند و دانستن آن از طالع موالدان اشخاص باشد و آن برجهای گونه بودند برجهای ترتیب بودند یا عطیّت که خدا پان بود اما آنک ترتیب است بر سه درو است یا حدیث بودن خداست و بد یافتن آن ینا یافتن هیلاج است یا یافتن ترتیب است و آنک عطیّت که خدا ین است همه سه رویت یا عطیّت که خدا ینست بر سه درت و نقصان آن عطیّت است بر حسب مواضع باز آید زو آید و نقص و نقص است و آنک تسبیر درجه دیان است هم [سه] رویت یا تسبیر درجه طالع است یا بکاف طوابع یا تسبیر درجه هیلاج است یا تسبیر درجه که خدا و آنک همه فساد تحویل است یا سه رویت یا فساد دلیل اصل است که تحویل یا فساد دلیل تحویل است که اصل یا فساد هر دو دلیل است که تحویل و فساد هر دو دلیل است که شرح اندر درها که پس ازین است و این تعاضد در بعضی و شوی و شوی و شوی

## ابوسعید ابو الخیر

(۳۵۷-۴۴۰)

ابوسعید فضل الله بن ابوالخیر در مهنه خراسان متولد و تحصیلات متمدنانه را در همانجا آغاز نهاد بعد برای تکمیل تحصیلات بمرو نزد ابوعبدالله حسری و ابو بکر قفال رفت و پس از دوسال بسرخس نزد ابوالفضل بن حسن آمد و بهکسب آداب تصوف پرداخت و بمهنه بازگشت و منزوی شد دوباره بسرخس و از آنجا بنشابور نزد ابوعبدالرحمن سلمی رفت و خرقة از دست او پوشیده مدتی بعد بمامل رفت و بخدمت ابوالعباس قصاب از عارفان معروف آنزمان رسید ابوالعباس مقدم او گرامی داشت و خرقة خود بدو پوشانید. ابوسعید از آمل بنشابور و از آنجا بمهنه بازگشت و تا هنگام مرگ در آنجا بماند.

ابوسعید باشیخ ابوالقاسم خرقانی و ابوالقاسم قشیری دیدارهایی کرده و باشیخ الرئیس ابوعالی سینا مکاتبه نیز نموده است.

ابوسعید در تاریخ تصوف ایران بایه بلندتی دارد و عقاید صوفیانه بایزید بسطامی را نشر کرده همچنین میتوان او را پیشرو سرودن شهرهای صوفیانه فارسی دانست. از آثار نشر فارسی ابوسعید نامه‌ها و کلماتیست که محمد بن مثنوی یکی از نوادگان او در کتاب اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابوسعید آورده است.

## نامهای شیخ ابوسعید ابو الخیر

(۱) بسم الله الرحمن الرحيم خداوند عز وجل امیر جلیل ملک مظفر را بدایت خویش بدارد و بخویشتن و بمخلوقان باز میگذازد و آنچه رضای او در آنست با [و] ازانی دارد و هر چه عاقبت آن پشیمانیت بفضل خویش از آن نگاه دارد بمنه و رحمته. نامه امیر جلیل ملک مظفر که ایزدش بر خیرها موفق دارد رسیده بود بردست خواجه حمویه سنده الله خوانده آمده بود و مراد شناخته شده بود عذرهای که ظاهر بود او را باز

(۱) «نامه نبشته بود سلطان جفری بشیخ بدست خواجه حمویه که رئیس مهنه بود و مرید شیخ ما و از شیخ ما درخواستی کرده و خواجه حمویه را بدان مهم فرستاده شیخ ما جواب نبشت : ( اسرار التوحید )

نموده آمده بود و او تمام بدانسته بود و خود همه باز گوید و بشرح باز  
نماید و او میدهم داریم که پذیرفته شود و خداوند عز اسمه بفضل خویش  
عذرهای امیر جلیل ملک مظفرهم پذیرفته گرداناد و بلاهای هر دو جهانی  
ازو دور گرداناد و هر چه صلاح و نجات اودر آمنت بتوفیقش بران پیوسته  
گرداناد بمنه و فضل انه قریب مجیب و الحمد لله وحده لا شریک له  
والصلوة علی محمد و آله .

(۲) بسم الله الرحمن الرحيم پیوسته ذکر دانشمند افضل اوحده  
ادام الله قوه و نصرت و استقامته علی طاعت عی رود باندیشه و دعا بهیچ  
وقت از وی و از فرزندان وی و در بستگان وی ادام الله و راحتهم خالی  
نباشیم و از خداوند عز اسمه میخواهیم تاویرا و ایشان را چند رابداشت  
خویش شغلای دو جهانی کفایت کند و آنچه بهین و گزین است روزائی دارد  
و بخود و بغلق باز نماید بفضله الله خیر مسئول پیوسته و اختهای دانشمند  
افضل اوحده ادام الله فضله و توفیقه و تسدیده می رسیده است و اندران  
فر اغتنامی بوده است و از پس دیدار می بود و هست رجو که زود وقت رسد سلام  
و تحیت ما بخود و بفرزندان و دوستان هر سه رسد خرد و بزرگ برساند  
انشاء الله تعالی و الحسین المؤدب بخصمه الله علیه غرد بسلام الجزیل  
والحمد لله و سلام علی رسوله محمد و آله و حسبنا الله و نعم الوکیل .

(۲) این نامه شیخ ما نویسد باقری و صاحب کتاب در بار میانه :  
( اسرار الوحید )

## ابوریحان بیرونی ( ۴۴۰ - ۳۶۲ )

(۱) ابو ریحان محمد بن احمد از اهالی بیروز خوارزم و در آغاز زندگی در خدمت ابوالعباس مأمون بن مأمون خوارزمشاه ( از خوارزمشاهیان قدیم که از دوستان هنر و دانش برده‌اند ) روز کار گذرانیده پس از آن به خدمت شمس‌الامانی قابوس بن وشمگیر رسید و پس از برجسته شدن حکومت شمس‌الامانی بخوارزم باز گشت و در خدمت مأمون خوارزمشاه بجزیت و تاهنگام شورش خوارزم و کشته شدن مأمون نیز آنجا بود . وقتی سلطان محمود غزنوی بخوارزم رسید ابوریحان و دیگر دانشمندان در بار مأمون را به همراهی خود بزنه برد . ابوریحان در بیشتر سفرهای سلطان محمود به هندوستان با او همراه و در هندوستان با دانشمندان هندی آمیزش نموده زبان سانسکریت بیاموخت و در این سفرها بهرچه بسیار بیندوخت . ابوریحان یکی از بزرگترین دانشمندان ایران و در رشته‌های مختلف ریاضی و تاریخ و جغرافیا و فلسفه و بازرگانی کثیف تبحر داشته و بزبانهای فارسی و تازی و سنندی و خوارزمی و عبری و هندی و سانسکریت آشنا بوده است .

ابوریحان با اینکه این اسلام داشته از بزرگانست که نسبت بتازیان یعنی ویران کنندگان آثار عظمت و جلال ایران گینه می‌ورزیده و در نشر آثار تازیان خود کوشش نموده و هیچگاه ابر اندوستی خود را پنهان نکرده است .

شماره مؤلفات ابوریحان را تا محمد مجلد نوشته‌اند و بزرگترین آثار باقی او کتاب آثار الباقیه تن القرون الی الیه و از دیگر مؤلفات او تحقیق الملهد و التفهیم لاوائل صنعة التنجیم است که همه بزبان تازی میباشد .

تنها اثر ابو ریحان که بنارس در دست است همان کتاب التفهیم (۲) است که خود آنرا یکبار هم بنارسی کرده است .

## ترجمه التفهیم لا وایل صناعة التنجیم

### آغاز

دانستن صورت عالم و چگونگی حال آسمان و زمین و آنچه بمیان هر دو است بر روی شنیدن و تقلید گرفتن همچون چیزهای سخت سودمند است اندر پیشه نجوم زیرا که کوش بنامها و لفظهایی که منجمان بکار دارند خو کنند و صورت بستن و معانی آن اسان گردد تا چون بعلمتها و حجت‌های آن باز آید و آنرا بحقیقت خواهد تا بداند از اندیشه و فکرت اسوده بود و رنج از هر دو سو برو کرد نیاید و این یادکار هم چنین کردم

(۱) رجوع شود بحواشی آقای قزوینی به چهار مقاله نظامی عروضی و مقدمه کتاب الآثار الباقیه نگاشته خاور شناس آلمانی E. Sachau

(۲) این کتاب تا کون چاپ نشده ولی اخیرا در تهران بچاپ آن آغاز نهاده‌اند .

مرور بجانۀ بنت الحسین الخوارزمیه را که شواله اندۀ او بود بر طریق بر رسیدن  
و جواب دادن که خوبتر بود و صورت بستن اساتیر و ابتدا کرده بپایند  
پس بشمار و عدد بصورت عالم پس با حکام نجوم زیرا که هر زمانه منجمی را ساز او را  
نشود تا این چهار علم را بتمامی نداند و ایزد تعالی توفیق دهنده است بر  
صواب گفتار و کردار بفضل و منت خویش. (۱)

### افق چیست

از آسمان بدیدار که چون قبه | قبه | است همیشه در جهت سمت ابر  
بدید باشد و کرانه این قبه بر زمین همی رسد و هم چون دیده شد کرد  
بر کرد مردم و آنچه زیر | زیر | او بود بدید باشد و این ظاهر در افق  
خوانند و افق دو گونه است یکی حسی و دیگر حقیقی اما حسی آن دیده  
است که کف تقسیم و چون بر پشت زمین بشیم او را همی بینیم و آنرا قبه  
بحقیقت بدو نیم بکند و لیکن آن دایره که از بر او رسد ظاهر و آن را آن دیده  
که بینیم و از ما غیبست و اما حقیقی آنست از قبه که بدو آن  
سفح رسد که موازیست افق حتی را و بر هر کس زمین بخورد و چون  
هر دو افق بسی چیز نبود چون کره بزرگ باشد و لیکن نیمه شود و چون  
کره خرد بود آنچه میان هر دو افق است بزرگ بود و افق حقیقی کره را  
بدو نیم کند.

### ماه را چگونه می فرازند و می کاهند

تمه ماه کرد است چون کوش و که روشن و آبی و سست است که بدو  
دیده آید از آفتاب بر و همی افتد چنانکه بر من و فقه و بر کوهی و بر شواله  
(۱) مقدمه است و بقول از اساطیر خطی و بعضی که گفته اند که و بقول و  
بقول و از من است از اساطیر خطی و بعضی که گفته اند که و بقول و

و مانده این از آن چیزها بسته کزان سو دیدار ندهند و نه شفاف باشند  
 چون ماه با [آ] قتاب بهم باشند ماه میان ما و میان آفتاب بود زیرا که  
 از وی زیر ترست و بشعاع بر آن سوی او فتد که سوی آفتاب باشد و ما آن  
 سوی را نه بینیم که بصرمان بر آن سوی همی افتد که سوی ماست و از غلبه  
 روشنائی برجشم و سیاهی تن ماه از کبودی آسمان نتوانیم جدا کردن و  
 از بهر این او را اندر نیابیم تا از آفتاب لغتی دورتر شود چنانکه آن باره  
 روشن بر آن باره که همی بینیم از ماه چیزی اندر آید بدان اندازه که سبیزی  
 شفق بروی جیره نبوذ نگاه ماه نو بذید آید زیرا که کرانه آن شعاع که  
 بر ماه همی او فتد از آفتاب دایره است از بهر کردی ماه و آنچه بصر ما بدو  
 همی رسد کرانه او هم دایره است بس آن باره که مشترک بود میان باره  
 روشن و باره دینده از ماه ناجار چون بهلوی حریره [خریره] بود زیرا  
 که حکم این دایره های بزرگ است که یکدیگر را ببرذ بر پشت کره و هرگاه  
 که بعد میان ماه و آفتاب همی افزاید نا بار او یکی [آن باره مشترک نیز  
 همی افزاید تا تاریکی] راست شود و آن وقت را تربیع نخستین خوانند  
 زیرا که میان آفتاب و ماه چهار یک دایره بود و وقت راست شدن روشنائی  
 و تاریکی تیره ماه دوم بار [را] تربیع دوم خوانند و اما بوقت استقبال  
 که بمیان ایشان نیم دایره باشد آن نیمه که بصر ما بنوهمی رسد همان  
 نیمه بود بمینه که شعاع بروی همی افتد و چون از ماه یکجای مشترک شود میان  
 آفتاب و میان [بصر] آن نیمه که روشن بود بتمامی دیده آید...

جه چیز دیگر کونه شود بدو شهری که عرضشان یکی بود و

طول مخالف

هیچ چیز دیگر کونه نشود اندرین دوشهر جز وقتها زیرا که بر آملن

از مشرق و فرو شدن بمغرب بیکی وقت نبوذ ولیکن اول روزان [او] اول شب بیشتر بوذ اندران شهر که مشرق است و این آن بوذ که طول تر در کمتر بوذ و بدان شهر که مغرب است سبس تر باشد باندازه مابین الطولین و هم چنان نیز نیم روز و نیم شب و همه وقتها برین قیاس و اندران دوشهر طبع هوا یکی باشد اگر چیزی دیگر بیوقند یکی را از جهت نهذ آن دریا یا کوه باریک [باریکی] یا بلندی یا معاکي و اگر از این هیچ نهذ آب جار طبع یکی بوذ.

### از رسمه‌اء باریان نوروز چیست

نخستین روز است از فروردین ماه و از این جهت روز نو یاه کردند که پیشانی سال نو است و آنچه از پس اوست از پنج روز عهد جشنها [جشنها] است و ششم فروردین ماه نو و بزرگ است زیرا که خسروان بدان پنج روز [حقه‌ای] حشم و گروه [بزرگان] بکندارسانی و حاجت‌ها روا کردند و نگاه بذهن روز ششم خلوت کردند [بی] خاصکیرا و اعتقاد باریان اندر [نو] روز نخستین است که اول روز است از فروردین [برمنه] و بدو فلک آغازید کردیدن.

### تیرکان چیست

او سیزدهم روز است از آبرمه و نعلش نیست همه ماهه نعلش و هم چنین است بهر ماهی آن روز که هر نعلش باشد نوراجشن در سویدن تیرکان گفتند که ارواش تیر انداخت از بهر صبح ماه چهارم [در] هر سبب ترکی کردست بر تیر بوتایی از مملکت و آن تیر باشد از کوهی در سرستان بکشید تا بر سوی طخارستان.

### مهرگان چیست

شانزدهم روز است از مهرماه و نامش مهر و اندرین روز آفرینون ظفر یافت بر بیور است [اسب] جاذو آنک مروفست بضحاك و یکی دو باوند [و بکوه دماوند] باز داشت و روزها که سبس مهرکانند همه جشن اند [بر] کردار آنک از بس نوروز بود و ششم آن مهرگان بزرگ بود و رام رو [ز] نام است و بدین شانندش .

### بروردگان چیست

بنج روز بسین اندر ماه ابان و سبب نام کردند [کردن] آب جنانست که کبرکان اندرین بنج روز خورش و شراب نهند روانهء مردکانرا و همی گویند که جان مرده بیاید و از آن غذا بگیرد و چون از بس ابان ماه بنج روز آفر و نی بوزه است آنکه اندرگاه خوانند کروهی از آن بنداشتمند که ابن بنج روز بروردگانست و خلاف اندر میان اوقات و آن اندر کیش ایشان مهم چیزی بود بس هر دو بنج را بکار بردند از جهت احتیاط و بیست و ششم روز ابان ماه اول بروردگان کردند و آخر شان آخر دزد دیده و جمله بروردگان ده روز کشت .

### برنشستن کوسه چیست

آذرماه بروزگار خسروان اول بهار بود است [۴] و نخستین روز از دی مردی پیامد کوسه از بهر فال برنشسته بر خر کلاغی گرفته و بیادیزن باز برخویشتن همی زد و زمستانرا وداع همی کرد و از مردمان بدان چیزی یافتی و زمانه [زمانه ما] بشیر از همی کرده اند و بضربت بنقره از عامل تا هر چه ستاند از بامداد تا نیم روز بضربت دهد [و] تا نماز دیگر خویشتن



راست آید اگر بی نماز دیگر بایند سبای خورد از هر کسی.

### بهمنجنه چیست

بهمن روز است از بهمن ماه و بدین روز بهمن شیر خالص بساز خوردند و گویند که حفظ آید رده را و فراموشی از او برون و اما بخراسان مهمانی کنند بر دیکگی که اندرون هر دو از خوردنی کنند و گوشت هر حیوانی و مرغی که حلال اند و آنچه اندران وقت و اندران | جی | بخت شود از تره و نبات.

### سده چیست

این روز است از بهمن ماه و آن دهم روز است و اندرش که مین روز دهم است و میان روز یازدهم است آتشها زنند بخور و بدام و کرد بر کرد آن شراب خورند و لاهو و شادی کنند و گروهی از آن بگذرند بسوزیدن جانوران فاما سبب نامش آنست که از دی تا بنور روز پنجاه روز است و پنجاه شب و نیز گفتند که اندرین روز از فرزندان سر نخستین صد تن تمام شده و اما سبب کردن و برداشتن آنست که بیور سبب توزیع کرده بود بر مملکت دو مرد هر روزی قمارشان بر آن دو ریس نهادی که بران کتفهای آن | او | برآمده بودند و او را وزیری و او را ارهائیل نیک دل و نیک کردار او از آن دو تن یکی را بینه کردی و بنهن او را بنماوند فرستادی و چون افریدون او را یافت سر بر سر کرد و بران ارهائیل گفت (۱) که توانای من این بود که از دو بدی بر سه سومی و جمعا ایشان از بی کوه اند پس بدوی ستوران فرستاد تا بدستی و سوز را بشی را بش

(۱) اینها نقل از نسخه معتبره است و در بعضی نسخه ها اینها از نسخه

خطی نسخه دانشکده معقول و معقول منقول است.

بفرستاد و بفرمود تا هر کس بر بام خانه خویش آتش افروخته‌اند زیرا که شب بود و خواست که بسیاری ایشان بدید اید پس آن نزدیک افریدون بموقع افتاد و او را ازاد کرد و بر تخت زرین نشاند و سمرغان [مسمغان] نام کرد ای مه مغان و بیش از سده روزیست او را بر سده گویند و نیز نوسده و حقیقت از وی چیزی ندانستم.



در کتابخانه دانشگاه تهران، نسخه خطی این کتاب در اختیار است و در این مورد، سید محمد باقر  
و تاریخ تألیف آن معلوم نیست ولی بدین حد می‌توان گفت که این کتاب در حدود سال ۱۲۰۰  
اولاً - به یک اندک آن مربوط به زمانیکه که در تاریخ اسلام در حدود سال ۱۲۰۰  
حدود سال ۱۲۰۰ هجری و تقسیم و مؤلف این کتاب آقا میرزا محمد باقر است که در سال ۱۲۰۰  
در سنه اول دهم قمری است.

تألیف - این تفسیر در خراسان تألیف شده است.

تألیف - مؤلف یک سنی متبحر و مبدع و مؤلف اصلی است.

زبان - زبانها و جزئیاتی که مؤلف این کتاب از زبانهای عربی و فارسی و...

بنا بر این میتوان این کتاب را از دست میرزا محمد باقر و...

بشمار آورد. (۱)

## تفسیر قرآن

... و اوحینا الی موسی پس بفرموده ما موسی بنی اسرائیل را  
بعصای البحر کی بزین دریا را بعضی موسی و بعضی بنی اسرائیل را  
عبدالله عباس می گویند که چون موسی بنی اسرائیل را فرمود که بنی اسرائیل را  
یوشع بن نون که خواهرزاده اش بود و خدمت او می کرد و نامش موسی  
را که خدای تو که فرموده است تو را الی البحر و موسی گفت  
بیش تو ای کسی مرا فرموده است که در دریا بروی پس بنی اسرائیل را  
فرموده است که عصای او را بر دریا بیندازند پس بنی اسرائیل را  
دریا بیندازد و از این پس دریا جدا شد و بنی اسرائیل را فرموده است  
را ره یمنی هر راهی در فرستاد و بعد از این موسی بنی اسرائیل را

(۱) رجوع شود به صفحه ۱۳ از کتاب.

A Catalogue of the Persian Manuscripts in the Library of  
the University of Cambridge.

(۲) این نسخه ظاهر به نظر می‌رسد که در حدود سال ۱۲۰۰ هجری است.

ارامیده بود که نه جنبیدی و او را مد و جزر نبوذ افزون شدن و کم شدن چون آن روز که موسی عصا بر دریا زد مد و جزر بیذا آمد و درین قصه آمده است که از روز چهار ساعت گذشته بود که عصا بر دریا زد و روز دوشنبه بود دهم ماه محرم روز عاشورا و دریا جوی نیل بود و در دو ساعت از دریا بگذشتند چون روز نیمه رسید موسی بگذشته بود و فرعون و فرعونیان غرق شده .

باز اییم بایت فانلق باز شکافت دریا و از یکدیگر جدا شد آب و بیذا آمد دوازده راه فکان کل فرق بس بود هرباره از آب که در میان راهها بود کالطودالعظیم چون کوه بزرگ و اسرایلیان که در دریا رفتند هر سبطی نمی دیدان سبط دیگر را پس هر گروهی می گفتند که هلاک شدند یاران ما دعا کرد موسی تا در آن بار های آب چون طاق بیذا آمد همه چون طاق بلها تا بیدیدند که می دیدند و در ازای هر راهی فرسنگی بود و بهنایش دو فرسنگ ...

... انه کان من المفسدین او بود از جمله آنکسان که کارهای تباه کردند ای که مفسدی بود از مفسدان بکشتن فرزندان اسرایلیان و دعوی کردن خدای [ئی] و آمده است از سدی کی فرعون در خواب دید که آتشی از بیت المقدس بیامدی و کرد بر کرد مصر در گرفتگی و فرعون را بسوختی اسرایلیان را رها کردی بپرسید از خواب کز ازان تعبیر این خواب گفتند بیرون ایذا ازین شهر مردی که باشد بردست او هلاک مصریان بفرمود فرعون تا بپیران اسرایلیان را بکشند [بکشند] و دختران را زنده رها کنند و چنان شد که مرگ در پیران اسرایلیان افتاد همه بمردند فرعونیان گفتند فرعون را پیران اسرایلیان همه مردند و خردگان شان بکشتن ناجیز شدند کار ما بیش که کند رها کن این کشتن تا بزرگ شوند و کار ما کنند بفرمود

تا رها کنند زنده بمران را سالی و سال دیگر بکشند ای که يك سال کشند و یکسال نکشند بس هرون دران سال زاذکی بمرانرا نمی کشند و موسی دران سال زاذکی بجکانرا می کشند و فرعون زندگانی دران | دراز | یافت چهار صد سال بزیست و او مردکی بود بالا کوتاه و بروی زشت و اول کسی که ریش سیاه کرد او بود و موسی صد و بیست سال بزیست ...

... انك لانهدي من احببت توای محمد تقوایی کی راه نهای انرا که تو دوست داری و چنان بود کسی رسول صلوات الله علیه حریص بود بر ایمان عم خویش بوطالب بخواست مردمی خواست کسی او مسلمانی شود تا از بهر او شفاعت کند قضا حق انرا که او طالبش برورده بود در خردکی او یاریش می داد پس به میری | به میر | این است به همدانک لانهدي توای محمد راه نهای انرا که تو دوست داری و انرا کی تو خواهی که او مسلمان شود و لکن الله بهدی من باشد و لکن خدای تعالی راه بهدی تو بفرماید دهان تا مسلمان شود انرا کی او خواهد چنان که من عم دیارت را راه نمود تا مسلمان شد و هو اعظم بالمهمدين و دوست ای که خدای است دانان بدانکس که او راه بهدی و روایت کرد به هر بره ای به میر صلوات الله علیه گفت مرعه خویش را بوشاب بادی لا اله الا الله تو او ای دهم روز قیامت از بهر تو بفرماید خدای تعالی بوشاب گفت ای منی که سرزنش کنند مرا قریب اگر نه بگویم بهدی و روشن کرد می چنانرا پس گفت ای برادر زاده بر حالت انرا که خود می رود ای من که بگویم خدای تعالی این است بفرستاد .



قدیمیترین کتابیکه در جغرافیای دهوی، بزبان فارسی تألیف شده و اکنون در دست است کتابیست بنام حدود العالم من المشرق الى المغرب که در سال ۲۷۲ هجری تألیف شده است . نام مؤلف این کتاب معلوم نیست ولی بطوریکه در مقدمه نوشته شده بنام ابوالحارث محمد بن احمد بن فریتون از سلسله فریونیان که در ناحیه گوزکان (واقع در مشرق خراسان) حکومت داشته اند تألیف شده . (۱)

## حدود العالم من المشرق الى المغرب

### مقدمه

سپاس خدای توانا جاوید را آفریننده جهان و کشاینده کارها و راه نماینده بندکان خویش بدانشهائ کونا کون و درود بسیار بر محمد و همه پیغمبران بفرخی و پیروزی و نیک اختری امیر السید الملک العادل ابن الحرث محمد بن احمد مولی امیر المؤمنین اطال الله بقاء و سعادت روزگار وی آغاز کردیم این کتاب را اندر صفت زمین در سال سیصد و هفتاد و دو از هجرت پیغمبر صلوات الله علیه و بیداد کردیم اندر وی صفت زمین و نهاد وی و مقدار آبادانی و ویرانی وی و بیداد کردیم همه ناحیتهای زمین و بادشاههای وی اینج معروفست با حال هر قومی کاندز ناحیتهای مختلف اند و رسمهای ملوک ایشان چونانک اندرین روزگار ماهست باهر چیزی کی از آن ناحیت خیزد

---

(۱) از این کتاب منحصرًا يك نسخه در موزه آسیائی لندن گراموجود است که تاریخ تحریر آن سال ۶۵۶ هجری و بارتواند خاورشناس روسی در سال ۱۹۳۰ میلادی از روی همان نسخه يك چاپ عکسی نموده و با مقدمه ای بزبان روسی آنرا منتشر ساخته است .

در سال ۱۳۱۴ خورشیدی از روی چاپ عکسی نامبرده در تهران يك چاپ سری شده و بضمیمه گاهنامه جلال منتشر گردیده است .

و پیدا کردیم همه شهرها، جهان که خبر او بدیدیم اندر کشتهای، بیشینگان  
و یاد کرد حکیمان باحال آن شهر به بزرگی و خردی و اندکی و بسیاری نعمت  
و خواسته و مردم و آبادانی و ویرانی وی و نهاد هر شهری از کوه و رود و  
دریا و بیابان با هر چیزی که از آن شهر خیزد و پیدا کردیم تنه دریا همه  
همه جهان و جایگاه وی از خرد و بزرگ و مردمانی که در آن خیزد خوانند  
با هر چیزی که از آن دریا خیزد و پیدا کردیم همه جزیره‌های که در آن است و بدان  
[نی] وی و ویران [نی] و حال مرده وی و هر چیزی که از آن جزیره خیزد و  
پیدا کردیم همه کوهها اصلی کاندر جهان است و معدنهای کوه کوه و روست  
و جانورانی که آنجا باشند و پیدا کردیم همه روزهایی که اندر جهان است بزرگی  
از آنجا که پیدا شود و آنجا که اندر دریا افتد و بکار شود اندر است و بزر  
خاصه آن رودها که اندر و کشتی تواند رفت از آنجا که خرد را  
عدد بدیدیم و پیدا کردیم همه بیابانها و دریاها [نی] و هر وقت که در جهان  
بامقدار وی بدان [نی] و بهند.

### سخن اندر ناحیت خراسان و شهرهای وی

ناحیت مشرق وی هندستان است و جنوب وی عربستان و محدود  
خراسانست و بعضی بمان کرکس کوه و مغرب وی تاجیکستان و محدود  
غور و شمال وی رود جیحون است و این ناحیت بزرگ است و حدود بسیار و  
نعمتی فراخ و نزدیک مبادی از آنجا که است و اندر وی بسیار روستا و شهر  
و کوه‌های [نی] که از کوه خیزد و از این ناحیت است و در هر روز از آنجا  
و در آنجا که است و از کوه خیزد و از این ناحیت است و در هر روز از آنجا  
و این ناحیت به هوای دوست و مردمان آنجا که قوی و توانمند است و از  
خراسان اندر قدیم جدا بودی و از آنجا که در آنجا که در آنجا که در آنجا که

یکست و میر خراسان ببخارا نشیند و زال سامانست و از فرزندان بهرام  
جوبین اند و ایشانرا ملک مشرق خوانند و اندر همه خراسان عمال او  
باشند و اندر حدهاء خراسان باذ شاهان اند و ایشانرا ملوک اطراف خوانند...

### مداین

شهر کیست بر مشرق دجله و مستقران خسروان بوزده است و اندروی  
یکی ایوانیست کی ایوان کسری خوانند و گویند هیچ ایوان از ان بلندتر نیست  
اندر جهان و این شهری بزرگ بود و با ابذانی و ابذانی وی ببغداد بردند.

### آمل

شهریست عظیم و قعبه طبرستانست و او را شهرستانیست باخندق بی  
بارہ .... و مستقر ملوک طبرستانست و جای بازرگانان است و خواسته بسیارست  
و اندر وی علماء بسیار اند بهر علمی و ابهای روانست سخت بسیار و از وی  
جامه کتان و دستار خیش و فرش طبری و حصیر طبری و جوب شمشاد  
خیزد کی بهمه جهان جائی دیگر نبود و از وی ترنج و نارنج خیزد و کلیم سببند  
کوش و کلیم دبلمی زربافت و دستار جه زربافت کونا کون و کیمخته خیزد  
از وی الاتهاء جوبین خیزد چون کنبه و شانه و شانه نیام و ترازو خانه  
و کاسه و طبق ....





$(\sqrt{2}A^2 - 270)$ 

روش فنگشون: نوعی سیستم سازه‌ای خاص جهت به‌کارگیری در سازه‌های فولادی و بتنی.   
 نارسا: ترکیبی از سازه‌های فولادی و بتنی که به دلیل عدم رعایت اصول سازه‌ای، در معرض خطر فروپاشی است.   
 پند: عارفانه را می‌گویند تعقیبات و پیوسته‌ها را در سازه‌های فولادی و بتنی به‌کار می‌گیرند.   
 در تمام سازه‌ها به‌کار می‌گیرند.

باب اول در سوال و جواب

پرسیدند که در ویشی چیست گفت در نه نیست ناسه چشیده ای بر هیز  
دوم سخاوت سیوم بی نیاز بودن از خلق خدای عز و جل شیخ رضی الله  
عنه از صوفی پرسید که شما در ویش کی اکتوبت گفت از ناسه از دین  
خبرش نبود شیخ گفت چندان نیست بلکه در ویش کن بود که در دلی  
اندیشه نبود می گویند و گفتارش نبود و می شنید و دیدارش نبود و می شنود

(۱) از کتاب وراثت و موقوفه منتهی به سید خاتمی در مورد این موضوع  
و ضمناً آن فقط منتهی از اصل کتاب است. در مورد موقوفه منتهی به سید خاتمی  
در کتاب را در یکی از شماره های سال ۱۳۲۹ درج شده است. این کتاب در  
مجلس است. تحت رسیدگی و موقوفه منتهی به سید خاتمی و موقوفه منتهی به  
افزوده است.

و شنوائیش نبود و می خورد و مزه طعامش نبود و حرکت و سکونش نبود و اندوه و شادیش نبود درویش این بود شیخ مرید را پرسید کی هرگز زهر خورده گفت نی هر که زهر خورد بمیرد گفت پس تو هرگز حلال نخورده باشی کی هر کی نان خورد چنان نداند که زهر می خورد حلال نخورده باشد .

پرسیدند کی غریب کیست گفت غریب نه آنست که تنش دوین جهان غریبست بل که غریب آنست که دلش در تن غریب بود و سرش در دل غریب بود .

پرسیدند که دوستان ویرا چه علامتست گفت آنک دوستی دنیا از دل [او] بیرون بود .

پرسیدند که چه کنیم تا بیدار گردیم گفت عمر خویش از پیش بر گیریت و چنان دانیت کی نفس بار [ز] پسین آمده است و در میان دولب تو منتظرست خواهد که بیرون شود .

بزرگی شیخ را گفت که همتی بدار که کتابهای من پریشان شده است گفت تو نیز همتی بدار تا یکبار نام دوست بر زبان رانم چنان که سزااست یا دورکت نماز کنم چنانک ازوی بمن آمده است .

پرسیدند که وسواس از چه خیزد گفت که مشغولی دل از سه چیز خیزد از چشم و گوش و لقمه بچشم چیزی بینی که نباید دل را مشغول کند و بگوش چیزی شنوی که نباید دل را مشغول کند و لقمه حرام دل را بیالاید وسواس بدید آید .

روزی شیخ از صوفی پرسید که دوست داری که با خضر علیه السلام دوستی داری گفت دارم گفت سال تو چند است گفت نود و هفت گفت نان خدای که نود و هفت سال خورده بازده نیکو نبود که نان خدای خوری

وصیحه ن باخضر داری.

شیخ را پرسیدند که مرید راست گوی کیست گفت آنگاه وی از در  
درآید پیر را بوی مشغول نباید بود مرید آن بود که در محبت هر چه میشد  
شاد بود و اگر همه در صف نعل بود و مرید نبود هر که را پیروید فریفت  
چنانکه مادر بچه را آفرید کلیچه را بروغن درمالد و بوی دهد شیخ گفت  
مؤمن را همه جایگاه مسجد بود و روزش همه آیدند بود و هفت هفت ماه  
رمضان بود هر کجا باشد در زمین چنان زند که در مسجد و همه و همه را  
چنان حرمت دارد که ماه رمضان را در همه روزها چنان نگاه میدارند  
که روز آیدند.

پرسیدند در رقص گفت رقص در آن باشد همیشه باری روزی زنند  
تاثری بیند و استین بر هوا اندازد غرض بقصد و هر چه جریان باشد آب بپوشد  
و جنید و شبلی برده باشد.

دانشمندی از شیخ سؤال کرد که در محبت می خیزد کند دست گفت  
اناک نصیحت کنی و کردن بیافرینی که من از ایشان بهر و طمع دلب  
در میان نیازی.

پرسیدند که عارف کیست گفت مثل عارف من عارف است که از  
آشیانه رفته بود بطمع طعمه و برفقه قصد آسمان کرده بود بخواه در حریت  
ماند و خواهد که بخواه رود تواند.

پرسیدند که هر که هستی خدای بر دلش آید چه باشد شیخ می چید باشد  
| گفت | از فرقه فقه و هی همه بهستی خدای فریاد دستش و دلش | و چشدهش |  
نشستن و رفتن و دیدن | توان | آن حی که ترش و می | مسا | و آن | رود |  
گوی که آن چنانکه چنان پیر که رسته می باشد | آن | و روزی که رسته می باشد | اگر  
بدینا بدینا و بر مرد و کاه | کو | و او سست چنان که می | و او سست چنان که می |

[گفت] نالندكانند و کران باران نالندكان کسانى اند کى زخم خوردند و کران باران ارباب وقت اند هر که زخم خورد جراحتش مرهم نپذیرد و هر که دربار وقت ماند جای رحم باشد کى خدای تعالی اگر آنچه بانیا در آمد [داد] باولیا در آمدی يك لا اله الا الله کوى بنماندى و اگر آنچه بر مصطفى عليه السلام در آمد اگر بر کوه قاف در آمدی کوه پاره پاره شدی هر که سفر زمین کند پای آبله شود و هر که سفر آسمان کند دل آبله شود. پرسیدند که نهار جوانمردان چیست گفت انك بى دل شوند و دریاها جلاب محبت سرد کرده اند اما بدین عالم بسی نکشادند و آن قدر که کشاده اند دوستان را بس نکرده است بدین معنی طالبان قدم سر بر مى نهند تا مگر سیراب شوند چنان همی در تازند و تشنه همی میرند چون چاهى که در کرمابه بادیه آبى اندك ویرا بس نکند خود را بچاه مي اندازد و تشنه همی میرد.

پرسیدند از قدم مردان گفت اول قدم آنست که کوبند خدای و دیگر نه قدم [؟] دویم آتش است سوم سوختن پس شیخ پرسید آنجا کی ترا کشتند خون خود را دیدی گفت بکوی آنجا کی مرا کشتند از آفریده هیچ کس نبود و خون جوانمردان بر وی مباحست [؟].

پرسید [ند] که را رسد در بقا و فنا سخن گفتن [گفت] کسی را کى بيك تار ابریشم از آسمان آویخته بود بادی میوزد که همه درختان از بیخ برکنند و همه بناها خراب کند و همه کوهها بردارد و همه دریاها بانبارد ویرا از جایگاه تواند جنبانیدن پس آنگاه ویرا رسد در فنا و بقا سخن گفتن.

پرسیدند کى بچد دانیم که اندرون يك است گفت بدانك زبان او هم يكی باشد هر کرا زبان پراکنده بوده دلیل بود که دل او پراکنده

بود بزرگان گفته اند دل دینکست و زبان کفگیر هر چه درد بک باشد بکفگیر  
همان بر آید دل دریاست زبان ساحل چون دریا موج کند ساحل همان  
اندازد که در دریا بود.

گفت غایت مردان سه است اول آنک خود را دانی که خدای ترا  
داند و چنین کس کم بینم دوم آنک تو باشی و وی بشی سیوه آنک همه او  
بشد تو نباشی اگر همه جهان نسوالت کنی و بدین مؤمنی نهی حق  
نکارده باشی و اگر از مشرق تا مغرب روی تو دوستی زیارت کنی بهر  
خدای بسی نرفته باشی برسیند که کریمه مردان بر چرخ باشد بر وصال  
گفت چون دل کریبان شود آب چشم خون شود و چون چشم ببیند بول  
خون شود و چون سکون بشنود استخوان درازد و چون وقت بر آید  
فنا پدید آید.

ابو یزید رحمه الله گفت دو ترین از شرده خسته و بد نشانی را  
دیده که ایشان خوبشتم از دین می دارم.

ابو یزید رحمه الله گفت کی جواب سخن بد داریت هر که جواب  
سخن خوبش بد ندارد هر کجا کی سخن گوید بد ندارد حساب روز  
قیامت بد داریت کی هر که حساب قیامت بد ندارد من از هر کجا جمع  
کنند با کی ندارد قدر رفتن است شمسیت هر که قدر رفتن است شناسد  
صحت و هر که دارد بر کی ندارد.

ابرهیم زاهد گفت درمگاهی بر دانی زهر در آمد بدن با وقت من  
نیز درس بگشاده قدری تن بر بر نه انجور نهاده بود مرا دادی گفت مراد  
کن باشد که از کفر این تن باز رها و در هوا شد در بار روز همان وقت

در بکوفت و قدری نان بربرك انجیری نهاده مرا داد و همان بگفت و روز  
[سیوم] همان وقت آمد و همچنان گفت که مرا دعا کن تا از کفر این  
تن باز رهم و در هوا شد [پس] شیخ رضی الله عنه گفت ای جوانه مرد انك  
در هوا می پرد ازین نفس فریاد میکند ما صکی اینجا نشسته‌ام چه باید  
[کیم].

بوالقاسم جنید رحمه الله در منبر وعظ میکرد ابوالحسن نوری بر  
گذشت گفت یا ابا القاسم ما اخلاص ورزیدیم بر درمان کردند شما زنا  
ورزیدیت پیشگاهتان نشاندند جنید از منبر فرود آمد چهل شب‌اروز در  
خانه بنشست و بیرون نیامد.

احمد حرب بنزدیک بویزید جای نمازی فرستاد گفت چون شب  
نماز کنی زیر قدم افکنی بویزید باز فرستاد و گفت بالش [لشی] فرست بنزدیک  
من کی دی وی زهد هر دو کون باشد تا در زیر سر نهیم و بخشیم.





# دانشنامه علایی

## مقدمه

(۱) سباس وستایش مر خداوند افرید کار بخشاینده خرد را و درود بر پیامبر گزیده وی محمد مصطفی و بر اهل بیت و یاران وی فرمان بزرگ خداوند ما مالک ملک ب [۱] عادل موید منصور عضد الدین علاءالدوله و فخر المله و تاج الائمة ابو جعفر محمد بن دشمنیاز [دشمنیاز] مولی امیر المؤمنین [که] زندگانش دراز باد و بخت پیروز باد و بادشاهیش برافزون آمد بمن بنده و خادم درگاه وی که یافته ام اندر خدمت وی همه کامهای خویش از ایمنی و بزرگی و شکوه و کفایت و برداختن بعلم و نزدیکی داشتن که باید که مر خادمان مجلس وی را کتابی تصنیف کنیم بیارسی دری که اندر وی اصلها و نکتهها و پنج علم از علمهائ حکمت پیشینگان کرد اورم بغایت اختصار مختصری یکی علم منطق که وی علم ترا زوست و دوم علم طبیعیات که علم آن چیزهاست که بحسبشاید دیدن و اندر جنبش و گردش اند و سوم علم هیأت و نهاد عالم و حال صورت جنبش اسمانها و ستارگان چنانکه باز نموده اند که چون بشایست حقیقت ان دانستن و چهارم علم موسیقی و باز نمودن سبب ساز و نا [سا] ز اوازا و نهادن لحنها و بنجم علم آنچه بیرون از طبیعت است و چنان اختیار افتاد که چون برداخته اید از علم منطق حیلہ کرده اید که آغاز از علم برین کرده شود و بتدریج بعلمهائ زیرین شد اید بخلاف ان که رسم و عادت است بس اگر جای جاره نبود از حواله بعلمی از علمهای زیرین کرده اید بس من خادم

(۱) منقول از نسخه خطی کهنه متعلق باستانی آقای عباس اقبال آشتیانی .



هر چند که خویش را بایگاه این علم ندانستم و اینعلم را افزون از قدر خویش دیدم کمان بردم که چون طاعت و فرمان والی اللهم خویش بسرم بر خجستگی طاعت توفیق بار آورد و توکل کرده بر افریدگار خویش و بفرمان برداری مشغول شدم.

### دانستن خفیف [حقیقت] حال کلی و جزوی

اندر عادت مردم رفته است که گویند همه سیاهی یکی بود و همه مردمان مردمی یکی بوند پس بسیار مردم را [در صورت] اقتدا که شاید بودن که اندر هستی بیرون از نفس مردم یکی هستی هست بحقیقت یکی چون مردمی یا چون سیاهی که وی بعینه اندر بسیار چیزهای بی شمار بشمار هست تا قومی نداشته اند که یکی نفس است که وی بعینه اندر زید و اندر عروست جنان که یکی بذر مربران بسیار را یا یکی اقتدای مرشهرها بسیار را و این کمان حق نیست و باطل است و این کفی را که یک معنی بود و بقیاس چیزها بسیار بود البته موجود نیست الا اندر و هم مردم و اندر اندیشه وی که و را از مردمی یکی صورت بیوقتند از اول آن که در آن مردم را آیند که آن يك صورت را بهمه صورتهاء مردمی که اندر مردمان بیرون است يك بیوند بود که شایستی که از هر یکی که بیشتر رسیدی این صورت افتادی و اکنون که از یکی اقتدای اتفاق از دیگر بیوقتند جنان که از چیزی آمدی بسبب زید که نه عمرو بودی که شیری بودی از وی صورت دیگر افتادی جنان که اگر انکشتی ها بسیار بوند بیات نقش چون یکی نقش کنند جای جناب بود که آن دیگر کرده بود و اما شاید که بیرون نفس و و هم و اندیشه یکی مردم بعینه بود یا یکی سیاهی بعینه و وی اندر جزع از مردمان و از ساهان موجود بود و الا آن یکی مردمی بعینه اندر وی هم حاصل شده

بودی و چون افلاطن بودی و چهل در وی حاصل بودی ان که کسی دیگر است و نشاید که اندر يك چیز بعینه هم علم بود و هم نبود و هم سیاهی بود و هم سبیدی بود و نشاید که حیوان کلی یکی حیوان بود بعینه هم وی رونده و هم برنده و هم نارونده و هم نابرنده و هم بدوبای و هم بعینه بجهار بای بس بدید امذ که معنی کلی را از ان جهت که کلی است موجود نیست الا اندر اندیشه و اما حقیقت وی موجودست هم اندر اندیشه و هم بیرون از اندیشه اندر چیزها .....

### ~~~~~ بیدا کردن بوشنها بروردها که از انجا زاید اندر هوا

اما بخار جون از کرمکاه بلند تر شود جنبش وی کراتر بود و چون بانجا بیکاه رسد از هوا که سرد بود سرماء ان جایگاه اورا ببندد زیرا که سرما مر بخار را زود ببندد چنان که جون کرمابه را در باز کنند سرما از بیرون بهوای کرمابه رسد اندر وقت هوا کرمابه جون میغ شود و چیز کرم زودتر بندد و زودتر فسد از قبل لطیفی و را که قوت سرما اندر وی بیشتر تواند شدن و ازین قبل را هرگاه که برما اب کرم و اب سرد بر زمین ریزند اب کرم زودتر فسد و هرگاه که بخار زمین بفسد ابر شود و قوت بخار زمین بکوهها بیشتر بود که مثل کوه ابیق [انبیق] است که نهاده مر بخار را که زود براکنده شود تا انگاه که قوت کیرد انگاه بجمله از کناره جدا شود و این را سه حکم بود یا اندک بود که و را کرمی افتاب که بروی افتد زود متفرق کند یا قوی بود که افتاب اندر وی فعل نتواند کردن ببرا که بدش بس چون کرد اید و يك اندر دیگر نشیند و کشیف شود و خاصه که باد کرد اوردش دیگر باز اب شود و فرو جهد بس اگر سرما سرد اندر

یابش تابش از آن که قطرها بزرگ شود بفسر دبر بود و اگر چنان بود که کرما اندر یا بدش از بیرون سبس کرد آمدن تا سرما اندرون شود و قوی شود ژاله شود و ژاله بیشتر بهار بود و تیرماه و هرگاه که افتاب و جز افتاب اندر هواء تر تابد چنان که اندر اینه و روشنی یا تاریکی بخار بمیزد از فنداك بدید اید و رنگی سوء زیر دارد و رنگی سوء زیر و رنگی میانه و کاهی بود که رنگ میانه نبود و کرد بود زیرا که بعد اجزایش از افتاب يك بعد بود و افتاب چون قطب بود و تمام نتواند شدن زیرا که اگر تمام شود تمامیش زیر زمین افتد و زیر زمین دبداری نبود.

و اما خرمن ماه از آن بود که ماه اندر بخار بشود چنانکه اندر اینه و بعد وی از اینه بهر سوی يك بعد بود زیرا که هر اینه اندازه است که چیز را از اینجا نماید و چون اینها بسیار بودند و گم جاک بودند و اندر کرد وی بودند و هر یکی را شاید دیدن و بجماله بشاید دامن سر خطی روشن کرد ماه بدید اید و میانه تاروشن بود زیرا که ماه دیداری بود و اگر ماه دیداری نبود خود جز این خرمن نبود و چون دیداری بود چنان بود که وی اندر میان سوراخستی و الا بود شیده | پوشیده | بودی و سبب آنست که آن ابر بارها تنگ بودند و ضعیف بودند و چون نزدیک چیزی سخت روشن بودند چنان بودند که کوئی خود نبسته دی و چون دور شوند جدا شوند و مثل این مثل ذره افتاب است که بیش افتاب جدا شوند و بسیار بدید این چون مثل ستارگان است که بیش افتاب بدید اید و بیش جدا شوند و چنان هر چه کرد ماه از ابر بارها تنگ بود و بدید اید و هر چه اندر حد آیند بود بدید اید و بس میانه چنان نماید که کوئی تهی است یا قریب است و بسیار بود که ابر از سرد شدن هوا بحاصل آیند چنان که بیشتر گفتیم.

## بیدا کردن حال نفس‌ها قوی

دانسته امدست که مجهولات را بحدّ اوسط بجای آرند و حدّ اوسط یا از تیزی فهم افتد که حدّ نفس افکند و آن از ارادتگی نفس بود مراثر بذیرفتن را از عقل فعال یا از معلّمی افتد و حدّ نیز دو گونه بود یکی بذیر و درنگ و یکی زود و فربه نیست که حدّ از در مسئله بحدّ اندر یافته اند که یکی از کسی آموخته است و آن پیشین همیشه از کسی نیاموخته است که کسی بوده است که بخود اندر یافته است و اگر کسی استقصا کند و چیزها عالم بداند بیشتر چیزها ورا درستی افتد یا کمائی قوی افتد که وی استنباط کر بوده نبودست چون اندر میان مردمان کسی بود که ورا در بیشتر چیزها معلوم باید و هیچ حدّ نتواند کردن شاید که یکی بود که بیشتر چیزها را بحدّ بجای آورد و اندکی حاجت بود ورا بمعلم و شاید که کسی بود نادر که چون بخواهد بی معلم اندر یک ساعت از اوایل علوم بترتیب حدّی تا آخر برسد از نیک بیوندی وی بمقل فعال تا او را خود هیچ اندیشه نباید کردن و چنین بندارد که از جای اندر دل وی همی افکند بلکه حق خود این بود و این کس باید که اصل تعلیم مردمی از وی بود و این عجب نباید داشتن که ما کس دیدیم که ورا این منزلت نبود و چیزها باندیشه و برنج آموختی ولیکن بقوت حدّ از رنج بسیار مستغنی بود و حدّ وی در بیشتر چیزها موافق آن بودی که اندر کتابهاست پس ورا بسیار خواندن کتابها رنج نبایستی بردن و این کس را بهر ژده سالکی باز زده سالکی علوم حکمت از منطلق و طبیعیات و الهیات و هندسه و حساب و هیئت و موسیقی و علم طب و بسیار علمها غامض معقول شد چنان که دیگری چون خوبشتن ندید پس از آن سپس سالها بماند و چیزی بیشتر نیفزود بران حال اول و دانند که هر یکی ازین علمها سالها خواهد باموختن .

# معراج نامه

مقدمه

(۱) سباسب خداوند آسمان و زمین را وستایش دهنده جن و دین را و درود بر پیغمبر کریده او محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام و بر اهل بیت و یاران او .

و بعد وقتی دوستان از معراج و ماجرای آن سؤال میکردند و شرح آن از طریق معقول می خواستند و بحکم خطر مجتوز می بودند چون درین وقت بمجلس علای ائی بیوستم این معانی بر زبان او عرض کردم او را موافق افتاد و اجازت داد درین باب شروع کردن و در شرح آن بر قدر عقل و امکان معرفت خود کلمه چند را ندن و وجهی اسرار کردن و بارادت مدد فرمود تا بحد کمال کشاده کت و خاطر معرض آن تا بر قدر حال هرج زودتر با تمام رسد که اگر چه معانی لطیف و الفاظ غریب حاضر بود بمدد عالمی فضل کامل و قبلی عقل عرش هرج زودتر بروجهی خوبتر بلوغ میبوند و مقصود هرج بواسطه تر بحصول رسد و نیز مثل این معانی جز بر عقل عالمی و فضایی عرض نتوان داد و این رمز جز با کمالی در میان نتوان نهاد که گفته اند الاسرار سوغها عن الاشیار ولیکن چون با اهل ان گویند حق مستحق رسانیدن بود و همچنانک وضع اسرار با جاهل خطاست آتیم معانی عالم و عقل خف و در عهد ما بحمد الله امروز بر سر آمده عهد و افتخار وقت و زمین بعقل و علم و عمل مجلس عالی است بی که از مدر رجود مثل او ترا دست و فلک (۱) منقول از نسخه خطی متعلق بکتابخانه می ایران در تاریخ شهریور آن سال ۶۵۹ می باشد .

هیچ بزرگی را بزرگوار تر از وی بصحرای وجود نیاورده و چون بهمه محامد و معانی بزرگست لاجرم هر کجا در خاطر معنی پیدا شود عقل رخصت اظهار آن برکمال عقل او جایز داند و خواهد که هرج زود تر شرف استماع او یابد و خود بهمه معانی از همه وجوهی بدو قاباست و عقل باک او مرکز همه عقلها و همه چیزی بمركز خود مایل و قصد کننده باشد و جز سخنی لطیف نباید تا عقل او قبول کند و جایز دارد زیرا که سمع اشرف او سدره المنتهاست و هیچ کثیف آنجا نتواند رسید.

بس این چند کلمه در حدیث معراج الرسول علیه الصلوة والسلام ایراد کردم بر قدر امکان چنانکه عقل مدد کرد و بالله التوفیق

### فصل در پیدا کردن حال رسالت و نبوت

بدانکه حق تعالی آدمی را از دو چیز آفرید مختلف و یکی را تن گویند و یکی را جان و هر یکی را ازین دو چیز از عالمی دیگر آفرید چنانکه تن را از اجتماع اخلاط ترکیب داد و جانرا از تاثیر عقل فعال بیوند داد و تن را با اعضا بیاراست چون دست و پای و سر و روی و شکل و حواس و غیر آن و هر یکی را چون دل و جگر و دماغ سازگاری کرد چنانکه دست گرفتن را بای رفتن را که این کاران نکنند و آن کار این و تن مرکب آمد و جان سواران مرکب بس الت جان تنست و رونق تن بجان و چون اجل آفریده شد سه عضو شریف را از وی برگزیدند و در هر یکی روحی بنهادند چنانکه حیوانی در دل و طبیعی در جگر و نفسانی در دماغ و هر یک را بقوتها بیاراستند چنانکه حیوانی را بشهوت و غضب و حس و خیال و وهم و طبیعی را بقوت هاضمه و دافعه و جاذبه و ماسکه و نفسانی را بقوه تذکر و تفکر و تمیز و حفظ و دیگر چیزها و نفسانی

شریفت از آن دو روح آمد که آن هر دو جاگران وی اند بحکم آنک در  
 بند فنانند و نفسانی فنا بنپذیرد و نفس از فنا تن بماند همیشه پس حق تعالی  
 چون تن را برین دو مرکب کرد و مقصود آنک شرف آدمی ظاهر گردد  
 و تمیز شود از دیگر حیوانات که اگر طبیعی آدمی شریف غمده حیوان  
 بودی و اگر نفسانی بتجرد بنهادی از حیوانات بهره نیافتی پس هر سه  
 بیافزید تا حیوانی و طبیعی با همه شریف با اند و نفسانی از غمده شریف تر  
 بشود پس اصل در آدمی نفسانی آمد و نطق و خرد و دانش و تمیز همه  
 بهره از وی یافتند و روح ناطقه و نفسانی را جان نخوانند الا که روان  
 گویند زیرا که جان جسم لطیف و روان جسم نسیج است الا قویست بدمال  
 لطافت و مدد کننده و جنباننده جان و تن و منبع تن و خرد و محل  
 سخن و چون جان و تن برسد روان برسد و چون شرف آدمی بنفس  
 ناطقه است و مرکب و ساز او تن پس ساز را ناله میدهد دانست تدویر بال  
 و هلاک نیفتد که آنکه از کار باز ماند پس برای این معنی روح طبیعی  
 در جگر نهاد و او را قوتها داد تا بهر وقتی از غذا مسدد خواهد و آنچه بکار  
 آید بدان قوت می رسد و مرکب را بدن مسدد می آید و آنچه فاسد  
 بود بقوت دیگر دفع میکند بعضی بمسامهه تحلی و بعضی بخراب و اگر  
 قوت غذا را بذیرفت نباشد مرکب از بی در آید و اگر قوت دفع کردن  
 نباشد مجموع همه غذاها شخص برشد قوتی داد بقوت نفسانی و هرج  
 ناموافق طبع آید دور دارد و بقوت شهوانی هرج خلاف طبع باشد دور نزدیک  
 میکند و قوتها و حواس را بر در سرائی ناطقه بدست و هرج از محسوسات  
 بذیشان رسد بگیرد و بحس مشترک رسد که مورد پذیر این باشد چنانچه  
 اوست پس آنچه مخیره را شد بدو دهد و آنچه و همه را شد بدو دهد و

انج عقل را شاید بمدد فکر و تمییز از همه چیزها جدا کند و در خزانه حافظه مدّخر کند تا چون عقل را بکار آید بقوت ذا کر باز گردد تا ذا کره از حافظه بدو رساند انج مطلوب اوست و چون معلوم شده این سه روح را در میان نهاد تفاوت ادیان از تفاوت و قوت غلبه این روحمها بدید آمد... (۱)

## رساله ماهیت نفس

### مقدمه

(۲) چون فرمان عالی علائی شمس زاده الله علاء و نفاذاً در حق این بنده ضعیف چنانست که این رساله را از زبان تازی بزبان پارسی نقل کنم من بحکم این فرمان اقدام کردم و وجوب امتثال را انقیاد بستم چنان دانم که انواع تائید و سعادت قرین این فرمان باشد و چون من اعتقاد کنم و فرمان منعم خویش بجای آرم و بانقیاد معامله کنم مدد توفیق ایزد عز اسممه مرا یار آید تا این مقصود حاصل شود.

### در شرح سبب اختلاف افعال قوه در یافتن از نفس

هر ادراکی که باشد در دریافتنی بوجود صورت مدرك مرمدرک را اگر صورتی  
تعلق بماده دارد حاجت بتجربید باشد و لکن اصناف تجربید مختلف است

- (۱) در ضمن يك مجموعه خطی که تاریخ تحریر آن ۱۰۹۲ و بشماره ۲۸۸۴ در کتابخانه دانشکده معقول و منقول نگاهداری شده رساله ایست بنام «رساله در پیدا کردن حال نبوت و منسوب بشیخ الرئيس ابوعلی سینا. این رساله نزدیک پنجم رساله معراج و ابتدا چنین بنظر رسید که رساله مستقلی است ولی پس از بازجوئی معلوم شد فقط تلخیصی از رساله معراج میباشد.
- (۲) نقل از مجموعه خطی متعلق بکتابخانه دانشکده معقول و منقول.



بعض تجریدات تمام تر است و بعضی ناقص تر اگر ادراک حتی باشد قوه حسی تجرید تمام کند بحکم آنکه قوه حسی محسوس را در بر دارد الا نسبت خاص اگر ماده حاضر باشد بیشتر حس در یابد و اگر غایب باشد در نیابد و اگر ادراک خیالی باشد تجربه بیشتر بود بر آنکه صورته خیالی در توان یافت و اگر چه شخص غایب باشد چون در خیال آید پس مقداروی محدود باشد بالونی مخصوص و این معانی همه لواحق ماده است پس صورته خیالی اگر چه مجرد است از ماده از لواحق مجرد نیست و بعد از این قوه و هم است که چیزها در یابد مجرد از ماده و اگر چه مخصوص باشد بصورتی چون معنی عداوة از کرم و بعد از این قوه عقل است که چیزها در یابد که مجرد باشد از ماده تجربیدی بر که با چون در باقی نفسانی یکی پس فسر فی میان حاکم حسی در ادراک و میان حاکم خیالی و حاکم وهمی و حاکم عقلی در مراتب تجرید است چنانکه یاد گردید.

### در ذکر برهان بر بقاء نفس و نامردن نفس بمردن بدن

معاویه شد که نفس مردم جوهری عقلی است مذوق لذت خود پس از ماده اکنون درست کنیم که ویران فساد نیست و چون بدن بمیرد نفس بمیرد جوهر نفس قابل هلاک نیست و فساد نمیبرد نه چون بدن بمیرد واجب نیست که نفس بمیرد و برای آنکه هر چیزی که فسادوی فساد چیزی دیگر بسته باشد و میان هر دو چیز فساد که آن اتصال موجب آن معنی باشد و اتصال میان نفس و بدن موجب این معنی نیست برای آنکه قوه نفس سوده نیست و علایت بدن در حق نفس علة اعداد است یعنی از جهت بدن چون استعداد حاصل آید از واجب صور وجود نفس بدست آید قوه حسی در واجب صور بسته است نه در بدن چنانکه معاویه شریب چون بدن را ضل شود واجب نیست که نفس از بدن بطل شود

برهانی دیگر براینکه جوهر نفس مردم قابل فساد نیست برای آنکه هر چیزی که ویرا وجود بفعل باشد در وی قوه فسادى باشد وجود ویرا بفعل از جهتی باشد و قوه فساد از جهتی دیگر برای آنکه وجود مقابل عدم است و نشاید که از یکجهت هم موجود باشد و هم معدوم پس قوه فساد عدم آن معنی باشد جز از آنکه از وی فعل را وجود باشد و هر چیزی که در وی این هر دو معنی موجود باشد آن چیز مرکب باشد از ماده و صورت تا فعل و وجود وی را از جهت صورته باشد و قوه فساد ویرا از جهت ماده و نفس مردم گفتیم که جوهری بسیط است که در آن هیچ ترکیب نیست پس چون ویرا فعل وجود باشد اندر وی قوه فساد نباشد.

### دربیان امتناع انتقال نفس از بدنی بدنی دیگر

درست شده که حدوث نفس با حدوث بدنست بدان وجه که استعداد ماده موجب باشد حدوث نفسی از واهب صور نه بر سبیل اتفاق بل بر سبیل وجوب پس چون چنین باشد هر بدنی حادث که بدید آید مزاجی خاص بدید آید از واهب صور که نفس بدان مزاج شوند پس اگر کوئیم که چون نفسی را از بدن مفارقت افتد با بدنی دیگر انتقال کند و آن بدن مستحق نفسی باشد پس لازم آید که بدنی را دو نفس باشد یکی واهب صور بدو دهد و یکی که بدان انتقال کند و این محالست برای آنکه هر کس را شعور بیک نفس است که در بدن تصرف کنند پس اگر نفسی دیگر باشد معطل باشد و ذات مردم را بدان شعور نباشد و این محالست پس نشاید از بدنی بدنی دیگر انتقال کند والله اعلم.

### در ختم این فصول

صاحب این رساله چنین میگوید که من در این رساله و مقاله جز

اسرار و نکت از علم نیاورد و این اسرار و علم در کتب و رموز باشد یا رموز و من از حسد رموزی بصریح آورده و حجاب برداشتم تمامی تا برادرانی که بعد از این مقلع شوند بر این معانی و اسرار این معانی و اسرار پوشیده و مهمل و ضایع نماید چه در زمانه خویش نیافتم کسانی که بتعلم حاصل کنند استعداد ادراک این رموز و اسرار دارند و حرام کردم بر کسانی که بر اسرار این رسانند و رموز این مقلع و واقف شوند و کسانی دهند که معاند و با اهل و جاهل و شریر باشند و الله ینسی و ینکم و کنفی الله و کلا وصافی الله عنی رسوله الامضی الارحی و آله و عتره اجمعین .

## رساله در حقیقت و کیفیت سلسله موجودات و تسلسل اسباب مسببات

متممه

(۱) ... دوستی که دوستی او خدایر بود که زویر از خود است تدر حقیقت و کیفیت سلسله موجودات و تسلسل اسباب و مسببات سری رود بفارسی چنانکه ترتیب حصول موجودات از اول حق تعالی و تدریس یکی از پس یکدیگر معاین عین بصورت گردد و در دیده عین رسیده شود هیچ شک و ریب و افترا و این معنی اگر چه متع بود به نسبت مشاهده عقل و فهم پس بحکم التماس بحسب سری و قوت عقل بشری سری مکرر آمده موجز و بغایت مختصر و اینقدر دیده عقل را احوالست و دیده حسن و وهم

(۱) منقول از مجموعه خطی معانی که به خط نستعلیق و کوفی و ...

را چد اینقدر و چه صد جلد هیچ شفا ندهد چه معلوم او بادراك ويست  
والسلام بطریق سؤال و جواب ایراد کرده شد تا بفهم نزدیک تر باشد  
انشاء الله تعالی و به التوفیق والتسديد وهو حسبنا و نعم الوکیل .

سؤال چیست موجب وجود اول حق تعالی و تقدس لامحاله

جواب بدانکه انسانرا سه نوع ادراکست بحسب سه نوع مدرک که  
کل موجودات ما عدا الاول الحق در آن سه نوع مدرک منحصر است چنانکه  
هیچ موجود نیست در وجود بیرون ازین سه نوع مدرک و این سه نوع مدرک  
یکی موجودات مادیست که آنرا محسوس خوانند بحواس پنجگانه که  
لمس و ذوق وشم و بصر و سمع بوده باشد ادراک آن حاصل شود و مدرک  
دیگر موجودات منتزع از ماده است که آنرا مخیل و موهوم خوانند  
چون بشکن تربیع و تثلیث که در خیال متصور شود منتزع از مربعی و  
مثلی مادی و از راه خیال و وهم ادراک حاصل شود مدرک سه دیگر  
موجودات مجرد است از ماده باصل ابداع نه بطریق انتزاع که آنرا معقول  
خوانند و از راه عقل ادراک آن حاصل شود پس این سه مدرک ادراک  
افتاد انسانرا جمله موجودات ما عدا الاول الحق مدرک وی گشت حتی ام  
یشت منه ذرة لافي السموات و لافي الارض لافي الدنيا و لافي الآخرة و بر  
وجه دیگر جمله موجودات بعد از ادراک بدین سه طریق منحصر یافتند  
برده معنی که آنرا معقولات [مقولات] عشر خوانند یکی جوهر و نه عرض  
و این ده درین بیت فارسی منحصر آمد نظم

مردی دراز نیکو آمد بشور امروز

باخاسته نشسته بر کرد خویش پیروز

و هیچیک ازین مدرکات که کل موجوداتست صلاحیت استقلال  
و استبداء انفعال ذات خویش ندیدند باینکه خود را همه عجز و قصور

دیدند و احتیاج بموجدی که وجود بایشان داده است دارند پس لامحالہ از اینجا بنزورت واجب گشت در قضیہ عقل تا حکم کرده شود بلکه و برای این جماعه موجودات باسرها موجدی باشد لامحالہ که وجود جماعه موجودات از وجود وی بود و کل موجودات که طراز وجود مصنوعی دارند صنع وی بود که اگر وی نبود این موجودات نبود و هیچ شک نیست که موجودات هست پس شک نمائند که موجد این موجودات هست و آنست نهایت ادراک اول حق تعالی الله و پس ندانند بدنبی مرسن و دهات مقرب را از اینقدر تجاوز شاهد نبود و حقیقت ذات حق مدبره وی شود پس انکه محاط وی گردد و رقبه محیط فوق محاط باشد تعالی و تقدس.

سؤال چیست فرق میان وجودی که اول حق راست و وجودی که دیگر موجودات راست.

جواب بدانکه وجود او نه از دیدگی مستفاد است بلکه وجود وی واجبست در ذات خویش که تواند که نبود و وجودی که دیگر موجودات راست نه ذاتیست بلکه مستعار و مستفاد است از اول حق و آنرا صفت جایزیست نه واجبی یعنی شاید که نبود و شاید که بود بطریقات خویش و اگر چه از جهت موجد هم واجب گشته است.

# قراضة طبیعیات

## مقدمه

(۱) سبب افریدگار همه چیزها را و مخصوص کننده نوع مردم را از جمله جانوران بخرد تا بدان بر بعضی از افرینش او واقف گردند و زان سبب بزرگی و کمال و قدرت او را بمقدار طاقت بشناسند و از ادراک بعضی بدیگر اندر ماند تا بدان سبب عجز و نقص خویش فرا بیند و درود بر پیغامبر او محمد مصطفی و بر اهل بیت و یاران علیهم السلام.

## آغاز سخن

همت امر او ملوک است که شغلها را کی خواهند کی شهر کشادن بدان بود و ولایت گرفتن و خزاین و اموال جمع کردن و هرج نفیس تر و شریف تر از ان مالها چون جواهر و ظرایف خویشتن را ذخیره کنند تا بدان استمتاع این جهانی گیرند و این چنین حال هر چند نیکوست آخر گذرنده است و سریع زوال و امیر رئیس اجل ما از همت همتی ازین بزرگتر ضم کرده است و ان است تا می خواهد که هرج اندر جهان انواع علومست نزدیک خویش حصر کنند و نگاه تمیز صایب خویش برو کمارد تا انج از طرف و نوادرست خویشتن را حاصل کنند تا بدان او را استمتاع و سعادت ان

(۱) در یک مجموعه خطی کهنه متعلق بکتابخانه ملی تهران که تاریخ تحریر آن ۶۴۹ است ضمن بیست رساله فارسی و تازی که بیشتر منسوب بشهاب الدین سهروردی میباشد رساله ایست فارسی بنام قراضة الطبیعیات و نسبت آن بطور تفکیک بشیخ الرئیس ابوعلی سینا داده و در پشت رساله اینطور نوشته شده: صنف هذه الرسالة ابو علی حسین بن عبدالله بن سینا و تعزی الی غیره و هی المسماة بقراضة الطبیعیات .



چنانك سر بدواز ناچيز آورد چيز نوبديد كرد ومارا از جمله اشيا بر كريد  
و دل بينا و زبان كويا دادو چهره بدین خوبی ارزاني فرمود وراه بهشت  
و دوزخ بنمود و بیغامبر فرستاد و رسالت بداد و صلوة و درود خدای  
تعالی بر جمیع بیغامبران بادخاصه بر خیر خلقان و بر كزیده رحمان و  
خاتمة بیغمبران خداوند لوح و قلم و براق و معراج ارائش دین و دنیا  
و تخت و تاج خواجه كائنات خلاصه موجودات محمد مصطفی صلی الله  
علیه وسلم .

اما بعد چنین گوید مؤلف این تألیف و مصنف این تصنیف  
ملك الحكما و اقدم الفضلا ابوعلی سینا بخاری رحمه الله علیه که جماعتی  
از دوستان و یاران از ما بکرات و مرّات استدعاء کتاب موجز مفید  
میکردند و بر ما حقوق بسیار ثابت کرده پس ما برای اقتضای التماس این  
طائفه این کتاب تصنیف کردیم و نامش کنوز المعزمین نهادیم منقسم بر دو  
قسم باید که از نامحرم و جاهل پوشیده دارد و بحرام نکندند تا مواخذ نباشد  
واله الموفق والمعین .

### فصل

بدان اسعدك الله تعالی که هیچ چیز از کل آفرینش محسوسات  
و معقولات بی حکمتی نیست و هر یکی را خاصیتی است که علم ما بعضی  
را نشناخته است و انبیا علیهم الصلوة والسلام دریافته اند و برای روشن خویش  
بتائید فلکی بجای آورده و بمانموده پس واجب است که بچشم بینش دران  
نگاه کنیم و ترتیبی و نسقی که نهاده اند نگاه داریم و ایزد تعالی احوال  
این جهانرا بزیر فلک قمر بر دوازده برج و هفت سیاره پیدا کرده است و  
هر يك دلالت بطالع کسی دارد پس باید که در وقت عمل از اصل مولود آن



کس بدان حاجت مشغول با خبر باشی و بدان ستاره نگاه کنی و حظ او از خانه و شرف و وبال و هبوط و استقامت و رجعت و احتراق و بودن در جای گاه موافق در بروج و درجات و بیوستن بسعد و نحس و مانند این از ضعف و قوت بدانی و اگر ندانسته باشی عمل دوستی در ساعت نحس و عمل دشمنی در ساعت سعد کنی از نیست که هر وقت عمل درست نیابد و طبعها بگردد.

### حکایت

معمدی که بر قون او اعتماد شاید حکایت کرد که بولایت مصر بودم مرا هوس آن بودی که هر وقت بناء اهرمن و دیار بندها همی دیدم يك روز چنان اتفاق افتاد که طایفی دیدم بر آب صورتهای بسیار تراشیده صورت کوسپندی خرد رفتم با حرکت تمام مرا اصف آمد قدری موم به خود داشتم بران صورت نهاده و نقش گرفت پس گفتم و در آن نقش نگاه کرده چندانگ همی آمده هر جا که کوسپندی که بودی همی روی بمن نهادی و بسوی من آمدی تا که شبان بدیدندی و هر چند که کوسپند زدن نتوانستند که باز گردانند تا از حد پافشت و کوسپندان انبوه شدند شبانان فریاد برآوردند و در من افتادند و گفتند که بهمدخل جادوی کرد و طامعی داری از کفتمه ایشان دلتناش شده سوگند خورده که مرا از علمی و معرفتی نیست و درین حال من نیز ساخت مانده و هیچ خبر ندارم الا این باره موم و بدان خشم در هم ماندم چون آن نقش تباه و باطل گشت در حال کوسپندان باز گفتم و بعد از آن بدفعات رفتم موم بران صورت نهادم هیچ تأثیر نکرد تا اینکه موم می شود که را را تأثیر تمام است و همه بیکسین نشاند شمردن و در اختیار کارها که هر

پیش گیرند در هر کاری تأمل کنند و در هر باب مینگردند و دلائل نگاه دارند تا مقصود حاصل شود و در عمل خطا نیفتد.

## رساله نبض

### آغاز

(۱) سپاس مر آفریدگار را و ستایش مر او را و درود بر پیغمبر گزیده محمد و اهل بیت و یاران و صلوات الله علیهم اجمعین اول فرمان ملک عادل سید منصور مظفر عضد الدین علاء الدوله و قاهر الامه و تاج المله ابو جعفر حسام امیر المؤمنین کرم الله مشواه و برد مضجعه بمن آمد که اندر باب دانش رک کتابی بکن جامع که همه اصلها اندر وی بود بتفصیل پس فرمان را پیش رفتم باندازه طاقت و دانش و این کتاب را بزبان فارسی چنانکه فرمان بود و بر توفیق ایزد مقول کردم و از روی (۲) یاری خواستم امید دارم که بدولت جنبن خداوند توفیق و یاری یابم.

اندر همه اصلها که با ول بیاید دانست که آفریدگار ما که حکمت وی داند و مر دانش جوینا را از ان اندکی اکاهی داده است چهار کوهر اصل که اندرین عالم زیر آسمانست بیافرید یکی آتش و یکی هوا و یکی آب و یکی خاک تا از ایشان بکما بیش آمیزشی چیزهای دیگر آفریند چون ابر و باران و سنک و کوهر کداختن پذیر و کوهر روینده و کوهر شناسنده بحسن (۳) و کوهر مردم هر یکی را و زنی دیگر از ان چهار کوهر اصل و آمیزش دیگر گونه و آتش را کرم آفرید و از خشکی بهره داد و

(۱) مقول از نسخه خطی متعلق بآقای سید محمد مشکوة

(۲) ظ : وی - (۳) ظ : بحس

هوا را تر آفرید و کداخته و از گرمی بهر داد و آب را سرد آفرید و از تری  
 بهره داد و خاک و زمین را خشک آفرید و از سردی بهره داد معتدل  
 امیزشی از این چهاران مردم بود و مردم را از کرد آمدن سه چیز آفرید  
 یکی تن که وی را بتازی بدن خوانند و جسد و دیگر جان که وی را روح  
 خوانند و سیوم روان [که وی را] نفس خوانند جسد کثیف است و روح  
 لطیف است و نفس چیز است بیرون ازین سه گوهرها و لطیفی وی جز  
 لطیفی روح که معنی لطیفی روح تنک است و باریات (۱) گوهری  
 و روشن سرشتی چنانکه هوای روشن و لطیفی [نفس] دیگر است کاندین  
 تنگی بکار نیاید و مانده است بلطیفی سخن و لطیفی معنی و آفریدگار  
 تن را از اندامها ساخت و اندامها از کثافت خلطها و امه روح را از  
 لطافت و بخار آفرید و خلطها چهار اند یکی خون و بجزه خون اصل و  
 دیگر بلغم که نیم خونت و سیم صفرا که کفایت خونت [چهاره] سودا  
 که درد و سفل خون است این چهار از آن چهار گوهر پیشین آفرید و همیزشها  
 و وزنها مختلف باز این چهاره [هم] همیزشها و وزنها میخلاف اندامهای  
 مختلف آفرید یکی را خون بیشتر چون گوشت و یکی را سودا بیشتر  
 چون استخوان و یکی را بلغم بیشتر چون مغز و دیگری صفرا بیشتر چون  
 شش و جافرا نیز از لطیفی خلطها آفرید و هر جای را و وزنی و آمیزشی  
 دیگر و پرورش اصل جن اندر دل است و چهارک هشتمین (۲)  
 دل و شریان هاست و از دل بمیانجی شریانها و اندامها رهنس [شود]  
 چون مغز و جگر [و] چون اندامها منی و از آنجا بدینا سر اندامها شود  
 و بهر جای طبع روح دیگر شود تا اندر دل بود بهریت گرمی بود و طبع  
 آتش و لطافت صفرا بروی غلبه دارد پس آن بهره که از او به مغز شود تا

مغز بدو زنده باشد و فعلهای خویش بکند سرد تر و تر تر شود و اندر آمیزش او لطافت آبی و بخار بلغم بیشتر افتد و آن بهره که بجگر شود تا جگر بوی زنده باشد و فعلهای خویش بکند نرم و گرم تر شود و اندر آمیزش او لطافت هوا و بخار خون بیشتر شود و بالجمله روحهای اصلی چهارند یکی روح حیوانی که اندر دل بود و وی اصل همه روحهاست دیگر روح نفسانی بلفظ بزشکان که اندر مغز بود و سیم روح طبیعی بلفظ بزشکان که اندر جگر شود چهارم روح تولید یعنی زایش که اندر خانه (۱) بود و این چهار روحها میانجیها اند میان نفس بغایت پاک و میان تن بغایت کثیفی و قوتهای نفس چون قوه حس و قوه جنبش و دیگر قوتها بمیانجی روح بهممه اندامها رسد و علم نبض که رک خوانند علم حال روح است و او را علم آب که تفسره خوانند علم حال خلطهاست و بیشتر دلیل بودن نفس (۲) بر حال دل است زیرا که دل جایگاه زایش روح است و بیشتر دلیل بودن آب و خاک جگر است زیرا که جگر جایگاه زایش خلطهاست.

## ظفر نامه

### آغاز

(۳) حمد و ستایش مر خدا را جلت قدرته که آفریدگار و بید

(۱) ظ : خایه - (۲) ظ : نبض

(۳) حاجی خلیفه در کشف الظنون رساله ای بنام ظفر نامه بنیخ رئیس نسبت داده و شارل شفر خاورشناس فرانسوی آنرا در ضمن منتخبات فارسی خود آورده و مامام آن رساله را عیناً اینجا نقل میکنیم .

رنده زمین و آسمان و روزی دهنده جانورانست و درود بر همه بران  
 بر کزیدگان باد خاصه بر مصطفی صلی الله علیه و سلم. اما بعد در روز کار  
 انوشروان عادل هیچ چیز از حکمت عزیز تر نبود و حلهاء آن عصر همه  
 متقی و برهیزکار بودند يك روز انوشروان ابوزرجه را طلب کرد و  
 گفت میخواهم سخنی چند مفید در لفظ اندک و معانی بسیار جمع سازی  
 چنانکه در دنی و عقبی سودمند باشد ابوزرجه هر يك مثل مہات خواست و  
 این چند کلمات را جمع کرد و ظفر نه نه نهید و بنزد انوشیروان برد او را  
 خوش آمد و شهری در اقطاع او بیفزود و فرمود که این ثمرات بسبب زر  
 نوشتند و دائم با خود می داشت و اکثر اوقات بمطالعۀ این کتاب  
 مواظبت می نمود.

ابوزرجه هر زبان بشکست و گفت از استاد خود استندیت می نموده  
 و او جواب میگفت گفتیم ای استاد از خدا عز و جل چه خواهی که همه  
 نیلویها خواسته باشم گفت سه چیز: تن درستی و اوستی و توانگری گفتیم  
 کارها بیک سبزه گفت بن کس که خوبتر من باشد بدهد بگفتم از کس ایمن  
 باشم گفت از دوستی که خاسد نباشد گفتیم چه چیز است که بهشت سزاوار  
 باشد گفت علم آموختن و اجوائی بکار حق مشغول بودن گفتیم کدام عیاست  
 که نزدیک مرده معتبر نماید گفت هنر خود گفتن گفتیم چون دوست  
 نداریست بدید آید چه گونه از وی بپاید بگوید گفت سه چیز: برادرش کم  
 رفتن از حالش دور شدن و از وی حاجت خواستن گفتیم کارها را و شش بود  
 بر بقصد گفت آموختن قطار را سبب است گفتیم از جوانان چه بهتر و از  
 پیران چه بدتر گفت از جوانان شر و دلیری و از پیران دانش و  
 شمسکی گفتیم حذر از که بپزد کرد در سنگار باشد گفت از مرده جابلوس

و خسیس که توانگر شده باشند. گفتم سخنی کیست گفت آنکس که سخاوت کند و دلشاد شود. گفتم چه چیز است که مردم جویند و کسی تمام دریافت گفت سه چیز تن درستی و شادی و دوست مخلص. گفتم نیکوئی بهتر یا از بدی دور بودن گفت از بدی دور بودن سر همه نیکو بهاست گفتم هیچ هنر باشد که عیب شود گفت سخاوتی که بامنت بود. گفتم چه چیز است که دانش را بیفزاید گفت راستی. گفتم چه چیزست که بردابری نشانست گفت عفو کردن چون قادر شود. گفتم آن کیست که هرگز نمیرد گفت جل و علا. گفتم کیست که در او عیب نباشد گفت عز و جل گفتم کارها که عقلا کنند چه نیکوتر گفت آنکه بدر از بدی نگاه دارند گفتم از عیبهاء مردم کدام زیان کار ترست گفت آن عیب که از مردم پوشیده نباشد. گفتم از زندگانی کدام ساعت ضایع ترست گفت آن ساعت که نیکو در حق کسی تواند کرد نکرد گفتم از فرمانها کدام فرمان را خوار نباید داشت گفت سه اول فرمان خدای عز و جل دوم فرمان عاقلان سیوم فرمان پدر و مادر. گفتم بهترین زندگانی چیست گفت فراغت و ایمنی. گفتم بدترین مرگ چیست گفت مفلسی. گفتم چه بهتر گفت خوشنودی حق عز و جل. گفتم چه چیز است که مودت را خراب کند گفت چهار چیز: بزرگان را بخیلی و دانشمندان را عجب و زانرا بی شرمی و مردان را دروغ گفتن. گفتم چه چیزست که کار مردم را خراب کند گفت ستودن ستمکاران. گفتم دنیا بچه در توان یافت گفت بفرهنگ سباس داری. گفتم چه کنم که بطیب حاجت نباشد گفت کم خوردن و کم بخواب رفتن و کم گفتن. گفتم از مردمان که عاقل تر است گفت آنکه کم گوید و بیش شنود و بسیار داند. گفتم خواری از چیست گفت از

تنهایی. کفتم چیست که حمیت را برد گفت طمع. کفتم در جهان چه نیکترست گفت تواضع بی منت و سخاوت نه از بهر مکافات. کفتم در جهان چه زشتتر گفت دو چیز تندی از پادشاهان و بخیلی از توانکران. کفتم اصل تواضع چیست گفت روی نازه داشتن و بآخر از خود خوش بودن کفتم تدبیر از که برسم گفت از آن کس که سه خصلت در وی باشد: دین پاک و حمیت نیکان و دانش تمام. کفتم نیکوئی بچه چیز تمام شود گفت بتواضع بی توقع و سخاوت بی منت و خدمت بی طلب مکافات. کفتم چیست که دیگری از ان مستغنی نیست گفت سه چیز: خردمندان را مشاورت با دانایان و مرد حرب اگر چه نیرومند بود از حیلت و بازی و زاهد اگر چه پرهیزکار بود از عبادت. کفتم چیست که مردمان او را بدان دوست دارند گفت سه چیز: در معامله ستم ناکردن و دروغ ناکفتن و بزبان کسی را [نا]رنجانیدن. کفتم اگر علم آموزم چه یابم گفت اگر خرد باشی بزرگ و نامدار کردی اگر مفلس باشی توانگر کردی و اگر معروف باشی معروفتر کردی کفتم مال از بهر چه باشد گفت تاحقهای مردم از کردن خویش بگذاری و ذخیره از برای پدر و مادر بفرستی و توشه عقبی از بهر خود برداری و دشمن را دوست گردانی و با دوست و دشمن مواسا کنی. کفتم هیچ چیز باشد که نخورند و تن را سود دارد گفت صحبت نیکان و دهبدار یار و جامه نرم و حمام معتدل و بوی خوش.

از لقمان حکیم رحمه الله علیه پرسیدند که دانا تر کیست گفت آنکس که از مخالفت روزگار تنگ دل نشود. گفتند قادر تر کیست گفت آنکس که نعمت دنی بر نعمت عقبی نکزیند. گفتند شرف در چیست گفت واجب گردانیدن منتهای خویش در کردن مردمان. گفتند چیست که آن را جویند و کسی نداند و نشناسد گفت عاقبت کارها گفتند چه شیرینست

که عاقبت چشنده خود را بکشد گفت حسد. گفتند کدام بناست که هر کر خراب نشود گفت عدل. گفتند کدام تلخی باشد که آخر شیرین گردد گفت صبر. گفتند کدام شیرین باشد که آخر تلخ گردد گفت شتاب گفتند کدام پیراهن است که هر کر کهنه نکردد گفت نام نیک. گفتند کدام دشمن است که از همه دوستان کرامی تر است گفت نفس. گفتند کدام بیماریست که مردم از علاج آن عاجز آیند گفت ابله‌ی گفتند کدام بلاست که مردم از آن بلا نگریزند گفت عشق. گفتند کدام بلندیست که از همه پستیها پست تر است گفت کبر گفتند کدام پیرایه است که بر مرد و زن نیکوست گفت راستی و پاکی گفتند خواب چیست گفت مرك سبك. گفتند مرك چیست گفت خواب کران. گفتند چه چیز است که همه خرمی از اوست گفت سخن بزرگان گفتند آن چه راهست که ویراهیچ روی عاقبت نیست گفت ظلم بر مظلومان و بیچارگان واللہ اعلم تمت الرسالة الموسومة بظفر نامه والحمد لله رب العالمین.

## رساله جو دیه

### آغاز

(۱) بدانکه جمیع علتها از خوردن بسیار و گفتن بسیار و خفتن بسیار و . . . (۲) بسیار بدید آید. از خوردن بسیار معده تباہ شود و جگر

(۱) در يك مجموعه خطی متعلق باقای سید محمد مشکوة که تاریخ تحریر آن ۱۰۷۱ است رساله کوچکی است در بهداشت بنام : جو ديه ( محدودیه ؟ ) که نسبت تصنیف آن بنام سلطان محمود بشیخ رئیس ابوعلی سینا داده شده و رساله اینطور آغاز میشود : اما بعد بدان ای عزیز که این رساله است برسیل ایجاز و اختصار بقایت فواید مسمی بجودیه که افضل الحکما ابوعلی سینا جهت سلطان محمود انشا نموده است و در مطالعه این نسخه انواع فواید حاصل آید انشاء الله تعالی .

(۲) باب کلاه حذف شده است .



ضعیف شود و درد شکم و گرده پدید آید و ناگوارش و ... (۱) زشت و  
تخمه و سستی اعضا بود و از خواب بسیار زردی روی و گرانی تن باشد و  
مغز تهی گردد و چشم بیاماسد و سودا غالب شود و از بسیار گفتن در دسر  
و شقیقه بود و حرارت صفرا و زیادتی رنج و باختر عمراتهای صعب عارض  
گردد... (۲)

(۱) یک کلامه حذف شده است.

(۲) آنچه تاحال از رساله‌های فارسی بنام شیخ‌الرئیس ذکر و نمونه‌ای از آنها  
در این کتاب آورده شده نسبت آنها به شیخ احتمالی و بعضی نیز مانند «ظفرنامه»  
یقین است که از آن اونی باشد زیرا که اولاً سبک انشاء این رساله بیشتر با آثار شر  
فارسی قرن ششم و هفتم شباهت دارد و ثانیاً ضرز نسبت رساله در بعض مقدمه‌ها  
بیشتر شباهت به مؤلف در گذشته‌ای دارد و شاید اصل آنها به عربی بوده و مترجم  
گمانی آنرا ترجمه نموده باشد (رجوع شود به صفحه ۵۶) و ثالثاً بعضی از  
این رساله‌ها به دیگران نسبت داده شده مانند رساله «قراضة الطبیعیات»  
(رجوع شود به پیشه صفحه ۶۳) و رساله «معراج‌نامه» که به سروردی منسوب است  
و ازین همه که در گذریم سبک انشاء این رساله‌ها شبیه به یکدیگر و همه از روی  
ترس و برای دوستان نوشته شده (رجوع شود به صفحه ۵۴ و ۶۰) و درست‌بآن مانند که  
نویسنده این رساله‌ها از اهل فرقه‌ای بوده که آن فرقه شق عصای جمیع  
کرده و در اقلیت باشد و ممکن است که آن برد که این فرقه همان اسماعیلی است.  
تنها کتاب فارسی که میتوان بطور یقین آنرا از آن شیخ دانست همان  
قسمت اول دانشنامه علائی است.

اما اگر گفته شود با این شک و تشکیک چگونه نمونه‌ای از آن رساله‌ها  
در این کتاب آورده شده چنانچه سر مخلصه نباشد جواب اینست که آناری  
کم و بیش مفید از طرفی یادگار زمان دیرین یعنی سده ۶۵۰ هـ از آثار شر  
آن دوره‌ها بسیار بدست نیست و مؤلف واقعی آنها هم گمانه است برای عالم  
ادیات فارسی مفتنم و گرد آوردن آن خدمتی است مخصوصاً که با این  
یادآوری خوانندگان دوچار گراهی هم نمی‌شوند و منظور اصلی که نشان دادن نوع  
شر فارسی است نیز مراعات میشود.

## ابونصر مشکان

( وفات ۴۳۱ )

ابونصر منصور بن مشکان خود و پدرانش در دربار غزنویان بکار دبیری و وزیری بر سر می برده اند. ابونصر شخصاً سی سال در خدمت سلطان محمود و سلطان مسعود غزنوی ریاست دیوان و سایل داشتند و از منشیان زبردست یاری و تازی بشمار است. ویرا کتابی بنام مقامات بوده که اکنون در دست نیست و از منشئات او امروز همان وجود است که ابوالفضل بیهقی شاگرد او در تاریخ خود عیناً نقل کرده است. (۱)

## نامه های ابو نصر مشکان

نامهٔ ابو نصر مشکان از زبان امیر مسعود بقدر خان

خان ترکستان نبشته اینست

بعد الصلوة والدعاء، خان داند که بزرگان و ملوک روزگار که با یکدیگر دوستی بسر برند و راه مصلحت سپرند وفاق و ملاطفت را پیوسته گردانند و نگاه آن لطف حال را بدان منزلت رسانند که دیدار کنند دیدار کردنی بسزا و اندران دیدار کردن شرط ممالحت را بجای آرند و عهد کنند و تکلفهای بی اندازه و عقود و عهود که کرده باشند بجای آرند تا خانها یکی شود و همه اسباب بیکانگی برخیزد اینهمه انرا کنند تا که چون ایشانرا منادی حق درآید و تخت ملک را بدرود کنند و بروند فرزندان ایشان که مستحق آن تخت باشند بر جایهای ایشان بنشینند و با فراغت دل روزگار را کرانه کنند و دشمنان ایشان را ممکن نکرد که فرصتی جویند و قصدی کنند و برآدی رسند بر خان پوشیده نیست که حال پدر ما امیر ماضی بر چه جمله بود بهره بیایست که باشد پادشاهان (۱) رجوع شود به کتاب تمة الیتیمه تألیف ثعالی و تاریخ الکامل ابن اثیر و حواشی چهارمقاله نظامی.

بزرگ را ازان زیادت تر بود و ازان شرح کردن نباید که بمعاینه حالت و حشمت و الت و عده وی دیده آمده است و داند که دومهتر باز گذشته بسی رنج بر خاطرهای پاکیزه خویش نهادند تا چنان الفتی و موافقتی و دوستی و مشارکتی بیای شد و آن یکدیگر را دیدار کردن بر در سمرقند بدان نیکوئی و زیبایی چنانکه خبران بدور و نزدیک رسید و دوست و دشمن بدانست و انحال تاریخی است چنانکه دیر سالها مدروس نکردد و مقرر است که این تکلفها ازان جهة بگردند تا فرزندان ازان الفت شاد باشند و بر آن تخمه که ایشان کاشتند بردارند امروز چون تخت بمارسید و کار این است که بر هر دو جانب پوشیده نیست خرد ان مثال دهد و تجارب ان اقتضا کند که جهد کرده اید تا بناهای افراشته را در دوستی افراشته تر کرده اید تا از هر دو جانب دوستان شادمانه شوند و حاسدان و دشمنان بکوری و ده دلی روزگار کران کنند و جهانیا را مقرر گردد که خاندانها یکی بود اکنون از آنچه بود نیکو تر شده است و توفیق صالح خواهیم از ایزد عز ذکره در این باب که توفیق ان دهد بندگان را و ذلک بیده و الخیر کله و بشنوده باشد خان ادام الله عزه که چون پدر ما رحمه الله علیه گذشته شد ما غایب بودیم از تخت ملک شصده هفتصد فرسنگ جهانیا زیر ضبط آورده و هر چند می برانندیشیم ولایتهای با نام بود در پیش ما اهل جمله انولایات کردن بر افراشته تا نام ما بران نشیند و ضبط ما راسته گردد و مردمان بجمله دستها برداشته تارعیای ما کردند و امیر المومنین اعزازها ارزانی داشتی و مکاتب پیوسته تا بشتاییم و بمدینه السلام رویم و غضاظتی که جاه خلافت را میباشد از گروهی اذتاب انرا دریابیم و آنغضاظت را دور کنیم و عزیمت ما بر انقرار گرفته بود که هر ایند و ناچار فرمان

عالی را نگاه داشته اید و سعادت دیدار امیرالمومنین خویشتر را حاصل کرده شود خبر رسید که پدر ما بجوار رحمت خدای پیوست و بمدار آن شنودیم که برادر ما امیر محمد را اولیا و حشم در حال چون ما دور بودیم از کوزگانان آوردند و بر تخت ملك نشاندند و بروی بامیری سلام کردند و اندران تسکین وقت دادند که ما دور بودیم و دیگر که پدر ما هر چند مارا وایمهد کرده بود روزگار حیات خویش در این آخرها که لهختی مزاج او بکشت و سستی بر اصالت رائی بدان بزرگی که او را بوده دست یافت از ما نه بحقیقت ازاری نمود چنانکه طبع بشریت است و خصوصاً از آن ملوک که دشوار اید ایشانرا دیدن کسی که مستحق جایگاه ایشان باشند ما را بری ماند که دانست که اندیار تا روم و از دیگر جانب تا مصر طولاً و عرضاً بضبط ما اراسته گردد تا غزنین و هندوستان و آنچه کشاده آمده است ببرادر پله کنیم که نه بیکانه را بود تا خلیفت ما باشد و باعز از بزرگ تر داریم رسول فرستادیم نزدیک برادر بتعزیت و تهنیت نشستن بر تخت ملك و پیغامها دادیم رسول را که اندران صلاح ذات البین بود و سکون عراق و خراسان و فراغت دل هزار هزار مردم و مصر بحکمیتیم که مرمارا چندان ولایت در پیش است انرا بفرمان امیرالمومنین میباید گرفت و ضبط کرد که انرا حد و اندازه نیست هم پستی و یکدلی و موافقت میباید در میان هر دو برادر و همه اسباب مخالفت را بر انداخته باید تا در جهان آنچه بکار براید و نام دارد مارا کردند اما شرط آنست که از زرآد خانه پنج هزار اشتر بار سلاح و بیست هزار اسب و ترکی دو هزار غلام سوار اراسته با ساز و آلات تمام و پانصد پیل خیاره سبک جنگی بزودی نزدیک ما فرستاده اید و برادر خلیفت ما باشد چنانکه نخست بر منابر نام ما برند و بشهرها و خطبه بنام ما کنند آنگاه بنام وی و بر سگه

درم و دینار و طراز جامه نخست نام ما نویسند آنکاه نام وی و قضاة و صاحب بریدانی که اخبار آنها میکنند اختیار کرده حضرت ما باشد تا آنچه باید فرمود در مسلمانی میفرمائیم و ما بجانب عراق و غزوة روم مشغول کردیم و وی بغزین و هندوستان تا سنت پیغمبر ما صلوات الله علیه بجای آورده باشیم و طریقی که پدران ما بران رفته اند نگاه داشته اید که برکات آن اعقاب را باقی ماند و مصرح گفته آمده است که اگر آنچه مثال دادیم بزودی انرا امضا نباشد و بتعلل و مدافعتی مشغول شده اید ناچار مارا بزاید کشت و آنچه گرفته آمده است مهمل ماند و روی بکار ملک نهیم که اصل انست و این دیگر فرع و هرگاه اصل بدست اید کار فرع اسان باشد و اگر فالعیاذ بالله میان ما مکاشفتی پیاپی شود ناچار خونها ریزند و زرو و مال حاصل شود و بدوباز گردد که ما چون وایعهد پدریم این میجاملت و اجب میداریم جهانیان دانند که انصاف تمام داده ایم چون رسول بغزین رسید باد تخت و ملک درسر برادر ما شده بود و دست بغزینها دراز کرده و دادن گرفته و شب و روز بنشاط مشغول شده راه رشد رابنه دید و نیز کسانی که دست بر رک وی نهاده بودند و دست یافته نخواستند که کار ملک بدست مستحق افتد که ایشانرا بر حدود و جوب بدارد و برادر ما را بر انداشتند که رسول مارا باز گردانید و رسولی باوی نامزد کردند بامشتی عشوه و بیغام که وایعهد پدر و یست وری ازان بما داد تا چون او را قضای مرگ فرا رسد هر کس بر آنچه داریم اقتصار کنیم و اگر ویرا امروز بر این نهاد یلد کنیم آنچه خواسته آمده است از غلام و اسب و پیل و اشتر و سلاح فرستاده اید آنکاه فرستد که عهدی باشد که قصد خراسان کرده نیاید و بهیچ حال خلیفت ما نباشد و قضاة و اصحاب برید فرستاده نیاید ما چون جواب بر اینجمله

یافتیم مقرر گشت که انصاف نخواهد بود و بر راه راست نیستند و در روز از سپاهان حرکت کردیم هر چند قصد همدان و حلوان و بغداد داشتیم و حاجب غازی در نسابور شعار ما را اشکار کرده بود و خطبه بگردانیده و رعایا و اعیان آن نواحی در هوای ما مطیع وی گشته بسیار لشکر بگردانیده و فراز آورده و ما امیر المؤمنین را از عزیمت خویش آگاه کردیم و عهد خراسان و جمله مملکت پدر را بخواستیم با آنچه گرفته شده است از ری و جبال و سپاهان با آنچه موفق گردیم بگرفتن هر چند برحق بودیم بفرمان وی تا موافق شریعت باشد و پس از رسیدن ما بنسابور رسول خلیفه در رسید با عهد و لوا و نعوت و کرامه چنانکه هیچ پادشاهی را مانندان نداشتند و از اتفاق نادر سرهنگ علی عبدالله و ابوالنجم ایاز و نوشتگین خاصه خادم از غزنین اندر رسیدند با بیشتر غلام سرائی و نامها رسید سوی ما پوشیده از غزنین که حاجب ایل ارسلان زعیم الحجاب و بکتغدی حاجب سالار غلامان سرائی بندگی نموده و بوعلی کوتوال و دیگر اعیان و مقدمان نبشته بودند و طاعت و بندگی نموده و بوعلی کوتوال بگفته که از برادر ما این شغل می برنیايد و چندانست که رایت ما پیدا اید همکان بندگی را میان بسته پیش آیند ما فرمودیم تا این قوم را که از غزنین در رسیدند بنواختند و اعیان غزنین را جوابهای نیکو نبشتند و از نسابور حرکت کردیم پس از عید دوازده روز نامه رسید از حاجب علی قریب و اعیان لشکر که بتکیناباد بودند با برادر ما که چون خبر حرکت ما از نسابور بدیشان رسید برادر ما را بقلعت کوهتیز موقوف کردند و برادر علی منکیراک و فقیه بوبکر حصیری که در رسیدند به راه احوال را بتمامی شرح کردند و استطلاع رای کرده بودند تا بر مثالهای که از آن ما باشد کار کنند ما جواب فرمودیم

و علی را و همه اعیان را و جمله لشکر را دل کرم کردیم و گفته آمد تا برادر را  
 با احتیاط در قلعت نگاه دارند و علی و جمله لشکر بدرگاه حاضر آیند و پس  
 از آن فوج فوج آمدن گرفتند تا همگان بفرات رسیدند و هر دو لشکر با هم  
 بر آمیخت و دلهای رعیت و لشکری بر طاعت ما و بندگی بیار امید و قرار گرفت  
 و نامها رفت جلکی این حالها را بر روی و سپاهان و آن نواحی نیز تادریست  
 مقرر گردد و بدورو نزدیک که کار و سخن یکرویه شد و همه اسباب محاربت  
 و منازعت برخواست و بحضرت خلافت نیز رسوای فرستاده آمد و نامها  
 نبشته گشت که این احوال و فرمانها خواسته آمد در هر بابی و سوی پسر  
 کاکو و دیگران که بری و جبال اند تا عقبه حلوان نامها فرمودیم بقرار گرفتن  
 این حالها بدین خوبی و اسانی و مصرح بکفتم که بر اثر سالاری محتشم  
 فرستاده اید بر این جانب تا اندیوار را که گرفته بودیم ضبط کنند و دیگر کرد  
 تا خواب نه بینند و عشوه نخرند که اندیوار و کارها را مهمل فرو خواهند  
 گذاشت حاجب فاضل عم خوارزمشاه التوتاش آن ناصح که دروغست  
 چون او ناصحی وی قوم غزنین را نصیحتهای راست کرده بود و ایشان سخن  
 او را خوار داشته اینجا بفرات بخدمت آمد و وی را باز گردانیده میباید با  
 نواخت هر چه تمامتر چنانکه حال و محل و راستی وی اقتضا کند و ما  
 در این هفته از اینجا حرکت خواهیم کرد همه مرادها حاصل گشته و  
 جهانی در هوا و طاعت ما بیار امید و نامه توقیعی رفته است تا خواهی  
 فاضل بوالقاسم احمد بن الحسن را که بقلعت چنگی باز داشته بود ببلخ اید  
 با خوبی بسیار و نواخت تا تمامی دست محنت از وی کوتاه آید و دولت  
 ما با رای و تدبیر وی آراسته تر گردد و اریاق حاجب سالار هندوستان را  
 را نیز مثال دادیم تا ببلخ آید و از غزنین نامه کوتوال بوعلی رسید که جمله خزاین

دینار و درم و جامه و همه اصناف نعمت و سلاح بخازنان ماسپرد و هیچ چیزی نمانده از اسباب خلاف بحمدالله که بدان دل مشغول باید داشت چون اینکارها بر این جمله قرار گرفت خانرا بشارت داده آمد تا آنچه رفته است بحمله معلوم وی شود و بهره خویش از شادی بردارد و اینخبر شایع و مستفیض کند چنانکه بدور و نزدیک رسد که چون خاندانها یکمست شکر ایزد را عَزَّوَجَلَّ که ما را تازه کشت اورا کشته باشد و بر اثر ابوالقاسم حصیری را که از جمله معتمدان من است وقاضی بوطاهر تبانی را که از اعیان قضاة است برسولی نامزد کرده میاید تا بدان دیار کریم حرسها الله آیند و عهدها تازه کرده شود منتظریم جواب این نامه را که بزودی بازرسد تا بتازه کشتن اخبار سلامتی خان و رفتن کارها بر قضیت مراد لباس شادی پوشیم و انرا از بزرگتر مواهب شعریم بمشیه الله عز و جل وعونه .





کتابی که بنام تاریخ سیستان اخیراً معروف شده مؤلف و نام حقیقی آن بطوری معلوم نیست و شاید اصلاً بنام « فغانل سیستان » یا « اخبار سیستان » یا « سیستان نامه » خوانده می شده است .

بطوری که گذشت نام مؤلف و تاریخ زندگانی او تاریک است ولی آنچه از مطالب خود کتاب بدست می آید اینست که آنرا دو مؤلف ساخته و پرداخته اند : یکی وقایع سیستان را از آغاز تا سال ۴۴۸ و دیگری از سال ۴۶۵ تا ۷۲۵ برشته تحریر آورده و ظاهراً مؤلف نخستین تا نیمه قرن پنجم میزیسته است .

تاریخ سیستان یکی از تاریخهای فارسی قدیم و شامل وقایع مهم و بملاوه از نثرهای شیوا و ساده و بی پیرایه فارسی و بهترین نمونه اصطلاحات و ترکیبهای قدیم فارسی را در آن میتوان یافت (۱)

## تاریخ سیستان

نشستن ابو جعفر منصور برادر سفاح بخلیفتی

و نام وی عبدالله بن محمد بن علی بن عبدالله بن العباس بن عبدالمطلب بود چون منصور بنشست حیلت کشتن ابو مسلم کرد که از وی بروزگار برادر آزرده بود و نامها بنشستن گرفت و بو مسلم بمرو بسود و رسولان همی فرستاد منصور سونی او و او همی نیامد آخر سوگندان خورد او را و عهدها گرفت بایمان مغلظه که : را هیچ آزار از جهت من نباشد و با تو خیانت نکند تا یکراه که بو مسلم با گروهی برقت و گفت که هرچه قضاست بباشد تا بنیشابور آمد باز هدیه ها و رسولان فرا رسیدند از سوی منصور تا بری آمد چون بری رسید رأی و خرد آنجا بگذاشت و بهمدان

(۱) این کتاب گرانها که نسخه اصل آن در دوره ما منحصر بوده در سال ۱۳۱۴

با تصحیح استادی آقای ملک الشعراء بهار در تهران بچاپ رسیده و مقدمه و

تعلیقات بسیار سودمندی بدان افزوده شده است .

شد باز هدیه‌ها و رسولان فرا رسیدند و بجلوان شد باز خلعت‌ها آوردند  
 بنهروان شد و سپاه‌ها رسیدن استاد باستقبال وی تابرنیکوتر هیأتی و  
 کرامت و عزّی ببغداد اندر شد چون بدر برسید سپاه او را بمیدان  
 بداشتند چون بحجاب برسید خواص او را باز زدند و گفتند بنشینید و  
 بو مسلم را تنها جدا گانه بار داد و چون بمیان سرای اندر شد سلاح ازو  
 باز کردند و منصور بقبه اندر نشسته بود و غلامان را ساخته کرده کشتن  
 اورا از بیرون خرگاه و گفته بود که چون بشنوید که دین دست بردست  
 زدم در آئید و او را بکشید بو مسلم اندر شدو زمین بوسه داد و خواست  
 که عذر خویش باز نماید اندر دیر آمدن و منصور او را چیزها و سخنها  
 سخت همی گفت و مساوی او همی بر شمرد و بو مسلم هر یکی را  
 حجتی پیدا همی کرد پس دست بردست زد غلامان را یارگی نبود که  
 بیرون آمدندی بکشتن او تا آن زمان که منصور قضیّی از اهن بدست اندر  
 داشت بر سر بو مسلم بزدن گرفت و بو مسلم همچنان زمین بوسه  
 همی داد چون غلامان بدانستند که منصور او را قضیب همی زند اندر  
 آمدند و بو مسلم را بکشتند و ابن اندر آخر شعبان سنه سبع و ثلثین و  
 مائه بود باز منصور برخاست پس از آن که او کشته شد و دو رکعت نماز  
 کرد و خدا را تعالی شکر کرد پس گفت لوکان فیهما آلهة الا الله لفسدتا.

اما يك حكايت ياد كنم بروزگار امير بو جعفر، طاهر بو علی  
 و محمد حمدون بحشم بخراسان شدند بدرگاه امير خراسان و طاهر از  
 عمرویان بود و محمد حمدون نبیره مرزبان بود که بروزگار جاهلیت  
 سیستان ایشانرا بود و ایشان از تخم رستم دستان بودند چون بدرگاه امیر  
 خراسان شدند هر روز بسلام رفتندی و دو سوار تمام بودند چنانکه هر

یکی بر هزار سوار نهاده بودند روزی بریگستان بخارا همی گوی زدند و دوازده هزار بر نشسته بود آنروز از بزرگان حشم امیر خراسان و طاهر و محمد حمدون عبدالله هردو ایستاده همی نظاره کردند امیر خراسان حاجبی را فرمان داد که رو میرکان سجزی را گوی تا گوی زنند حاجب فرا رفت و گفت ایشان خدمت کردند و اسب پاشنه بر نهادند و گوی زدند چنانک ازان دوازده هزار گوی بیردند سپهسالاری بود عرب را بدرگاه امیر خراسان بانک بر آورد بیارسی گفت : آباد باد آن شهر که مردم چنین خیزدو پرورد محمد بن حمدون گفت کهنه سواران آن شهر مائیم و ما ریا یارگی نباشد که اندر پیش سواران ملک نیمروز بمیدان اندر شویم امیر خراسان را آن خوش آمد و هردو را بنواخت و خلعت و مال بی اندازه داد ...

اما اندر عدل چنان بود (۱) که بر خضراء کوشك یعقوب نشستی تنها تا هر که را شغلی بودی بیای خضرا رفتی و سخن خویش بی حجاب با او بگفتی و اندر وقت تمام کردی چنانک از شریعت واجب کردی . اما اندر عنایت بر آن جمله بود و تفحص کار و تجسس که روزی بر آن خضرا نشسته بود مردی بدید بسر کوی سینک نشسته و از دور سر برزانو نهاده اندیشه کرد که آن مرد را غمی است اندر وقت حاجبی را بفرستاد که آن مرد را پیش من آر بیاورد گفت حال خویش بر گوی گفت ار ملک فرماید تا خالی کنند فرمود تا مردمان برفتند گفت ای ملک حال من صعب تر از آنست که بر توانم گفت سرهنگی از آن ملک هر شب یا هر دو شب بر دختر من فرود آید از بام بی خواست من و از دختر و ناجوانه دی همی کند و مرا با

(۱) مقصود یعقوب لیث است .

او طاقت نیست گفت لاحول ولا قوة الا بالله چرا مرا نگفتی برو بخانه شو  
 چو او بیاید اینجا آی بیای خضرا مردی باسپر و شمشیر بینی باتو بیاید  
 و انصاف تو بستاند چنانکه خدای فرمودست نا حفاظان را مرد برفت آن  
 شب نیامد دیگر شب آمد مردی با سپر و شمشیر آنجا بود با او برفت و  
 بسرای اوشد بکوی عبدالله حنص بدر پارس و آن سرهنگ اندر سرای آن  
 مرد بود یکی شمشیر تارکش برزد و بدونیمش کرد و گفت چراغی فروز  
 چون بفروخت گفت آیم ده آب بخورد گفت نان آور نان آورد و بخورد  
 پدر نگاه کرد یعقوب بود خود بنفس خود پس این مرد را گفت بالله العظیم که تا با  
 من این سخن بگفتی نان و آب نخوردم و با خدای تعالی نذر کرده بودم که هیچ  
 نخورم تا دل توازین شغل فارغ کنم مرد گفت اکنون اینرا چه کنم گفت  
 برگیر او را مرد برگرفت بیرون آورد گفت ببر تا بلب پارگین بینداز بیفکنند  
 گفت تو کنون باز گرد بامدادان فرمود که منادی کنی که هر که خواهد که  
 سزای نا حفاظان بیند باب پارگین شوید و آن مرد را نگاه کنید.

اما اندر دهها بدان جایگاه بود که مردی دبیر فرستاد از شاہور که  
 بسیستان رو احوال سیستان معلوم کن و بیای مرا بگوی مرد بسیستان  
 آمده و همه حل و عقد سیستان معلوم کرد و نسخهها کرد و بازگشت چون  
 پیش وی شد گفت بمظالم بودی گفتا بودم گفت هیچ کسی از امیر آب گله کرد گفت  
 نه گفت [الحمد لله باز گفت] بیای خوب عمار گزشتی گفتا گذشتم گفت کو دکان  
 بودند آنجا گفت نه گفت الحمد لله گفتا بیای مناره کهن بودی گفتا بودم گفت  
 روستائیان بودند گفت نه گفت الحمد لله پس مرد خواست که مدخن آغاز کند و  
 نسخهها عرضه کند یعقوت گفت بدانستم بیش نباید مرد بر خاست پیش  
 شاهین بتو شد قصه باز گفت شاهین گفت تا بر رسم پیش میر شد گفت

این مرد خبر ها آوردست باید که بگوید گفتا همه بگفت و شنیدم کار  
 سیستان اندر سه چیز بستست عمارت و الفت و معاملت هر سه بر رسیدم  
 عمارت حدیث امیرآبست پرسیدم که اندر مظلالم هیچ کسی از امیر آب گاه  
 کرد گفتا نه دانستم که اندر حدیث عمارت تأخیر نیست و الفت ابتداء آن جویکی  
 باشد و تعصب میان فریقین تا بر افتد و اصل جویکی بیای جوب عمار  
 کو دکان کنند پرسیدم گفتا نبود دانستم که الفت بر جایست و تعصب نیست  
 سدیگر معاملت عمال و رعیت باشد چون بر رعیت زیادت و بیدادی باشد  
 تدبیر خویش بیای مناره کهن کنند و آنجا جمع شوند و بمظلالم شوند چون  
 داد نیابند هم آنجا آیند و تدبیر گریختن کنند چون نبودند آنجا دانستم  
 که بر رعیت جور نیست بیش از چه بر [ر]سم.

دیگر سی روز مایگان بخشیده بود هر روز کاری را و غلامی را  
 سی چوبه نیر داده بود و دو جعبه که بسر ماه هر روز یکی تیر از این جعبه  
 بر گزید و فرا دست من ده و شبانگاه بدیگر جعبه اندر ند و بگوی هر روز  
 که چندین برگرفتم و چندین ماندست غلام هر روز تیر پیش آوردی و  
 فرا دست او دادی بگفتی که چندینم چوبه تیرست یعقوب گمتی دادی تیر  
 راستست اول راستی باید کرد و کار آن روز یاد کردی و آنچه ممکن شدی زان  
 باب تمام کردی نادیدم روز و شما [ر] روز و ماه و سال بدان نگاهداشتی .  
 و بسیار گمتی که دولت عباسیان بر غدر و مکر بنا کرده اند نمینی که  
 با بوسلمه و بومسلم و آل برامکه و فضل سهل با چندان نیکوئی کایشانرا  
 اندران دولت بود چه کردند کسی مباد که بر ایشان اعتماد کند ...

...پس شعرا او را (۱) شعر گفتندی بتازی: (شعر)

قد اکرم الله اهل المصر والبلد بملك یعقوب ذی الافضل والعدد  
قد آمن الناس بخواه وعزته (۲) ستر من الله فی الامصار والبلد

چون این شعر بر خواندند او عالم نبود در نیافت محمد بن وصیف حاضر بود و دبیر رسایل او بود و ادب نیکو دانست و بدان روزگار نامه پارسی نبود پس یعقوب گفت چیزی که من اندر نیابم چرا باید گفت محمد وصیف پس شعر پارسی گفتن گرفت و اول شعر پارسی اندر عجم او گفت و پیش از او کسی نگفته بود که تا پارسیان بودند سخن پیش ایشان بر و دباز گفتندی بر طریق خسروانی و چون عجم برگزیده شدند و عرب آمدند شعر میان ایشان بتازی بود و همگنانرا علم و معرفت شعر تازی بود و اندر عجم کسی بر نیامد که او را بزرگی آن بود پیش از یعقوب که اندرو شعر گفتندی مگر حمزه بن عبدالله الشاری و او عالم بود و تازی دانست شعراء او تازی گفتند و سپاه او بیشتر همه از عرب بودند و تا زیان بودند چون یعقوب زنبیل و عمار خارجی را بکشت و هری بگرفت و سیستان و کرمان و فارس او را دادند محمد بن وصیف این شعر بگفت: (شعر)

ای امیر یکه امیران جهان خاصه و عام بنده و چاکر و مولای وسگ بند و غلام  
ازلی حظی در لوح که ملکی بدهید بی ابی یوسف یعقوب بن اللیث همام  
بتمام آمد زنبیل و لثی خور بلك لثره شد لشکر زنبیل و هبا گشت کنام (۳)  
لن الملك بخواندی تو امیر ایقین با قلیل الفیه کدزاد و ران لشکر کام  
عمر عمار ترخواست و زو گشت بری تیغ تو کرد میانجی بمیان ددو دام  
عمر او نزد تو آمد که تو چون نوح بزی در آکار تن او سر او باب طعام  
این شعر دراز است اما اندکی یاد کردیم.

(۱) مقصود یعقوب لیث است پس از فتح هرات.

## ابو عبید جوزجانی

( قرن پنجم )

ابو عبید عبد الواحد بن محمد جوزجانی یکی از شاگردانی و یاران شیخ الرئیس ابو علی سینا و در حدود سال ۴۰۳ در گرگان بخدمت شیخ الرئیس پیوسته و تا آخر عمر او بهی نزدیکیست و پنج سال خدمت شیخ را ترك نگذاشته است .

ابو عبید همیشه شیخ الرئیس را بتالیف و تصنیف وغب وحتی در تدوین بعض آثار او رایاری کرده است و پس از ترك آثار متفرق او را جمع آوری و بدینقسم خدمتی بزرگ بهالم غنم کرده است . از تالیفات ابو عبید شست روضی و موسیقی از دانشنامه ثلاثی (۱) و شرح فارسی رساله حنین نظامی (۲) و رساله ای بربری در ترجمه حال شیخ الرئیس و دیباچه کتاب شفاست . همچنین او را به فارسی تالیفی بوده است بنام « کتاب الحيوان » که يك نسخه از آن در کتابخانه قفایه اشبور بوده و فعلا اثری از آن بجا نیست (۳)

سال وفات ابو عبید معلوم نیست ولی تا سال ۴۲۸ هـ که تاریخ وفات شیخ الرئیس معلوم میباشد در حیات بوده است . (۴)

## قسمت ریاضی دانشنامه علائی

حنین کوید عبد الواحد محمد جوزجانی که انگاه که من بخدمت خواجه رئیس قدس الله روحه بودم حریص بودم بر جمع کردن تصانیف او و بدست آوردن آن زیرا که خواجه رئیس را عادت جنان بود که آنچه تصنیف کردی بدان کسی دادی که از او خواسته بودی و از بهر خویش نخست (۵) نکرستی

(۱) رجوع شود بمقدمه قسمت ریاضی از دانشنامه علائی .

(۲) رجوع شود بصفحه ۶۳ از کتاب دوه کسز الحکمة ترجمه زهرا الارواح شهر زوری چاپ تهران .

(۳) رجوع شود بصفحه ۵۵ از کتاب ته تصوان الحکمة نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران .

(۴) رجوع شود بصفحه ۲۵۳ از حواشی چهار مقاله .

(۵) خط : نسخه

و از بزرگ تصانیف او دانشنامه علائست و آنچه در او از ریاضیات  
بگرد ضایع شده بود و بدستم نیفتاد و مرادشخوار آمد نامامی این  
کتاب ولیکن از رسالتهای که خواجه کرده بود درین باب رسالتی داشتم  
که در اصلهء هندسه کرده بود و در او چندانی یاد کرده بود ازین  
علم که هر که ان بداند راه یابد بدانستن کتاب مجسطی و این رسالت  
چون مختصری است از کتاب اوقلیدس و جای جای در او راه عمل درست  
رفته است و بدان راه بدید کرده است و رسالتی دیگر نیز داشتم که در  
دانستن رصد هاء کلی کرده است و شناختن ترکیب افلاک و این جوف  
مختصری است از کتاب مجسطی و رسالتی دیگر داشتم در علم موسیقی  
مختصری از ان ولیکن در عام ارثماطیقی چیزی نداشتم از تصانیف او مختصر  
بس من از کتاب ارثماطیقی که او کرده است از جمله کتاب شفا جنداب  
برجیدم از مسئلهاء او که بدان علم موسیقی در توان یافتن و این رسالتهای  
ببارسی دری کردم و بدین کتاب بیوستم تا کتاب تمام گردد و از ایزد تعالی  
توفیق خواستم بر تمام آنچه قصد کردم و این اول سخن ری است در هندسه.

... و بر این اندازه اقتصار کنیم زیرا که هر که این مقدار بداند و  
صورت بندد و قایل این علم بود در یافتن علم مجسطی بروی آسان شود  
چون معلمی عالم باید زیرا که آنکس که چیزی اندر نیابد نتواند که کسی را  
بیاموزد و نه هر کسی که چیزی بداند دیگر کسی را بتواند آموختن.  
تتمت الکتاب و ازین سبب آغاز علم رصد و هیات آسمان و حرکت  
ستارگان کنیم.



## شرح رساله حى بن يقظان

(۱) بسم الله الرحمن الرحيم ستایش و آفرین مرزبان کیهان داد را  
آفریدگار جهان و دارنده زمین و آسمان گرداننده و رواننده ستارگان بقضا  
و قدر روان و درودی بر بهترین و مهترین پیغمبران محمد مصطفی و  
بر اهل بیت و یارانش کز یدکان و پاکان.

بزرگ فرمان خداوند جهان ملک عادل سید مظفر منصور عضدالدین

(۱) در يك مجموعه خطی شماره ۱۲۱۶ از کتابخانه دانشکده معقول و منقول  
رساله است بفارسی در ترجمه و شرح رساله حى بن يقظان که اصل آن بتازی  
و تألیف شیخ الرئيس ابوعلی سینا می باشد.

در این رساله فارسی نام مترجم و شارح ذکر نشده ولی بقرائنی که ذیلا ذکر  
میشود عقیده نگارنده اینست که این شرح با احتمال قوی از آن ابو عیید  
جوز جانی است :

اولا - شهر زوری نسبت شرح مبسوطی بر رساله حى بن يقظان را بجوز جانی  
میدهد (رجوع شود بصفحه ۶۳ از کتاب دوم کنز الحکمة چاپ تهران) .  
ثانیا - یهقی در تتمه صوان الحکمة نسبت این تألیف را بجوز جانی داده است  
(رجوع شود بصفحه ۵۴ از نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران)

ثالثا - با در نظر داشتن دو انتساب مذکور و با مراجعه بمقدمه شرح معلوم  
میشود که این ترجمه و شرح بامر علاءالدوله ( که دانشنامه علایی بنام واهر  
او پرداخته شده است ) انجام شده و نجوای سخن در اینجا طور است که  
مینماید هنوز شیخ الرئيس در نگذشته و شارح نام شیخ را مانند نام استادی  
با احترام ذکر میکند (رجوع شود بصفحه ۹۱ همین کتاب) بعلاوه شرحی  
عربی نیز بر رساله حى بن يقظان از طرف یکی دیگر از شاگردان شیخ الرئيس  
یعنی ابو منصور حسین بن محمد بن عمر بن زبیه اصفهانی نوشته شده و ما  
برای دشواری فهم و اهمیت مطالب این رساله شاگردان شیخ بشرح و  
ترجمه آن اقدام کرده اند .

ازینجه که در گذریم نسبت این شرح بشارح دیگری درجائی دیده نشد.

علاءالدوله و فخر المله و تاج الامه ابو جعفر حسام امير المؤمنين که جاويدان  
 زياد اندر دولت و سلطاني و پيروزي و کامرواني و جهان بمراد و سرو  
 بخت يار و زمانه مساعد و کارهای هردو جهان بخواست وى بمن بنده و  
 خادم آمد ترجمه کردن به پارسی دری مر رسالتی را که خواجه رئيس  
 بو علي کر دست اندر شرح قصه حى يقظان و بدید کردن رمز هاش و  
 باز نمودن عرضهاش پس من بنده مر بزرگ فرمان ورا پیش رفتم و  
 بدان مشغول شدم و امید دارم که بدولت وى ایزد مرا توفیق دهد بر تمام  
 کردن آن بفضل خویش ....

..... اتفاق افتاد مرا آنکاه که بشهر خویش بودم که بیرون شدم  
 بنزهتگاهی از تزهتگاههای که کرد آن شهراند رבוד بایاران خویش پس  
 بدان میان که آنجا همی کردیدیم و طواف همی کردم پیری بدید آمد  
 زیبا و فره مند و سال خورده و روزگار دراز برو برآمده و وى را  
 تازکی برنا ان بود که هیچ استخوان وى سست نشده بود و هیچ اندامش  
 تباه نبود و برو هیچ از پیری نشانی نبود جز شکوه پیران شرحش  
 ببايد دانستن که ایزد جل و علا مردم را از دو کوهر آفریدیکسى تن و  
 دیگری روان که ورا بتازی نفس کویند و بحقیقت مردم وى است و  
 دریا بنده علمهای کلي و بیرون آورده بيشها نفس است و مر نفس را ایزد  
 تعالى چنان آفرید بطبع و چنان سرشت که هربار که ورا باز دارندة نبود از  
 کار خویش دانشها را طلب کند و قصد اندر یافتن علمها کند و آهنگ  
 شناختن ایزد و فرشتگان کند و خواهد که پایگاه ایشان بشناسد و  
 پیوند ایشان يك بدیکر و پیوند همه بایزد تعالى اندر یابد و به اندر-  
 یافتن آنچه خواهد بودن از عالم غیب مشغول شود و ببايد دانستن که

یکی از باز دارندگان مرنفس را از کارهای طبعش این قوتهاء دیگرند که مردم راست و اندر و آفریده است چون قوت خشم و قوه شهوت و قوت متخیله و حال این قوتها سپستر بدید کنیم و دیگر باز دارندة مرنفس را از کار خویش مشغول شدنست بتدبیر این کالبد و کار فرمودن در این قوتها را بر راستی و هر بار که این قوتها مروان را بسوی خویش کشد و بخویشتن مشغول کنندش وی از کار خویش بازماند آنکه ورا بسوی آن آفریده اند اندر یافتن کارهای آن جهانی و دانستن حقیقت چیزها و موجودها و با این قوتها مساعده کند و براه ایشان برود و آنچه اندر سرشت وی است بجای ببرد و هر بار که نفس این قوتها را زیر دست خویش کند و فر آن بردار خویش کرد اند با ایشان آن کنند که وی فرماید پس ایشان و را از کار خویش باز نتوانند داشتن و آنچه اندر سرشت وی است بجای آید و آنچه اندر طبع وی است از او پدید آید پس نفس بچنین حال با خویشتن بود پس بشهر خویش بود ای که بدان مشغول بشود که ورا از بهر آن آفریده اند پس بسوی این گفت خواجه که اتفاق افتاد مرا آنکه که بشهر خویش بودم و بیاید دانستن که نزهت کردن نفس اندیشه کردن است اندر راه علم و کردیدن وی اندر نزهتگاه حجت و برهان جستن است بر آن علم که از و همی اندیشد و نظر همی کند اندروی پس بسوی این گفت خواجه که بیرون شدم بنزهتگاهی که کرد آن شهر اندر بود ای که ماندهء حال من بود آن علم و اندیشه و بیاید دانستن که این قوتهای دیگر که مردم راست باوی بهم آید و با وی موجود شده اند و از جدا نشوند تاوی بتدبیر این کالبد مشغولست و با این تن آمیخته است بر کونه از آمیختن زیرا که قوه شهوة بیاید تا کالبد بماند و موافق

را بجوید و قوه جسم بیاید تا نا موافق را دور کند و تخیل بپاید تا از راه او علمها بنفسی رسد که بوهم رسیده باشد و خاصه که اندرین وقت نفس را بایشان حاجت است و بقوه خیالی بیشتر چنانکه بدید کرده آید سپستر پس بسوی این گفت خواجه که اتفاق افتاد که بیرون شدم با یاران خویش بیاید دانستن که ایزد تعالی همه حالهای این جهانی و جز از این او بودن و نیست شدن و از حال بحال کردیدن و جز از این همه رانسبت و میانجی اندر بسته است و بهری را سبب بودن بهری کرده است مثال اینکه چنانکه سبب آن که ما چیزهای به بینیم روشنائی کرده است که تا روشنی نبود ما چیزها نه بینیم و چنانکه دوری و نزدیک سی آفتاب بهر جای سبب گرما و سرما کرده است و هم چنین سبب بودن و نیست شدن چیزهای این جهانی فرشتگان آسمانی کرده است خاصه عقل فعال آن که حالش سپستر یاد کنیم و بمیانجی ایشان این چیزها بدید آیند آنکه ایشان مادتها را شایسته صورت پذیرفتن کنند هر چند که بودن ایشان نیز به فرشتگان کروبیان باز بسته است چنانکه یاد کرده اید و هم چنین حال مردم از معنی اندر یافتن علمها و دانستن آن چیزها که مردم به اول کار نداند و پس بداند بفرشته باز بسته است که وی یکی از کروبیان است و بسبب وی مردم را از چیزها که اندر و از دانستن و شناختن بقوت بود بفعل آید و این فرشته داناست بهمه حالها این جهانی و جز از این و هر چه خواهد بودن و را معلوم است و بروی چیزی از این گونه پوشیده نیست و دانا ان این فرشته ایست [۴] عقل فعال نام کردند که همه دانستنیها او را معلوم است اندر وقت و به فعل است نه بقوه و و شاید بودن که آنکه او را بزبان شریعت جبرئیل خوانند این عقل فعال است ....

## گردیزی

( قرن پنجم )

(۱) « کتاب زین الاخبار دو تاریخ و اعتیاد و عادات و رسوم و اسباب و مدارف ملل ماضیه تا اندازۀ شیبۀ به آثار الباقیه ابوریحان بیرونی ، تألیف ابوسعید عبدالحی بن الفضل بن محمود گردیزی ( گردیز که چردیز نیز نویسند قصه بوده است از محال غزنین بر يك منزلی آن طرف مشرق ) از معاصرین ابوریحان مذکور ، و کتاب حاضر را در سلطنت عبدالرشید بن مسعود بن محمود بن سبکتگین ( ۴۴۱-۴۴۴ ) ظاهراً در غزنه تألیف نموده است . »

## زین الاخبار

(۲) .. چون شاپور اندر شکم مادر آمد پدرش فرمان یافت و مردمان بادشاهی کرد آمدند تاج بر شکم مادرش نهادند و چون از مادر بزاد دایکان او را همی پروردند تا دوساله شد و بسخن گفتن آمد شبی وقت صبح بانك و شغب مردمان شنید پرسید که این چه مشغله است گفتند مردمان اند که بر جسر همی کزنند از هر دو جانب و چون بیکدیگر رسند

(۱) عیناً از مقدمه ای که استاد ارجمند آقای قزوینی بر نسخه عکسی زین الاخبار متعلق بکتابخانه ملی تهران بخط خود نوشته اند نقل شده است .

(۲) از کتاب زین الاخبار تاحا یش ازدو نسخه دیده نشده که یکی در کبریج و دیگری در اسکفورد است . از نسخه کبریج که تاریخ تحریر آن ۹۳۰ یا ۹۰۳ است عکس برداری شده و دو نسخه از آن در کتابخانه ملی تهران موجود میباشد .

از این کتاب بعضی فصول بتوسط بارتولد خورشناس روسی بچاپ رسیده ( رجوع شود بمقدمه نسخه عکسی کتابخانه ملی تهران ) و همچنین چندسال یش نزدیک یک چهارم از کتاب بدست محمد ناظم هندی دوبرلین بچاپ رسیده و ناشر تصرفاتی در متن کتاب کرده است . و نیز در سال ۱۳۱۵ همان قسمت در تهران چاپ شده است .

انبوهی شود بر جسر و بانك و مشغله همیكند بفرمود که دو جسر سازند یکی شدن را و دیگر آمدن را تا مشغله نکنند و همه عجب داشتند از رای آن مقدار كودك که اینچنین تدبیر صواب بکرد که هیچ پادشاهی را این تدبیر نبود.

### بهرام بن یزدجرد

چون یزدجرد هلاک شد مردمان چنین گفتند که آن اسب فرشته بود که ایزد تعالی او را بفرستاد تا یزدجرد را بکشت و خلق را از وی برهانید و گفتند از نسل او پادشاه نخواهیم بس مردی را جستند از نسل اردشیر بابکان نام او خسرو و پادشاهی بدو دادند چون بهرام کور این خبر بشنید بانعمان ابن منذر بگفت نعمان چهار هزار از عرب بگزید و بیامد بر کوشه مداین بنشست و گفت اگر این کار بتدبیر کردند از کدخدایان ایران یکی منم و این پادشاه باتفاق من باید نشاند و پسر یزدجرد با منست و او را سزاوارترست بپادشاهی از ییکانه و ایرانیان جواب دادند که او پسر یزدجرد الاثیم است و همچنین بدرست ما او را نبسنندیم بس بهرام المردین بار بسیار مناظره کرد و اندران مناظره همه را لازم کرد که او مستحق پادشاهیست و بسیار سخن رفت تا اتفاق بر آن نهادند که تاج مملکت بیارند و بر تختی بنهند و دو شیر کرسنه را بر دو کوشه تخت بدارند هر کس که ان تاج بدارد و بر تخت بنشیند پادشاهی را شایان گردد بهرام بیامد شیران قصد او کردند نخستین شیر را کوش بگرفت و بر پشت او بنشست و دیگر شیر را کوشها بگرفت و سرهای هر دو شیر بر هم میزد تا دندانهایشان بیفتاد و مقهور گشتند و هر دو شیر از پای بیفتادند او تاج بر سر نهاد و بر تخت نشست و نخستین

کسی آن خسرو بروشاهی سلام کرد و چون بپادشاهی بنشست با مردمان  
 معاملتها نیکو کرد و رعیت را تالف کرد و رسمهای بد که بدرش نهاده بود  
 بر داشت و اول کاری آن کرد که هفت ساله خراج بخشید مر رعیت و  
 اهل حرف را فرمود که نیم روز کار کنید و نیم روز دیگر بخورید و اگر  
 ندارید از کنج ما بخورید و بخواهید و حشمت مکنید و بهندوستان رفت  
 متنکر حال و انجا ددانی بودند مضر چون شیر و ببر و ازدها و فیل که  
 ولایت از دست مردمان (۱) بسته بودند ان ددان را بکشت و  
 چون شیرمه ملک هندخبر یافت که او از بزرگ زادگان ایرانت قصد کشتن  
 بهرام کرد و بهرام متنکر شده بس لشکری از هندوستان بر شیرمه بیرون  
 آمد بحرب بهرام کور بیش اوشدو آن حرب از شیرمه بخواست و بیش از  
 (۲) لشکر شد و انرا انقایت کرد و لشکر را هزیمت کرد چون دل شیرمه فارغ  
 شد دختر خویش بهرام داد و ولایت سند و مکران بهرام را داد و بر  
 این جمله خط نوشت و کواهان کرد و خاقان ترك قصد ایران کرد و  
 بهرام بشادی و شراب مشغول گشت و خاقان اندر ایران آمد و بهرام بر  
 وجه شکار کردن سوی آذربایجان رفت و ایرانیان نومید گشتند و کس فرستادند  
 و با خاقان صلح کردند و ساو و باز پذیرفتند و خاقان مغرور گشت  
 و ایمن بنشست بمرو و بشکار کردن و طرب مشغول گشت و بهرام مغافصه  
 تاختن آورد و خاقان را با همه عزیزان او اندر شکار گاه بگرفت و اسیر  
 کرد و شمشیر اندر سپاه او نهاد و بسیاری بکشت و باقی بگریختند و بس  
 بر اثر ایشان بماورالنهر شد و آن دیار قهر کرد و ترکستان بگرفت و  
 بر روزگار او کنج کیکاوس یافتند و دو کاو میش زرین مرصع بجواهر

براجزهای (۱) سیمین بسته و بدل کاه و علف جواهر و مروارید ریخته بیش ایشان چون او را بگفتند گفت کنجی که کیکاوس نهد ما بر نداریم زیرا که ما را ننگ باشد نهاده دیگران برداشتن ما را خزانة به تیغ و تیر و بازوی قوی مال از دشمنان باید گرفت و ولایت آبادان باید داشت نه بخواسته مردکان بس بفرمودتا آن زر و جواهر بر درویشان بخشیدند و بهرام کور بهرزبانی سخن گفتی بوقت جوکان زدن بخدا (۲) گفتی و اندر حرب کاه ترکی گفتی و اندر مجاس باءمه دری گفتی و بامویدان و اهل علم پاری گفتی و با زنان زبان هریو گفتی و چون اندر کشتی نشستی زبان نبطی گفتی و چون خشم گرفتی تازی گفتی و چون شصت و سه سال از بادشاهی او گذشت روزی در شکار از بی صیدی می تاخت ناگاه در جاهی افتاد و هلاک شد و او نخستین کسی بود که مهمان را به بیشگاه نشاند.

... هارون رشید مر بر انکه (۳) را بخویشتن خاصه یحیی بن خالد البرنک (۴) را با چهار پسر چون جعفر و فضل [و] محمد و موسی [نزدیک کرد] و ایشان را بکشید و بزرگ گردانید و بعدی برسانید که از آن بزرگتر حد نتواند بود و یحیی را بدر خواند و جعفر را برادر خواند و وزارت ایشان [را] داد و همه کار بتدبیر [ایشان] کرد و دست قلم و زبان ایشان بر همه مسلمانان مطلق کرد و ایشان هیچ تقصیر نکردند از نصیحت کردن مرو را و سخاوت کردن با مردان و فریاد رسیدن ندرماندگان را و اخبار ایشان خود معلوم است آخر هم بیوفائی کرد و بکفتار دشمنان بر ایشان متغیر کرد [ید] و ایشان را بیجرمی جرم کرده همه مال و ملک ایشان بستد و ایشان

(۱) ظ : آخورهای (۲) ظ : بخارائی (۳) ظ : برامکه (۴) ظ : برمک



را بزارترین عقوبتها بکشت ...

و چون امیر محمود رحمه الله [علیه] فرمائ یافت امیر مسعود رحمه الله [علیه] سپاهان بود و امیر محمد رحمه الله [علیه] بکوزکانان بود پس علی بن ایل سالان الحاجب که خویش امیر محمود رحمه الله [علیه] بود شغل سیاست را نیکو ضبط کرد و احوال بادشاهی را برقرار بداشت و نکذاشت که هیچکس بر کسی افزونی کند و شهر غزنین چنین شد که بمثل کرب و میش همی آب خورد و کس فرستاد و امیر محمد رحمه الله [علیه] را بیاورد و باهاریت بنشست بر جای بدر و اول کاری مظالمی ساخت و سخن متظلمه ان بشنید و داد ایشان از یکدیگر بستند و بس اندر جراید و دفترهای نواحی بفرمود تا نگاه کردند و هر جای که خراب بود و سبب خراج آن بر خداوندان جای رنج بود آن خراج را نظر کرد و رعایا را تالف کرد و بفرمود تا در خزینه را بکشادند و همه حشم و لشکریان را از وضع و شریف و مجهول و معروف خلعت و صله داد و سه سالاری برعم خویش ابو یعقوب یوسف بن ناصر الدین رحمه الله بداشت و او را خلعت نیکو بداد و مالی عظیم صله داد و مرخواجه ابوسهل احمد بن الحسن الحمدوی را بوزارت بنشاند و کارها بتدبیر او کرد و کارهای ولایت بکشاد و عیش بر مردمان خوش گشت و نرخواه ارزان شد و لشکری و بازاری بیکبار مسرور گشتند و چون خبر توانگری و فراخی غزنین بشهر هارسید باز رکنان از جایها دور دست روی بغزنین نهادند و از همه [جا] متاع و افران [شهریه] باز رکانی بیاوردند و نرخواه همه فرو دآمد و ارزان گشت و با این همه نیکوی که او بجای رعیت و لشکری کرد حشم و رعایا را میل با امیر شهاب الدوله ابوسعید مسعود بن یمن الدوله رحمه الله علیهما بود و او را خواستند و چون بنجاه روز از وفات امیر محمود رحمه الله [علیه]

بگذشت امیر اباز با غلامان تدبیر کرد و از ایشان بیعت ستدبر رفتن بسوی امیر مسعود رحمه الله [علیه] و همه اجابت کردند و سوگندنان خوردند و کس فرستاد بنزدیک ابوالحسن علی بن عبدالله که او را علی دایه گفتندی و علی دایه اجابت کرد بر رفتن سوی آن لشکر و روز دیگر غلامان سرای بیرون آمدند و به ستورگاه رفتند و اسبان بکشانند و بر نشستند با سلاحهای تمام و رویا روی از در کوشک بیرون آمدند و همچنان بمکابره رفتند و سوی بست شدند و چون خبر با امیر رحمه الله [علیه] رسید لشکر را از بس ایشان بفرستاد و از جمله حشم سوندهای که سه سالار هندوان بود با سوار چند بر اثر ایشان بر رفت و ایشان را اندر یافت و بر آویخت و غلامان حرب کردند و بسیار هندو را بکشتند و سوندهای نیز کشته شد و بسیاری از غلامان سرای کشته شد و سرهای ایشان بیش امیر محمد آوردند و ابوالنجم اباز بن ایماق و علی دایه همچنان با آن غلامان انبوه بتعجیل همی رفتند تا همه به نیشابور پیش امیر مسعود رحمه الله [علیه] آمدند و چون امیر را بدیدند همه نماز بردند و خدمت کردند و بروی بیادشاهی سلام کردند و ایشان را بمذیافت و نیکو گفت و عذر خواست و از راه بپرسید و امیدهای نیکو کرد و امیر محمد اندر غزنین فرو نشست و دست به طرب و نشاط برد و بشراب خوردن مشغول گشت تا نزدیکان او مر او را گفتند که این خطاست که همی تو کنی و عامه مردمان ترا اندر زبان گرفته اند و بدین که تو میکنی ترا نکوهش میکنند که خصم تو از عراق بیاید و قصد تو کرد و تو از وی غافل روی بشراب و خود کامی آورده اگر بیش او باز نشوی این بادشاهی از تو بشود و چون چهار ماه از بادشاهی او بگذشت امیر محمد رحمه الله [علیه] قصد رفتن کرد و بفرمود تا سرای بر ده بر جانب بست بیرون

بردند و بزدند و لشکر را صله بداد و بس با لشکری آراسته و توانکر از  
 غزنین بیرون رفت و چون بکناباد رسید همه سران و سالاران لشکر گرد آمدند و  
 سوی وی بیغام دادند که ما را همی بری بیش خصم که همه جهان شیعه  
 و متابع اویند و مایقین دانیم که تو باوی مقاومت نتوانی کرد ثواب [!] آنست  
 که تو بجای بنشیني تا ما بیش اورویم و عذر خویش بخواهیم و سخن تو  
 بگو [!] یم تا دل بر ما خوش کند و از تو خوشنود گردد و ترا بنزدیک  
 خویش خواند و تو و ما از وی بجان این کردیم و چون امیر محمد رحمه الله  
 [علیه] دید که همه لشکر بکشتند دانست که این را جبر کردن توان و جز  
 اجابت علاج نیست در وقت بد آنجه خواستند اجابت کرد و او را بر قلعه  
 ولج آوردند و بنشانند و بس امیر یوسف و علی حاجب و آن بزرگان  
 و سالاران خزینها و زراد خانه برداشتند و لشکری برانند و روی سوی  
 امیر مسعود نهادند و بر جانب هرات برفتند.



## ابومنصور هروی

( قری بشجم ۷ )

(۱) « کتاب الابنیه عن حقایق الادویه تألیف ابومنصور موفق الدین علی هروی در مفردات طب بترتیب حروف معجم از جنس مفردات ابن بیطار، از شرح احوال مؤلف و تعیین عصر او علی التّحقیق در هیچیک از ماخذی که بدست است هیچگونه اطلاعی حاصل نشد، همینقدر از جمله دعائیه، حرسه الله، که کاتب این نسخه در پشت اولین صفحه کتاب بر نام مؤلف افزوده واضح میشود که مؤلف کتاب با نسخ آن معاصر بوده است، و چون تاریخ استنساخ نسخه حاضره بتصویح کاتب در آخرین صفحه آن در ماه شوال سنه ۴۴۷ چهار صد و چهل و هفت بوده پس واضح و محقق است که مؤلف در تاریخ مزبور بدون شبهه در حیات بوده است.

بنا بر این آنچه فلوکل Gustav Flügel مؤلف فهرست نسخ عربی و فارسی و ترکی کتابخانه دولتی وینه ( ج ۲ ص ۵۳ ) و بتتبع او سایر مستشرقین متأخران او گفته اند که مؤلف معاصر منصور بن نوح سامانی ( ۳۵۰ - ۳۶۵ ) بوده بکلی باطل و بی اساس است، و ظاهر آنست که مزبور قریب این عبارت مؤلف را در دیباجة کتاب ( ورق ۴ ب ) که مؤلف در حق مخدوم خود ابراد نموده : « الامیر المسدد المؤید المشعور امام الله علوه » خورده اند و از لفظ المنصور توهم کرده اند که لابد مراد منصور بن نوح سامانی است، ولی از جمله دعائیه مذکور در فوق و نیز از اینکه « منصور » در نام پادشاه سامانی علم است و بدون الف و لام است در صورتیکه « المنصور » در عبارت مؤلف مانند المسدد و المؤید همه از نوع و القاب مدح است نه نام خاص او غفلت کرده اند و هذا موضع الامثل

یا ایها المذتی فی العلم القسفة حفظت شیئا وغابت عنک اشياء

بازی نسخه حاضره بخط اسدی طوسی شاعر معروف صاحب کرشاسب نامه و مؤلف لغات اسدی است و چنانکه گفتیم در ماه شوال سنه ۴۴۷ از استنساخ آن فارغ شده است و خط آن نسخ بسیار خوش شبیه بکوفی است، و غده صفحات آن ۴۳۸ صفحه یا ۲۱۹ ورق است، و نسخه حاضره ظاهراً قدیمترین نسخه فارسی است که تاکنون باقی مانده و بدست ما رسیده است.

(۱) عین مقدمه ایکه استاد بزرگوار آقای قزوینی بخط خود بنسخه عکسی کتاب الابنیه متعلق بکتابخانه ملی تهران افزوده اند اینجا میبگارد تا هم نا چیز نگاشته خود را بکلمات آن استاد زینت بخشیده و هم استفاده این تحقیق را عام نموده باشد.

## الابنيه عن حقایق الادویه

بنام ایزدبخشاینده بخشایشگر

(۱) ستایش بادیزدان دانا و توانا را کی افریدگار جهانست و داننده اشکار و نهانست و راننده جرخ و زمانست و دارنده جانورانست و اورنده بهار و خزانست. و درود بر مصطفی کی خاتم بیغامبران و افرین بر اصحاب اوی و اهل بیت و کربدگان اوی و درود بر همه بیغامبران ایزد و همه فرشتگان و همه باکان کی اخیار و اولیای خدای عزوجل بودند و خلق را براستی بند دادند و یزدان راه ..... (۲) بر نوشتند و بساط حق بکسترند و افرین بر همه نیکوکاران کی از هوای این جهانی برهیز کردند و توشه آن جهان برداشتند و ... (۲) رضای ایزد نکه داشتند.

### آغاز کتاب

جنین گفت حکیم ابو منصور موفق بن علی الهروی کی مرکتابهای حکیمان پیشین و عالمان و طبیبان مجرب همه بجستم و هرج گفته بودند بتأمل نکه کردم اندر ادویه و اغذیه مفرد و غیرش نیز و کردار هر داروی. و منفعت ها و مضرت هایشان و طبعهای ایشان اندر چهار درجه. ان چهار درجه کی بنجم ان نیامد. بس چون بدیزم هر کسی راهی گرفته بود تا قدر غرض خویش. بعضی از ایشان فصلهای بیرون کرده بودند موجود

---

(۱) از اصل کتاب الابنيه منحصرًا يك نسخه در دنیا موجود است که بخط اسدی

طوسی و بعلامت A.F. ۳۴۰ در کتابخانه دولتی وینه نگهداری شده و از

روی همین نسخه خاورشناس زیلگمن Seligmann یک نسخه در سال ۱۸۵۹

میلادی بچاپ رسانیده و مقدمه ای بران لاتین بآن افزوده است. همچنین

از روی اصل کتاب عکس برداری شده و دو نسخه از آن در کتابخانه ملی

تهران موجود است. (۲) چندکلمه ریخته است.

بعضی نه .: و نیزان بعضی شرح تمام نکرده بود که من خواستم کی کتابی  
 بنا کنم و هرج شایسته اندر او یاد کنم از آن چیزها کی استعمال کنند .:  
 و بس قوتهاشان بیذا کنم و فعلشان بگویم بشرحی تمام و بوجهی نیکو کی  
 بزرگ تر منفعتی و عظیم تر خطری این راست .: تا این روزگار مرا شغلای  
 محدث از این دور همی داشت و اتفاق نیفتاد چنان کی من همی خواستم  
 از قبل کسادی و کمی طالبان .: تا آن هنگام کی حاصل امدم حضره عالی  
 مولانا الامیر المسند المؤید المنصور ادام الله علوه .: بس او را دیدم ملکی  
 بزرگوار و دانا و حکمت شناس و حق دان و دانش جوی و داد ده و سخی  
 دست و کریم طبع و سخن دان و زایر نواز و یزدان برست و هنر ورز  
 بس از جهة این فضلای شریف مرا خرد... (۱) کرد کی دلیل سعاده روزگار من  
 بود و بادشا عالم بود کی بنام این ملک عالم و عادل این کتاب تصنیف کنم .:  
 کی نوشیروان عادل گفت کی هر آنکه کی خدای عز و جل بامتی نیک خواهد  
 ملکان ایشان را عادل گرداند و عالم .: بس چون من این هر دو هنر باین  
 خداوند یافتم مرا اندر حضرة عالی اوی حرص زیاده کشت تا این کتاب  
 تالیف کردم از بهر خزانه<sup>۱</sup> اوی .: و هرج شناسند از دارو ها اندرین کتاب  
 بیذا کردم بشرحی تمام از بهران کی این کتاب شریف تر از انست کی  
 مختصر باید کرد .: و فعلها و کار را ندنش و قوت و مضرت و منفعتش از  
 درجه اول تا اخر درجه<sup>۲</sup> چهارم هر یک را کی منتهای همه غذاها و دارو ها  
 و زهرهاست کی حکیمان هند گفتند کی هرج اندر عالمست از چهار قسمت  
 بنشود .: قسمی از و اندر درجه<sup>۳</sup> اول بوذ و ان غذا باشند و قسمی اندر درجه<sup>۴</sup>  
 دوم بود .: و قسمی اندر درجه<sup>۵</sup> سیم بود و ان قسم کسی اندر درجه<sup>۶</sup> دوم  
 بود هم غذا بود و هم دارو و ان قسم کی اندر درجه<sup>۷</sup> سیم کتیم جز دارو

نبود. و آن قسم کی اندر درجه چهارم باشد چون زهرها بود. و هر چیزی که اندر تن مردم کار کند بر چهار قسمتست. جنسی از وی اندر درون و بیرون تن کار کند بمنفعت چون کندم کی اندر شکم غذاست. و چون بر بیرون نهی جراحته را بیزاند و جنسی در اندر شکم صلاح کند و بیرون فساد. چون سیرکی چون بخورند حرارت غریزی را قوی کند. و چون بر بیرون طلا کنند بجای زهرها کار کند. و جنسی است که چون بخورند زهرست و چون بر بیرون طلا کنند تریاکست چون مرداسنک و زنگار و انج بذین ماند. و جنسی است که از برون واز اندرون زهرست. چون بیش و لهله و قرون سنبل. و اندر عالم چیزی نیست که آن را منزلات اندر آخر درجه چهارمست که آن شاید که بخورند یا شاید که بدار و بکار برند. چنان که یونانیان گفته اند و حکمای روم. از قبل آن که اخردرجهای نیست و کر چنان بودی که ایشان گفته اند بایستی که درجه پنجم نیز بودی تا دفع مضرت این چهارم درجه کردی. ولیکن هران چیز که اندر درجه چهارمست باخر آن مرده را هلاک کنندیک لحظه اگر بخورند یا بدار و بکار برند. و چیزی نبایند که دفع مضرت آن کنند. بس از چهار طبایع هرج یا بی خالی نبود گرم و سرد و تر و خشک. و تر و خشک از گرم و سرد بدیدند اندست و بدان که شاید که فرع را فضلی باشد بر اصل. چنانکه حکیمان روم همی گویند که بعضی دارو یا غذا گرمست اندر درجه اول خشکست اندر درجه دوم. و اندرین ایشان بغلط اقتضایند و حکیمان هند بر صوابند و من راه حکیمان هند گرفته ام. از آن جهت که دارو انجا بیشترست. و عقاقیر انجا تیزتر و خوشتر و همت آن مردمان باستقصا اندر حکمت بالغ ترست. و دیگر هرج اندر این شش اقلیم یابند از دارو و از غذا همه

بان يك اقليم موجودست جز سه چیز و ان سه چیز را نیز بدل بجاست. :  
 از ان نیکوتر بفعل و بقوت از ان نافع تر. : از ان سه یکی کل مختومست  
 و بدل آن کل کنکی است. : دوم روغن بلسانست و بدل وی روغن کاذیست. :  
 سیم عودالصلیبست و بدل اوی سنک بنارسی است. : و سنک بنارسی به از  
 عودالصلیبست از قبل انک چون يك سال بر عودالصلیب براید قوتش بشود و  
 بکار نیاید. : و این سنک را فعل همیشه بجای باشد. : و ان دیگر داروهاکی  
 بهند و ان موجودست اندر این دیگر اقلیمها نیابند. :

و این کتاب را بر حروف هجی بنا کردم تا باز جستش اسان بود  
 و ترجمه اش روضة الانیس و منفعت النفیس کردم و لقبش کتاب الابنیه  
 عن حقایق الادویه نهادم. :

خدای ما را و شما را توفیق دهاذ بر همه اعمال خیرات بحق  
 محمد و اله. :

### پایان کتاب

یاقوت از یاقوت بهترین سرخست. : و او بهترین جواهرهاست خاصه  
 رمانی از وی و بترش سبیدست و میانه ترش ازرقست. : و خاصیه این همه  
 نوعهاش انست کی تشنکی بنشانند. : و اگر بگویند. : و خرد بسایند و بزهر  
 دافه دهند سود دارد. : و مردم زهر خورده را از وی هیچ چیز بهتر  
 نبود. : و خاصیتش انست کی دل را خرم دارد و کر کسی نکینی یاقوت دارذبی  
 انک خرم بود خرمی همی آوردش. : و هرک او را اندر کوزه اب نهند و از  
 ان کوزه اب همی خورند. : هرگز وی را علة استسقا نبوذ و علامت انک بشناسندش  
 آنست کی همیشه سرد بود و هر کر کرم نکردند و آتش بر او کار نکنند و آتش زیانش  
 نرسد و کر جی بسی روزها اندر آتش بود و هیچ چیز بر او کار نکنند الا



الماضی تمت والحمد لله رب العالمین و صلواته علی نبیه محمد و آله  
الطاهرین و حسبنا الله و نعم الوکیل .:

و کتب علی بن احمد الاسدی الطوسی الشاعر فی شهر شوال سنه سبع و اربعین  
و اربع ۱۰ ایه لهجرة النبى صلی الله علیه و آله خجسته باذ بر خداوندش



## اسدی طوسی

(وفات نیمه دوم قرن پنجم)

(۱) تخلص اسدی ظاهر آ بدو شاعر که پدر و فرزند بوده اند اطلاق شده است که نام پدر احمد بن منصور و معاصر فردوسی بوده و در سال ۳۲۵ در گذشته و اسم پدر او علی بن احمد است که کرد آورنده کتاب « لغت فرس » یا « فرهنگ اسدی » و سراینده « معنوی » کرشاسپ نامه « میباشد. علی بن احمد اسدی که از خراسان بوده هنگام زوال دولت غزنویان باذربایجان شتافته و پدر بار اودلف حکمران اران جایگزین شده و کرشاسپ نامه را بتشویق او در سال ۴۵۸ و روزگار پیری خود پرداخته و از او مهربانی بسیار دیده است .

## لغت فرس

### آغاز

(۲) بدانکه فخر مردم بر جانوران دیگر بسخن گفتنست و سخن را تمامی بمعنیست و از دو گونه آمده است یکی گونه نظمست و دیگری نثر و اندر کتاب منطق آنچه آداب سخن گفتن باشد همه گفته اند و غرض ما اندرین لغات پارسیدست که دیدم شاعران را که فاضل بودند ولیکن لغات فارسی کم میدانستند و قطران شاعر کتابی کرد و آن لغت ها بیشتر معروف بودند پس فرزندم حکیم جلیل اوحد اردشیر بن دیلم سارالنجمی الشاعر

---

(۱) رجوع شود بتاریخ ادبیات فارسی تقریر استادی آقای بدیع الزمان در

دانش سرای عالی .

(۲) این مقدمه منقول از يك نسخه خطی است که متعلق باستاد آقای

سعید نفیسی و چون اختلافی بسیار میان دو نسخه چاپی و خطی بود هر دو نگاشته شد .

رجوع شود بمقدمه کتاب احوال و اشعار رودکی تألیف آقای نفیسی

چاپ تهران جلد اول .

ادام الله عزّه از من که ابو منصور ابن علی بن احمد الاسدی الطوسی هستم  
لغت نامه ای خواست چنانکه بر هر لغتی گواهی بود از قول شاعری فاضل  
از شعرای پارسی و آن بیتی بود یا بدو بیت ' بترتیب حروف ا با تا ساختم  
پس بنگرید تا آخر حروف آن لغت کدامست از حرفها بیاب آن حرف یاد  
شود تا زود بیابد و ابتدا از الف کردم و بترتیب ساختم تا حروف یا  
والله اعلم .

### آغاز

(۱) بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على  
خير خلقه محمد وآله الطيبين الطاهرين بعدما كتب لغت فرس لسان اهل البلخ  
و ماورا النهر و خراسان و غیر هم والله الموفق  
ابتدای این کتاب بر حروف نهجی نهاده شد اما چند حروف هست که  
لغت در آن نیست .

### باب الالف

والا بلند و با مرتبت بود و با کهر روز کی گوید  
چو هامون دشمنانت پست بازند چو کردون دوستان و الا همه سال  
آسا باز شدن دهن باشد بهرامی گوید  
چنان نه و زبما دوش ماه نو دیدار چو ماده نو که کنند وقت خواب خوش آسا

(۱) تاریخ نالیف لغت فرس میان سالهای ۴۵۸ و ۴۶۵ و این کتاب از قدیم ترین  
فرهنگهای فارسی و بیشتر اهمیت آن ذکر شعرهای شاعرانیست که از آثار  
آنها مقدار کمی بجا مانده ولی متأسفانه بواسطه قسریات متأخرین بعض  
اشعاری در آن دیده میشود که از شعرای دوره های پس از مرگ  
اسدی است .

این کتاب در سال ۱۸۹۷ میلادی بکوشش یاول هرن Paul Horn در  
آلمان بچاپ رسیده است .

آسا دېكر بارمانند بوږ چنانك كويند شير آسا و حور آسا خفاف كويد  
 بزم خوب توجنت الماوى مثل ساقى تو حور آسا  
 كمرا جائى بوږ و دانا و صاحب راي  
 بالا جنيت بوږ فردوسى كويد

بفرمود تا اسپ را زين نهند ببالاي اوزين زرين نهند  
 رخشا درخشنده بوږ و روشن دقيقى گفت  
 جمال كوهر آكينت چو زرين قبله ترسا  
 كه ربميان زرا ندر چنان چون زربوږ رخشا  
 پروا فراغت بوږ و آرام هم دقيقى كويد  
 ابوسعء آنك از كيتي برو بر بسته شد دلها

مظفر آنك شمشيرش ببرد از دشمنان پروا  
 مروا ملوا بوږ بهرامى كويد  
 روزه پيانيان رسيد و آمد نوعيد ديرزى و شاذونيك باذت مروا  
 مروا فال نيك وزن باشد روږكي گفت  
 روزه پيانيان رسيد و آمد نوعيد هر روز بر آسمان باذا مروا

شغا تيردان باشد فرخي گفت  
 بوقت كار زار خصم و روز نام ننگ تو  
 فلك در كردن آويزد شغا و نيم نك تو  
 نيا پذير پذير باشد فردوسى گفت  
 نيره كه خشم آورد بر نيا هم از ابلهى باشد و كيما

بتا یعنی بگذار بوشکور گفت

بتا روزکاری برآید برین کنم پیش هر کس ترا آفرین  
از درها از درها بود دقیقی گفت

شادیش باز چندانك اندر جهان فراخا

او با نشاط و شادی با رنج و درد اعدا

همانا مانند بود هموراست

دل همانا زنگار معصیت دارد باب توبه خالص بشویش از عصیان  
مرغوا فاك بدزدن بود بو طاهر خسروانی گفت

نفرین کنند بمن بردارذ باقرین مروا کنم بدو بردارذ بمرغوا  
مانا مانند بود کسائی کوید

چندین حریر و حله که کسترده بر درخت

مانا که برزدند بفرتوت شوستر

کردنا مرغی بود که با پر بریان کنند کسائی گفت

دلی را کز هوا جستن چو مرغ اندر هوایابی

بحصل مرغ وار او را باتش کردنا یابی

پرند و پرریان حریر باشد پرند سازه بود و پرریان منقش قرخی گفت

چون پرند بیذکون بر روی بوشد مرغزار

پرریان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار

عنصری راست

پری زادگان رزم را دل پسندیمولاد پوشیده چینی پرند

سرواڤ شعر را خوانند و چغامه و چكامه نيز لبيبي گفت  
 دگر نخواهم كفتن همي ثنا و غزل  
 كه رفت يك رهه بازار و قيمت سرواڤ

فوكان فقاع باشد لبيبي گفت  
 مي بارڤ از دهانت خنډواينډون كوئي كه بر كشانډ فوكان را  
 فرزان حكمتست و فرزانه حكيم و عالم بهرامي گفت  
 مخالفان زتوبي قهرهڼد و بي فرهنگ  
معاديان تو نا فرخند و نافرزان

موجان نر كس شكفته و چشم نيكوان را خوانند فرخي گفت  
 خوي گرفته لاله سيرايش از تف نيميد  
خيره كشته نر كس موجانش از خواب و خمار

كاه كشان مجره فلك را كويند عنصرى گفت  
 تيره بر چرخ راه كاه كشان همچو كيسوى زنكيان بنشان  
 روان جان بوډ و قومي كفتند كه محل جان بوډ بوشكور كفت  
 جانرا سه كفت هر كس وزى من يكيست جان  
 و ر جان كست باز چه بر بر نهډ روان  
 جان و روان يكيست بنزد يك فيلسوف  
و ر چه زراه نام دو آيد روان و جان

خذايكان پادشاي بزرگ بوډ و خډيو خداوند بوډ چنانك كوئي كشور خډيو  
 و كيهان خډيو خدايرا شايد كفت روډكي كفت  
 خوبان همه سياهند اوشان خذايكانست

مر نيك بختيم را بر روى او نشانست

زهاب جائی بود که آب زاید بوشکور گفت  
 سوی روز با کاروانی کشن زهابی بدو اندرون سه‌مکن  
 بوب بساط و فرش باشد روز کی گفت  
 شاه دیگر روز باغ آراست خوب تختها بنهاد و بر کسترده بوب  
 آسیب چون دو کس بهم رسند و دوش بر هم زنند آنرا آسیب خوانند  
 فرخی گفت

اندو هم از آست که یک روز مفاجا  
آسیبی ازین دل بقتد بر جگر آید  
 انکسبه کشت و رز بود روز کی گفت

بر راه نشاپور دهی دینم بس خوب  
 انکسبه او را نه عدد بود و نه مرده

فرهخت ادب گرفته باشد دقیقی گفت  
 ای دل من بهر حدیث میازار کان بت فرهخته نیست نوآموزست  
 سفته مالی باشد که بشهری یابجائی کسی رادهند و بجائی دیگر بنز ستانند  
 جلاب بخاری گوید

اینک رهی بمژگان راه تورفته نزدیک تونه مانده نه هیچ سفته  
 غلت غلتیدن بود عنصری گفت

زیشش بغلتید سامش بخاک ز خون دلش خاک هم رنک لاک  
 کبت نعل انکبین باشد روز کی گفت

همچنان کبشی گذارد انکبین چون بماند استن من برین  
 غوطه غوطه باشد فرخی گفت

چو غوته زد در آب کبود مرغ سپید  
ز جسم دینه نهان شد ز آسمان کوکب

منج نحل انکبین باشد منجیک گفت  
هر چند حقیر مسختم عالی و شیرین آری غسل شیدین نایب مکر از منج  
دخ، دوح گیاهی باشد که آنرا بیافند بسان فرش و در مسجدها بکسترانند  
و او را زینخ نیز خوانند شاکر بخاری گفت  
روی مرا هجر کرد زرد تر از زر کردن من عشق کرد نرم تر از دغ  
آشکو کسی که پایش بچیزی در آید و بانگشت پای بایستد و خویشتن را  
از افتادن بیاید کوبند بشکوخید روز کی گفت  
چون بگردن پای او از پای دار آشکو خیزد بماند همچنان

همو گفت

آشکو خد بر زمین هموارتر همچنان چون بر زمین دشوارتر  
آورد جنگ باشد نبرد جنگ دو کس باشد یا دولشکر فردوسی گفت  
ز بازو و آورد او در نبرد رسد تا بگردون گردنده کرد





## اسحق بن ابراهیم نیشابوری

( قرن پنجم )

اسحق بن ابراهیم بن منصور بن خلف نیشابوری مؤلف کتابیست بنام قصص الانبیاء . این تاریخ مشتمل اخباریست که در قرآن آمده و ابن عباس آنها را روایت و محمد کلبی آنرا به عربی جمع کرده و اسحق بن ابراهیم آنرا به فارسی دری آورده و وقایع تا سال ۲۷۱ هجری را نگاشته است. تاریخ زندگی اسحق معلوم نیست ولی وفات کلبی در سال ۱۴۶ هجری و اسحق هفت نمره میان خود و کلبی قرار داده و بطور تادی زندگانی هفت نفر از سیصد سال متوالی تجاوز نمی کند. و از اینرو میتوان گفت زندگانی اسحق از نیمه اول قرن پنجم درنگزشته است (۱)

## قصص الانبیاء

### آغاز

(۲) الحمد لله الحمید، جید الفعال... (۳) قال الشیخ الامام رضی الله عنه بعد از ثنای خدا تعالی و صلوات رسول الله صلی الله علیه وسلم یاد کنیم از قصص قرآن و آنچه در آن بیوسته است از بنها [۴] و حکمتها و لطایف و نکته و اشارات و یاد کردن این قصص را معظم.... (۴) قرآن ویرا که خدای تعالی گفت و خلق را بذان رغبت نمود و بیم کرد و فعلهای قوم پیشین نیز بر افق [۵] بگفت و آنچه بدیشان رسید از عذابهای کونا کون تا مومنان... (۵) و شکر کنند بدانچه خدای تعالی مرایشان را داده است از دین باک و اسلام نیز افعال نیکوئی بیغایبران علیمهم السلام بدانند و معجزاتهای ایشان و بذان رغبت کنند و بذان که جمله اصل و مایه... (۶) موعظه و بند دادن اینست و خلق را بخدای تعالی خواندن بدین او لیترو و ما جمع کردیم این قصص را خواند در قرآن میان [۴] یاد

(۱) رجوع شود بصفحه ۱۴۳ از جلد اول فهرست کتابهای خطی فارسی موزه بریتانیا تألیف شارل ریو.

(۲) منقول از نسخه خطی کتابخانه ملی پاریس. رجوع شود به فهرست کتابهای

خطی فارسی کتابخانه ملی پاریس تألیف بلوشه جلد ۱ شماره ۶۵-۳۶۰

(۳) چند کلمه افتاده (۴) چهار کلمه افتاده (۵) دو کلمه افتاده (۶) یک کلمه افتاده است.

نکرده است بتفسیر هانموده و آغاز کنیم به آفرینش آسمان و زمین و کاینات .

### قصه آفرینش آدم صلاوة الله علیه

چون ملك تعالى خواست كه آدم را بيافريند جبرائيل را فرستاد كه از زمين خاك بر كير بيامد از روى زمين خاك برداشت چهارسوآنكه خداى تعالى بارانى فرستاد و با آن كل سرشته شد آنكه آدم را بيافريند جناتك خواست و دانست و جسدى را صورت كرد و مانده بود ميان مگه و طايف چهل سال قوله تعالى هل اتى على الانسان حين من الدهر سرش بطايف و بايش بمكه .

اگر سؤال كنند چه حكمت بود كه سرش بطايف و بايش بمگه و سر فاضلتر از باى است و مگه فاضلتر از طايف جواب ملك تعالى خواست كه چون بر خيزد اندر مگه خيزد نه اندر طايف كه بر خواستن بر سوى باى بود نه بسوى سرآنكه چهل سال جان را فرمود تا بتنوى اندر آيد جان علوى بود از طرف سرش ببايستاد خواست كه اندر سفلى فرو نآيد ملك تعالى جبرائيل را فرستاد جبرائيل گفت ادخل بسم الله فقال الروح ... (۱) و ذلك قوله تعالى و كان الانسان عجولاً و چون جان بسينه آدم عليه السلام رسيد بيستاد و قصد كرد تا باز كردد ملك تعالى عطيه (۲) بر آدم افكند و آدم را بكفت الحمد لله تعالى يرحمك ربك چون جان آواز رحمت شنيد زود در تن در آمد .

سؤال چه حكمت است كه چون زود در آيد و بيرون آمدن بسختى و دشوارى جواب جان كويد آن وقت كه در آدم آواز رحمت شنيدم اکنون بيرون نيايم تا آواز رحمت نشنوم هر آن كس از جمله نيك بختان بود جانش باسانى بيرون آيد و هراكنس كه از جمله بدبختان بود جانش

(۱) دو سطر دنباله اين حديث افتاده است . (۲) ط : عطسه .

بدشواری و سختی بیرون آید .

بس آدم علیه السلام هفت روز همچنان نشسته بود تا آن وقت که خدای تعالی از بهشت تخت فرستاد از زر سرخ و کوهرها اندر وی نشاند و لباس حریر و تاج آدم صلوات الله علیه لباس اندر پوشید و تاج بر سر نهاد و بر تخت بنشست و آن هفتصد هزار فرشته که اندر زمین بودند با ابلیس همه را فرمود حق تعالی تا آدم را سجده کنند بیامدند و صف زدند بیش آدم علیه السلام و کرد بر کرد تخت آدم چندان بود که اکنون کعبه است و کرد بر کرد آن موضع جای حرم کشت ده فرسنگ آنکه ملک تعالی فرمود که سجده کنید چنانکه گفت اسجد والادم همه سجده کردند مگر ابلیس بی فرمانی کرد .

سؤال سجده بردن دون خدای عز و جل روا نبود جواب سجده خدا را باید یا امر وی بود تهنیت و تحیت آدم را بود و دیگر روا بود که سجده تحیت بود نه سجده عبادت و خدمت و دیگر سجده کردن روا نبود کسی را بی فرمان و فرمان روا بود زیرا که در سجده کردن ملک بود نه ضرر بود و نه سود و لکن فرمان بیش بردن بود هر گجا که امر آمد فرمان را بیش رفتن طاعتست .

و ابلیس سجده ناکرد گفت انا خیر منه خلقتنی من نار و خلقته من طین و جنین کویند آن وقت که جسد آدم نهاده بود میان طایف و مگه ابلیس با فرشتگان بیامدند بنظاره بدیدند و عجب داشتند ابلیس بیامد و دست بر شکم آدم نهاد میان وی تهی یافت با فرشتگان گفت این رازود توان فریفتن که میان تهی است بس فرشتگان را گفت اگر حق تعالی شما را بطاعت داشتن فرماید بکنید گفتند بکنیم ابلیس لعنة الله علیه با خود

گفت من بازی باور ندارم اگر حق مرا بروی مسلط کند هلاکش کنم  
 اگر وی را بر من مسلط کند فرمانش نبرم و دیگر فرشتگان گفتند آلهی چه  
 حکمت بود که ما چندین خدمت کردیم و پیرا بر ما فضل نهادی و ما را خدمت  
 وی فرمودی حق تعالی گفت وی عالم است و شمارا آن نیست گفتند هر چه  
 وی داند ما ندانیم که مایش از وی بدین زمین و آسمان ها بوده ایم قوله  
 انبئونی باسماء هؤلاء ان کنتم صادقین را بگویند نام این چیزها که افریده همه  
 اندر ماندند گفتند سبحانک لا علم [لنا الا ما علم] تنها گفت یا آدم انبئهم باسمائهم  
 نام همه چیزها حق بگفت الم اقل لکم انی اعلم کفتم که من نه دانم که فضل  
 گراست عجب داشتند و شکر کردند حق تعالی ایشان را توفیق داد تا فرمان  
 برداری کردند نکته لطیف است و این آنست که ملک تعالی با آدم فضل کرد  
 تا نامها بگفت انبئهم باسمائهم و باز فرشتگان را گفت انبئونی باسماء هؤلاء  
 مثالش چنان دان که معلم بکار کودک کی عنایت کند گوید رو بر کودک  
 گریخته بر خوان تا آن کودک بی بیم باشد و بی هیبت بر خواند و گوید  
 این همچون من کودکست و آنرا که گوید بر من خوان عنایت نبود لاجرم  
 کودک از بیم در ماند آدم را گفت نام ایشان بگو در حال گفت و گفت ایشان  
 همچنان من مخلوق اند همه بتمامی بگفت و فرشتگان را گفت مرا بگوئید  
 نام این چیزها تا فرشتگان از هیبت و دهشت آن در ماندند .....



## ابوبکر عتیق

(قرن پنجم ؟)

(۱) ابوبکر عتیق بن محمد سوراآبادی هروی معاصر سلطان الب ارسلان سلجوقی (۴۶۵-۴۷۵) و مؤلف تفسیری است به فارسی، نسخه این تفسیر که باب و در فهرست کتابخانه های نامی ایران و اروپا نامی از آن برده نشده است (۲)

## تفسیر عتیق

### در تفسیر سورة فاتحه

(۱) بنام خدای آن مهربان بروزی داذن همه جانوران را ان بخشاینده بامرزش خاص مؤمنانرا سباس و ازادی و ستایش خدایرا عزوجل سزد خداوند و مهتر و بروردکار همه جهان و جهانیان است آن مهربان بروزی داذن همه جانوران بخشاینده بامرزش خاص مؤمنانرا بادشاه روزشمار و قضا و جزا است ترا برستیم و بس یاری از تو خواهیم و بس نموده میدار ما را راه راست و بایست و درست راه ایمان و قران و سبب و جماعت و بنمای ما را راه بهشت راه انکسپاکی نیکو داشت کردی ایشانرا چون

---

(۱) رجوع شود بصفحه ۸۰۶ از تاریخ گریده چاپلیدن و صفحه ۳۰۵ از کشف الظنون چاپ مصر .

(۲) کسیکه نگارنده را بوجود این نسخه آگاهی داد استاد آقای سعید نفیسی و معلوم شد که پاره ای از ایندوره تفسیر در کتابخانه شخصی دانشمند آذربایجانی آقای تربیت موجود است. از نسخه آقای تربیت افلاک صفحه از اول افتاده و فقط یک چهارم نخست کتاب و تاریخ تحریر آن ۸۶۴ و با اینکه ناقص است از تفاسیر آثار ثر فارسی است، در پایان نسخه مذکور اینطور نوشته شده : «تم الربع- الاول من کتاب سورابادی علی ید العبد . . . مؤید بن محمد بن ابی نصر بن ابی سعید فی . . . سنه اربع و ثمانین و ستمائة الهجرية . . .»

بیغامبران و صدیقان و نیک بختان نه راه انکسها کی خشم کرفتی برایشان  
 چون جهوزان نه نیز راه انکسها ان کم راهان چون ترسایان ...

### قصه هاروت و ماروت

کلبی رحمة الله علیه گوید که ایشان دو فرشته اند بیابلی که ایشان  
 را عذاب میکنند و سبب عذاب ایشان آن بود که فریشتگان اسمان آدمیان را  
 سرزنش کردند بمعصیت خدای تعالی ایشانرا گفت که چندین سرزنش  
 میکنید آدمیان را بکنایه کی اگران شهوة و هوا کی درتن آدمیان نهاده ام  
 در میان شما نهاده می از شما همه کنایه امدی که از ایشان اگر خواهید  
 که بدانید قراترین شما اختیار کنید تا من ایشانرا بطبع آدمیان گردانم و  
 بزمین فرستم تا عجایب بینید ایشان سه ملک را اختیار کردند عزا و  
 عزایا و عزازیل خدای تعالی ایشانرا بطبع آدمیان گردانید و بزمین فرستاد  
 تا حکم کنند بمیان آدمیان عزازیل چون در خویشان نکرست بدانست  
 که خود را نکه نتواند داشت از معصیت استغفار کرد خدای تعالی او را  
 باسمان برد و عزا و عزایا بماندند بروز میان اهل زمین حکم میکردند و  
 بشب بنام مهین خدای تعالی باسمان می شدند و در میان فریشتگان عبادت  
 میکردند تا یک جندی برین برامدنی از فرزندان نوح نام وی زهره و بیارسی  
 بیدخت و بتازی ناهید [؟] و آن زرا جمالی بود بغایت نیکو عزا و عزایا  
 [را] چشم بر وی افتاد بر وی عاشق شدند گفتند که اگر ما ترا از آن  
 شوهر جدا کنیم تن خویشان را فدی ما کنی گفت کنم ایشان حکم  
 بناحق بکردند و ویرا از شوهر جدا کردند وی با ایشان وعده کرد بجای  
 خالی چون قصد وی کردند گفت که یک کار دیگر مانده است من بت برستم

شما نیز بت را بپایذ برستید تا من نیک سر [و] تن خود بشما تسلیم کنم  
ایشان گفتند معاذ الله کی مابت برستم زن چون دانست که دل ایشان را در قبض  
اورد گفت شاید که بت نه نبرستید باری خبر بخورید که مسلمانان خبر  
خوردند ایشان خبر بخوردند مست شدند ان زن خود را اراسته بایشان نمود  
ایشان بی صبر شدند بس قصد وی کردند گفت که یک کار دیگر بکنید ان  
مهرین [نام] خدای تعالی که می دانید مرا بیاموزید ایشان در بی هوشی  
نام خدای تعالی دراموختند زهره ان بگفت و باسما ان شد و ایشان افرو  
کذاشت چون بهوش باز آمدند خویشتن را دیدند حکم بناحق کرده و خبر خورده  
و مرد کشته و قصد حرام کرده و نام خدای تعالی از دست بداده متحیر شدند  
و بنزد عابدی آمدند و ویرا گفتند که حیات چیست وی گفت کی امشب  
بنگرم تا جی ایذ در حدیث شما چون شب درامد وظایف خویش بگزارد  
اوازی شنید کی ان دو مجرم را بکوی که شما مستوجب عذاب و عقوبت  
خدای کشید لابد خواهد کرد خواهیذ عذاب این جهانی اختیار کنید  
و خواهیذ عذاب ان جهان گفتند اگر لامحال عذاب خواهد بود این  
جهان عذاب کمتر زیرا کی این منقطع است چون عذاب این جهان اختیار  
بکردند هر روز چون اهل زمین نماز بکنند انجماعت هاروت و ماروت  
را در جاهی بباول بیاورزند و عذاب میکنند تا دیگر روز خدای تعالی ایشان  
را دعا و ثنا تلقین و تعلیم کرده است در ثنای خود ان میگویند و عذاب  
برایشان سهل تر می شود جاذوان بشنوند انرا و بیاموزند و ان ثنای خدا را  
بشیطان گردانند تا دیو ویرا کار ها کند.



## ابوالفضل بیهقی

( ۳۸۵-۴۵۲ )

(۱) ابوالفضل محمد بن حسین بیهقی از بزرگترین نگاران قدیم ایران و سخن‌دانان فارسی زبان است . بیهقی در جوانی در خدمت ابونصر مشکان رئیس دیوان رسائل سلطان محمود غزنوی به سمت دبیری بدربار غزنویان پیوسته و پس از مرگ سلطان محمود و رسیدن سلطان مسعود باز این هردو بکار خود مستقر بوده اند . پس از مرگ ابونصر ( سال ۴۳۱ ) سلطان مسعود دیوان رسائل خود را با بوسل زوزنی وا گذاشته و بیهقی را به نیابت او بگماشت و اگرچه بفناهر ریاست دیوان با زوزنی بود در واقع اداره کارهای دیوان رسائل بهمدی بیهقی و در نزد سلطان مسعود سخت گرامی بود . بیهقی پس از مرگ مسعود نیز بکار خود مشغول و همان ساعات دود بن مسعود ریاست دیوان رسائل را داشت . است .

بیهقی مؤلف تاریخی است که بشامهای « تاریخ نادری » و « تاریخ آل ناصر » و « تاریخ آل سبکتکین » خوانده شده و امروزه بنام « تاریخ بیهقی » معروفست . اصل این تاریخ گویا سی مجلد و شامل وقایع دوران غزنوی از آغاز تاسلمنت سلطان ابراهیم بوده و آنچه امروز از اینجمله بدست است از مجلد ۵ تا ۱۰ میباشد . بیهقی را تألیف دیگری بوده بنا . « مقامات محمودی » که اکنون در دست نیست .

سال وفات بیهقی بخوبی معلوم نیست ولی یقیناً تا سال ۴۵۱ که تاریخ تألیف قسمت آخر کتاب تاریخ اوست زندگانی میکرد . است .

(۱) رجوع شود بتحقیق دقیق و سودمندی که استادی آقای عباس اقبال آشتیانی در باره بیهقی نموده و در شماره ۶ سال دوم مجله اصول تعلیم نگاشته اند .

(۲) از این تاریخ نسخه های خطی نسبه فراوانی در دست است ولی هیچک از حیث کمیت مطالب بردگیری برتری ندارد . همچنین آنقسمت از کتاب که در دست است یکبار در هندوستان و یکبار در تهران بچاپ رسیده و بچاپ دومی مرحوم ادیب پشاورى حواشی و توضیحاتی افزوده اند .



## تاریخ بیهقی

### آغاز

گوینده این داستان ابوالفضل بیهقی دبیر از دیدار خویش چنین گوید که چون سلطان ماضی محمود بن سبکتگین غازی غزنوی رضی الله عنه در غزنی فرمان یافت و دیمت جان شیرین را بجان افرین تسلیم نمود پسر بزرگ و ولیعهد وی امیر مسعود در سپاهان بود و بسوی همدان و بغداد حرکت میخواست کردن و از تخت ملک بسیار دور بود بناء علی هذا امنا و ارکان دولت محمودی از قبیل امیر علی قریب حاجب بزرگ و عضدالدوله امیر ابو یعقوب یوسف بن ناصرالدین سبکتگین برادر سلطان که سپهسالار بود و امیر حسن وزیر مشهور بحسنک وزیر و بنو نصر مشکان صاحب دیوان رسالت و ابوالقاسم کثیر صاحب دیوان عرض و بکتغدی سالار غلامان سرائی و ابوالنجم ایباز و علی دایه خویش سلطان این جمله با سایر فحول و سترکان بصواب دید یکدیگر دریافت وقت را پسر کمتر سلطان ماضی انار الله برهانه امیر ابواحمد محمد را از کوزگانان که بدارالملک نزدیک بود آورده بجای پدر بزرگوارش بر تخت سلطنت نشاندند و حاجب بزرگ امیر علی قریب که وجیهترین امنای دولت بود در پیش کار ایستاده کارهای دولتی را راندن گرفت و چون امیر مسعود رحمه الله فسخ عزیمت بغداد کرده از سپاهان بری و از ری بنشاور و از نشابور به راه رسید باز امیر علی بهمد استانی و صلاح دیگر سترکان امیر محمد را در قلعه کوهتیز تکیه آباد موقوف نموده و بعد از خواهی آنچه از روی مصلحت رفته بود این عریضه بنشته بصحابت منکیراک برادر حاجب بزرگ و

بو بکر حصیری ندیم سلطان ماضی بدرگاه سلطان شهریار مسعود رضی الله  
انفاذ داشتند:]

زندگانی خداوند عالم سلطان ولی النعم دراز باد در بزرگی و دولت  
و پادشاهی و نصرت رسیدن بامانی و نهمت در دنیا و آخرت نبشتند  
بندگان از تکیه‌ناباد روز دوشنبه سوم شهر شوال از احوال لشکر منصور که  
امروز اینجامقیم اند برانجمله که پس از این چون فرمان عالی در رسد  
فوج فوج قصد خدمت درگاه عالی خداوند عالم سلطان بزرگ ولی النعم اطال الله  
بقاءه و نصر لواءه کنند که عوایق و موانع بر افتاد و زایل گشت و کارها  
یکرویه شده و مستقیم است و دلها بر طاعت است و نیتها درست و الحمد لله  
رب العالمین و الصلوة علی رسوله محمد و اله اجمعین .

و قضاء ایزد عزّ و جلّ چنان رود که وی خواهد و گوید و فرماید  
نه چنانکه مراد آدمی در او باشد که بفرمان ویست سبحانه و تعالی کردش  
اقدار و حکم او راست در راندن متحت و محنت و نمودن انواع کامکاری  
و قدرت و در هر چه کند عادل است و ملک روی زمین از فضل وی رسد  
از این بدان و از ان بدین الی ان یرث الله الارض و من علیها و هو  
خیر الوارثین .

و امیر ابو احمد ادام الله سلامته شاخی بود از اصل دولت امیر  
ماضی انارالله برهانه هر کدام قویتر و شکوفه ابدار تر و برومند تر که  
بهیچ حال خود فرانستند و همدستان نباشد اگر کسی از خدمت کاران  
خاندان و جز ایشان در وی سخنی ناهموار گوید چه هر چه کویند باصل  
بزرگ باز گردد و چون در ازل رفته بود که مدتی بر سریر ملک غزنین  
و خراسان و هندوستان نشیند که جایگاه امیران پدر و جدش بود  
رحمة الله علیهما ناچار بیاید نشست و آن تخت را بیا راست و آن روز

مستحق آن بود و ناچار فرمانها داد در هر بابی چنانکه پادشاهان دهند و  
 حضرائی که بودند از هر دستی برتر و فروتران فرمانهارا بطاعت و انقیاد  
 بیش رفتند و شروط فرمانبرداری اندران نگاه داشتند چون مدت ملكوى  
 سپری شد و خدای عزّ و جلّ شاخ بزرگ را از اصل ملك كه ولي عهد  
 بحقیقت بود به بندگان ارزانی داشت و سایه بر مملکت افکند که خلیف  
 بود و خلیف خلیف مصطفی ص امروز ناچار سوي حق شتافتند و طاعت  
 او را فریضه تر داشتند و امروز که نامه تمام بندگان بدو مورخ است بر  
 حکم فرمان عالی برقتند که در ملطفها بخط عالی بود و امیر محمد را  
 بقلعه کوهتیز موقوف کردند سپس آنکه همه لشکر در سلاح صف کشیده  
 بودند از نزدیک سرای پرده تا دورجای از صحرا و بسیار سخن و مناظره  
 رفت و وی گفت او را بگو زکاتان باز باید فرستاد با کسان و با با خویشان  
 مرفه بدرگاه عالی بود و آخر قرار بر آن گرفت که بقلعه موقوف باشد ب  
 قوم خویش و ندیمان و اتباع ایشان از خدمتگاران تا فرمان عالی برچه  
 جمله رسد بیاب وی و بنده بکنکین حاجب با خیل خویش و پانصد سوار  
 خیاره در پای قلمت است در شارسن تلیل فرود آمده نگاه داشت قلعه را  
 تا چون بندگان غایب شوند از اینجا و روی بدرگاه عالی ارندخللی نیفتد  
 و این دو بنده را اختیار کردند که از جمله اعیانند تا حالها را چون از  
 ایشان پرسیده اید شرح کنند سزداز عاطفت خداوند عالم سلطان بزرگ  
 ادام الله سلطانه که آنچه باول رفته از بندگان تجاوز فرمایند که اگر  
 در انوقت سکونت را کاری پیوستند اندران فرمانی از ان خداوند ماضی  
 رضی الله عنه نگاه داشتند ا کنون که خداوندی حق تر پیدا آمد و فرمان  
 وی رسید آنچه از شرایط بنده کی و فرمان برداری واجب کند تمامی  
 بجا آورند و منتظر جواب این خدمت اند که بزودی باز رسد که درباب

امیر ابوالاحمد و دیگر ابواب چه باید کرد تا بر حسب ان کار کنند و مبشران مسرع از خیلانشان سوی غزنین فرستادند و از اینحالها که برفت و آمدن را یتعالی نصرها لله بهراة بطالع سعد اکاهی دادند تا ملکه و سیده والده و دیگر بندهکان شادمانه شوند و سکوتی تمام گیرند و این بشارت را بسند دهند رسانند تا در اطراف انولایت خللی نیفتد باذن الله تعالی و عز ذکره بو بکر حصیری و منکیتراک برینجمله برقتند و سه خیلانش مسرع رانیز از اینطریق بغزنین فرستادند و روزادینه اینجا بتکینا بادخطبه بنام سلطان مسعود کردند خطیب سلطانی و حاجب بزرگ و همه اعیان بمسجد ادینه حاضر آمدند و بسیار درم و دینار نثار کردند و کاری بانام رفت و نامه بود تا بیست نیز خطبه کنند و کرده و دند و بسیار تکلف نموده و هر روز حاجب بزرگ علی برنشتی و بصحرای مدی و بایستادی و اعیان و محتشمان درگاه خداوندان شمشیر و قلم جمله بیامدندی و سوار بایستادندی و تا چاشت کاه فراخ حدیث کردند و اگر از جانبی خبری تازه کشتی باز گفتندی و اگر جانبی را خلل افتاده بودی بنامه و سوار دریافتندی چنانکه حکم حال و مشاهده واجب کردی و پس باز گفتندی سوی خیمهای خویش و امیر محمد را سخت نیکو میداشتند و ندیمان خاص او را دستوری بود که نزدیک وی میرفتند همچنان قوالان و مطربان و شرابداران و خمّاران شراب و انواع میوه و ریاحین می بردند از عبدالرحمن قوال شنیدم گفت امیر محمد روزی دوسه چون متحیری و غمناکی میبود چون نان می بخوردی قوم را باز گردانیدی سوم روز احمد ارسلان گفت زندگانی خداوند دراز باد آنچه تقدیر است ناچار بباشد و در غمناک بودن بس فایده نیست خداوند بر سر شراب و نشاط باز شود که ما بندگان میترسیم که او را سودا غلبه کند فالعیان بالله وعلتی ارد امیر رضی الله عنه را این تبسط فرانشاند و در مجلس

چند قول امروز بشنود از من و جز از من و هر روز بتدریج و ترتیب  
 چیزی زیادت میشد چنانکه چون لشکر سوی هرات کشید باز شراب درآمد  
 و لکن خوردنی بودی با تکلف و نقل و هر قدحی باوی سزده که شراب و  
 نشاط با فراغت دل رود و آنچه گفته اند که غمناکرا شراب باید خورد تا  
 تفت غم بنشانند بزرگ غلطی است بلی در حال بنشانند و کمتر کرداند اما  
 چون شراب دریافت و بخفت خاری منکرارد چه بیدار شود و دوسه روز  
 بدارد. و خیلانشان که رفته بودند سوی غزنین باز آمدند و باز نمودند که  
 چون بشارت رسید بغزنین تا چند روز شادی کردند خاص و عام و ضیع و  
 شریف و قربانها کردند و صدقات بسیار دادند که کاری قرار گرفت و یگرو به  
 شد و سرهنک بوعلی کوتوال گفته بود تا نامهها نمیشدند باطراف  
 ولایات بدین خبر و یاد کرد در نامه خویش که چون نامه از تکیه آباد  
 برسید مثال دادنا نسختها برداشتند و بسند و هند فرستادند و همچنین بنواحی  
 غزنین و بلخ و تخازستان و کوزکانان تا همه جایها مقرر گردد بزرگی این  
 حال و سکون گیرند و خیلانشان مسرع که فرستاده بودند گفتند که اعیان  
 و فقها و قضاة و خطیب بر براط جرمق بمانده بودند از انحال که می افتاد  
 چون ما از تکیه آباد اینجا رسیدیم شاد شدند و سوی غزنین باز گشتند و  
 چون ما بغزنین رسیدیم و نامه سرهنک کوتوال را دادیم در وقت مثال  
 داد تا بر قامت دهل و بوق زدند و بشارت بهر جائی رسانیدند و ملکه  
 سیده والده سلطان مسعود و عمه وی با همگی اهل حرم و حرات از  
 قلعه بزیر آمدند و بسرای ابوالعباس اسفرائینی رفتند که برسم امیر مسعود بود  
 بروزگار امیر محمود رحمه الله علیه و همه فقها و اعیان و عامه اینجا رفتند  
 بهمنیت فوج فوج مطربان شهر و بوقیان دادی آباد بجمله با سازها بخدمت  
 انجامی آمدند و ما را بگردانیدند و زیاده از پنجاه هزار درم زر و سیم و جامه

یافتیم و روزی گذشت با نام که کسی مانند آن یاد نداشت و ما بامداد در رسیدیم و نیمشب با جوابهای نامها باز گشتیم و حاجب بزرگ علی بدین اخبار سخت شادمانه شد و نامه نشست بامیر مسعود و بر دست دو خیلانش باز بفرستاد و انحالها بشرح باز نمود و نامها که از غزنین رسیده بود بجمله کسب کرد روز شنبه نیمه شوال نامه سلطان مسعود رسید بر دست دو سوار از آن دو یکی ترک و یکی اعرابی و با چهار اسبه بودند و بچهار روز و نیم آمده بودند جواب آن نامها که خیلانشان برده بودند بذكر موقوف کردن امیر محمد بقلعت کوه نیز چون علی نامها بر خواند بر نشست و بصحرا آمد و جمله اعیانرا بخواند و در وقت بیامدند و بوسه میدادند و دیر نامه را بر ملا بخواند نامه با بسیار نواخت و دلگرمی جمله اولیاء حشم و لشکررا نواخت بخط طاهر دبیر صاحب دیوان رسالت امیر مسعود اراسته بتوقیع عالی و چند سطر بنظر سلطان مسعود بحاجب بزرگ علی مخاطبه حاجب فاضل برادر و نواختها از حد و اندازه و درجه بگذشته بلکه چنانکه اکفا با کفا نویسند چون بوسه میداد نام سلطان بگفت همگان پیاده شدند و باز بر نشستند و نامه خوانده آمد و فوج فوج لشکر می آمد و مضمون نامها معلوم ایشان میکردید و زمین بوسه میدادند و باز میکشتمند و فرمان چنان بود علی را که باید که اولیای و حشم فوج فوج لشکر را کسب کند چنانکه صواب بیند و پس بر اثر ایشان با لشکر هندوستان و بیلان و وزیراد خانه و خزانه بیاید تا در ضمان سلامت بدرگاه رسد و بداند که همه شغل ملک بدو مفوض خواهد بود و پایگاه و جاء او از همه پایگاهها گذشته بر تر خواهد گشت حاجب بزرگ گفت تقیبانرا باید گفت تا لشکررا باز گردانند و فرود آیند که من امروز با اعیان و مقدمان

چند شغل مهم دارم که فريضه است تا انرا بر گذارده ايد و پس از ان فردا تدبير کسيل کردن ايشان کرده شود فوج فوج چنانکه فرمان سلطان خداوند است نقيب هر طایفه برفت و لشکر بجمله باز گشت و فرود آمد و حاجب بزرگ علی باز گشت و همه بزرگان سپاه را از تازیك و ترك با خویشان برد و خالی بنشستند علی نامه بخط سلطان مسعود که ايشان ندیده بودند ببوشمید دبیر داد تا بر خواند بنشسته بود بخط خود که ما را مقرر است و مقرر بود در انوقت که پدر ما امیر ماضی که گذشته شد و امیر جلیل برادر ابواحمد را بخواند تا بر تخت ملک نشست که صلاح وقت ملک جز ان نبود و ما ولایتی دورسخت با نام بکشاده بودیم و قصد همدان و بغداد داشتیم که نبود ان دیلمانرا بس خطری و نامه بنشتم با ان رسول علوی سوی برادر بتعزیت و تهنیت و نصیحت اگر شنوده امدی خلیفت ما بودی و آنچه خواسته بودیم در وقت فرستادی ما باوی بهیچ حال مضایقت نکردیمی و کسانی را که رای واجب کردی از اعیان و مقدمان لشکر بخواندیمی و قصد بغداد کردیمی تا مملکت مسلمانان زیر فرمان ما دو برادر بودی اما برادر راه رشد خود بندید و پنداشت که مکر با تدبیر ما بندگان تقدیر افریدکار برابر بود و اکنون چون کار برین جایگاه رسید و بقاعه کوهتیز میباشد کشاده با قوم خویش بجمله چه اورا بهیچ حال بکوزگانان نتوان فرستاد و زشت باشد با خویشان آوردن چون باز داشته شده است که چون بهراه رسد ما اورا بر احوال نتوانیم دید صواب انست که عزیزا و مکرما بدان قلعت مقیم می باشد با همه قوم خویش و چندان مردم که باوی بکار است بجمله که فرمان نیست که هیچکس را از کسان وی باز داشته شود و بکتکین حاجب در خرد بدان منزلت است که هست در پای قلعت

میباشد با قوم خویش بولایت تکناباد و شحکی بست بدو مفوظ کردیم تا به بست خلیفتی فرستد و ویرا زیادت نیکوئی باشد که در این خدمت بکار برد که ما از هرات قصد بلخ داریم تا این زمستان اینجا مقیم کرده اید و چون نوروز بگذرد سوی غزنین رویم و تدبیر برادر چنانکه باید ساخت بسازیم که ما را از وی عزیزتر کس نیست تا اینجمله شناخته اید انشاء الله عز و جل و چون این نامه بشنوند همگان گفتند که خداوند انصاف تمام بداده بود بدانوقت که رسول فرستاد و اکنون تمام تر بداد حاجب چه نیکو دیده است که در این باب گفت این نامه را کوئید اگر باید فرستاد نزدیک امیر محمد تا بداند آنکه وی فرمان خداوند اینجا میماند و موکل و نگاه دارنده وی پیدا شد و ما همگان از کاروی معزول گشتیم گفتند ناچار بیاید فرستاد تا وی آگاه شود که حال چیست و سخن خویش پس از این با بکتکین حاجب بگوید گفت کدام کس نزدیک وی رود گفتند هر کس که حاجب گوید دانشمند نبیه و مظفر حاکم را گفت نزدیک امیر محمد روید و این نامه بر وی عرضه کنید و او را اختی پند دهید و سخن نیکو کوئید و باز نمائید که رأی سلطان خداوند بیاب وی سخت خوبست و چون ما بندگان بدرگاه عالی رسیم خوشتر کنیم و در این دو سه روز این قوم بتمامی از اینجا بروند و سرکار تو اکنون با بکتکین حاجب است و وی مردی هشیار و خردمند است و حق بزرگیت را نگاه دارد تا آنچه باید گفت با وی میگوید و این دو تن بر رفتند با بکتکین گفتند که بچه شغل آمده اند که بممثال وی کسی بر قلمت نتوانستی شد بکتکین که خدائی خویش را بایشان نامزد کرد و بر قلعه رفتند و پیش امیر محمد شدند و رسم خدمت را بجای آوردند امیر گفت خبر امیر برادرم چیست و لشکر کی خواهد رفت نزدیک وی گفتند خبر خداوند سلطان همه خیر است و درین دوسه



روزه همه لشکر بروند و حاجب بزرگ بر اثر ایشان و بنده کان بدین آمده اند و نامه بامیر دادند و بر خواند و لختی تاریکی در وی پیدا آمد و نیبه گفت زنده گانی امیر دراز باد سلطان که برادر است امیر را حق نگاه دارد و مهربانی نماید دل بدناید کرد و بقضای خدای عز و جل رضا داد و از این باب سخن نیکوی گفت و فذلك ان بود که بودنی بوده است بسر نشاط باز باید شد که گفته اند المقدر کاین و اللهم فضل و امیر ایشانرا بنواخت و گفت مرا فراموش نکنید و باز کشتند و آنچه رفته بود با حاجب بزرگ علی گفتند و قوم بجمله پیرا کنند و ساختن گرفتند تا سوی هراة بروند که حاجب دستوری داد رفتن را و نیز مثال داد تا از وظایف و رواتب امیر محمد حساب برگرفتند و عامل تکینا باد را مثال داد تا نیک اندیشه دارد چنانکه هیچ خلل نباشد و بکتکین حاجب را بخواند و منشور توقیعی بشحنکی بست و ولایت تکینا باد بدو سپرد حاجب بر پای خواست و روی سوی حضرة کرد و زمین بوسه داد و حاجب بزرگ ویرا دستوری داد و بستود و گفت خیل خویش را نگاه دار و دیگر لشکر که با تو پیای قلعه است بلشکرگاه باز فرست تا با ما بروند و هشیار و بیدار باشید تا خلایق نیفتد گفت سپاس دارم و باز کشت و لشکر را که با وی بود بلشکرگاه فرستاد و کوتوال قلعه را بخواند و گفت که احتیاط از لونی دیگر باید کرد دز را اکنون که لشکر برود و بمثال من هیچکس را بغلت راه نباید داد و همه کارها قرار گرفت و قوم سوی هراة بخدمت رفتن گرفتند.

### حکایت

در اخبار خلفا خوانده ام که چون کارال برمک بالا گرفت و امیر المومنین هرون یحیی بن خالد برمکی را که وزیر بود پدر خواندی و

پسران وی را فصل و جعفر بر کشید و بدرجهای بزرگ رسانید چنانکه معروفست  
 و در کتب مثبت که مردی علوی یحیی بن عبدالله بن حسن مثنی ابن الامام  
 حسن المجتبی ابن امیر المومنین و امام المتقین اسدالله الغالب علی بن  
 ابی طالب علیه السلام بود خروج کرد و کرکان و طبرستان بگرفت و جمله  
 کوهستان کیلان و کارش سخت قویشد هرون بی قرار و آرام گشت چه در  
 کتب خوانده بود که نخست که خلافت عباسیان را خللی که اید است  
 که در زمین طبرستان ناجی پیدا اید از علویان پس یحیی بن خالد را  
 بخواند و خالی کرد و گفت چنین حالی پیدا آمد و ایشغل نه از است  
 که بسالاری راست شود یا ما را باید رفت یا ترا یا پسری از ان توفضل  
 یا جعفر یحیی گفت روانیست بهیچ حال که امیرالمؤمنین بهر ناجمی که  
 پیدا آید حرکت کند و من نیز پیش خداوند بمانم تا تدبیر مرد و مال  
 کنم و بنده زادگان فضل و جعفر پیش فرمان عالی اند چه فرماید گفت  
 فضل را بیايد رفت و ولایت خراسان و ری و جبال و خوارزم و سیستان  
 و ماوراءالنهر ویرا دادم تا بری بنشینند و نایبان فرستد بشهرها و شغل  
 این ناجم پیش گیرد و کفایت کند بجنک یا بصلح بازارد و شغل وی و  
 لشکر راست میباید کرد چنانکه فردا خلعت بپوشد و پس فردا برود و  
 بنهروان مقام کند تا لشکرها و مدد و آلت بتمامی بدو رسد یحیی  
 گفت فرمان بردارم و باز گشت و هر چه بایست بساخت و پوشیده فضل  
 را گفت ای پسر بزرگ کاریست که خلیفه ترا فرمود و درجه تمام ارزانی  
 داشت اینجهانی و لکن آنجهانی با عقوبت قوی که فرزندی را از ان  
 پیغامبر ص بر میباید انداخت و جز فرمانبرداری روی نیست که دشمنان  
 بسیار داریم و متهم بعلو یا نیم تا از چشم این خداوند نیقتیم فضل گفت  
 دل مشغول مدار که من در ایستم اگر جانم بشود تا اینکار بصلح راست شود

دیگر روز یحیی فضل را پیش آورد هرون الرشید نیزه و رایت خراسان  
 بیست بنام فضل و منشور بدر دادند و خلعت بپوشید و باز کشت با گوکبه  
 سخت بزرگ و بخانه باز آمد همه بزرگان درگاه نزد وی رفتند و  
 ویرا خدمت کردند و دیگر روز برفت و بنهر و این آمدوسه  
 روز آنجا مقام کرد تا پنجاه هزار سوار و سالاران و مقدمان  
 نزدیک وی رفتند پس در کشید و بری آمد و آنجا فرود آمد و مقدمه را با  
 بیست هزار سوار بر راه دناوند بطبرستان فرستاد و دیگر لشکر بابیش روان  
 بخراسان در پراکند پس رسولان فرستاد یحیی علوی و تلغلفها کرد  
 تا صلح اجابت کرد بدان شرط که هرون او را عهد نامه فرستد بخط  
 خویش بران تسخت که کند و فضل حال باز نمود و هرون اجابت کرد  
 و سخت شاد شد تا یحیی تسختی فرستاد با رسولی از ثقات خویش و هرون  
 انخط را نبشت بدست خود و قضا و عدول را گواه گرفت پس از آنکه  
 سو کند را بر زبان برانده بود و یحیی بدان ارام گرفت و بنزدیک فضل  
 آمد و بسیار کرامات دید و ببغداد رفت و هرون ویرا بناوخت و بسیار  
 مال بخشید و فضل بخراسان رفت و دو سال نبود و مالی بزیار ان و  
 شاعران بخشید و پس استعفا خواست و بیافت و ببغداد آمد باز و هرون براستی  
 وی آن نیکوئی کرد کز حد بگذشت حال آن علوی باز نمودن که چون  
 شد دراز است غرض من چیزی دیگر است نه حال آن علوی و فضل رشید  
 [را] هدیه آورد برسم و پس از آن اختیار چنین کرد که بخراسان امیری  
 فرستد اختیارش بر علی بن عیسی بن ماهان افناد یحیی گفت علی  
 مردی جبار و ستمکار است و فرمان خداوند راست و خلمی بحال  
 برمکیان راه یافته بود رشید بر مغایظه یحیی علی بن عیسی را بخراسان  
 فرستاد و علی دست بر کشاد و مال با فراط شدن گرفت و کس را زهره

نه، دی که باز نمودی و منهیه‌ات سوی یحیی می‌نیشند و فرصت نگاه  
داشتی و حیلتی ساختی تا چیزی از ان بکوش رشید رساندی و مظلومی  
پیش گرفتی تا ناکاه در راه پیش خلیفه آمدی و البته سود نمی داشت تا  
کار بدان منزلت رسید که رشید سو کند خورد که هر که از علی  
نظام کند انکس را نزدوی فرستد یحیی و همه مردمان خاموش شدند  
علی خراسان و ماوراءالنهر و ری و جبال و کرکان و طبرستان و  
کرمان و سپاهان و خوارزم و نیمروز و سیستان بکند و بسوخت و آستند  
کز حد شمار بگذشت پس از ان سالی هدیه ساخت رشید را که پیش  
از وی کس نساخته بود و نه پس از وی بساختند و ان هدیه نزدیک بغداد  
رسید و نسخت آن بر رشید عرضه کردند سخت شاد شد و بتهجیب بماند  
فضل ربیع که حاجب بزرگ بود میان بسته بود تعصب آل برمک را و پای  
مردی علی عیسی کردی رشید او را گفت چه باید کرد در باب هدیه که  
از خراسان رسیده است گفت خداوند را بر منظر باید نشست و یحیی  
و پسرانش و دیگر بندگان را بنشانند و بایستند تا هدیه پیش آرند و دل‌های  
آل برمک بطرقه و مقرر گردد خاص و عام را که ایشان چه خیانت کرده  
اند که فضل بن یحیی هدیه انقدر آورد از خراسان که عاملی از یکشهر  
بیش از آن ارد و علی چندین فرستد این رشید را سخت خوش آمد که  
دل کران کرده بود بر آل برمک و دولت ایشان بپایان آمده و دیگر روز  
بر خضرا بن‌شست برابر میدان و یحیی و دو پسرش را بنشانند و فضل ربیع  
و قومی دیگر و گروهی بایستادند و انهدیه‌ها را پیش آوردند بمیدان  
هزار غلام ترک بود بدست هر یکی دو جامه ملّون از شستری و سپاهانی  
و سقلاطون و ملّحم [و] دیبای رومی و ترکی و دیداری و دیگر اجناس  
و غلامان بایستادند با این جامها و بر اثر ایشان هزار کنیزك ترك آمد و

بدست هر یکی جامی زرین یاسمین پر از مشک و کافور و عنبر و اصناف  
 عطر و طرایف شهرها و صد غلام هند و صد کنیزك و آن صد غلام هندو  
 بغایت نیکو رو و شارها و قیمتی پوشیده و غلامان تیغهای هندی داشتند  
 هرچه خیاره تر و کنیزکان شارهای بار يك در سفطهای نیکو تراز قصب  
 و با ایشان پنج پیل میاوردند سه نرودو ماده نرها با بر کستوانهای دیپا  
 و اینهای زرین و سیمین و مادکان بامهدهای زر و کمرها و ساختههای  
 مرصع بجواهر و بیست اسب آوردند بر اثر پیلان با زینهای زرین سه  
 نعل زر برده و ساختههای مرصع بجواهر با خشتی (۱) و پیروزه و اسبان  
 کیلی و دویست اسب خراسانی با جلهای دیباد و بیست بهله عقاب و بیست  
 بهله شاهین و هزار اشتر آوردند دویست با پالان و افسارهای ابریشمین  
 دیباها در کشیده بر پالان و جوال سخت آراسته و سیصد اشتر از آن با  
 محمل و مهد و بیست اشتر با مهدهای بزر و یانصد هزار و سیصد پاره  
 بلور از هر دستی و صد جفت گاو و بیست عقد کوهر سخت قیمتی و سیصد  
 هزار مروارید و دویست عدد چینی فغفوری از صحن و کاسه و نیمکاسه  
 و غیره که هر يك از آن در سرکار هیچ پادشاهی ندیده بودند و دو هزار  
 چینی دیگر از لنگری و کاسهای کلان و خمرهای چینی کلان و خرد و انواع  
 دیگر و سیصد شاد زوان و دویست خانه قالی و دویست خانه محفوری  
 چون این اصناف نعمت بمجلس خلافت و میدان رسید تکبیر از لشکر  
 بر آمد و دهل و بوق زدند انچنان که کس مانند آن یاد نداشت و نخوانده  
 بود و نشنوده هارون الرشید روی سوی یحیی برمکی کرد و گفت این  
 چیزها کجا بود در روز کارپسرت فضل یحیی گفت زندگانی امیر المومنین

در از باد ابن چیزها در روزگار امارت پسر در خانهای خداوندان این چیزها بودند شهرهای عراق و خراسان هرون الرشید از اینجواب سخت تیره شد چنانکه آن هدیهها بروی منغص شد و روی ترش کرد و بر خاست از آن خضرا و بر رفت و آنچه از مجلس و میدان ببرند بخرانها و سرایها و ستور کایها (۱) و ساربا نان رسانیدند و خایفه سخت دژم بنشست از آن سخن یحیی که هرون الرشید عاقل بود غور آن دانست کسه چه بود و یحیی چون باز آمد بخانه فضل و جعفر پسرانش گفتند که ما بندگایم و نرسد ما را که بر سخن و رأی پدر اعتراض کنیم ما سخت ترسیدیم و از آن سخن بیمهجا با که خلیفه را گفتی بایستی که اندر آن گفتار نرمی و اندیشه بودی یحیی گفت ای فرزندان ما از شدگایم و کار ما باخر آمده است و سبب محنت بعد قضاء الله شماست تا بر جایم سخن حق ناچار بگویم و بتملق و زرق مشغول نشوم که با قتعال و شعبده قضای آمده باز نکرد که گفته اند اذا انتهت المدة كان الحتف فی الحيلة آنچه من گفتم امشب در سر اینمرد جبار بکردد و فردا ناچار در این باب رأی خواهد و سخن گوید بشما رسانم آنچه گفته اید باز کردید و دل مشغول مدارید ایشان باز گشتند سخت غمناک که جوانان کار نایندگان بودند و این پدر مجرب جهان دیده بود طعمای خوش بخورد بان دیمان پس فرو دسرای رفت و خالی کردن و رود و کیز و شراب خواست و دست بشراب خوردن کرد و کتابیکه انرا الطایف حیل الکفاة نام بود بخواست و خوشك خوشك می می خورد و نرمك نرمك سماعی و زخمه و گفتاری میشنید و کتاب میخواند تا باقی روز و نیمه از شب بگذشت پس باخوشتن گفت بدست آوردم و بنخست و پکا در خواست و بخدمت رفت چون بار بکشدست هرون الرشید با یحیی خالی کرد و گفت ای پدر چنان سخن درشت دی

در روی من بگفتی چه جای چنین حدیث بود یحیی گفت زندگانی خداوند در از باد سخن راست و حق درشت باشد و بود در روزگار پیشین از این که ستوده میامد و اکنون دیگر شده است و چنین کار روزگار و دنیای فریبنده که حالا بر یکسان نکند و هر چند حاسدان رای خداوند در باب من بگردانیده اند و آثار تنگ و تعمیر می بینم ناچار تا در میان کارم البته نصیحت باز نکیرم و کفران نعمت نورزم هر روز گفت ای پدر سخن بر این جمله مگوی و دل بد مکن که حال تو و فرزندان تو نزدیک من همانست که بود و نصیحت باز مکیر که درست و نادرست همه ما را خوش است و پسندیده و انحدیث که دی گفتی و عظیم بردل ما اثر کرده است باید که شرحی تمام دهی: مقرر شود یحیی گفت و (۱) بر پای خاست و زمین بوسه داد و بنشست [و گفت] که زندگانی خداوند در از یاد تفصیل سخن دی نه (۲) بعضی امروز توان نمود و بعضی فردا نموده شود بشرح تر گفت نیک آمد یحیی گفت خداوند دست عالی کشاده کرده است تا هر چه خواهد میکند و منتهیان را زهره نیست که آنچه رود باز نمایند که دو تن را که من بنده پوشیده کماشته بودم بگشت و ردایای خراسان را نا چیز کرد و اقویا و محتشمان را بر کند و صنایع و املاک بستد و لشکر خداوند را درویش کرد و خراسان ثغری بزرگست و دشمنی چون ترک نزدیک بدین هدیه که فرستاد نباید نگریم که از ده درم که گرفته دو یاسه فرستاده است و بدان باید نگریم که ساعت ساعت خللی افتد که انرا در نتوان یافت که مردمان خراسان چون از خداوند نومید شوند دست بایزد عز ذ کرده زنند و قتمه بزرگ بیای کنند و از ترکان مدد خواهند و برسم که کار بدان منازات رسد که

(۱) ظ: کلامه گفت و زاید و مریوط بقطر بعد است. (۲) خ: کلامه نه زاید است.

خداوند را بمن خویش باید رفت تا انرا در توان یافت و بهر درمی که  
 علي عیسی فرستاد پنجاه درم نفقات باید کرد یا زیاده تا آن فتنه بنشیند  
 بنده آنچه دانست بگفت و از کردن خود بیرون کرد و فرمان خداوند را بشدو  
 نموداری و دلیلی روشن تر بر این فردا بنمایم هرون الرشید گفت هم چنین است  
 که تو گفتی ای پدر حزاك الله خیرا آنچه حاجت است در این کرده اید  
 باز کرد و آنچه گفتی بنمای وی قوی دل باز گشت و آنچه رفت با فرزندانش  
 فضل و جعفر بگفت و ایشان شاد شدند و یحیی کسی فرستاده تن از کوهر  
 فروشان بغداد را بخواند که توانگر تر بودند و گفت خلیفه را بسی بار  
 هزار هزار درم جواهر میباید هر چه نادر تر و قیمتی تر گفتند سخت  
 نيك آمد بدولت خداوند و عدل وی اگر کسی بسی بار هزار هزار دینار  
 جواهر خواهد در بغداد هست و ماده تن این چه میخواهد داریم و نیز زیاده  
 یحیی گفت بارك الله فيكم باز کردید تا شما را پیش خلیفه ارم تا آنچه  
 رأی عالی واجب کند کرده اید کوهر فروشان باز گشتند و دیگر روز با  
 سقظهای جواهر بدرگاه آمدند و یحیی خلوت خواست با هرون الرشید  
 کرده آمد و ایشانرا پیش آوردند با جواهر و عرضه کردند و خلیفه بیسندید  
 و یحیی ایشانرا خطی بداد به بیست و هفت بار هزار درم و هرون  
 الرشید انرا توقیع کرد و گفت باز کردید تا رای چه واجب کند در این و  
 فردا نزد يك یحیی این تا آنچه فرمود باشیم تمام کند کوهر فروشان باز گشتند  
 و سقظها را قفل و مهر کردند و بخزانه ماند هرون الرشید گفت این  
 چیست که کردی ای پدر گفت زندگانی خداوند دراز باد جواهر نگاه  
 دار تا فردا خط بستانم و پاره کنم و خداوندان کوهر را زهره نباشد  
 سخن گویند و اگر بتظلم بیش توایند حواله بمن باید کرد هرون گفت  
 ما این توانیم کرد اما پیش از دغز ذکره در عرصات قیامت چه حاجت داریم



و رعایا و غربا از این شهر بگریزند و زشت نام شویم در همه جهان یحیی گفت پس حال علی عیسی برینجمله است در خراسان که بشمودیم و چون خداوند روا نمیدارد که ده تن از وی تظلم کنند و بدرد باشد چرا روا دارد که صد هزار هزار مسلمان از یکوالی وی غمناک باشند و دعای بد کنند هرون گفت احسنت ای پدر نیکو پیدا کردی بخانه برو بخداوندان جواهر بازده که در باب اینظالم علی عیسی من دانم که چه باید کرد و یحیی باز گشت و دیگر روز کوه فروشان بیامدند فرمود تا سقظها بدیشان باز دادند بقفل و مهر و بیع اقالت کردند و خط باز ستند و گفت اکنون این مال کشاده نیست چون از مصر و شام حمل در رسد آنگاه این جواهر خریده ایدایشان دعا کردند و باز گشتند و این حدیث در دل رشید بماند و باز میانیدشید تا علی را چون براندازد و دولت البرمک بپایان آمده بود ایشانرا فرو برد چنانکه سخت معروفست و رافع لیث نصر سیار که از دست علی عیسی امیر بود بماوراء النهر عاصی شد و بسیار از محنگنان از مروسوی وی رسند<sup>(۱)</sup> و باوی نیز لشکر بسیار بود و از ماوراء - النهر نیز با وی بسیار کرد آمدند و سوی وی رفتند و همه خراسان پر فتنه گشت و چندان لشکر را از ان علی عیسی که فرستاد بشکست تا کار بدان منزلت رسید که از هرون مدد خواست هرون هرئمه اعرین را بالشکری زرك بمدد علی عیسی فرستاد و باوی پوشیده بنهاد و بخط خود منشوری دادش بولایات تا علی را بگیرد تا کاه و بند کنند و انصاف رعایای خراسان از وی باز ستاند و آنگاه ویرا ببغداد فرستد و کار رافع را پیش گیرد تا بجنک یا بصلح کفایت کرده اید و هرئمه برفت و علی را بمغافصه بمر و فرو گرفت و هرچه داشت بستد پس بسته بدرگاه ببغداد فرستاد با خادمی

از ان رشید و خراسان را ضبط گونه کرد و هر روز کار رافع قویتر میبود و هر ثمه عاجز شد از کار وی تا حاجت امد رشید را که مایه عمر باخر رسیده و ان تن در مانده بتن خویش حرکت باید کرد با لشکر بسیار و مأمون پسرش بر مقدمه وی در این راه بچند کثرت گفت دریغ ال برهك سخن یحیی مرا امروز یاد میایدما استوزوالخلفاء مثل یحیی و اخر کارش ان امد که مأمون تا مرو برفت و انجا مقام کرد و لشکر را با هر ثمه بسمرفتند فرستاد و هرون الرشید چون بطوس رسید انجا گذشته شد و این حکایت بیایان امد و چنین حکایات از ان ارم هر چند در تصنیف سخن دراز می شود که از این حکایات فایدها بحاصل شود تا دانسته اید والسلام.

### خاتمه کتاب تاریخ بیهقی

..... اسمعیل باشکر و خاصکان خویش بکریخت از خوارزم تا بنزدیک سلجوقیان روند که با ایشان یکی بودند و روز شنبه بیست و دویم رجب سنه اثنی و ثلثین وار بعمائه و انروز که اسمعیل رفت شاه ملک بدم او لشکر فرستاد تا سرحد و برفتند و دریافتند و شاه ملک بیرون ماند بیست روز تا کار را قرداد و شهر ارام گرفت و کسانیکه آمدنی بودند بخدمت و زنها آمدند و چون دانست که کار راست شد بشهر آمد و بر تخت ملک نشست روز پنجشنبه نیمه شعبان سنه اثنی و ثلثین وار بعمائه نثارها کردند و شهر را اذین بستند و خللها زایل گشت روز آدینه دیگر روز بمسجد جامع امد بابسیار سوار و پیاده ساخته و کوکبه بزرگ و بنام امیر المؤمنین و سلطان مسعود و پس بنام وی خطبه کردند و عجب تر

اینکه اینروز که بنام سلطان مسعود اینجا خطبه کردند بخوارزم پیش از آن بمدتی ویرا بقلعه کیری بکشته بودند و امیر مودود در این شعبان که شاه ملک خطبه بگردانید باعم جنگ کرد و او را با پسرانش و کسانی که با آن پادشاه بودند بکشت چنانکه پس از این در بقیت روزگار امیر شهید مسعود رضی الله عنه ب نوبت امیر مودود رضی الله عنه بتمامی چنانکه بوده است بشرح باز نموده اید انشاء الله و سلجوقیان با اسمعیل و شکر و التوتاشیان وفا نکردند و روزی چندشان نیکو دانستند آخر بیستند ایزد عزوجل داند که اینرا سبب چه بود و التوتاشیان هم ذلیل شدند و بر افتادند و باز نمایم در روزگار امیر مودود که حال خوارزم و شاه ملک چون شد تا آنکه که شاه ملک بهوای دولت محمودی بدست سلجوقیان افتاد و گذشته شد و زنان و فرزندان ایشان همه بدست یاغی افتادند و این باب خوارزم که همه نوادر و عجایب است بیایان آمد و درو بسیار فواید است از هر جنس که اگر کویم علی حده کتبی است از خبر از راستی بیرون نباشم و خردمندان را در این باب عبرت بسیار است و چون از این فارغ شدم بابی دیگر پیش گیرم تا آنچه و عده کرده ام باتمام رسانم انشاء الله تعالی .



## عنصر المعالی کیکاوس

(۴۱۲-۴۷۵)

(۱) عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر بن قابوس بن وشمگیر از امیر زادگان سلسله زیاری است که مدتها در نواحی ساحلی دریای مازندران پادشاهی داشته اند. عنصر المعالی که از آخرین فرزندان خاندان زیاری بوده مدتها در دربار سلطان مودود غزنوی همدم شاه (۴۳۲ - ۴۴۰) و با او سفرهایی به هندوستان کرده است و بعد یکتوبت باران رفته و بخدمت ابوالا سوار رسیده و از گنجه آنک جنگ رومیان نموده است و نیز یکبار بمکه رفته و بهمدها بطبرستان باز گشته و مقیم شده و تا سال ۴۷۵ یقیناً میزیسته است و پس از آن از زندگانی او آگاهی بدست نیست.

عنصر المعالی از علوم مختلف ریاضی و پزشکی و تاریخی و فلسفی و اخلاقی آگاهی داشته خط پهلوی را میخوانده و بزبان دوی و طبری شعر می سروده است. وی با مایه دانشی که داشته در نتیجه مسافرتها گوناگون تجربهها اندوخته و از گذشت روزگار خود پندها آموخته و این همه را در کتابی بنام «قابوسنامه» یا «نصیحت نامه» گرد آورده و آنرا دستور زندگی فرزندان خود کیانشاه ساخته است. قابوسنامه یکی از شیوا ترین نمونه های اثر فارسی قرن پنجم و حاوی پندهای سودمند و دستورهایی زندگانی است.

• (۱) رجوع شود بتاریخ ادبیات ایران تقریر استادی آقای بدیع الزمان

در دانش سرای عالی. - رجوع شود به مقدمه نقیسی که استاد آقای سعید نقیسی

بقابوسنامه نگاشته اند.

## قابوس نامه

### مقدمه

(۱) اما بعد، چنین گوید جمع کننده این کتاب امیر عنصر المعالی کیکاوس بن اسکندر ابن قابوس بن وشمه گیر<sup>(۲)</sup> بن زیار مولی امیر المؤمنین با فرزند خویش گیلانشاه که بدان ای بسر که من یر شدم و بیری وضعیفی بر من جیره شد و منشور عزل زندگانی از موی خویش بر روی خویش کتابتی میبینم که آن کتابت را دست جاره جوئی از من کشف نتواند کرد، بس ای بسر چون من نام خویش در دایره گذشتگان دیدم مصلحت [چنان دیدم] که بیش از آنکه نامه عزل بمن رسد نامه اندر نکوهش روزگار و سازش کدربیش از بهره از نیک نامی یاز کنم و ترا از آن بهره مند کنم، بر موجب مهر بذری، تابیش از آنکه دست زمانه ترا نرم کند خود بجشم عقل اندر سخن من نگری و فزونی یابی و نیک نامی هر دو جهان حاصل کنی و مبادا که دل تو از کار بندگی این کتاب باز ماند، آنگاه از من آنچه شرط مهر بذری است آمده باشد، اگر تو از گفتار من بهره نیک نجویی چون بندگان دیگر باشند بشنودن و کار بستن نیک بغنیمت دارند

---

(۱) قابوسنامه بوسیله اهمیت و شهرت آن چندین بار در ایران و هندوستان بچاپ رسیده و نیز یکبار بدست A. Querry بفرانسه ترجمه و در سال ۱۸۸۶ میلادی در پاریس چاپ شده است.

نفیس ترین چاپهای این کتاب آنست که استاد آقای سعید نفیسی در سال ۱۳۱۲ آنرا تصحیح نموده و مقدمه و تعلیقات و حواشی بآن افزوده اند.

(۲) خ : وشمگیر

و اگر چه سرشت روزگار بر آن جمله آمد که هیچ فرزند بند بذرخویش را کار نبندد که آنشی در باطن جوانانست که از روی غفلت پنداشت خویش ایشان را بر آن دارد که دانش خویش بر تر از دانش پیران دانند، اگر چه مرا این معاوم بود، مهر و شفقت بذری مرا یله نکرد که خاموش باشم، بس آنچه از موجب طبع خویش یافتم در هر با بی سخنی چند جمع کردم و آنچه شایسته و مختصر تر بود اندر ین نامه نوشتم، اگر از تو کار بستم خیزد خود پسند آمد والا آنچه شرط بذری بود کرده باشم که گفته اند که بر گوینده بیش از گفتار نیست چون شنونده خریذار نیست جای آزار نیست.

بدان ای بسر که سرشت مردم چنان آمد که تکابوی کنند نا اندر دنیا آنچه نصیب او آمده باشد بگرامی ترین خویش گذارند، اکنون نصیب من از ین جهان این سخن آمد و گرامی ترین من تویی، چون ساز رحیل کردم آنچه نصیب من آمده بود بیش تو فرستادم، تا تو خود کام نباشی و از ناشایست بر همیز کنی و چنان زندگانی کنی که سزاوار تخمة بأك تست و بدان ای بسر که ترا تخمه و نبیره (۱) بزرگست و شریف، از هر دو جانب کریم الطرفین و بیوسته ملوک جهانی: جدت شمس المعالی قابوس بن وشمه گیر و نبیره ات (۲) خاندان ملوک گیلانست، از فرزندان کیخسرو و ابوالمؤید فردوسی (۳) خود کار او و شرح او در شاهنامه گفته است. ملوک گیلان بجدان نرازو یادگار آمد و جدّه تو ماذرم ملک زاده مرزبان بن رستم بن شروین دخت بود که مصنف کتاب مرزبان نامه بود و سیزدهم بذرش کیوس بن قباد بود برادر نو شروان ملک عادل و ماذر تو فرزند ملک

(۱) ظ: تیره (۲) در اصل نبیرات، ظ: تیره ات

(۳) خ: ابوالمؤید بلخی، ظ: ابوالمؤید و فردوسی.

غازی سلطان محمود ناصرالدین بوذ و جدۀ من فرزند فیروزان ملک  
دیلمان بوذ.

بس ای بسر هشیار باش و قیمت برادر خویش بشناس و از کم  
بوذ گان مباش؛ هر چند که من نشان خوبی و روز بھی می بینم اندر تو؛ یکی  
گفتار بر سر [ط] تکرار و اجاست و آگاه باش ای بسر که روز رفتن من  
نزدیکست و آمدن تو نیز بر اثر من زود باشد که تا امروز که درین سرای  
سبنجی باید که بر کار باشی و برورشی که سرای جاودانی را شاید  
حاصل کنی که سرای جاودانی برتر از سرای سبنجی است و زاد او  
ازین سرای باید جست که این جهان چون کشت زار است آنچه  
کاری دروی از بذ و نیک همان بدروی و دروۀ خویش کس در کشت زار  
نخورد و آبادانی سرای فانی از سرای باقیست و نیک مردان درین سرای  
همت شیران دارند و بذ مردان فعل سگان و سگ هم آنجا که نخجیر  
گیرد بخورد و شیر چون نخجیر صید کرد جانی دیگر خورد و نخجیر -  
گاه این سرای سبنجی است و نخجیر تو نیک کردن؛ بس نخجیر اینجا کن  
تا وقت خودن در سرای باقی آسان بود که طریق آن سرای با بند گان  
طاعت خدا است عز و جل و مانده آن کسی که راه خدا جوید و طاعت  
خدای تعالی چون آتشی است که هر چند نکویش بر افروزی برتری  
و فزونی جوید و مانند این کسی است که از راه خدای دور بوذ چون  
آبی بوذ که تا هر چند بالاش دهی فروتری جوید و نگوئی؛ بس ای -  
عزیز من بر خویشتن واجب دان شناختن راه خدای تبارک و تعالی  
جل جلاله و عم نواله و عظم شأنه و شروع کردن در راه حق جل و  
علا از سر اهتمام و حضور تمام چنانچه مجتهدان مردانه و سالکان فرزانه

درین راه قدم از سر ساخته اند بلکه از سر بر خاسته و از خود فانی شده و بشت با و بشت دست بر عالم فانی و باقی زده و در عالم سر و وحدت طالب و جوای و احد احد گشته و در آن بیدانایید احریق و غریق شده و از سر طوع و رغبت جان ایثار کرده زهی سعادت آن نیک بخت بنده کھوی را این دولت دست دهد و بخلعت و تشریف شریف این درجه مقام مستسعد و سرافراز گردد صمد و معبودا جمیع مؤمنین و مؤمنات و مسلمین و مسلمات را توفیق راه راست کرامت فرمای و اگر بیچاره عاصی که از سر غفلت و جهالت زمام اختیار از دست وی بیرون رفته و قدمی چند بغیر اختیار بمتابعت شیطان و هواء نفس امّاره بید راه نهاده و از جاده شریعت و طریقت محمدی صلی الله علیه و علی آله و اصحابه اجمعین الطیبین الطاهرین بیرون افتاده از راه کرم و لطف بیجون آن بنده بیچاره ضعیف را از ضلالت و گمراهی و قید شیطان مردود لعین خلاصی بخش بخیر یا اکرم الاکرمین و یا ارحم الراحمین و بس بدان ای سر که این نصیحت نامه و این کتاب مبارک شریف را بر جهل و چهار باب نهادم، امید که بر مصنف و خواننده و نویسنده و شنونده مبارک و میمون افتد، انشاء الله تعالی وحده العزیز.

... و نگر تاستوده جاهلان نباشی، که ستوده عام نکوهیده خاص

باشد، چنانک شنودم :

### حکایت

گویند روزی افلاطون نشسته بود، با جمله خاص آن شهر، مردی سلام وی در آمد و بنشست و از هر نوعی سخن می گفت، درمیانه سخن گفت ای حکیم، امروز فلان مرد را دیدم که حدیث تو میکرد و



ترا دعا و ثنا میگفت که افلاطون حکیم سخت بزرگوارست و هرگز جو او کس نباشد و نبوده است ، خواستم کسه شکر او بتو رسانم .  
 افلاطون حکیم چون این سخن بشنید سر فرو برد و بگریست و سخت دل‌تنگ شد. این مرد گفت ای حکیم از من ترا چه رنج آمد که چنین دل‌تنگ شدی؟ افلاطون حکیم گفت مرا ای خواجه از تو رنجی نرسید و لکن مصیبتی ازین بزرگتر چه باشد کی جاهلی مرا بستاید و کار من او را بسندیده آید ندانم که چه کار جاهلانه کرده ام که بطبع او نزدیک بوده است و او را خوش آمده است و مرا بستوده ، تا توبه کنم از آن کار ، مرا این غم از آن است که هنوز جاهلم که ستوده جاهلان هم جاهلان باشند و هم‌درین معنی حکایتی یاد آمد :

### حکایت

شنودم که محمد زکریا الرازی همی آمد با قومی از شاگردان خویش 'دیوانه بیش او باز آمد' در هیچ کس نذگریست مگر در محمد زکریا و نیک نگه کرد و در روی او بخندید ، محمد باز گشت و بخانه آمد و مطبوخ افتیمون فرمود و بخورد ، شاگردان برسیدند که ای حکیم چرا این مطبوخ بدین وقت همی خوری ؟ گفت از بهر آن خنده آن دیوانه که تاوی از جمله سودای خویش جز وی در من ندیدی در من نخندیدی که گفته اند کل طایر یطیر مع شکله .

... آنگه که تو همه چیز آموختی و دانستی خویشتن را از جمله نادانان شمر که دانا آنگاه باشی که بر نادانی خویش واقف گردی ،  
 چنانک در حکایت آورده اند :

## حکایت

شنیدم که بروزگار خسرو در وقت وزارت بزرجمهر حکیم  
 رسولی آمد از روم، کسری بنشست چنانکه رسم ملوک عجم بود و رسول  
 را بارداد و بادشاه را بار رسول بار نامه می بایست کی کند بزرجمهر یعنی  
 که مرا چنین و زیریست، بیش رسول با بزرجمهر گفت ای فلان همه  
 چیز که در عالم است تودانی و خواست که او گوید دانم بزرجمهر گفت  
 نه ای خدایگان، خسرو از آن طیره شد و از رسول خجل شد، برسید  
 که همه چیز که داند، گفت همه چیز همگنان دانند و همگنان هنوز از  
 مادر نزاده اند.

## اندر دوست گزیدن و رسم آن

بدان ای سر که مردم تازنده باشند ناگزیر باشد از دوستان، که  
 مرد بی برادر به که بی دوستان از آنکه حکیمی را گفتند که دوست  
 بهتر یا برادر؟ گفت برادر، نیز دوست به (بیت)

برادر برادر بود دوست به چو دشمن بود بی رگ و پوست به  
 بس اگر اندیشه کنی از کار دوستان نثار داشتن و هدیه فرستادن  
 و مردمی کردن، زیرا که هر که از دوستان بیندیشد دوستان نیز از وی  
 بیندیشند، بس مردم همیشه بی دوست بودند و ایذون گویند که دوست دست  
 باز دارنده خویش بود و عادت کند هر وقتی دوستی نو گرفتن، زیرا  
 که با دوستان بسیار عیبها مردم پوشیده شود و هنرها گسترده گردد  
 ولیکن چون دوست نو گیری بشت بر دوست کهن مکن، دوست نو همی  
 طلب و دوست کهن را بر جای همی دار، تا همیشه بسیار دوست باشی و

گفته اند: دوست نيك گنج بزرگ است، ديگر اندیشه كن از مردمان كه با تو براه دوستي روند و هم دوست باشند با ايشان و با ايشان نيكوبي و سازگاري كن و بهر نيك و بذي با وي متفق باش، تا چون از تو مرده مي يابند دوست يكدل تو گردند، كه اسكندر را برسيدند كه بدین كم مايه روزگار اين چند بن ملك بجه خصلت بدست آوردی؛ گفت بدست آوردن دشمنان بتلطف و جمع كردن دوستان بتعمد و آنگاه اندیشه كن از دوستان دوستان، هم از جمله دوستان باشند و بترس از دوستي كه دشمن ترا دوست دارد كه باشد كه دوستي او از دوستي تو بيشتر باشد، [بيت

بشوي اي برادر از آن دوست دست كه با دشمنان بود هم نشست]  
 بس باك ندارد بيد كردن با تو از قبل دشمن تو، بپرهيز از دوستي كه مر دوست ترا دشمن دارد و دوستي كه بي بهانه و بي حجت ي بگله شود، ديگر بدوستي او طمع مدار و اندر جهان بي عيب كس مشناس، اما تو هنرمند باش كه هنرمند بي عيب بود و دوست بي هنر مدار، كه از دوست بي هنر فلاح نيامد و دوستان قدح را از جمله دوستان مشمار، كه ايشان دوست قدح باشند نه دوست و بنگر ميدان دوستان نيك و بد و با هر دو گروه دوستي كن، و با نيكان بدل دوستي كن و با بدان بزبان دوستي كن، تا دوستي هر دو گروه ترا حاصل بود، كه نه همه حاجتي بشيكان افتد، وقت باشد كه بدوستي بدان نيز حاجت افتد و اگر چه ره بردن تو نزديك بدان و نزديك نيكان ترا كاستي فزايد، چنانك ره بردن نزديك نيكان و نزديك بدان آبروي افزايد و تو طريق نيكان نگاه دار، كه خود دوستي هر دو قوم ترا حاصل آيد، اما با بي خردان هرگز دوستي مكن، كه دوست با خرد بدوستي آن بكند كه ضد دشمن عاقل نكند بدشمني و دوستي با

مردم هنری و نیک عهد کن، تا تو نیز بدان هنرها معروف و ستوده باشی  
که آن دوستان تو بدان معروف و ستوده باشند و تنها نشستن از هم نشین  
بذاولی تر، چنانکه مرگفته آمد درین دوبیت (شعر)

ای دل رفتی چنانکه در صحرا دزد

نه انده من خوردی و نه انده خود

هم جا لس بذبودی و تو رفته بهی

تنهائی به مرا ز هم جالس بذ

و حق دوستان و مردمان نزدیک خود ضایع مکن، تا سزاوار ملامت  
نگردی، که گفته اند دو گروه مردم سزاوار ملامت اند: یکی از ضایع  
کننده حق دوستان دیگر ناشناسنده کردار نیک. بدانکه مردمان را بدو  
چیز بتوان دانست که دوستی را شایند یا نه: یکی آنکه دوست او را تنگ  
دستی رسد چیز خویش از وی دریغ ندارد بحسب طاقت خویش و بوقت  
تنگی از وی بر نگردد؛ تا آن وقت که بدوستی او از این جهان بیرون شود،  
او فرزندان آن دوست خود را و خویشان را طلب کند و بجای ایشان  
نیکی کند و هر وقت که زیارت آن دوست رود حسرتی بخورد، هر چند  
که آن نه او بود.

### حکایت

جنین گویند که سقراط رامی بردند تا بکشند، وی را الحاح کردند  
که بت برست شو، گفت معاذالله که جز صانع را برستم. بردندش تا بکشند،  
قومی شاگردان او با او برفتند و زاری میکردند چنانکه رسم رفته است.  
بس او را برسیدند که ای حکیم، اکنون چون دل بر کشتن نهادی بگو

تا ترا کجا دفن کنیم؟ سقراط تبسم کرد و گفت اگر چنانکه مرا باز یابید هر کجا خواهید دفن کنید، یعنی که آن نه من باشم که قالب من باشد.

و با مردمان دوستی میانه دار و بر دوستان با امید دل میند که من دوست بسیار دارم، دوست خاص خود باش و از بس و بیش خود نگر و بر اعتماد دوستان از خود غافل مباش، چه اگر هزار دوست بود تر از تو دوست تر کسی نبود دوست را بفراخی و تنگی آزمای، بفراخی بهرمت داشتی و بتنگی بسوز و از آن دوستی که دشمن ترا دشمن ندارد ویراجز آشنا بخوان، چه آنکس آشنای بود نه دوست و بادوستان در وقت گله چنان باش که در وقت خشنودی و برین جمله دوست آنرا دان که دانی که ترا دوست دارد و دوست را بدوستی چیزی میآموز که اگر وقتی دشمن شود ترازیان دارد و بشیمانی سوز نکند و اگر درویش باشی دوست توانگر مطلب، که درویش را کسی دوست ندارد، خاصه توانگران، دوست بدرجه خویش گزین و اگر توانگر باشی و دوست توانگر داری روا باشد، اما در دوستی مردمان را دل استوار دار، تا کارهائ تو استوار بود و اگر دوستی نه ببخردی دل از تو بر دارد بیاز آوردن او مشغول مباش، که نه ارزد و از دوست طامع دور باش، که دوستی وی با تو بطمع باشد نه بحقیقت و با مردم حقوق هرگز دوستی مکن، که مردم حقوق دوستی را نشایند، از آنچه حقد هرگز از دل بیرون نرود و همیشه آزرده و کینه ور باشی دوستی کی اندر دلوی بود. چون حال دوستی گرفتن بدانستی آگاه باش از کار و از حال دنیا و نیک و بد.

### حکایت

بدانك ملكی از ملوك بارس بر وزیر خشم گرفت و او را معزول

کرد و وزیری دگر نصب کرد و معز ول را گفت خود را جای دیگر اختیار کن تا بتو بخشم تا تو با نعمت و حشم خود آنجا روی و مقام تو آنجا باشد. وزیر گفت نعمت نخواهم و آنج دارم بخداوند بخشیدم و هیچ جای آبادان نخواهم که مرا بخشد، اگر بر من رحمت خواهد کرد از مملکت مرا دیهی بخشد ویران، بحق ملک، تا من با اتباع خود روم و آن دیه را آبادان کنم و آنجا بنشینم. ملک فرمود چنان دیه ویران که خواهد بدو دهد، در همه مملکت بادشاه بجستند یک ده ویران و یک بدست جای ویران نیافتند که بدو دادندی و بادشاه را خبر دادند. وزیر گفت ای ملک من میدانستم که در همه ولایت جای که در تصرف من بود هیچ ویران نیست، اکنون چون ولایت از من باز گرفتی بدان کس ده که هر گاه که از وی باز خواهی همچنین باز بتو دهد که من دادم. چون این سخن معلوم شد ملک از وزیر معزول عنبر خواست و او را خلعت فرستاد و وزارت بدو باز داد.

بس در وزارت معمارو داد گر باش، تا زبان و دست تو همیشه دراز بود و زندگانی تو بی بیم بود....



## عبدالله انصاری

(۳۹۶ - ۴۸۱)

شیخ الاسلام ابواسمعیل عبدالله بن ابومنصور محمد انصاری هروی از بزرگان دانشمندان و پیران عارفان است. از کودکی به تحصیل علوم پرداخته و در کم زمانی در ادبیات فارسی و عربی و علوم دینی و فلسفه سرآمد و از آن در گذشت و راه عرفانی پیش گرفت و بسیر و سلوک پرداخت انصاری پرورش یافته شیخ ابوالحسن خرقانی و با شیخ ابوسعید ابوالخیر دیدار کرده است. وی هم دوره اب- ارسال سلطان سلجوقی و وزیرش خواجه نظام الملک بوده و این هر دو او را بزرگ میداشته اند. انصاری دارای حافظه ای قوی و بادییات فارسی و عربی مسلط و بهر دوزبان آناری دارد. نخستین کسی که در فارسی نثر مسجع آورده است.

از آثار نثر فارسی آنچه بدو منسوبست رساله اسرار (۱) - مناجات نامه (۲) - نصایح (۳) - زادالمعرفین (۴) - کثر السالكين - قلندر نامه - محبت نامه (۵) - هفت حصار میباشد. از اشعارش برین فارسی خواجه نزدیک یک هزار بیت متفرق در دست و در شعر گاهی به انصار و بهر هری و گاهی انصاری تخلص کرده است.

از تألیفات او بزبان تازی «ذم الکلام» و «منازل السائرين» (۵) میباشد.

خواجه انصاری در زندگانی خود کتاب «طبقات الصوفیه» تألیف ابوعبدالرحمن سلمی را در مجالس و عظماء املاء نموده و یکی از مریدان شیخ آن املاها را بزبان هروی گرد آورده و عبدالرحمن جامی آنها را از زبان هروی به فارسی دری کرده و شرح حال مشایخ دیگر را بدان افزود و کتاب «نجات الانس» را ترتیب داده است (۶).

(۱) يك نسخه از این رساله در موزه برتانيا موجود است - (۲) این رساله بهمین نام در تهران و بنام انوار التحقیق در شیراز چاپ شده است - (۳) این رساله بضمیمه مناجات نامه در برلین چاپ شده است - (۴) این رساله بنام مقالات در شیراز چاپ شده و مانا که این چاپ تلخیصی از اصل رساله است - (۵) این کتاب را کمال الدین عبدالرزاق کاشانی بهربی شرح کرده است - (۶) بفتحات الانس جامی و حواشی چهار مقاله نظامی مراجعه شود.

## کنز السالکین

### آغاز

(۱) حمد بی حد الهی را و درود بی عدد پادشاه را که برداشت از دیده دلها  
 رمد و رفیع السماء بغیر حمد و بگسترانید فرش ثم استوی علی العرش و بقدرت  
 از فهم دور و جعل الظلمات والنور و بدید آوردی و بهار و خلق اللیل والنهار  
 و بیافرید کوه و کمر و سخر الشمس والقمر و بیاراست چهره صباح هو الذی  
 یرسل الریاح و شمع یقین نهاد در خلد سبحان ان لایکون له ولد امر زنده خطا  
 و حمد و له الملك و له الحمد دانای ضمایر هر قوم لاتاخذہ سنة و لانوم  
 بخشنده فرح و سرور و هو علیم بذات الصدور ذات وصفات اوی عیب  
 و عنده مفاتیح الغیب شرح و ثنای او تبارک و نامه او کتاب انزلناه مبارک  
 اشیاء بر هستی او نشان کل یوم هوفی شان اوست غیب دان ستار و ربک  
 یخلق ما یشاء و یختار او را رسد نواخت و عتاب و عنده ام الکتاب بغیر از  
 وی خدائیرا محال و هوشد بید المحال داننده ضمایر هر زبید و عمرو الاله الخلق  
 و الامر دارنده آسمان و زمین فتبارک الله احسن الخالقین.

### در بیان عقل و عشق

درویشی ازین فقیر پرسید که اگر روزی در طلب آیم و ازین  
 بحر بلب آیم حق را بعاقلی جویم یا بعاشقی پویم از عاقل و عشق کدام  
 بهتر و از عقل و عشق کدام مهتر گفتم روزی درین اندیشه می بودم و تفکر  
 می نمودم که ناگاه مرا عجبی دریافت و بغارت نقد دل شتافت و گفت

(۱) نقل از نسخه خطی کتابخانه ملی که بنام گنجنامه ثبت شده است .



ای بطاعت غنی عیشی داری هنی زهی بسیار عبادتی و بزرگ سعادتی  
چون این بگفت نفس برآشت اورا دیدم شادمان تا عیوق کشیده بادبان  
گفتم دور از نظر ها که دریش داری خطرها خود را بگریه دادم و  
زاری کردم چون آدم دلا از طاعت برداشتم و کرده نا کرده انگاشتم از  
خجالت در آب شدم و در بیداری در خواب شدم خود را دیدم براسپی  
در پی تجارت و کسبی بنامز یانه قهر می تاختم تادر شهری که نام او بود هری  
باره داشت سطر بروج و خروج آن از صبر کوتوال آن از ذکاء و خندق  
آن از بکاء مناره آن از نور مسجد آن چون طور چون خواستم که بدر و ازه گرایم  
و در آن شهر در آیم قر قچیان افهام و تنغاولان الهام بر من نمودند غوغائی که  
متاع ندارد تمغائی قماش داشتم از افلاس و مایه اخلاص در آمدم در  
آن بلد که نامش بود خلد خلقی دیدم در عمارت و دو شخص در طلب  
امارت یکی عقل افکار اندیشه دویم عشق عیار پیشه نگاه کردم تا کرارسد  
تخت و کدام باری دهد بخت عقل میگفت من سبب که الا تم عشق میگفت  
من نه دربند خیالاتم عقل میگفت من مصر جامع معمورم عشق میگفت  
من پروانه دیوانه مخورم عقل میگفت من بنشانم شعله عنار عشق  
میگفت من در کشم جرعه فنا را عقل میگفت من یونسم بوستان سلامت را  
عشق میگفت من یوسفم زندان ملامت را عقل میگفت من سکندر آگاهم  
عشق میگفت من قلندر درگاهم عقل میگفت من در شیر وجود مهترم  
عشق میگفت من از بود و وجود بهترم عقل میگفت من صراف نقره  
خصلام عشق میگفت من محرم حرم وصالم عقل میگفت من تقوی بکار  
دارم عشق میگفت من بدعوی چکار دارم عقل میگفت مرا علم بلاغتست  
عشق میگفت مرا از عالم فراغتست عقل میگفت من دبیر مکتب تعلیم

عشق میگفت من عبیر نافه تسلیمم عقل میگفت من قاضی شریعتم عشق  
 میگفت من متقاضی و دیعتم عقل میگفت من آئینه مشورت هر بالغ  
 عشق میگفت من از سود و زیان فارغم عقل میگفت مرا غرایب و لطایف  
 یاد است عشق میگفت هر چه از غیر دوست همه یاد است عقل میگفت  
 من کمر عبودیت بستم عشق میگفت من بر عتبه الوهیت مستم عقل میگفت  
 مرا ظریفانند پردپوش عشق میگفت مرا حریفانند درد نوش

ای عقل که در چنین جسد فغوری گر جهد کنی تو بنده مغفوری  
 فرقت میان من و تو بسیاری چون فخر کند یلاس بر محفوری  
 باز عقل گفت من رقیب انسانم نقیب احسانم گشاینده در فهمم زداینده  
 زنگ و هم پا بسته تکلیفاتم شایسته تشریفاتم گلزار خرد مند نام  
 دست افزار هنر مند نام ای عشق ترا کی رسد که دهن باز کنی و زبان طعن  
 دراز کنی تو کیستی مفلس خرمن سوخته و من مخلص اباس تقوی دوخته  
 تو کیستی آورنده محنتها و بلاها و من واسطه لائینا کل نفس هدیه  
 عشق گفت من دیوانه جرعه ذوقم برازنده شعله شوقم زلف محبت را  
 شانه ام زرع مودت را دانه ام ای عقل تو کیستی مؤدب راه و من مقرب  
 شاه آن ساعت که روز بار بود و نوروز عشرت یار بود من سخن از دوست  
 گویم و مغز دوست جویم نه از حجاب پرسم نه از حجاب ترسم مستانه  
 وار در آیم و بشرف قرب بر آیم تاج قبول هم بر سر و تو که عقلی همچنان  
 بردر دیرین بودند که ناگاه بیدک تنبیه رسید از راه با مکتوبی بنام  
 عشق از شاه و مهری برانجا از آه و در آن فرمان نوشته که ای عقل بنقل  
 سرشته ردای تو فهم از ارت قناعت کن بمنصب وزارت اگر چه داری  
 شهرتی اما در تو نیست جرأتی اگر پیش آید غارتی درخیزد در مغارتی

و چون دیدی راهیه فهی یومئذ واهیه بلکه سراسیمه بمانی و سرازیا  
 ندانی وقتی که در شهر دل غوغائی افتد از دست غل یا درسینه تشویشی  
 افتد اینه کی توانی جان بازی نمودن و تیغ از دشمن ربودن در شهرستان  
 بن امیری باید با خود که اگر قلم بیند خط شود و اگر طوفان آید بط  
 شود و چون بر آید زازله دروی نبینی و اوله شاهی شجاعی ملائی مطاعی  
 عشق است که این صفات در اوست لاجرم امیر خطه دل اوست عقل که  
 عبارت از بندی بود سیر قدمش چندی بود بر این نق راهی و در هر قدمی  
 چاهی و چشمی در حجاب ان هذا الشیئی عجب پس صدق باید بی زرق و  
 عشق باید چون برق تا سر معامله مهرش کند و بجرعلسر خوش کند و  
 باندك لمعه و بکم لمحہ مارا از ما ستاند و بدوست رساند پس حق گوید  
 ای شمارا بر رخ خال دین اینك فادخاوه خال دین  
 عشق آمد و عقل کرد غارت ای دل تو بجان بر این بشارت  
 ترك عجبست عشق دانسی گر ترك عجب نیست عارت

## هفت حصار

### آغاز

(۱) ای مفضل بی فضول و ای عادل بی عدول و ای قاضی  
 بی عزل و ای حاکم بی هزل ای دانی بی نظیر ای توانای بی ظهیر  
 ای پادشاه بی وزیر ای قادر بی تدبیر ای قدیم بی مشیر ای قهار  
 بی بدیل و ای جبار بی عدیل یا لطیف یا عالم یا خبیر یا من لا یحتاج الی البیان

(۱) نقل از مجموعه خطی متعلق به آقای وحید دستگردی .

والتفسير حاجاتنا كثير وانت اعلم بنا بصيراي خالوي مددای واحد بی عددای  
اول بی بدایت ای آخر بی نهایت ای ظاهر بی صورت ای باطن  
بی سیرت ای حی بی حیلت ای قیوم بی حالت ای عزیز بی ذلت  
ای غنی بی قلت ای سمیع بی علت ای معطی بی فکرت و ای  
بخشاینده بی منت ای صانع بی حالت و ای مبدع بی آلت ...

... ای رحمت تو دستگیر ما و ای کرم تو عذر پذیر ما ای  
داننده هر حالی و شنونده هر سؤالی ای علیم هر قالی ای سمیع  
هر مقالی و هر سؤالی ای مجیب هر خواننده و ای غریب هر داننده  
الهی غافلانه کافرانیم صمداً ببرکت نواختن حضرت تو و ببرکت  
کداختن هیبت تو الهی ببرکت متحیران جلال تو و ببرکت مقهوران  
قهر تو ای ملکی که همه ملوکان مملوک تواند ای جباری که همه  
جباران عالم مهجور تواند ای حفیظی که همه اهل عقل محفوظ تواند  
ای رازقی که همه بشر مرزوق تواند ای غفاری که همه اهل خطا  
مغفور تواند که ما را بصحراى هدایت آری و از این وحشت آباد بروضة  
قدس برسانی الهی ما بیچارگان را از خرمن سوختن نکر دانی الهی  
بفضل تو خو کرده ایم طاقت عذاب تو نداریم و در خدمت تو آرام  
گرفته ایم ما را بتازیانه قهر رانده مگردان ...

## قلندر نامه

### آغاز

(۱) جنین کوید مؤلف این عبارت دل داده بغارت بیر فقیر

(۱) نقل از یک مجموعه خطی کتابخانه ملی که تاریخ کتابت آن سال ۹۱۰ است .

بازاری عبدالله انصاری در اوایل تحصیل که می‌جستم دلایل تفصیل و در طلب سرمجمعل اوقات نمی‌بودم همل نفس [ی] داشتم در استقامت و هوس در طلب استغاثات روزی بتحمل تکرار و تأمل اسرار نشسته بودم در مدرسه و در سر هوس هزار و سوسه که از در درآمد قلندری بر ملک قناعت سکندری نمدی پوشیده و شراب عشق حق نوشیده جو برخی با جهره سرخی و بعد از سلامی آغاز نهاد کلامی طالب علمان فضول و سخن فروشان مایه قبول بانگ سخن میرانند از ذات و صفات بدو نمودند التفات قلندر گفت ای درماندگان کل ولای و فروماندگان درم و کالای شمارا بر صوفیان طعنی و بر عامیان لغنی این چه لاق [دعوی] و قالیست و [و دعوی نه حالیست] تا چند از این ارشاد و نشید ایس منکم رجل رشید ای که بگذاشته اید اما کن را و بدرود کرده اید مساکن را و در تحصیل نموده اید خوضی تا بو [۱] طن شما شود روضی بیران را مدازید خوار تا همه کل شوید بی خار هر که خوار دارد بیران را زود هیزه شود بیران را تخم کدوئی جوانی در سهل مدتی و اوانی در شجره دیرینه و درخت صدسالینه بر دود و براید و خود را بجهانیدان نماید و گوید که منم در حالت طفلی در بن قوارگاه سفلی جمال از نقاب تراب نمودم و قصبه مسابقه ازین بیردر ربودم درخت کوید ای بغرور کرده خود را فاش جوانی مکن و آهسته باش اگر چه روزی چند نمائی اما بد ادبی بسترینابی (۱) باش تا بفرمان الهی وزن شود صرصر مامسی (۲) خود را بینی افتاده و مرا بینی ایستاده این سخن نیست جامع آقا شنودی باید سامع ای جوان اگر داری و قاری از بیران مدار عاری که جوانی همه عیب و در ریست و

بیری [همه] الشیب نورست (بیت)

ای بسته هم جو روح تو بر سر عصابها از علم و حلم و حکمت و از سردوایها  
 کشت امید و زرع رجا در این زمان سیراب کرده جو د تو همچون سحابها  
 کیرم که در او ان جوانی ز فقر فضل هست از مصنفات تو باری عرابها  
 [بیر شکسته را به حقارت نظر مکن دانی که جای گنج بود در خرابها]  
 انصار یا بسی ز جوانان که دیده ام درهم شکسته سنک فنا چون قرابها  
 کتابها انداختیم و بسخن آن قلندر برداختیم هر نقد و عیاری و اعجوبه  
 هر دیاری که داشت آن نگو نهاد با ما در میان نهاد تا جمله دست زدیم بدامن  
 او و بنه جستم در بیرامن او و در خواست کردیم از وی دعا و ان  
 ایس للانسان الا ماسمی چون آفتاب روان شد و این بیچاره عبدالله در  
 بی او دوان شد . . . . .

## محبت نامی

### آغاز

(۱) آنچه عبارت و اشارتست از تفرقه و حکایت است و آنچه جمع  
 است و رای نطق و سماع است محبت نصیب اتحاد است و تفرقه نصیب  
 اجساد دران ایام بدرام و اوقات بی افات در سبق سبق پیش از جمع  
 و فرق که نه گفت بود و نه نمود و نه تفاوت در محبت و نه منزل بود  
 و نه مقام نه رحله بود نه تفاوت اقدام نه ظلام افت مسافت و نه غمام  
 حضور و غیبت نه صعود آثار و نه هموط پندار بازار وصل کاسد و منشور

(۱) نقل از مجموعه خطی متعلق باقای وحید دستگردی .

هجر فاسد از پندار خلقت اثار نمود و جمال یحبتهم را خال یحبتونه  
بکار نبود . . .

### باب العشق

اگر بسته عشقی خلاص مجوی و گر کشته عشقی قصاص مجوی  
که عشق آتش سوزان است و بحری بی پایان است هم جانست و هم  
جانرا جان است و قصه بی پایان است و درد بی درمانست عقل در  
ادراک وی حیرانست و دل [در] دریافت وی ناتوانست و عاشق قربانست  
نهان کننده عیان است و عیان کننده نهان است و روح روح است  
و فتح فتوح است اگر چه روح حیات اجساد است عشق حیات فوآد  
است اگر خاموش باشد دلش را چاک کند و از غیر خودش پاک کند  
و اگر بخروشد ویرا زیر و زبر کند و از غصه او شهرة کوی را خبر کند  
عشق درد نیست ولی بدرد آرد بالانست ولیکن بالاسر مرد آرد چنانکه  
عادت حیات است همچنان سبب ممات است هر چند مایه راحت است  
پیرایه آفت است محبت محبت را سوزد نه محبوب را و عشق طالب  
را سوزد نه مطلوب را (رباعی)

هر دل که طواف کرد گرد در عشق هم خسته شود در اخراز خنجر عشق  
این نکته نوشته ایم بر دفتر عشق سر دوست ندارد آنکه دارد سر عشق

## مناجات نامنه

### آغاز

(۱) ای ز دردت خستگان را بوی درمان آمده

یاد تو مر عاشقان را راحت جان آمده

صد هزاران همچو موسی مست در هر گوشه

رب ارنی گوشه دیدار جویان آمده

سینه ها بینم ز سوز هجرتو بریان شده

دیده ها بینم ز درد عشق گریان آمده

صد هزاران عاشق سرگشته بینم پر امید

در بیابان غمت الله گویان آمده

عاشقانت نعره الفقر فخری می زنند

بر سر کوی ملامت پای کوبان آمده

پیر انصار از شراب شوق خورده جرعه

همچو مجنون گرد عالم مست و حیران آمده

الهی یکنائی بیهمتائی و قیوم و توانائی و بر همه چیز بینائی

و در همه حال دانائی و از عیب مصفائی و از شریک مبرائی اصل

هر دوئی داروی دلہائی شاهنشاه فرمانروائی معزز بتاج کبر بائی

خطبه الوہیت را سزائی بتوزید مملکت خدائی .

الهی در جلال رحمانی و در کمال سبحانی نه محتاج زمانی

و نه آرزومند مکانی نه کس بتو ماند و نه تو بکس مانسی پیداست که



در میان جانی بلکه جان زنده بچیز است که توانی.

الهی بفضل خود قائمی و بشکر خود مشکور بعلم عارف نزدیک  
و از وهمهای همه دور.

الهی ترا بعظمت ستودن وسیله سرور است و بشکر نعمت نوزبان  
گشودن مرتبه غرور است.

الهی بر هر دل که داغ محبت خود نهادی خرمن وجودش را  
بیاد نیستی بردادی.

الهی هر که ترا شناخت و علم مهر تو افراخت هر چه غیر از تو  
بود بینداخت.

آنکس که ترا شناخت جانرا چکند فرزندی عیال و خان [و] مانرا چکند  
دیوانه کنی هر دو جهانش بخشی دیوانه تو هر دو جهانرا چکند.

الهی چون در تو نگرم از جمله تاجدارانم و تاج بر سر و چون  
در خود نگرم از جمله خاکسارانم و خاک بر سر.

الهی از هر دو جهان محبت تو گزیدم و جامه بلا بریدم و پرده  
عافیت دریدم.

الهی عمر خود برباد کردم و بر تن خود بیداد کردم.

الهی مگو که چه آورده که رسوا شویم و میرس که چه کرده که  
شیدا شویم.

الهی ظاهری داریم بس شوریده و باطنی خراب و سینه داریم  
پیر آتش و چشمی پر آب گاهی در آتش سینه میسوزیم و گاهی در آب چشم غرقاب.  
الهی از کشته ات خون نیاید و از سوخته تو دود کشته تو بکشتن  
شاد است و سوخته تو بسوختن خوشنود.

الهی اگر کاستنی تا نخست از بوستان است و اگر عبدالله مجرم است

از دوستان است.

پیوسته دلم دم ز رضای تو زند جان دوتن من نفس برای تو زند  
 گر بر سر خاک من گیاهی روید از هر برگی بوی وفای تو زند  
 الهی گفتمی مکن ویران داشتی و فرمودی بکن و نگذاشتی  
 ای دیرخشم زود آشتی آخر عالم تقصیر از چه بر ما افراشتی.

الهی برای میخوانی و در راه چاه اگر در چاه افتم همراه  
 را چگناه.

الهی آمرزیدن مطیعان چکار است و کرمی که همه را نرسد چه  
 مقدار است.

الهی هر که را براندازی با درویشان دراندازی.

الهی اگر بهشت چون چشم و چراغ است اما بیدار تو باددرد  
 و داغ است.

اگر چه مشک از فرخ خوش نسیم است دم جان بخش چون بویت ندارد  
 مقام خوب و دلخواه است فردوس ولیکن رونق سکویت ندارد  
 الهی جمال تراست [و باقی زشتند و] زاهدان مزدور بهشتند  
 الهی اگر عبدالله را خواهی گداخت دوزخی باید آرایش او را اگر  
 خواهی نواخت بهشت دیگر باید آرایش او را.

گرم سوزی بنیر دوزخم جای دگر باید و را آمرزی بجز فردوس ماوی دگر باید  
 الهی کاشکی عبدالله خاک بودی تا نامش از دقتر وجود پاک بودی  
 دی آمدم [و] از من نیامد کاری و امروز ز من گرم نشد بازاری  
 فردا بروم بی خبر از اسراری نا آمده به بدی از این بسیاری

## نصایح

(۱) ای عزیز دنیا جای عبور است نه شهرستان سرور رباطی است بی اقامت و صاباتی است بی استقامت زخم نیش بی مرم است مطلقاً ابراهیم ادهم است گریخته غفلت و بیدادی است و رانده جنید بغدادی است خانه محنت و بدنامی است ملعون یایزید بسطامی است خود پرستان دون همت را دیر است و مردود ابوسعید ابوالخیر است جرعه سوز هر تلخی است و پشت پا زده شقیق بلخی است برداشته اشقیاست و بگذاشته اتقیاست هر که طالب او ذلیل و زبان عذر او کلیل و این آیت اهل عبرت را دلیل که قل متاع الدنيا قليل .

ای درویش نظر کن بگورستان و غافل مباش چون مستان تابه بینی چندین مقابر و مزار و خفته در آن نازنینان گاهزار صدهزار همه جهد کردند و کوشیدند و در آتش حرص و هوس جوشیدند و کلاه از جواهر پوشیدند مانده ها پر نعیم کردند و سبو ها پر زرو سیم سود ها بردند و حیاها نمودند تا نقد ها ربودند و عاقبت مردند و حسرت ها بردند انبار خانها انباشتند و تخم محبت دنیا در زمین دل کاشتند و آخر رفتند و بگذاشتند ناگاه همه را بدر مرگ کشانیدند و شربت مرگ از دست ساقی اجل چشانیدند . ای عزیز از موت بیندیش عمل بردار از پیش و گرنه وای [بر] تو دوزخ بود مأوای تو بدانکه دوستان خاک دعای ترا جویند و زبان حال گویند که ای جوانان غافل و پیران بی حاصل مگر دیوانه ای که در نمی یابید که ما در خاک و خون خفته ایم و چهره در نقاب کفن نهفته و هریک ماه دو

هفته و بهفته از یاد شما رفته ایم ما نیز پیش از شما بر ساط دنیا و کامرانی  
بوده ایم و نشاط و انبساط جهان فانی نموده ایم و بر بستر راحت و استراحت  
غنوده ایم و بر فرش کمال بقدم مراد می پیموده ایم عاقبت شربت ناگوار  
مرگ چشیدیم و از دنیا و زندگانی دنیا وفا ندیدیم تا خبردار شدیم خود را  
دیدیم برباد فنا داده و برخاک محنت و غنا افتاده نه از اهل و عیال دیدیم  
مرحمتی و نه از مال و منال یافتیم منفعتی همه قانعیم باین ندامت اگر در  
پیش نبودی قیامت اکنون مارانه دور باشی و نه فراشی نه نقدی نه قماش  
نه سامان خطاب و ندائی و نه امکان صوت و صدائی همه هستیم مش  
گدائی حظ از دنیا حرمانست و گوشت و پوست ما نصیب کرمانست  
وقتی که ما را امکان بود و گوهر مراد در دکان نکردیم تمیزی و نجستیم  
چیزی عاقبت در پیریشانی افتادیم و در همانجا جان بدادیم اگر ندارید  
جنون در ما نگرید کنون که ما هر یک می زاریم و اشک حسرت از دیده  
می باریم و ماتم خود میداریم حال نایمنایم است و بر کرده پشیمانیم است  
ای عزیزان رو آورید بر او در حال ما کنید نگاه که نه از نام ماست خبری و نه از  
اجسام ما اثری همه ابدان ماریزیده و اشخاص ما پوسیده خانمان ما خراب منزل  
و دکان ما بر روی آب بر بستر ما دیگری نایب و یتیمان ما غائب رخساره ما را  
خاک خورده و گل روی ما پشمرده لبان ما گرد آمیخته و در دندانهای مادر  
لحد فرو ریخته زبان ما فرو بسته و دهان ما درهم شکسته تمامی اعضای ما  
برهم خورده و آتش حرص ما افسرده و مرغ روح ما از سر پریده و  
سبزه حسرت از گل ما دمیده ما در خاک تیره و شما در خواب غفلت  
ان فی ذلک لعبرة لا ولی الا للباب.

ای درویش نشان خردمندی آنست که دل از دنیا برداری و غفلت

بگذاری و پیش از رحلت دنیا حاصل کنی زاد عقبی که دنیا را ثبات  
و بقائی نیست و او را با هیچکس وفائی نیست . . .

ای عزیز در رعایت دلها کوش و عیب کسان می پوش و دین بدینا  
مفروش . . .

ای درویش بهشت بهانه است مقصود خداوند خانه است ای بهشت  
سر تو ندارم مرا در دسر مده و ای دوزخ تبا تو ندارم از خود مرا  
خبر مده بدانکه کار نه بروزه و نماز است بشکستگی و نیاز است  
نماز زیادتی کار پیره زنانست و روزه زیاده از ماه رمضان صرفه ناست  
است هیچ کردن تماشای جهان است نان ده که نان دادن کار مردان است . . .

بدانکه هر که ده خصلت شمار خود سازد در دنیا و آخرت کار  
خود سازد با حق بصدق با خلق با انصاف با نفس بقهر با بزرگان  
بخدمت با خردان بشفقت با درویشان بسخاوت با دوستان بنصیحت  
با دشمنان بحلم با جاهلان بخاموشی با عالمان بتواضع . . .

ای درویش اگر بیائی در باز است و اگر نیائی بی نیاز است  
دنیا را دوست میداری مده تا بماند و اگر دشمن میداری بخور تا نماند  
ای درویش بر سه چیز اعتماد مکن بر دل و بر وقت و بر عمر  
دل زنك پذیر است و وقت را تغییر است و عمر در تقصیر است  
دی رفت و باز نیاید فردا را اعتماد نشاید وقت را غنیمت دان که دیر  
نیاید و بسی نیاید که کسی را از ما یاد نیاید .

بدانکه چهار چیز نشان بد بختی است بی شکری در نعمت و بی

صبری در مصیبت و بی رضائی در قسمت و کاهلی در خدمت.

شانزده چیز دوستی و بندگی راشاید اول جودی باید بی لجاجت دوم صحبتی باید بی آفت سیم موافقتی باید بی مخالفت چهارم نشستی باید بی ملالت پنجم گفتی باید با سلامت ششم یاری باید بی عداوت هفتم عشقی باید بی تهمت هشتم دیده باید با امانت نهم شناختنی باید بی جهالت دهم خاموشی باید با عبادت یازدهم حکم راستی باید بی اشارت دوازدهم یقینی باید بی خیانت سیزدهم لقمه باید با حلاوت چهاردهم از یار جرم آید و از تو غرامت پانزدهم شب نماز باید و روز زیارت شانزدهم همت صافی باید دل را بر هدایت تا کار با خرت گردد کفایت.

ای درویش سرمایه عمر غنیمت دان و نجات نفس از عبادت جوی همه وقت مرگ را یاد کن و ترك این همه فساد و بیداد کن سلاح از علم ساز و از آموختن دل تنگ مساز نادان را زنده مدان و نفس را مراد مده بر زهد جاهل اعتماد مکن خود شناسی را سرمایه بزرگ دان و طاعت حق تعالی را مغتنم شمار در همه کارها یاری از حق طلب کن و از دشمن دوست - رو محترز باش و از نادان مغرور اجتناب نمای ناشنیده و نادیده مگوی به عیب خود بینا باش و عیب کسان مجوی.

ای عزیز قول از راستی باز مگیر و در جواب سخن تعجیل مکن تا نپرسند مگوی تا نخوانند مرو آنچه نغزند در گذار تا در گذرانند آنچه خود نهاده بر مگیر نا کرده را کرده مشمار دل را بازیچه دیو مساز در نهان بهتر از ظاهر باش نان ممسك را مخور نان خود را از کس دریغ

مدار از فرمان نفس حذر کن دشمن را اگر چه حقیر باشد خوار مدار  
 با ناشناس همسفر مشو اندك خود را به از بسیار دیگران دان غم بیهوده  
 مخور دوستی خدا را در کم آزاری شناس خود را از حال خود غافل  
 مدار سعادت دنیا و آخرت را در صحبت دانا شناس بطاعت خود مغرور  
 مشو و عمل خود را بر یا بر زبان میار.

منما و مشنو آن عمل خویش را بخلق

اعمال را نهفته ز هر چشم و گوش به

از طاعتی که بهر فریب خلایق است

آواز چنك و زمزمه نای و نوش به



## شهمردان رازی

( قرن پنجم )

شهمردان بن ابوالخیر رازی از ریاضی و طبیعی دانان و دبیران قرن پنجم است . از تاریخ زندگی وی آکمی زیادی در دست نیست همینقدر معلوم است که تاسال ۴۷۷ میزیسته (۱) است .

شهمردان مؤلف سه کتاب فارسی است بنام «روضۃ المنجمین» (۲) و «نزهت نامه تلانی» (۳) و «بدایع» که از این سه آخری موجود نیست (۴)

## روضۃ المنجمین

### آغاز

(۵) سپاس و ستایش خدائیرا که آفریننده جهانست و روزی دهنده جانورانست خدای بیهمتا و بی انبازست دور از آزار و انبازست هر-

(۱) رجوع شود بصفحه ۴۹۲ از جلد دوم فهرست کتابهای کتابخانه مجلس شورای ملی .

(۲) این کتابرا شهمردان نام حکیم علی بن ابراهیم کرمانی در سال ۴۶۶ ساخته و پرداخته است . یک نسخه خطی کهنه از این کتاب در کتابخانه شخصی آقای سید جلال تهرانی موجود است .

(۳) نزهت نامه بشکل مجموعه ای در علوم طبیعی و ریاضی و هیئت و نجوم و غیره و مؤلف آنرا بنام علاءالدوله امیر علی بن فرامرزیس از سال ۴۷۷ تألیف نموده است . یک نسخه خطی از این کتاب بشماره ۷۸۴ در کتابخانه مجلس شورای ملی موجود است .

(۴) رجوع شود بگامتنامه جلال سال ۱۳۱۱ و شماره ۴ سال سیزدهم مجله ارمنان و جلد دوم فهرست کتابهای کتابخانه مجلس شورای ملی .

(۵) منقول از شماره ۴ سال سیزدهم مجله ارمنان .



چه خواهد تواند و بودنی و نابودنی داند. او بچیزی و نه چیزی باو ماند  
و کارها بر بهی و راستی راند. قادریست که عجزش نیست دانائی که آموزگارش  
نیست بینائی که آتش نیست پاکیزه و پاک از همه عیبها از هر چه گویند و گفتند  
اندر صفت وی. اگر در طاعت و بندگی استطاعت گذاریم عمر بر عمر نگذاریم  
و اگر سوی بهی شتابیم بهترین مایه و بهترین پایه بیابیم و درود و تحیات  
فراوان بر پیغمبر ما محمد مصطفی علیه الصلوة والسلام و بر خاندان و  
دستارانش صلوة الله علیه وعلیهم اجمعین.

### گفتار اندر سبب جمع کردن این کتاب

واجبست بر خردمندان که در قدرهای ایزدی نگاه کنند و آفرید  
های گوناگون بچشم خرد به بینند و بدانند که نهاد جهان و گردش آسمان  
و احوال که از تأثیرات ستارگان پیدا می آید چگونه است که از دانستن او  
بمقصود توان رسیدن و چون مدتی مرا پیش آمد از عطلت و بر بیهوده  
عمر گذاشتن وجهی دیگر ندانستم جز این کتاب را آغاز کردن اندر علم  
نجوم هر چند که نه صذاعت منست تا مبتدی را فائده تمام بود و پایه  
پایه بر نسق همی رود که چون با آخر کتاب رسد نام منجمی بدو افتد و  
از بعد این هر کتاب که خواهد بیرون هیئت و مجلسی بدان تواند رسید  
و غرض و مراد خویش از آنجا حاصل گردانیدن و بیشترین سببی اندر  
جمع این کتاب آن بود که بیشتر تصنیفها که همی بینم آنست که حشو  
از نکت فزون ترست و این از چند سبب می افتد اولاً آنچه مؤلف دعوی  
آن میکنند که من آنچنان مشروح بگویم که از اصل با استاد حاجت نباشد  
و این محال اندیشه بود چه بر همه حال تا بنیاموزد ضبط آن معنی تواند  
کردن. دوم آنکه چون فصلی همی گوید عام خویش اندر آن میانه عرض

کند و سایه خویش بنماید بفزونی لاجرم خواننده و متعلم از این باز ماند و بدان نرسد. سیم آنچه هر نوع از چند تصنیف بادست همی آید و بسیاری همی افتد که متعلمی فصلی داند و لکن بوقت حاجت نداند که آن هست یا نه اما شبهه حاصل آید و اما بتکرار حاجت افتد. چهارم آنکه هر فصلی را چیزی بدو بندند آن نامهای مخالف و رایجهای متفاوت و علمهای مشکل تا دل نفور شود و طبع خستگی یابد و اگر راه آسانی نمایند خود آن هیچ بکار نیاید و از همه طرفه تر آنست که چون کتابی بیارسی کنند گویند از بهر آن بدین عبارت نهادیم تا آنکس که تازی نداند بی بهره نماند پس سخنهایی همی گویند دری ویژه مطلق که از تازی دشوارترست و اگر سخنهای متداول گوید دانستن آسانتر بود....

### نوروز بزرك

آنچه معروفست آن دانند که خسروان چون نوروز بودی بر تخت نشستندی و پنج روز رسم بودی که حاجت مردم روا کردند و عطاهای فراوان دادندی و چون این پنج روزی بگذشتی بلهو کردن و باده خوردن مشغول شدندی پس این روز ازین سبب بزرك کردند و گفته اند که آن روزیست که جمشید مردم را بشاره دادی به بیمرگی و تندرستی و امر زندگی و گویند که هم اندرین روز بود که کیومرث ار... دیورا بکشت و بسیار گونه گفته اند لکن چون درستی آن ندانم بدین اختصار شد.

### نهاد زمین چگونه است؟

شکل زمین گرد است و فلكها بدو محیطند و قدرش بر فلك البروج بخردی بقدر نقطه است یا دائره و گردی آن چنانست که از

هیچ جانب تفاوت نکند و این نشیب ها و فراز ها که در زمین است که ماهمی بینیم باضافت بازمین اورا از شکل خویش بیرون نبرد چنانکه مثلا خراطی گوئی کند که تمام قطرش يك ارش بود اگر مقدار يك اارزن جایگاهی فزونی دارد و جایگاهی نقصان هیچیک پیدا نیاید و اثرش ننماید و آنچه گفتیم که زمین بر فلك البروج قدری ندارد آنست که اگر زمین را قدر بودی دایم يك نیمه از آسمان پیدا نبودی و اختی از آسمان بیوشیدی پس چون همیشه يك نیمه از آسمان پیدا بود زیر زمین و يك نیمه فرود زمین معلوم شد که قدری ندارد و جمله زمین بر دو قسمت یکی زیر زمین آب دارد و آبادانی تواند بودن که از سوی جنوبست و این يك نیمه برترین همچنین بر دو قسمت يك نیمه که با مغرب است جمله آب دارد و جانور آنجا تواند بودن مگر آبی. این یک ربع که مانند بعضی آنست که از سرما در و مقام نشاید کردن که بنزدیک شمال پیوسته است باقی بر هفت قسمت کردند و هر يك را اقلیم نام نهادند تفاوت اقلیمی تا اقلیمی بقدر نیم ساعت د ازی روز بود .

## نزهت نامه علائی

### مقدمه

(۱) مؤلف و جمع کننده این کتاب شهردان بن ابی الخیر گوید چون مدتی در گرگان و استرآباد بر عطلت بماندم از صناعت خویش و از تصرف دبیری استقامت روزگار نا هموار و ناموافق پیش آمد اگرچه اولیاء النعم اعز الله تعالی از درگاه عالی اعلی الله خداوندیها فرمودند (۱) منقول از شماره ۴ سال سیزدهم. مجله ارمغان .

و شفقها نمودند و پیش خدمت خواندند از آنچه اسباب موانع مستولی بود توفیق مساعدت نمود. از بهر آسایش و ترجیه الا یام چند کتاب ساخته ام از آنچه امت یکی کتاب البدایع است در خواص و منافع و طبایع و چند علم دیگر که از کتب بسیار برگزیده بودم و جمع کرده پس از بهر آنچه بتازی بود خواستم تا فایده آن متداول و بیشتر گردد و میان خواص و عوام عام باشد کتابی ساختم پیارسی دری و بر آن زیادت و نقصان کردم چنانکه بایست و ترتیب بگردانیدم و از چند نوع دیگر که در آن کتاب نیست در اینجا از هر یک طرفی در آوردم در دوازده مقاله نهادم اندر دو قسم و الله الموفق.

قسم نخستین در خواص و منافع حیوانات از سباع و وحوش و بهائم و طیور و هوام و حشرات و اشجار و نباتات و اجسادش مقالات ...

... چون مدنی روزگار پیرداختن تألیف این کتاب برآمد و از زیاده و نقصان کردن فارغ شده بودم آنرا عدتی و ذخیرتی همی شناختم تا بدان خویشتن را در مجلس عالی خداوندی امیر اجل مؤید مظفر منصور ملک عادل عضد الدین علاء الدوله و جمال الملة و فخر الامة شمس الملوك سید الامراء خاصبك ابوكالیمجار گرشاسف حسام امیر المؤمنین اعز الله نصره ابن ملک مازندران امیر مؤید علی بن شمس الملوك فرامرزن ملک العادل علاء الدوله محمد بن دشمنزیار رضی الله عنهم و قدس ارواحهم عرضه کنم و عذر تقصیر و تأخیر خدمت ناپیوستن نموده باشم از بهر ترتیب و بزرگ داشتن این کتاب را تزهت نامه علائقی نام نهادم.

... دیگر ایوان مدائن کسری را صدواند گز برآید و طول صدارش و پنجاه ارش پهنا و ازین بیفزاید و کمتر نیست اکنون استادی درین

طاق زندست که چگونه بهم آورد و آن استاد که این عمارت همی کرد چون دیوارها تمام برآورد و بجای خم رسانید اندازه ارتفاع آن با ابریشمی بگرفت و در حقّه نهاد و بمهر کرد و بخزانه دار شاه سپرد و روی در کشید و پنهان شد و چندانکه او را طلبیدند باز نیافتند تا از بعد دو سه سال باز آمد و پیش شاه رفت و گفت بفرمای تا حقّه که بمهر من خزینه دار را سپرده ام بیاورد که آن اندازه و قامت دیوارهاست چون بیاوردند پیمودند چند ارش از اندازه کمتر بود دیوارها از آنچه دیوارها در این مدت فرو نهشته بود گفت اکنون ازین عیب ایمن شدم و پایه ها قرار گرفت باکی نیست و او را بدان پسندیده داشتند و تمام کرد...



## ناصر خسرو

( ۳۹۴ - ۴۸۱ هـ )

ابومعین ناصر بن خسرو بن حارث قبادیانی بلخی ملقب بهجت از خانواده محترم و زبیر پیشه و تا چهل و سه سالگی بکارهای دیوانی مشغول بوده است و پس از آن وزارت کعبه رفته و مسافرت طولانی هفت ساله کرده کشورها دیده و در عمر اقامت گزیده است و در آنجا بطریقه اسماعیلی گرویده و از طرف المستنصر بالله دشتیمن خلیفه فاطمی حجت خراسان خوانده شده است .

ناصر خسرو در پنجاه سالگی بهین خود خراسان باز گشت و با شوری به تبلیغ طریقه خود پرداخت ولی در این راه رنجها کشید و خوارها دید و از بیم جان ناگزیر راه گریز بینی و در قلعه امکان بدخشان گوشه گرفت و بدینوت خود ادامه داد و آنجا میبود تا بدیود زندگانی گشت . ناصر خسرو گذشته ایپایه بندی که در نظم رنتر فارسی و تازی دارد در حکمت و فلسفه و اخلاق و کلام استاد و در زمان خود شهرتی بسزا داشته است .

از آثار رنتر فارسی ناصر خسرو کتاب « سفرنامه » و « زاد المسافرین » و « وجه دین » و یک رساله کوچک دیگر و نیز « خوان اخوان » و « بستان العقول » یا « منسوبت ».

ناصر خسرو را دیوان شمری بزرگ و دو مثنوی « روشنائی نامه » و « سعادت نامه » ازوست . رنتر فارسی ناصر خسرو از آثار گرانهای قدیم فارسی و خصوصیت آن اینست که الفاظ عربی در آن کمیاب و بی کوشش کرده است که انتهای تازی را بفارسی بگردانده از اینرو کتابهای او گنجینه ای از اصلاحات فارسی است . (۱)

## سفر نامه

### مقدمه

(۲) چنین گوید ابومعین الدین ناصر خسرو القبادیانی المروزی

(۱) رجوع شود بمقدمه دیوان ناصر خسرو که سال ۱۳۰۷ در تهران بچاپ رسیده است . - رجوع شود بمقدمه کتاب زاد المسافرین و سفر نامه که هر دو در سال ۱۳۴۱ قمری در برلین بچاپ رسیده است .

(۲) سفر نامه یکبار در سال ۱۳۱۲ قمری بتنهائی و یکبار در سال ۱۳۱۴ قمری بضمیمه دیوان ناصر خسرو در تهران چاپ سنگی شده و یکبار در سال ۱۳۴۱ قمری بضمیمه دو مثنوی روشنائی نامه و سعادت نامه در برلین بچاپ رسیده است .

تاب الله عنه که من مردی هنر پیشه بودم و از جمله متصرفان در اموال و اعمال سلطانی و بکارهای دیوانی مشغول بودم و مدتی در آن شغل مباشرت نموده در میان اقران شهرتی یافته بودم در ربیع الاخر سنه سبع وثلثین واربعمائه که امیر خراسان ابوسیلیمان جفری بیک داور دین مکائیل<sup>(۱)</sup> بن-ساجوق بود از مرو بر قتم بشغل دیوانی و به پنج دینه مرو ورود فرود آمدم که در آن روز قران رأس و مشتری بود گویند که هر حاجت که در آن روز خواهند باری تعالی و تقدس روا کند. بگوشه ای رقتم و دو رکعت نماز بکردم و حاجت خواستم تا خدای تعالی و تبارک مرا توانگری دهد. چون بنزد بیک یاران و اصحاب آمدم یکی از ایشان شعری پارسی میخواند مرا شعری در خاطر آمد که از وی درخواست<sup>(۲)</sup> تاروایت کند. بر کاغذی نوشتم تا بوی دهم که این شعر بر خوان. هنوز بدو نداده بودم که او همان شعر بعینه آغاز کرد. آن حال بقال نیک گرفتم و با خود گفتم خدای تبارک و تعالی حاجت مرا روا کرد پس از آنجا بجوز جانان شدم و قرب یک ماه نبودم و شراب پیوسته خورد می یغمبر صلی الله علیه و آله و سلام میفرماید که قولوا الحق و لو علی انفسکم شبی در خواب دیدم که یکی مرا گفت چند خواهی خوردن از این شراب که خرد از مردم زائل کنند اگر بهوش باشی بهتر، من جواب گفتم که حکما جز این چیزی نتوانستند ساخت که اندوه دنیا کم کنند، جواب داد که بیخودی و بیهوشی راحتی نباشد حکیم نتوان گفت کسی را که مرد مرا بیهوشی رهنمون باشد بلکه چیزی باید طلبید که خرد و هوش را به افزایش گفتم که من این را از کجا آرم گفت جوینده یابنده باشد و پس سوی قبله اشارت کرد و دیگر سخن نگفت چون از خواب بیدار شدم آن حال تمام بر یادم بود بر من کار کرد و با

خود بگفتم که از خواب دوشین بیدار شدم باید که از خواب چهل ساله نیز بیدار گردم . اندیشیدم که تا همه افعال و اعمال خود بدین نکتتم فرح نیابم . روز پنجشنبه ششم جمادی الاخر سنه سبع و ثلثین و اربعمائه نیمه دیماه پارسیمان سال بر چهارصد و ده یزدجردی سروتین بشستم و بمسجد جامع شدم و نماز کردم و یاری خواستم از باری تبارک و تعالی بگزاردن آنچه بر من واجبست و دست باز داشتن از منهیات و ناشایست چنانکه حق سبحانه و تعالی فرموده است .

پس از آنجا بشبورغان رفتم . شب بیدیه باریاب بودم و از آنجا براه سنکلان و طالقان بمروالرو شدم . . .

بیستم صفر سنه ثمان و ثلثین و اربعمائه بشهر تبریز رسیدم و آن پنجم شهر یورماه قدیم بود و آن شهر قصبه آذربایجان است شهری آبادان طول و عرضش بگام پیمودم هریک هزار و چهارصد بود و پادشاه ولایت آذربایجان را چنین ذکر می کردند در خطبه الامیر الاجل سیف الدوله و شرف المله ابومنصور و هسودان بن محمد مولی امیر المومنین . مرا حکایت کردند که بدین شهر زلزله افتاد شب پنجشنبه هفدهم ربع الاول سنه اربع و ثلثین و اربعمائه و در ایام مسترقه بود پس از نماز خفتن ، بعضی از شهر خراب شده بود و بعضی را آسیمی نرسیده بود و گفتند چهل هزار آدمی هلاک شده بودند . و در تبریز قطران نام شاعری را دیدم شعری نیک میگفت اما زبان فارسی نیکو نمیدانست پیش من آمد دیوان منجیک (۱) و دیوان دقیقی بیارورد و پیش من بخواند و هر معنی که او را مشکل بود از من پرسید با او بگفتم و شرح آن بنوشت و اشعار خود بر من خواند .



روز آدینه بیست و پنجم جمادی الاخر سنه ثمان و ثلثین و اربعه مائه  
بحران رسیدیم (۱) دوم آذرماه قدیم هوای آنجا در آن وقت چنان بود  
که هوای خراسان در نوروز .

از آنجا برقتیم بشهری رسیدیم که قروول (۲) نام آن بود جوانمردی  
مارا بخانه خود مهمان کرد . چون در خانه وی درآمدیم عربی بدوی  
درآمد نزدیک من آمد شصت ساله بوده و (۳) گفت قرآن بمن آموز قل  
اعوذ برب الناس او را تلقین می کردم و او امن میخواند چون من گفتم  
من الجنة والناس گفت آیت الناس نیز بگویم من گفتم که آن سوره بیش  
از این نیست پس گفت آن سوره نقالة الحطب کدامت و نمیدانیمست (۴) که اندر  
سوره بت حمالة الحطب گفته است نه نقالة الحطب و آن شب چند آنکه  
باوی باز گفتم سوره قل اعوذ برب یادنتوانست گرفتن مردی عرب شصت ساله بود.

هشتم ذی الحجة بمکه رسیدم (۵) و بباری سبحانندو تعالید حج بگذاردم  
از مغرب قافله ای عظیم آمده بود و آن سال بدر مدینه شریفه عرب از  
ایشان خفارت خواست بگاه بازگشتن از حج و میان ایشان جنگ برخاست  
و از مغربیان زیادت ازدو (۶) هزار آدمی کشته شد و بسی به مغرب نشدند.  
و بهمین حج از مردم خراسان قومی براه شام و مصر رفته بودند و نکشتی  
به مدینه رسیدند ششم ذی الحجة ایشان را صد و چهار فرسنگ مانده بود  
تا بعرفات رسند گفته بودند هر که ما را در این سه روز که مانده است  
بمکه رساند چنانکه حج دریابیم هر يك از ما چهل دینار بدهیم اعراب  
بیامدند و چنان کردند که بدو روز و نیم ایشان را بعرفات رسانیدند و زر  
بستانند و ایشانرا يك يك بر شتران جمازه بستند و از مدینه برآمدند و  
بعرفات آوردند دو تن مرده که بر آن اشتران بسته بودند و چهار تن زنده  
(۱) خ . یست و دومه (۲) خ قروول (۳) خ مرا (۴) . نمیدانست «  
(۵) رسیدیم (۶) خ « ده »

بودند اما نیم مرده نماز دیگر که ما آنجا رسیدیم برسیدند چنان شده بودند که بریای نمیتوانستند ایستادن و سخن نیز نمیتوانستند گفتن. حکایت کردند که در راه بسی خواهش بدین اعراب کردیم که زر که داده ایم شما را باشد مارا بگذارید که بیطاقت شدیم از ما نشنیدند و همچنان برانندند. فی الجمله آن چهار تن حج کردند و براه شام باز گشتند. و من چون حج بکردم باز بجانب مصر برفتم که کتب داشتم آنجا ویت باز آمدن نداشتم...

... چون بآنجا رسیدیم (۱) از برهنگی و عاجزی بدیوانگان مانده بودیم و سه ماه بود که موی سرباز نکرده بودیم و (۲) خواستم که در گرمابه روم باشد که گرم شوم که هوا سرد بود و جامه نبود و من و برادرم هر يك به انگلی کهنه پوشیده بودیم و پلاس پاره‌ای در پشت بسته از سر ما گفتیم اکنون مارا که در حمام گذارد خرجینکی بود که کتاب در آن مینهادم و فروختم و از بهای آن در مکی چند سیاه در کاغذی کردم که بگرمابه بان دهم تا باشد که مارا دمکی زیادت تر در گرمابه بگذارد که شوخ از خود باز کنم (۳) چون آن در مکها پیش او نهادم در ما نگرست پنداشت که ما دیوانه ایم گفت بروید که هم اکنون مردم از گرمابه بیرون می‌آیند و نگذاشت که ما بگرمابه بدر رویم از آنجا با خجالت بیرون آمدیم و بشتاب برفتم کودکان بر در گرمابه بازی میکردند پنداشتند که ما دیوانگانیم در پی ما افتادند و سنگ میانداختند و بانك میگردند مابگو شه‌ای باز شدیم و بتمجب در کار دنیا مینگرستیم و مکاری از ما سی دینار مغربی میخواست و هیچ چاره ندانستیم جز آنکه وزیر ملك اهواز که او را ابوالفتح علی بن احمد میگفتند مردی اهل بود و فضل داشت از شعر و

(۱) مقصود بصره است (۲) خ میخواستیم (۳) خ «کنیم»

ادب و هم کرمی تمام بصره آمده با ابناء و حاشیه و آنجا مقام کرده اما در شغلی نبود پس مرا در آن حال بامردی پارسی که هم از اهل فضل بود آشنائی افتاده بود و او را با وزیر صحبتی بودی و بهر وقت نزد او تردد کردی و این پارسی هم دست تنگ بود و وسعتی نداشت که حال مرا مرمتی کند احوال مرا نزد وزیر باز گفت چون وزیر بشنید مردی را با اسبی نزدیک من فرستاد که چنانکه هستی بر نشین و نزدیک من آی من از بدحالی و برهنگی شرم داشتم و رفتن مناسب ندیدم رقعهای نوشتم و عذری خواستم و گفتم که بعد از این بخدمت رسم و غرض من دو چیز بود یکی بینوائی دوم گفتم همانا او را تصور شود که مرا در فضل مرتبه ایست زیادت تا چون بر رقعۀ من اطلاع یابد قیاس کند که مرا اهلیت چیست تا چون بخدمت او حاضر شوم خجالت نبرم در حال سی دینار فرستاد که این را ببهای تن جامه بدهید از آن دو دست جامۀ نیکو ساختم<sup>(۱)</sup> و روز سوم بمجلس وزیر شدیم مردی اهل وادیب و فاضل و نیکو منظر و متواضع دیدیم و متدین و خوش سخن و چهار پسر داشت مهمربین جوانی فصیح و ادیب و عاقل و او را رئیس ابو عبدالله احمد بن علی بن احمد گفتندی مردی شاعر و دبیر بود و جوانی خردمند و پرهیزکار ما را نزدیک خویش باز گرفت و از اول شعبان تا نیمۀ رمضان آنجا بودیم و آنچه آن اعرابی کرای شتر بر ما داشت بسی دینار هم این وزیر بفرمود تا بدو دادند و مرا از آن رنج آزاد کردند. خدای تبارک و تعالی همه بندگان خود را از عذاب قرض و دین فرج دهد بحق الحق و اهله و چون بخواستیم رفت ما را بانعام و اکرام براه دریا کسیل کرد چنانکه در کرامت و فراغ بپارس رسیدیم از برکات آن آزاد مرد که خدای عز و جل از آزاد مردان خوشنود باد.

... بعد از آنکه حال دنیاوی مانیک شده بود هریک لباس پوشیدیم روزی بدر آن گرمابه شدیم که ما را در آنجا نگذاشتند چون از در در رفتم گرمابه بان و هر که آنجا بودند همه برپای خاستند و بایستادند چندانکه ما در حمام شدیم و دلاک و قیم در آمدند و خدمت کردند و بوقتی که بیرون آمدیم هر که در مسلخ گرمابه بود همه برپای خاسته به دند و نمی نشستند تا ما جامه پوشیدیم و بیرون آمدیم و در آن میانه حمامی بیاری از آن خود میگوید (۱) این جوانانند (۲) که فلان روز ما ایشان را در حمام نگذاشتیم و گمان بردند که ما زبان ایشان ندانیم من بزبان تازی گفتم که راست میگوئی ما آنیم که پلاس پارها در پشت بسته بودیم آن مرد خجل شد و عذرها خواست و این مردو حال در مدت بیست روز بود و این فصل بدان آوردم تا مردم بدانند که بشدتی که از روزگار پیش آید نباید نالد و از فضل و رحمت آفریدگار جل جلاله و عَمَّ نواله ناامید نباید شد که او تعالی رحیم است .

### خاتمه سفرنامه

و بدین تاریخ (۳) شهر بلخ رسیدیم و حسب حال این سه بیت گفتم :  
رنج و عنای جهان اگر چه دراز است      بابد و بانیك بیگمسان بسر آید  
چرخ مسافر ز بهر ماست شب و روز      هر چه یکی رفت بر اثر دگر آید  
ما سفر بر گذشتنی گذرانیم      تا سفر نا گذشتنی بدر آید

( ۱ ) ظ : : میگفت ( ۲ ) خ : : جوانان آنانند ( ۳ ) روز شنبه

یست و ششم ماه جمادی الاخر سنه اربعین و اربعه ماهه .

و مسافت راه که از بلخ بمصر شدیم و از آنجا بمکه و براه بصره  
 پیارس رسیدیم و ببلخ آمدیم غیر آن که باطراف زیارتها و غیره<sup>(۱)</sup> رفته بودیم  
 دو هزار و دویست و بیست فرسنگ بود و این سرگذشت آنچه دیده بودم  
 براستی شرح دادم و بعضی که بروایتها شنیدم اگر در آنجا خلافي باشد  
 خوانندگان از این ضعیف ندانند و مؤاخذت و نکوهش نکنند و اگر ایزد  
 سبحانه و تعالی توفیق دهد چون سفر طرف مشرق کرده شود آنچه مشاهده  
 افتد باین ضم کرده شود انشاء الله تعالی وحده العزیز والحمد لله رب العالمین  
 و الصلوة علی محمد وآله و اصحابه اجمعین.<sup>(۲)</sup> پایان

## زاد المسافرین

### مقدمه

(۳) سپاس مرخدای را که آفریدگار جواهر پنهان و پیداست و  
 [بدانچه] دارنده مکان [و] زمان است و برتر از که<sup>(۴)</sup> و کجاست و بدانچه بخشنده  
 حواس ماست و رواست اگر گوئیم که شنوا و بیناست، فرمان مرا و رواست  
 و طاعت و انقیاد بر ماست و درود بر پیغمبر حق که سید الانبیاست خداوند  
 خرد<sup>(۵)</sup> نیک و قول راست محمد رسول الله صلی الله علیه و سلم قرشی کر  
 خلق مصلفاست و شرف نبالت را غایت و منتهاست و بر علی ابن ابی طالب  
 که بشرف و صیانت سید الاوصیاء است و بر امامان حق از فرزندان ایشان  
 تا خلا و ملاست و زمین و سماست |.

(۱) مخ «غیرها» (۲) نقل از سفرنامه حاج برلین .

(۳) زاد المسافرین در سال ۱۳۴۱ قمری در برلین بجا آورده است .

(۴) کثی « (۵) مخ خونی

## فصل

گوئیم که چون موالید ز نبات و حیوان اندر عالم پدید آینده است بصورت‌هایی که آن صورتها بر امهات که آن طبایع است بیش است و موالید را حیانت و امهات را [موات] و اندر مدتی زمانی [است] و هر چیزی که آن بکمال رسیده است چنانکه از [مردم] و چه جز از مردم پس از آن هم بدان تدریج که پیدا آمدش<sup>(۱)</sup> بدان بود ناپدید شوند است چنانکه خدای تعالی همیگوید اندر ایجاد و اعدام مردم [قوله تعالی] الله الذی خلقکم من ضعف ثم جعل من بعد ضعف قوه ثم جعل من بعد قوه ضعفاً و شیهة یخلق ما یشاء و هو علیم القدیر .

بر خردمندان واجب است که حال خویش باز جویند که تا از کجا همی آیند و بجایا همی شوند و اندیشه کنند تا ببینند به چشم بصیرت هر خویشتمن را در سفری رونده که مرآن رفتن را هیچ درنگی و استاندنی نیست از بهر آنکه تا مردم اندرین عالم است از دو حرکت افزایش و کاهش خالی نیست و حرکت نباشد مگر اندر زمان و زمان چیز متحرک بدو قسمت یکی از گذشته و دیگری مانده<sup>(۲)</sup> و میان این هر دو قسمت زمان که هر چیز متحرک راست برزخ است که آن قسمت پذیر نیست بر مثال خطی که در میان آفتاب و سایه باشد نه از آفتاب باشد و نه از سایه و مرآن برزخ را که میان این دو قسمت زمانی است بتازی الان گویند و بیارسی اکنون گویندش و مرورا هیچ بعدی و کشیدگی نیست و آن نه از زمان گذشته است و نه از زمان آینده بلکه این نام مرآن برزخ را که او اکنون نام است بگشتن احوال جسم متحرک واجب آمده است و دوزمان بدین برزخ هر چیز متحرک را از یکدیگر جدا شده است و بر این معنی اندرین کتاب بجای خویش سخن گفته شود و چون

(۱) خ آمدش (۲) خ نا آمده

مردم مر خویشان را بهمه عمر خویش بر برزخ اکنون همی یابد و زمان گذشته بر او همی افزاید بدانچه عدد حرکاتش همی بیفزاید هر ساعتی و زمان چیز متحرک عدد حرکات اوست و زمان آینده اش نقصان همی پذیرد همیداند اگر خرد مند است که او بر مثال مسافریست کادر همه زمان خویش مر او را بر یک چشم زخمی درنگ ممکن نیست کردن تا از این خط که زمان اوست در نگذرد و بنقطه نقطه اکنونها مر این خط را نیپماید پس بر این مسافر خردمند واجبست که باز جوید تا از کجا آمده است و کجا همی شود و چون دانست که از کجا آمده است معلوم او شود آنجا که همی شود و مر او را بچه چیز حاجت خواهد بودن | زاد مسافرین برگیرد که مسافری زاد از هلاک بر خطر باشد و خدای تعالی همی گوید: *تزو دوافن خیر الزاد التقوی* و اندرین قول که همی گوید زاد بر گیرید پوشیده گفتند است که شما بر سفیرید و چون حال اینست و ما بیشتر مرده را از نگریستن در این باب غافل یافتیم و نادان امت مر حق را خوار گرفته بودند و بر امثال و ظواهر کتاب خدای ایستاده و ممثولات و بواطن و معانی آن از دست باز داشته و بر محسوسات و کشایف فتنه گشتند و از معقولات و لطایف دور ماندند و مر هوسها را بهوای مختلف خویش ریاست جویشان اندر دین استخراج کرده و فقد نام نهاده و مر دانیان را بعلم حقائق و مر بینندگان را به چشم بصائر و مر جویندگان حق را و جدا کنندگان جوهر باقی ثابت را از جوهر فانی مستحیل ماحدود بدین و و قمر مطی نام نهاده اند واجب دیدیم مر این کتاب را اندرین معنی تالیف کردن و نام نهادن مر این کتاب را *زاد المسافرین* و یاری بر تمام کردن این کتاب از خدا خواهیم | *بیمانیجی خداوند زمان خویش المستنصر بالله* | و خردمندان را بنماییم بر هنرهای عقلی و بحجتهای منطقی که آمدن مردم از کجاست و باز گشتن

بسچیت و ظاهر کنیم بآیتها از کتاب خدای تعالی که قرآن است که [رسول مصطفی صلی الله علیه و آله] بدان فرستاده شد سوی خلق تا مر این خواب کنندگان را از این خواب که بیشتر مردم در آن غرقه اند بیدار کند و نادان امت که بر هوای خویش متابع رأی و قیاس شدند از رسیدن بعلم الهی [و] بدان باز ماندند که مبتدعان و مدعیان را اندر امامت که آن تمیحه نبوت بود متابعت کردند و بدان از معانی رمز های کتاب خداوندی دور ماندند چنانکه خدایتعالی از رسول خویش حکایت کند که بدو سبحانه بنالید از قومی که [از] معانی قرآن دست باز داشتند و بر امثال بیاستادند بن آیت که همی گوید و قال الرسول یارب ان قومی اتخذوا هذا القرآن مهجوراً و وصیت ما مر خردمندان را آنست که مرا این کتاب را با هستگی تأمل کنند تا زاد خویش اندرین سفر ازو بیابند و برگردند چون [بیابند] بدانند که مثل ما اندر برون آوردن این علم لطیف و دشوار و بایسته مثل کسی است که چاههای ژرف بکند و کاریزهای عظیم براند تا مر آب خوش را از قعر چاه خاک بر هامون بر آورد تا تشنگان و مسافران بدان برسند و هلاک نشوند و مر این چشمه آب خوش را از دیوانگان امت میانت کنند تا مر این را بجهل و سفه [خویش] پلید و تیره نکنند بلکه بخاک و گل نینبارند و توفیق از خداست برگفتار صواب اندر ارشاد خلق والله الموفق والمعین.

### دلیل حدوث عالم

گوئیم که این عالم جسمی است بکلّیت خویش اگر درست کنیم که جسم محدث است عالم محدث باشد از بهر آنکه صورت عالم بر جسم است پس گوئیم که جسم که موجود است از دو بیرون نیست یا همیشه موجود بود است و این صفت



«پنیز قدیم است یا موجود شده است پس از آنکه نبود است و این صفت محدث است» و جسم یا متحرک باشد یا ساکن و هر جسمی که متحرک باشد از حالی بحالی دیگر گردنده باشد و جسمی که بجنبد مراو را حالی نو شود که پیش از آن مراو را حال نبوده باشد تا بدان سبب بجنبد و دلیل بر درستی این قول آنست که مر جسم آرمیده را بینیم که بجنبد پس بدانیم که [مراو را کاری نو شد تا بدان بجنبد] اگر مراو را حالی نو نشدی هم بر آن حال که بود بماندی، و چون مراو را از آن حرکت که پدید آمد بر حالی دیگر یافتیم از آن دلیل گرفتیم بر آنکه حادثی افتاد و چون حرکت محدث (۱) باشد هر متحرکی محدث باشد پس عالم که جسم متحرک است محدث است و نیز ماهر (۲) جسم را هم موجود همیگوئیم (۳) و هم متحرک و ظاهر است که حرکت جسم ذات او نیست چه اگر حرکت ذات جسم بودی [و] چون وجود جسم ثابت شدی حرکت او با او ثابت شدی و ظاهر حال نه چنین است پس درست شد که حرکت مر جسم را بعداتی باشد که سپس از وجود او پدید آید مر او را و همین است سخن اندر سکون که او نیز حادث است اندر جسم بیمنی که بوجود جسم وجود سکون [او] لازم نیاید (۴) و چون این هر دو صفات حادثانند و جسم [از ایشان حادث است و جسم] از ایشان خالی نیست درست شد که جسم پیش از این حادثات نبودست و با ایشان برابر موجود شد است و آنچه او از محدثی بیشتر نبوده باشد قدیم نباشد و آنچه قدیم نباشد محدث باشد پس جسم محدث باشد.

(۱) خ «محدث» (۲) خ «ماهر» (۳) خ «همیگوئیم» (۴) خ «نیاید»

## رساله

(۱) و به نستعین مختصر جواب بعضی ازین مسائل دهر بقاء مطلقست مرا و اوح مجرد را که آن برین اجسام نیست و مرآن را [فساد] و فنا نیست و نیز گفته اند که دهر زنده دارنده ذات خویشست یعنی آنچه زندگی از ذات او باشد نمیرد و بقای آنچه نمیرد دهرست و گفتند که زمان از دهر متجیر (۲) است و آن زمان بقای اجسامست و معنی [حیات] روز گذارن زمانست نزدیک عقلا و کما بقول ارسطو الیس جوهر نفس است کی مر او را پرسیدند کی نفس چیست [گفت] النفس کمال جسم طبیعی آلی ذی حیاة بالقوة گفت نفس کمال جسم طبیعی است که بحد قوه زنده است یعنی که جسم جوهریست که زندگی اندرو بقوة است و حکمای دین حق علیهم السلام گفتند از بهر آن مر او را سایه نفس نهاده اند کی او بذات خویش زنده است تا جسم بزنگی ذات کی نفس راست زنده شود بزنگی عرضی و مر جسم را سایه نفس گفتند [قول دیگران] از بهر آنک سایه هر جسمی مانند چیز باشد و چه نفس زنده ذانتست جسم زنده بقوتست او مر زنده ذاة [را] بمنزلت سایه باشد و چه جسم جوهریست کی زندگیش بحد قوه است و جسم از این قوه آنگاه بفعل آید که نفس [ی] از نفوس باقی ما حی [۴] بدر رسد و چون زندگی اندر جسم بقوة است همی بنفس باقی بفعل آید و آنچه از قوه بفعل آید از نقص بکمال رسد پس درست شد که نفس کمال جسم باشد و این حدیست کی مر نفس را نهاده است این فیلسوف و بر طریق خویش سخت تمامست ....

(۱) این رساله بضمیمه دیوان ناصر خسرو و دو مثنوی روشنائی نامه و سعادت نامه سال ۱۳۰۷ در تهران چاپ شده است. (۲) ظ «متجیر»

## پایان

... و این کتاب را جهت امیربدخشان ساخته است علی بن الاحمد مولی امیرالمؤمنین، ابومعین ناصر بن خسرو بن حارث التمیمانی [؟] اندر سال چهارصد و بیست و دوازدهجریه پیغمبر ما صلوات الله علیه، والحمد لله رب العالمین، و صلی الله علی خیر خلقه محمد و آله الطاهیرین الطیبین اجمعین.

## وجه دین

## مقدمه

(۱) حمد و سپاس مر آفریدگاری را که عالم پیدا را از عالم پنهان پدید آوریده مر آثار آنرا اندرین نمائیده و مر خرد را بآثار آن جلوه کننایده و مر جوهر ثابت را در عالم پیدا اندر معرض عرض ذیل پوشانیده و اعراض باز پسین را بگوهر قائم قابل گردانیده تا خردمند ببیند بچشم دل حاجتمندی جوهر قوی بعرض ضعیف و بی نیاز نداند لطیف را از کثیف چنانکه وابسته است نیازمند کثیف بالطیف و پاکت جفت کننده اضداد از جفت بودن بروئی از رویها بدانچه جفت مر جفت را خداست و دور است از وی اثبات که نفی ضد آنست بلکه وی پدید آورنده هر دو است.

و درود بر پیغمبر برگزیده او که فصیح تر است از گروه خلق اندر عرب و عجم و فو و فرستاده یعنی نفی و اثبات بروی بکتابی و بر حرفی بعدد

(۱) وجه دین سال ۱۳۴۳ قمری در برلین بچاپ رسیده است.

تمام بزبان پیغمبران و امامان حق و بنام محمد مصطفی و تر جهان کتاب خدای و دین او و زبان کتاب خدای و بنیاد شریعت بدن پاکیزه صفت او از مرکب طبیعت و بجان پاکسر خدای که خزینۀ ودیعت است یعنی امام عالی المرتضی و برگزیده فرزندان ایشان که ملکان دنیا و ملکان عقبی اند و دلیلانند بسوی هدا و آگاهی دهیم جویندگان سرنامتناهی را آنکه ایزد تعالی مردم را از برای بیم و امید آفریده است آنکه هر و را به بهشت امیدوار کرده است و بدوزخ برسانیده است پس گویم که اندر نفس مردم بیم از دوزخ نشاست و امید اندرو از بهشت اثر است .

و این دو چیز که اندر آفرینش مردم پوشیده است دلیل کند بر بیم کلی که آن دوزخست و بر امید کلی که آن بهشت است و رسول محمد مصطفی صلی الله علیه و آله و سلم مر خلق را سوی خدا خواند ، همین دو حال که اندر آفرینش خلق بود بفرمان خدای تعالی پیش ایشان آورد ، یکی امید که آن مایه دولت و رحمت و آسایش و بقای دو جهانی بود و یکی شمشیر که آن مایه بیم و قتال و فنای دو جهانی بود و یکی دیگر شریعت که دست باز داشتن بود از ایشان و گذاشتن مر ایشان را بحال زندگی که آن نشان امن و بقای این جهانی بود . پس هر که بشمشیر او علیه السلام کشته شد بدو جهان فانی گشت و هر که فرمان او با امید پذیرفت بدو جهان بقا یافت و هر که او دین از بیم شمشیر پذیرفت بدین جهان بقا یافت و ببقای آن جهان نرسید و چون بقای گذرنده از بیم شمشیر پذیرفته شود که او مایه قتال است آن بقائی باشد که علّت او فنا باشد و هر چیز را بازگشت بعالت خویش باشد .

پس درست شد که هر که مسلمانانی از بیم شمشیر پذیرفت از امید بی نصیب

و بقای جاویدی نیافت و هر که دین بامید بقای جاویدی پذیرفت علت بقای فانی او بقای جاویدی بود و مرو را بقای جاویدان بحاصل آید همچون علت بقای خویش و هر که کار از بیم کار فرمائی کند کار او بیدانش باشد و کار او کار نهیب رسیدگان بی بصیرت و هر که کار بامید نیکوئی کند که بدو خواهد رسیدن کارش کار خردمندان باشد بحقیقت و چون بیشتر خلق نادانند و مردم نادان سوی فساد مایل باشند و از فساد پاداش جزیم نباشد.

و بیشتر از خلق دین از بیم شمشیر پذیرفته اند لاجرم بیشتر از خلق آنست که همی ندانند که دین اسلام چیست بلکه مر آنرا از بیم پذیرفته و نادانسته همی ورزند از بیم شمشیر امیر المؤمنین علی علیه السلام بفرمان رسول که در دل پدران ایشان افتاده بوده است و فرزندان از پدران بدان بیم زاده اند و همی ندانند و از دانایان همی نجوهند تا از بیم که نشان دوزخ است برهند و بامید که نشان بهشت است رسند و بنعمت جاویدی پیوندند.

و بیاید دانستن که در این جهان دوزخ بیم شمشیر است و کار بیدانش کردن جزای آن دوزخ است و بهشت اندرین جهان امید است و کار کردن بعلم که جزای آن بهشت است و اتفاق است میان اهل اسلام که چون گنه کار جزای گنه به بیند بهشت رسد و بنعمت جاویدی پیوندد آنست که بیشتر مرده از بیم شمشیر بی بصیرت و بیدانش دین پذیرفته اند آن دین بر ایشان بدعت باشد و چون دانش را بیاموزند و بعلم کار کنند از دوزخ رسته و بهشت رسیده باشند هم بدین جهان اندر حد قوت و هم بدان جهان اندر حد فعل.

و چون خردمند اندیشه کند بداند که هر کار کنی که کار نادانسته کند اندرین عالم آن کار براو تاوان کنند و مزدش ندهند و هر که کار بدانش کند از تاوان برهد و مزد بیابد پس واجب است بر هر خردمندی که معنی شریعت محمد مصطفی صلی الله علیه و آله بجوید آنگه شریعت را [بعلیم کار بندد تا سزاوار مزد کار خویش شود که آن بهشت است و از بیم تاوان که آن دوزخ است برهد .

و چون در مسلمانان این بود که یاد کردیم واجب دیدیم بر خویشتن این کتابرا تألیف کردن بر شرح بنیادهای شریعت از شهادت و طهارت و نماز و روزه و زکوة و حج و جهاد و ولایت و امر و نهی و نام نهادیم مرا این کتابرا روی دین از بهر آنکه همه چیزها را مردم بروی توان شناخت و خردمندی که این کتابرا بخواند دین را بشناسد و بر شناخته کار کند و مزد کار را سزاوار شود بخوشنودی ایزد تعالی .

و بنای گفتارهای این کتابرا بر پنجاه و یک گفتار نهادیم بعدد رکعات نماز که اندر شبانروزی بر مردم واجبست (۱) تا بعلم و عمل اندر شریعتست و تاویل نفس مردم رسته شود [؟] و فهرست این کتاب را بر سر این کتاب نهادیم تا باز جستن هریکی بر خواننده آسان شود و بالله التوفیق .

---

(۱) مقصود نمازهای فریضه و نوافل است .



## محمد بن حسین هروی

( قرن پنجم )

رساله ای بنام « تاریخ برامکه » اخیراً در تهران چاپ شده که مؤلف آن « ابوالمؤید نرست ولی ظاهراً ترجمه ای از تاریخ برامکه است که ابوالقاسم بن غسان آثاراً بهیوی برداشته است .  
 بگمان استادی آقای عبدالعظیم تربیب سال تألیف « تاریخ برامکه » پیش از ۴۸۵ که تاریخ اتل خواجه نظام الملک است و مؤلف و مترجم آن محمد بن حسین بن عمر هروی میباشد که ظاهراً در قرن چهارم یا پنجم میزیسته است (۱) .

## تاریخ برامکه آغاز

الحمد لله رب العالمین والصلوة علی خیر خلقه محمد وآل الطاهرین  
 روایت کرد ابوالقاسم بن غسان گرد آورنده اخبار آل برمک گفت برمک  
 مردی بود از فرزندان وزرای ملوک اکاسره مردی بزرگوار بود و از  
 آداب تازی و پارسی بهره داشت و اتفاق چنان افتاد که روزی سلیمان  
 بن عبدالملک بارداده بود و همه بزرگان دولت و ندیمان حضرت در خدمت  
 مرتب بودند بر زبان او چنان رفت که ملک من از ملک سلیمان بن داود -  
 علیهما السلام اگر بیشتر نیست کمتر نیست الا آنک او را باد و دیو و پری

- (۱) رجوع شود به صفحه ( رنه ) از مقدمه تاریخ برامکه چاپ تهران .
- (۱) تاریخ برامکه حاضر که بظاهر نسخه آن منحصر بوده سال ۱۳۱۳ تصحیح استادی آقای عبدالعظیم تربیب در تهران بجا رسیده و مقدمه مشروح و سودمندی بآن افزوده اند .

و وحوش و طیور در فرمان بود و مرا نیست اما آن گنج و خزینه و  
تجمل و پادشاهی و تصرف و ولایت و خدم و حشم و لشکر و فرمانروایی  
که امروز مراست درهمه جهان کراست و یا پیش از من کرا بود و چه  
درمی باید در پادشاهی من که آن ندارم یکی از بزرگان او گفت بهترین  
چیزی که در مملکت در باید و پادشاهان داشته اند ملک ندارد گفت آن  
چه چیز است که دیگران داشته اند و من ندارم گفت آن وزیری است  
که در خورد تو باشد نداری گفت چگونه؟ گفت تو پادشاهی و پادشاهزاده  
[ترا] وزیری باید وزیر زاده و مبارك نفس گفت درهمه جهان وزیری بدین  
صفت که یاد کردی بدست آید؟ گفت آید. گفت بکجا؟ گفت ببلخ. گفت این  
چه کس است؟ گفت این برمک است و پدران او تا اردشیر بابکان و زیرو  
وزیر زاده بوده اند و نوبهار بلخ که آشکده قائمست بر ایشان وقف است  
چون اسلام آشکارا شد و دولت از خانه مسکان عجم برفت پدران او ببلخ  
مقام کردند و همانجا بماندند و وزرات ایشان را موروث است و کتابهاست  
ایشان در بیان سیر و ترتیب وزارت که تألیف کرده اند چون فرزندان  
ایشان خط و ادب و دبیری بیاموختندی آنگاه این کتاب بدیشان دادندی  
تا آنرا بخواندندی و یاد گرفتندی و بدان سیرت پسران ایشان همچون  
پدران بود [ند]ی درهمه معانی اکنون درهمه جهان چون تو پادشاهی نیست  
و وزارت تو را جز او لایق نیست پس ملک بهتر داند و رأی او در این  
معنی صائب تر باشد و از بنی امیه و بنی مروان هیچ پادشاهی بزرگتر و  
توانگر تر از سلیمان عبدالملک نبوده است چون این سخن بشنید دل در  
آن بست که برمک را از بلخ بیاورد و وزارت خویش بدو دهد اندیشید که  
مگر هنوز گبر باشد پس بر رسید مسلمان زاده بود شاد شد و نامه فرمود



نوشتن بوالی بلخ تا برمك را بدمشق فرستد و اگر صدهزار دینار در برگ  
راه و تجمل او بكار آید بدهد و او را با جلالتي هر چه تمامتر بحضرت  
فرستد پس برمك را بسوی دمشق فرستاد و بهر شهری که بر سیدی بزرگان  
آن شهر استقبال کردندی و نزل پیش آوردندی و هم بر این نوع تا بدمشق بیامد  
و چون دمشق رسید همه بزرگان دولت و امرای حضرت جز سلیمان  
عبد الملك او را پیش رفتند و او را بتعظیمی و جلالتي هر چه  
تمامتر در شهر آوردند و بسرای هر چه نیکوتر فرو آوردند و بعد از  
سه روز او را پیش سلیمان عبد الملك بردند چون بسرای در آمد و چشم  
سلیمان بر وی افتاد هیئت و منظر او خوش آمدش چون برمك بر  
ایوان آمد حاجبان او را تا پیش تخت بردند و بنشانند و باز پس آمدند  
چون برمك بر تخت نشست سلیمان یکی تیز تیز در وی نگریست  
پس روی ترش کرد و بخشم گفت بر خیز از پیش من حاجبان آمدند  
ندیمان بنشینند و دست بشراب بردند و دوری چند بگشت و وقت  
همه خوش شد چون دیدند که سلیمان را طبع خوش گشت و بساط انبساط  
گسترانید یکی از جمله خواص پرسید و گفت ملك این برمك را با  
چندان اعزاز و اکرام از بلخ بفرمود آوردن از جهت شغلی بزرگ و  
مهمی نازك و عملی خطیر چون در پیش ملك آمد و بنشست اول نظری  
که فرمود بچشم خشم درو نگریست و فرمود تا او را از مجلس بیرون  
کردند سبب آن چه بود که بندگان در تعجب آن بمانده اند سلیمان گفت  
اگر نه آن بودی که مردی بزرگ زاده و اصیل بود و از راه دور آمده  
بود بفرمودمی تا همان زمان او را هلاك کردند که او با خویشتن زهر  
قاتل داشت و هم تا نخواست که پیش من آمد زهر تحفه آورد یکی از

ندیمان و بندگان گفت مرا دستوری فرماید تا در پیش او روم و از این حال معلوم کنم تا چه گوید مقرر آید یا منکر شود هم در حال برخاست و از آن مجلس بنزدیک برم آمد و از او پرسید که تو امروز چون پیش سلیمان رفیقی با خویشان زهر داشتی گفت بلی و هنوز دارم اینک در زیر نگین منست و پدران من همه چنین داشته اند و این انگشتری مرا از پدر میراث رسیده است و هر گر من و پدران من مثل مورچه را نیاز دارد ایم تا بهلاک آدمی چه رسد ولیکن از جهت حزم و احتیاط کار خویش را داشته ایم و پدران مرا بسیار وقت از جهت مال رنجبارسانیده اند و شکنجه کرده و در این حال که سلیمان مرا بخواند بحقیقت مرا معلوم نبود که از برای چه میخواند اندیشیدم که اگر از من گنج ناه طلب کنند و یا چیزی خواهد که وفا نتوانم کردن و یارنجی رساند که طاقت آن ندارم نگین انگشتری بدندان بر کنم و زهر برمکم تا از همه رنج و مذلت باز رهم آن بزرگ چون از وی سخن بدین جمله شنید در حال باز گشت و پیش سلیمان آمد و این ماجرا باز گفت سلیمان را از حزم و بیداری و احتیاط و هشیاری و پیش بینی برمک عجب آمد و دل بر وی خوش کرد و عذر او بپذیرفت و فرمود تا مرکب خاص برند و همه بزرگان بدر سرای او روند و او را با جلال و اکرام بدرگاه آرند پس دیگر روز همچنین کردند چون برمک پیش سلیمان آمد سلیمان او را دست داد و از رنج راه پیرسید و بسیار نیکوئی گفت و بذشاندش و هم در حال خلعت وزارت پوشانید و دوات پیش نهادند تا چند توقع در پیش او نکرد و هرگز سلیمان را بدان خرمی ندیده بودند که آنروز چون از بارگاه برخاست بساط شراب گستر دند و مجلسی بپاراستند از زر و جواهر بفرشاه از زر

کشیده بافته که هر کرجهانیان چنان ندیده بودند. و بمجلس شراب بنشستند و در میان نشاط خرمی برمک از سلیمان پرسید که از میان چندین هزار مردم ملک بچه بدانت که بنده با خویشان زهر دارد سلیمان گفت چیزها با منست که بر من از همه خزانه ها و هر چه دارم عزیز تر است و هر گر از خویشان جدا نکند و آن دوهیره است مانند جزع و نه جرعت بر شکل دو گاوک ساخته و از خزانه هاء پادشاهان بدست من افتاده و بر بازوی من بسته است و خاصیتش آنست که هر کجا زهر باشد اگر با کسی یا در طعامی و شرابی چنانک بوی زهر بدیشان رسد در حال بجهش آیند و با یکدیگر سرزدن گیرند و بیقرار شوند و من بدان علامت بدانم زهر در آن مجلس حاضر است و احتیاط آن بر دست گیرم چون نویای در ایوان نهاده مهره ها جخمیدن گرفتند هر چند پیشتر میامدی جنبش ایشان تیز تر میشد چون در پیش من بنشستی خویشان بر یکدیگر میزدند مرا هیچ شکمی نماند که این زهر با منست و اگر بجای تو کسی دیگر بودی او را هیچ ابقا نکردمی و چون ترا باز گردانیدند مهره ها ساکن شدند تا تو از سرای بیرون بشدی بیمار امیدند و آننگاه از بازو بگشاد و ببر ملک نمود...

... و برمک را پسر خالد بن برمک بود و خالد را پسر یحیی بود و یحیی را پسران بودند فضل و جعفر و [و] موهی و محمد و از روزگار سلیمان بن عبدالملک اندر عزیز شدند تا بروزگار هارون الرشید و جاه و نعمت و فضل و سخا و ایشان بی منتهی شد پس رشید را خاطر بر ایشان متعیر گشت و کس را از ایشان زنده نماند و آن حکایت معروفست.

### حکایت

روایت کرد ابو القاسم از ابراهیم بن مهدی که گفت هرگز مردی

ندیدم بطبع کریم تر از یحیی بن خالد که در روزگار کودکی روزی مرا گفت اگر مرا روزگاری باشد از مهری هرگز کسی را بریدی مکافات نکنم و وفا کرد تا بود کسی نتوانست گفتن که او کسی را بریدی مکافات کرد.

### حکایت

روایت کرد ابوالقاسم از محمد بن یحیی که گفت يك سال رشید خلیفه نیت حج کرد و یحیی بن خالد را لابد باوی می باید رفت روزی ما پیش یحیی ایستاده بودیم من و رجاء بن عبدالعزیز و منصور بن زیاد یحیی رجاء را گفت از دیران پیرس که ما را بنزدیک و کیلان ما چه قدر حاصل است رجاء بشد و باز آمد گفت هفتصد هزار درم حاصل است یحیی گفت نیکست تو فراگیر از و کیلان رجاء چون بشنید فرازشد و دست یحیی را بوسه داد و رفت یحیی روی منصور کرده گفت می اندیشم که رجاء پنداشت که ما این هفتصد هزار درم که گفتیم از و کیلان بستان او را بصلت دادیم و من بدان گفتم تا بستاند و میدارد تا نفقه راه کنیم منصور گفت شاید من او را آگاه کنم گفت چون تو او را این بگوئی او ترا گوید که دست او بوسه دادم از بهر آنک پنداشتم این مال مرا دادست اکنون که ندادست باید که دست من باز بوسه دهد ما راست حساب باشیم لیکن هیچ مگوی که او را بخشیدم.

### حکایت

روایت کرد ابوالقاسم بن غسان از فرخ مولای جعفر که گفت يك روز جعفر بن یحیی اندر سایه کوشک بمظالم بنشست و خلق بسیار گرد آمد

وقصدها بر وی عرض میکردند و او توقع میکرد تا آفتاب بر سر وی تافت  
 سر قبه از دیبا بیاوردند و برافراز سراو بداشتند تا سایه بگیرد او را و او  
 همچنان توقع میکرد دو دست توقع بکرد آنگاه بر پای خاست و دیرانرا  
 گفت این توقعها را نسخت کنید که این بهری آنست که از قاضیان  
 و فقها ببايد پرسیدن و مناظره کردن و بهری آنست که با بازرگانان و بعضی  
 با دهقانان راست باید داشتن پس دیران آن توقعها را نسخت کردند و هر  
 نوعی جدا کردند و بر اهل آن نوع عرضه کردند بخدای که هیچکس آنرا  
 عیبی نتوانست کردن نه هیچکس توانست گفتن که این لفظ اگر فلان  
 لفظ بودی یا بفلان عبارت یا بر آن ترتیب نیکوتر آمدی و همه از فضل او  
 عاجز شدند.

### حکایت

روایت کرد ابوالقاسم از پدرش غسان که حارث بن شیحز از خلیفه  
 اندرخواست که او را گرمی کند و بخانه وی رود بمهمانی و طعام بخورد  
 تا او را اندر میان عرب تشریف بود خلیفه اجابت کرد پس همه ندیمان  
 و خاصگان خلیفه را آگاهی دادند مگر جعفر را که او را نخواند و چون  
 روز وعده بود خلیفه جعفر را گفت برخیز ای برادر تا بمهمانی حارث شویم  
 جعفر گفت من چگونه آیم که او ترا بخواند خلیفه چون از جعفر این  
 سخن بشنید خشم گرفت چنانکه روی او سرخ شد و گفت وای [بر او]  
 ترا نخواند بجان من که برخیزی و این جامه من بیوشی و طایسان من  
 اندر سرکشی و بر اسب می نشینی و بدان جای شوی و چون اندر شوی  
 راست بدان جای شوی که بهر من ساخته است و آنجا بنشیننی و چون من

نیز بیایم از بهر من بریای نخیزی جعفر برخاست و جامهٔ خلیفه بپوشید و  
 طایلسان وی بسراندر گرفت و براسب وی نشست و برفت و خاصگان و ندیمان  
 خلیفه همه اندر پیش وی همیرفتند پیاده مردمان چون ویرا دیدند بر  
 آن گونه پنداشتند خلیفه است حارث را خبر کردند که خلیفه آمد حارث  
 با همه بزرگان و محشمان خویش پذیرهٔ وی شدند و خدمت کردند جعفر  
 برفت و بر جای خلیفه همچنان که خلیفه بنشست چون بدانستند که جعفر است  
 همه خجل شدند و خلیفه بر اثر وی همی آمد چون اندر آمد جعفر از  
 جای خویش نجنبید مردمان را آن عظیم تر آمد آنگاه خلیفه بنشست و جعفر  
 را گفت یا اخی حارث ترا نتواند گفت نه گفت پس چه می نشینم و  
 برخاست دست جعفر گرفت و برفت .



## خواجه نظام الملک

(۴۰۸-۴۸۵)

خواجه قوام الدین ابوعلی حسن بن علی بن اسحق موسی مدقب بنظام الملک از کودکی به تحصیل علم و ادب آغاز نهاد و دیرری آموخت و مدتی کتاب این شدان عمید بنخ بود و چون رفتار این شدان با خواجه از آئین بزرگی دور بود خواجه از نزد او بگریخت و بهر بخدمت جزی بیک رفت. چندی بیک خواجه را به عاقلنامه ای نزد پسر خود الب ارسلان سجوئی فرستاد و الب ارسلان او را کرامی داشت و در سال ۴۵۶ وزارت باو داد و تا آخر عمر خود او را بهین کار برقرار داشت. پس از مرگ الب ارسلان (۴۶۵) و جملوس سلطان مسک شاه خواجه باز بر مسند وزارت مستقر بود.

خواجه نظام الملک مدت بیست و نه سال به اهلالت قدرت و کار کشوداری مشغول بود تا در سال ۴۸۵ در نزدیکی قزوین بزم کز کشته شد و جنازه او را به تنهایی آورده بکشد سپردند. از بزرگترین آثار بیک این وزیر دانشمند دانش روزگار تفسیر مدرسه های معروف نظامیه است که در بسیاری از شهرهای مملکت توزیع و از آن مانند قزوین و تبریز و همدان و بصره و غیره برپا داشت و استادان بزرگی مانند ابوالحسن شیرازی و ابو حامد نزاری و دیگران برای تدریس در آن مدارس گذاشت.

از آثار ابوالحسن نظام الملک کتاب «سیر الملوك» به صورت نامه است و به گونه نوزده ساله نظام دستورالعمل و «قانون الملک» نیز باو منسوب است. (۱)

(۱) رجوع شود بکتاب راحة الصدور معمدین عمر راوندی چاپ ابدن - تاریخ گریده حمدالله مستوفی چاپ ابدن - اخبار الدواعی و الجوقه ابو الحسن صدرالدین علی چاپ لاهور - تعجرب السلف همدم شاهین سنجری چاپ تهران - دستورالوزرا - خوند میر چاپ تهران - روضة الصفا میرخوند جاب تهران.

# سیر الملوك

## آغاز

(۱) سپاس خدای را عز و جل که آفریدگار زمین و آسمان و روزی دهنده بندگانت و شناسنده اشکار و نهان و آمرزنده گناهانت و درود بر بهترین خلائق محمد بن عبدالله علیه الصلوة والسلام که مهتر پیغامبرانست و کزیده خدای جهانست و دارنده فرمانست و برادران و عترت او اجمعین بنده حسن الطوسی چنین گوید که چون تاریخ سال چهار صد و هفتاد و اند آمد پروانه اعلی سلطانیه شهنشاهی معز الدین ابوالفتح ملک شاه بن محمد یهین امیر المؤمنین اعز الله انصاره و ضاعف اقتداره به بنده و دیگر بندگان برسد که هر يك در معنی ملك اندیشه کنی و بنکرید تا چیست که در عهد روزگار مانده نيك است و بر درگاه و دیوان و بارگاه مجلس ما شرط آن بجای نمیارند یا را پوشیده شده است و کدام شغاست که پیش ازین پادشاهان شرایط آن بجای میآورده اند و ما تدارك آن نمیکنیم و نیز هر چه از آئین و رسم ملك و ملوك است و در روزگار گذشته بوده است از ملوك سلجوق بیندیشید و روشن بنویسید و بر رأی ما عرضه کنید تا در آن تأمل کنیم و بفرومایم پس ازین کارها دینی و دنیایوی

---

(۱) سیر الملوك که بنام سیاست نامه نیز خوانده شده در سال ۱۸۹۱ میلادی.

بدست شارل شفر خاور شناس فرانسوی بچاپ رسیده و نیز يك چاپ در سال ۱۳۱۰ در تهران شده است ولی در هیچيك این مقدمه نیست و این مقدمه منقول از نسخه خطی کتابخانه مجلس شورای ملی است ( رجوع شود به صفحه ۳۴۰

از فهرست کتابخانه مجلس جلد دوم )



بر آئین خویش رود و آنچه دریافتنی است دریابیم و شرط هر شغلی بر قاعده خویش و فرمان ایزد تعالی بجای فرمائیم آوردن و آنچه نه نیک است و پیش ازین رفته است در توانیم یافت که چون ایزد تعالی جهان و ملک جهان را بما ارزانی داشت و نعمتها بر ما تمام گردانید و دشمنان ما را مقهور کرد نباید که هیچ چیز در مملکت ما بعد ازین بر نقصان یا بر خلل یا خلاف شرع و فرمان ایزد تعالی رود بنده آنچه درین معنی دانسته بود و دیده و بر روزگار تجربه افتاده و از استادان آموخته درین خدمت شرح داد و این خدمت را بر منجاء فصل نهاد.

#### مقدمه

(۱) ... عدلی ورزیده اند و انصاف داده و بر استی کوشیده تا مملکت ایشان سالهای بسیار بماند.

#### حکایت

در این معنی چنین گویند که رسم ملوک [عجم] چنان بوده است که روز مهر جان و نوروز بادشاه بر عایا بار دادندی و کسی را باز داشت نبود و بیشین پنجد روز منادی بفرمودندی که بیائید بمن فلان روز با شغل خویش هر کسی قصه خویش بنویشتی و خجستگی خویش بدست آوردی و هر کس کار خود را بساختندی و چون آن روز بودی منادی کردندی ملک از بیرون دربانك کردی که اگر کسی کسی را باز دارد از حاجت خواستن در این روز ملک از خون او بیزار است پس ملک قصه های مردمان بستدی

(۱) از اینجا مقول از نسخه ایست که سال ۱۳۱۰ در تهران

و همه بنهادی و يك يك مي نگرستی اگر در آنجا قصه بودی که از ملك نالیده بودی موبدان را بردست راست بنشانیدی و موبد موبدان که قاضي القضاة باشد بزبان ایشان بس ملك برخاستی و از تخت فرود آمدی و بیش موبدان بدآوری بدوزانو بنشستی گفتی نخست ارهمه داوریه را داد این مرد از من بدنه هیچ میل و محابا مکن آنکه منادی کردی که هر که را با ملك خصوصیتی هست همه یکسر بیایید تا نخست کار شما بگذارم و بس ملك موبد را گفتی هیچ گناهی نیست نزد خدای تعالی بزرگتر از گناه پادشاهان و حق گذاردن پادشاهان نعمت ایزد تعالی نکه داشتن رعیت است و داد ایشان دادن و دست ستمکاران از ایشان کوتاه کردن بس چون ملك ستمکار باشد لشکر همه بیداد گر شوند و خدای تعالی را فراموش کنند و کفران نعمت آرند و هر آینه خذلان و خشم خدای در ایشان رسد بس روز گاری بر نیاید که جهان ویران شود و ایشان بسبب نوممی گناهان کشته شوند و ملك از آن خانه تحویل کند ای موبد خدائی گوی مرا بر خویشتم مگرین زیرا که ایزد تعالی هر چه از من برسد من از تو برسم و اندر کردن تو کردم بس موبد بنگرستی میان خصم و ملك حق دوست شدی و دادوی تمامی بدادی و اگر کسی بر ملك دعوی باطل کردی و حجت نداشتی او را عقوبت بزرگ فرمودی و گفتی این سزای آن کسی است که بر ملك و مملکت وی عیب جوید و این دلیری کند چون ملك از دآوری خویش برداختی بسرتخت آمدی و تاج بر سر نهادی و روی سوی بزرگان و وکیلان کردی و گفتی من این آغاز از خویشتم بدان کردم تا شمارا طمع بریده شود ازستم کردن بر کسی اکنون هر که از شما خصمی دارد خشنود کند و هر که بوی نزدیکتر بودی آن روز دور تر بودی . . . .

اندر حق گزاردن بندگان و خدمتگاران که شایسته اند

هر که از خدمتگاران خدمتی بسندیده کند باید که در وقت نواختی یابد و ثمره او بدو رسد و آنکه سهوی کند یا تقصیری آن کس را بضرورت باندازه گناه مالش دهند تا رغبت بندگان بر خدمت زیاده گردد و هم گنادران زیاده می نشوند و کارها بر استقامت میرود.

### حکایت

خرداد به گفت ملک برویز بر یکی از خواص خویش خشم گرفت و مردم را از دیدن او بازداشت و هیچکس نیارست شدن مگر باربد مطرب که وی را هر روز طعام و شراب بردی ملک برویز را خبر کردند باربد را گفت کسی که اندر بازداشته میباشد ترا هزاره آن باشد که وی را تیمارداری و این مایه ندانی که چون ما بر کسی خشم گیریم و بنزد داریم تیمار وی نباید داشتن باربد گفت آنچه تو بدو گذاشته بیش از آنست که من بجای وی می کنم گفت چه گذاشته ام بدو گفت جان و آن بهتر از آنست که من بدو میفرستم ملک گفت زه نیکو گفتمی برو که او را بتو بخشیدم و رسم ساسانیان چنان بوده است که هر که بیش ایشان سخنی گفتمی یا هنری نمودی که ایشان را خوش آمدی و بر زبان ایشان بر آمدی که زه خزینه دار هزار درم بدان کس دادی و ملوک اکسره در عدل و مروت و عمت زیادت از دیگر پادشاهان بوده اند خاصه انوشیروان عادل.

### حکایت

و او روزی بشکار با خواص خویش میرفت برکنار دیهی پیری را دید نود ساله که گردکان در زمین می نشاند انوشیروان را عجب آمد از

بهر آنکه بیست سال باید که تا گوز کشته بردهد گفت ای پیر گوز میکاری گفت اری خداوند گفت چندان بزیی که برش بخوری گفت کشتند ما خوردیم ما نیز کساریم تا دیگران بخورند نوشیروان را خوش آمد گفت [زه در وقت خزینه دار را فرمود تا هزار دینار<sup>(۱)</sup> بپیر را دهد پیر گفت ای خدایگان هیچکس بر این گوز زودتر از بنده نخورد گفت چگونه گفت اگر بنده گوز نکشتی و خدایگان اینجا گذر نکردی و از بنده چنانکه برسد نرسیدی و بنده آن جواب ندادی بنده [این هزار درم] از کجا یافتی نوشیروان گفت زه از خزینه دار دو هزار دینار<sup>(۲)</sup> دیگر بداد از بهر آنکه دوبار زه بر زبان او برفت.

### خاتمه

اینست کتاب سیر الملوک<sup>(۳)</sup> کتاب که نبشته آمد و خداوند عالم خلد الله ملکه بنده را فرموده بود که درین معنی جمعی سازد بیش از این بحکم و فرمان تغذ الله تعالی وقت را بر بدیهه چهل کم یک<sup>(۴)</sup> باب نبشته بود و بمجلس عالی خدایگان اعلا الله آورده و بسندیده افتاده بود ولیکن از بس مختصر را در افزوده و بوقت فراغت فصول و نکتهایی که لایق [هربایی] بود در او یاد کرد و بلفظ هر چه روشتر و آسان تر شرح داد در سنه خمس و ثمانین [و اربعه مائه] که بسوی بغداد خواستم [رفت] بنویسنده کتابهای خاس محمد ناسخ<sup>(۵)</sup> دادم و فرمودم تا بخط روشن بنویسد و اگر بنده را باز آمدن نباشد این دفتر را بیش خداوند عالم خلد الله ملکه برد تا مجلس عالی را تنبه افزاید و از خلاصه اعتقاد و هواخواهی بنده مخلص آگاه شود و گوش بخویشتن دارد و بدین شغل این کتاب میخواند که

(۲۰۱) خ: درم؛ (۳) خ: سیاست (۴) خ: سی و نه فصل (۵) خ: محمد مغربی

از خواندن این کتاب ملالت نیفزاید که درین کتاب هم بندست و هم مثل است و هم تفسیر قرآن و هم اخبار حضرت رسول صلی الله علیه و سلم و قصص انبیا علیهم السلام و هم سیرت و حکایت پادشاهان عادلست از آمده خبر است و از نا آمده خبر است (۱) و با این همه درازی مختصر است و شایسته پادشاه داد گر است هر که بدین کار کند بر همد عالم پادشاه است و هر که نکند بدانکه دور از درگاه است.

## دستورالوزاره

(۲) در آن وقت که فرمودیم که آن فرزند اعز بطوس رود تذکره بخط خودنوشتیم و شرایط آن شغل بوی نمود. و همانا اگر آن تذکره را

(۱) خ. راز گذشتهگان خبرست و از ماندهگان سیرست.

(۲) در مجموعه رسائلی بنام تحفه بهائی که نسخه آن فعلا نزد نگارنده و مؤلف آن غیاث الملك ابرقونی و سال تحریر و شاید تألیف آن ۷۶۳ می باشد آمده است :

« دستورالوزاره آن مکتوبست که در عهد سلطان اب ازسلانسه ثلث وستین و اربعمائه چون سبطه فارس سلطان معزالدین جلال الدواملکشاه مفوض شد. و وزارتش بر نظام الدین ابوالفتح فخرالملک بن نظامالملک مقرر گشت. و این فخرالملک در قانون وزارت و آیین جهانگیری منظورانه و مشهورایام بود چنانچه حکیم انوری در مدح او گفته نظم

ای آنکه درت قبله آفاق آمد      وی آنکه کثرت قبل از راق آمد

مقصود جهان نوی اگر چه بطور اول حسن عقی اسحق آمد  
خواجه نظام الملک این نصیحت بوی نوشت آبدستور معاش او باشد و چون دیگر وزرا را بدان احتیاج خواهد بود تقاضی از آن میبرد (اول مکتوب)

بپند همجو اصول کتب فرزند ار را بیاموزند و هر چند آن فرزند بعضی از  
 آن کار بست اما بیشتر فرو گذاشت. و آن طریق ناسندیده بود و این شغل  
 نه در عداد و قیاس آست خداوند عالم بادشاه جهانست و آن فرزند ولی  
 عهد و بیوسته بر لفظ مبارك خداوند اعز الله انصاره می رود که آنج ساختیم  
 و جمع کردیم از خزاین و ملک و لشکر همه او راست. و بزرگان جهان این  
 شغل که او را فرمودند مخاطب اند. لیکن بادشاه حق خدمت مرا مراعات  
 فرمود و تصور انک چون خدمت من بسندیده افتاد خدمت فرزند من نیز  
 نیز بسندیده افتد. و ان شاء الله اقتدا بمن کند. مردم خردمند چون بابتدا  
 در شغلی شروع کنند جاه نگاہ دارد و نیک نامی حاصل گرداند که چون  
 به نیک نامی منتشر شد دلها بدوستی او مایل گشت این قاعده بهیچ گونه  
 تباه نشود و اگر حاسدی یا مفسدی خواهد که این ذکر جمیل ازو بازستاند  
 نتواند. و آنکس که جاهل بود بکسب مال مشغول شود و خود را بمحقرات آلوده  
 گرداند تا هم جاه بیاد دهد و هم بدنام شود و لابد بحال طمن طاعن در حق  
 او وسیع گردد. باید که چون حضرت رود بادی رود و بادب نشیند و کوش  
 و هوش سوی او دارد تا چون سخنی گوید نیک فهم کند و بداند که جواب  
 بر چه وجه دهد و در دیوان با حلم و وقار باشد و سخن مردم را بغور  
 رسند و در ماندگان را اعانت کند. و آنچه ممکن بود از فراغ دل ایشان  
 بجای آورد و در سرای خویش بر اشکریان و رعایا کشاده دارد و چنان  
 سازد که بهر وقت بدو توانند رسید که سخن و حاجت خود گویند و اگر  
 کسی را بی عذری مسموع باز گرداند لابد مستوحش گردد و آنرا تبهها بود  
 و بهر وقت تحفه از طریاف که میل حضرت بدان بیشتر باشد از سلاح  
 و اسب و جز آن ترتیب میدهد و در ماهی يك دو نوبت عرض می کند

در جشنها رسم خدمت بجای آورد در ماهی دو سه بار مشروب و مأ کول از حلوا و میوه و جز آن فرستد کسان خاتون را عزیز دارد و چون بیغامی آوند اجابت کند و ایشانرا تعهد واجب شعرد همواره بدر حرم کس فرستد و خود را عرضه کند و باوقات تبارکات فرستد و احياناً جامها بآن منضم گرداند بتخصیص در جشنها که خداوند را خدمت کنند چنان سازد که در اندرون و بیرون حرم همه کماشکان او متردد باشند از لشکریان هر کدام که عرض حاجتی کنند چون مختصر بود از خاصه تدارك کند و اگر معظم باشد رجوع باز حضرت نماید حاجبان و خیل تاشان اگر وقتی بخانه او آیند ایشانرا بار دارد و ضیافت کند و همد را جامه دهد و باید که در سالی دو سه نوبت مہرت او بایشان رسد با ارکان دولت دوستی و رزد و حشمت ایشانرا بزرگ دارد و اگر بدیدن او آیند ایشانرا جامه دهد و اسب بر نشاند و اگر حاجب خمار تکین و امثال او باشند اسب با ساخت زر دهد.

خواجه عمید ابوسعید مستوفی را بر ماحقهاء قدیمست حرمت و حشمت او نگاه دارد و بفرماید تا محاسبه اخراجات بخط او باشد و هر یک ماه حساب بنفس خود مستفرغ گرداند جاویشان درگاه مردم کم خرد مقل باشند و خشنودی و ناخشنودی ایشان بمختصرات بود باید که جمعی ایشان بروجھی رایج تر نویسد و ایشانرا از خاصه گاه گاه خصوص در جشنها تعهد کنند مردم کم خرد دون همت را از بیش خود دور دارد و در شهر و ولایت هیچ کس را بحماییت خود در نیارد چه او را دست حامیان کوتاه می باید داشت چون خود حمایت کند راست نیاید خود را بحسن ادا معروف گرداند و اگر چیزی خرد بهاء آن تمام و تقد دهد تا در هیچ وقت دست تملك نباشد و کیل خرجان مبارش کند تا محمین طریقہ و رزند

جه نيك و بذ جاآر در عداد محاسن و مقابح خندوم معدود شود و بايد كه همیشه ايشانرا چیزی بر مردم باشد نه مردم را بریشان بتخصيص از جائی كه وجه مايجتاح مطلبخ و اضطيل ستانند ما را آنجا آشنائی جند و جند مزوعه است و خواجه ابوسعید بیهقي تصرف مینماید انرا بتودادیم سعی کنند و جندان املاك بدست آورد كه وجه خرج او از ان حاصل شود خصوص نان و جو كه مقدمه تمام بزرگی و بزرگ منشی ان باشد ائين و رسم خوان نهادن از معظمت شمرد و بهر وقت اين معنى را رعایت کنند تا اگر اتفاقا بيكانه حاضر باشد عيب نگیرد. و سعی کند تا هیچ مايده از بيكانه ترك يا تا جيگ خالی نماند. البته درين قسم اهتمام تمام نماید. آن ولایت فارس است و تمامت فضلا باشند و اگر کسی خاصه صاحب صدری عربی نداند و نگوید و مكتوب بعربی نتواند نوشت و خط نيك ننویسد عيب گیرند بل استهزا کنند. اديب ابوالمكارم رافرسنادیم كه در اقسام فضایل يكانه روزگارست. بايد كه چون از شغل ملك فراغت يابد بخواندن و نوشتن مشغول شود و با اديب سخن بتازی نويد و میان ايشان رقعه بتازی آید ورود تا اين معنى اورا مانكه گردد. استادعبدالله رازی طلب دارد كه مردی معروف و خطاطست و فنون خط از وی تعلیم کنند و اين فصل از مهمات داند و بر ديكر وصايا مقدم دارد دوسه معتمد بدست آورد و وجهی چند بايشان دهد تا بتجارت روند و درين يك قسم بخصوصيت كفايت خود باظهار رسانند تا چون طريقه او بشنويم و بسنديده افنديج وقت از نفقه و تعهد ما خالی نباشد. بهر حال دل قوی دارد وطن ما در حق خود راست گرداند آنچه ما را در خاطر آمده است اينست باقي او بر موجب مشاهده بتقديم مي رساند و ما نیز دور نيستيم بهر وقت ابلا



و استعلام نماید، سعی کنند تا بضاعتی که فرستد بچهار بایان خاصه باشد شتر و استرو غلامان خود بران کمارد. و در سالی ده دوازده هزار دینار بیهاء غلام و چهار بای مصروف دارد از حال عمال باخبر باشد و اگر در جائی تقصیری رود تدارک کند و اگر بعرض خداوند احتیاج اقتد عرضه دارد و بر وجه مجامله گوید و نویسد در مال خزانه هیچ تصرف ننماید و البته محترز باشد و بر آن هیچ حوالتی نکند مگر بفرمان ملک و بخرانه دار سبازش کند که اگر دیگری تصرف نماید بخون خود سعی کرده باشد و مشرفی بر خزانه کمارد تا نقیر و قطمیر آن باز گوید و صندوقها زر بهمیر او باشد و بی حضور او کسی تصرف نکند باقی جماعت نیکخواهان که صاحب اند بهر وقت تذکار کنند ان شاء الله.

(پایان)

## قانون الملك

(۱) ایزد تعالی در عهد یلی از میان خاق برگزیند و او را بهنر هاء بادشاهند آراسته گرداند و هببت و حشمة او بردارند بکس تراند و مصالح جهان و آراء جهانیان بود و بوجود او منوط فرماید و در قنند و فساد بوسیلت وی در بندد تا خلافت در بنده عدل او روزگار گذرانند. و اگر و العیاذ بالله از بزرگان عصیان صادر شود مثل آنکه استخفافی بر شریعت یا تقصیری در طاعت روا دارند و خواهد که بعدل محض با ایشان معاملت فرماید و

(۱) قانون الملك: این کلمات مقتضات رساله قانون المشاهدات از مؤلفات وزیر نظام الملك یا القاسی سلطان جلال الدین میگشاید. تحریر فرموده و مملوک را از معامله و متاعه آن فواید دینی و دنیوی متصور باشد. (تذکره پهلوی مذکور در صفحه

عقوبتی رساند جهان را از چنین سائسی خالی گذارد یا اهواء مختلف شود و شمشیرها کشیده گردد. و هر که را قوت یش باشد هر چه خواهد از هرج و مرج کند تا آن مجرمان در میان آن قشمتها گرانه شوند و جهان از ایشان بلك شود بعد از آن هر انكس را که از تقدیر ایزدی سعادت حاصل باشد او را بدان اندازه اقبالی ارزانی فرماید و بمقدار آن دانش بخشد تا بدان اقبال و دانش زیرستان خود را بقدر استطاعت رعایه کند و هر يك را از ایشان منزلتی فراخور حال او دهد. و ایشان را در مهمّات دینی و دنیاوی معتمد سازد و از مطیعان هر انكه طریق طاعت سپرند و بكار خویش مشغول باشند آسوده دارد. و اگر از يکي ناشایستی مشاهده کند او را بار شادی تمام یا تادیبی یا کوش مالی از آن صورت باز دارد و اگر انتباه نیابد او را بدبگیری بدل کند و علی الجملة در جمیع احوال باندازه کنهه خشم گیرد و عقوبت مرتب دارد و باز دامن رحمت برایشان بوشاند و هر آنچه بعمارة جهان باز گردد مثل بیرون آوردن کاربزه‌ها و ساختن شهرها و حصارها و نهادن جویهء معروف و پولها بستم و فرمودن بناهء بدیع بجای آورد تا نام او جاوید ماند و ثواب آن مصالح او را ذخیره باشد و چون تقدیر ایزد سپجانه چنان بود که این روزگار تاریخ روزکارها گردد و طراز کردار هاء ملوک بمشین باشد و خلائق را سعادت ارزانی فرماید که در سابق حال دیگر انرا ارزانی نفرمود. خداوند عالم شهنشاہ اعظم مزلالدین والدين ابو الفتح سلطان جلال الدوله ملکشاہ یمین امیر المومنین را اعز الله انصاره که از دو اصل بزرگوار بادشاہی در خاندان ایشان بود بدر بربرد تا افراسیاب بزرگ بدید آورد و او را بگرامتها که ملوک جهان از آن عاطل بوده اند آراسته گردانید. و از جمله آنچه بادشاہان را بدان حاجت بیش تر و بیشتر افتد از دیدار خوب و خوی نیک و عدل و مردانگی.....



اونارواست، خالق آب و آتش و خاک و هواست و آفریدگار خللا و ملاست؛ ساکن و جنبان نیست و برگزیننده و فرستنده پیغامبر است خاصه بهترین خالق محمد صلی الله علیه و سلم که مصطفی و مجتبی و معالی است آنسکه خلق را بحق راه نمود و همه داد راستی فرمود و امت خویش را طریق حق و مسامانی در آموخت و شمع در همه دلها بی فروخت فصلی الله علیه و علی آله و سلم تسلیما .

چنین گوید مؤلف کتاب امیر سید اجل امام عالم ابوالمعالی محمد بن عبید الله بن علی الحسن بن الحسین بن جعفر بن عبید الله بن الحسین بن علی بن ابیطالب رضی الله عنهم و تغمد هم بر حقه که پس از انقیاد و طاعت ایزد تعالی و رسول اوصالی الله علیه و سلم و گزارد فرائض و شریعت هیچ چیز نیست در عالم واجب تر از طاعت اولوالامر که حق تعالی او را از میان خلق برگزیده باشد و برندگان خود مستولی گردانید تا خلق خدای را بر داد و راستی نگاه دارند و دست اقویا از ضعفا کوتاه کنند و دلیل بر درستی این معنی آنست که حق تعالی در مصحف مجید شریف طاعت او با طاعت خویش و رسول علیه السلام یاد فرموده است، قوا هتّو جلّ: اطیعوا الله و اطیعوا الرسول و اولی الامر منکم .

## آغاز کتاب

بباید دانست که ملوک گذشته را از عهد پدر ما آدم علیه السلام تا امروز بسیار هدایا و تحف و طرف آورده اند که همه فانی گشته است و هرگز از آن یاد نکرده اند و نکنند الا آنچه از جهت ایشان تصنیف کرده اند از کتب علم و حکمت یا آنچه در ستایش ایشان تصنیف کرده اند از اشعار

نیکو که آن باقی مانده است و بر زبانها روان گشته و ایشان از دنیا بیرون شده اند و نام ایشان بدین سبب در میان خلق زنده مانده است.....

در پیدا کردن آنکه در همه روز گارها و بهمه اقلیمها بیشتر خلق بصانع مقرب بوده اند

### العجم والفرس

پارسیان ایزد تعالی را هر مزد و ایزد و یزدان خوانده اند و بهستی صانع مقرب بوده اند و آن گروه از ایشان آتش پرستیده اند و مذهب ایشان در آتش پرستی همان بوده است که مذهب بت پرستان عرب در بت چنانکه خدای تعالی از قول ایشان حکایت کرد: مَا تَعْبُدُونَ إِلَّا الْقُرْبُونَ أَلَيْسَ بِاللَّهِ زُلْفَىٰ مانده پرستیدیم بتانرا الا از بهر آنکه تا ما را بایزد تعالی نزدیک گرداند و آتش پرستان را همین اعتقاد بوده است و هر که در عجم ملثک روزگار شده است و او را کارهای بزرگ برآمده در او چیزی دیده اند که آرا فر ایزدی خوانده اند و یزد فر خوانده اند و در تاریخ مقدسی آورده است که در فارس آتشگاه هست که آرا قدیمتر دارند و در آنجا کتمانیت که زردشت بیرون آورده است بسبب باب : زند و پازند و اوستا و ابتدای آن کتاب این لفظهاست :

فی گمان هی رستخیز هی بهستی هر مزد و امش سیندان . معنی این لفظها آن است: بی گمان باش بروز رستخیز و بی گمان باش بهستی ایزد تعالی و فرشتگان او .

## الفارسیة الدریة

مرايزد تعالی را بپارسی خدای و بار خدای و خداوند خوانند و خدای  
گویند یعنی او بخودی خویش است و کسی او را نیاورده است و مصنوع  
نیست .

## الفلاسفة

حکما و فلاسفه که ایشان را اساطین الحکمة خوانده اند ، ایزد  
تعالی را خیرِ اوّل گفته اند و واهب العقل نیز گفته اند یعنی بخشنده خرد  
و باری گفته اند یعنی پیدا آورنده مخلوقات . ابو الحسن عامی را کتابی  
است که آنرا ابدُ علی الابد نام نهاده است و در اینجا یاد کند که جالینوس  
را حکیم و فیلسوف خوانده اند زیرا که او گفت من در اوصاف خیر  
اوّل بشکم . او را گفته اند کسی که در اوصاف صانع خویش بشک باشد او را  
استحقاق اسم حکیمی و فیلسوفی نباشد . توماده و معالجت بیماران می کنی از این  
جهت [ او را ] طبیب خواندند . و ابو الخیر خمار در کتاب خویش آورده  
است که افلاطون کتابی ساخته است و آنرا استیطکین نام نهاده و در  
[ آن ] کتاب میگوید که آفریدگار را اگر خیرِ اول می گوئیم بحکم آنکه  
خیرات را او بدید آورد و معطی بحقیقت اوست از حق دور نباشیم ، بعد از  
آنکه هر ثنایا که بر او کنیم اگر چه بزرگ بود آن نه سزاوار بزرگی  
او باشد از آنچه ماطاقت بر قدرت آن نداریم که ثنای او بسزای او بگزاریم  
او را بحواس در نتوان یافت و عقل را بذات او احاطت نیست ، از او بدید  
آمد آنچه آمد و براوست نگاه داشت آنچه آفرید ، اوّل او را ابتدا و میانه  
و انتها نیست و او را مانند و همتا نیست . راه افلاطون و شاگردان او در  
توحید ایزد تعالی این است . و اما ارسطاطاليس باسکندر نامه ای نوشت در

آن وقت که اسکندر بحرب دارا بن دارا رفته بود و نوشت آن نامه در تار بنج مقدسی خوانده ام، معنیش اینست: «یا اسکندر بگویی دارا که بالشکر و سلاح و عدت خویش مفاخرت مکن که من با تو بخوادم کوشید بالشکری که عدد ایشان اندکست لیکن قوت ایشان بسیارست از آنکه لشکر من جویان نصرت انداز آفریدگاری که یکمست و او را اول و آخر نیست و مانند و همتا نیست و ملک او را زوال نیست، قادریست که او را عجز نیست و پادشاهیت که او را عزل نیست، زنده ایست که او را مرگ نیست، از او نصرت خواهم و بدین لشکر که صفت کرده شد با تو بکوشم.» و چون خبر فتح بارسطاطالیس رسید نامه ای دیگر نوشت و در آن یاد کرد: «یا اسکندر این نصرت و ظفر که یافتی از خویشان مبین بلکه از تأیید الهی بین و شکر باری جل و عز بگهی و بگویی که سپاس و منت بر حقیقت تراست، ترا شناسم و حاجت بتو رفع کنم و اجابت از تو چشم دارم ای که اولیت را ابتدا نیست و ملک ترا زوال نیست، خلق آفریدی و از نیست هست کردی، ای قوی که هرگز ضعیف نکردی، ای قادری که هرگز عاجز نشوی، ای حلیمی که چهل را نزدیک تو راه نیست، ای عطا بخشی که هرگز بخیالی نکنی، ترا تجزیت و کیفیت نبی و خاطر خلق از دانستن و در یافتن بزرگی و عظمت تو عاجز و ما از گزارد شکر مواهب و منایح تو قاصر.»

### مذهب مانوی

این مردی بود استاد در صناعت صورتگری و برون کار شاپور بن اردشیر بیرون آمد در میان مغان و پیغامبری دعوی کرد و برهان او صناعت قلم و صورتگری بود، گویند برپاره حریر سمید خطی فرو کشید چنانکه آن یک تار حریر بیرون کشیدند و آن خط ناپدید گشت و کتابی

کرد بانواع تصاویر که آنرا ارژنك مانی خواندند و در خزاین غزنین  
هست و طریق او همان طریق زردشت بوده است و مذهب ثنوی داشت  
چنانکه پیش از این یاد کردیم.

### مذهب ثنوی

ایشان همان گویند که زردشت گفته است که صانع دواست یکی نور  
که صانع خیر است و یکی ظلمت که صانع شر است و هر چه در عالم هست  
از راحت و خوشنایی و طاعت و خیر بصانع خیر باز پذیرد و هر چه از  
شر و فتنه و بیماری و تاریکی است بصانع شر، لیکن هر دو صانع را قدیم  
گویند و عشر از مال خویش دادن واجب دانند و يك ساله جامه دارند و يك  
روزه قوت باقی بر خویشان حرام دانند و هفت يك از عمر خویش روزه  
دارند و چهار نماز کنند و برسات آدم علیه السلام گروند و برسات  
شیث . پس برسات مردی که او را بدوه نام بود بهندوستان و رسالت  
زردشت پیافس بود و هانی را خاتم النبیین گویند و بدو اعجاب عظیم دارند  
و مرصایین را همین مذهب بوده است.





## ابوالحسن علی جلابی هجویری

( قرن پنجم )

ابوالحسن علی بن عثمان بن ابوالعلی جلابی هجویری از خانواده شریف و از صوفیان روزگار است . هجویری از جوانی بتحصیل علم و ادب آغاز نهاده و مدتها بسیر آفاق و انفس پرداخته است از ماوراءالنهر و خراسان تا سوریه و دمشق و از کربلا تا رآذربایجان تا خوزستان و فارس و حتی هندوستان را دیده و با بزرگان صوفیان و بزرگان طریقت مانند ابوالقاسم علی کربلایی ، ابوالقاسم قشیری ، مظفر بن احمد بن حمدان ، احمد جهاد سرخسی و دیگران دیدارها کرده و از خرم دانش آنان خوشه ها چیده است و سالهای آخر عمر خود را در لاهور گذرانیده و عهدهای درگذشته است . جلابی شاگرد و مرید ابوالفضل محمد بن حسن غسانی و در تصوف پیرو شیخ حسین بن منصور حلاج و به قول خود با یک مؤلفات او را خوانده است .

بنا بر گفته خود جلابی و شیوان شهر و مؤلفات زیادی بوده مانند کتاب « فیاضات » ، « سرار الخلق » و « المخلوقات » ، « الرایه بحقوق الله تعالی » ، « کتاب الایمان فی الایمان » ، « ذوالقرب » ، « مدراج المذنب » ، « ایمان » که « ترجمه هریک درست نیست و معلوم نیست که چه زمانی بوده است . تنها اثری که از جلابی بهمانند کتاب فارسی « کشف المحجوب » می باشد که همان قول و حکم اخلاقی و عرفانیست . ( ۱ )

## کشف المحجوب

مقدمه

..... ( ۲ ) قال الشيخ ابو الحسن علی بن عثمان بن ابی علی الجلابی

- ( ۱ ) رجوع شود بمقدمه کتاب کشف المحجوب که ژوگوفسکی خاور شناس روسی بجهاد رسانیده است . رجوع شود بکتاب فحاشات الاناس جهادی .
- ( ۲ ) کشف المحجوب را ژوگوفسکی خاور شناس روسی سال ۱۹۲۶ میلادی در لندن کرد بجهاد رسانیده و مقدمه مشروحی بر آن روسی برافزوده است . این کتاب در لاهور از جهاد رسانیده و از روی آن نسخه نیکلسن خاور شناس انگلیسی کتابخانه انگلیسی ترجمه و بمقدمه اوفف کتب سال ۱۹۱۱ میلادی در لندن بجهاد رسانیده است .

ثم الهجویری رضی اللہ عنہ طریق استخارت سپردم و اغراضی کی بنفس می بازگشت از دل ستردم و بحکم استدعاء تو اسعدک الله قیام کردم و بر تمام کردن مراد تو ازین کتاب عز می تمام کردم و مرا این کتاب را کشف المحجوب نام کرده و مقصود تو معلوم گشت و سخن اندر غرض تو درین کتاب مقسوم گشت و من از خداوند تعالی استعانت خواهم و توفیق اندر اتمام این کتاب و از حول و قوت خود تبرأکنم اندر کفّار و کردار و بالله العون والتوفیق .

### فصل

آنچه بابتداء کتاب نام خود اثبات کردم مراد ازین دو چیز بود یکی نصیب خاص و دیگر نصیب عام آنچه نصیب عام بود آنست که چون جهلاً این عالم کتابی نوییند که نام مصنف آن بچند جای بر آن مثبت نباشد نسبت آن کتاب بخود کنند و مقصود مصنف از آن بر نیاید که مراد از جمع و تألیف و تصنیف کردن بجز آن نباشد که نام مصنف بدان کتاب زنده باشد و خوانندگان و متعلمان و بر ادعای خیر گویند که مرا این حادثه افتاد بدو بار یکی آنک دیوان شعرم کسی بخواست و باز گرفت و اصل نسخه جز آن نبود آن جمله را بگردانید و نام من از سر آن بیفکنند و رنج من ضایع کرد تا بآنکه علیم و دیگر کتابی کردم هم اندر طریقت تصوف نام آن منهاج الدین یکی از مدعیان ریکیه که گرای کفتار او نکند نام من از سر آن پاک کرد و بنزدیک عوام چنان نمود که وی کرده است هر چند خواص بر آن قول بروی خندیدندی تا خداوند تعالی بی برکتی آن بدو در رسانید و نامش از دیوان طلاب درگاه خود پاک گردانید اما آنچه نصیب خاص بود آنست که چون کتابی بینند و دانند که مؤلف آن بدان فن و علم عالم بوده است و محقق رعایت حقوق آن بهتر کنند و بر خواندن آن و یاد گرفتن

آن بجدّ تر باشند و مراد خواننده و صاحب کتاب از آن بهتر بر آید  
و الله اعلم بالصواب .

فلك معرفت و ملك محبت ابویزید طیفور بن عیسی البسطامی رن  
از جمله اجل مشایخ بود و حالش اکبر جمله بود و شأنش اعظم ایشان بود  
تا حدّی کی جنید گفت رح، ابویزید منّا بمنزلة جبرئیل من الملائكة  
ابویزید اندر میان ما چون جبرئیل است از ملائکه و جدا و مجوسی بوده بود  
و از بزرگان بسطام یکی پدر او بود و او را روایات عالیست اندر احادیث  
پیغمبر عم و ازین ده امام معروف مرتضوف را یکی وی بوده است و هیچ  
کس را پیش از وی اندر حقایق این علم چندان استنباط نبوده است که وی را و  
اندر همه احوال محب العلم و معظم الشریعة بوده است بحکم آنک گویند که وی  
مرالحاد خود را موضوعی بر وی بنمید و اندر ابتداء روز کارش مبنی  
بر مجاهدت و پرورش معاملات بودست و از وی می آید که گفت غنات فی المجاهد  
ثلثین سنة فما وجدته شیئا اشدّ علیّ من العلم و متابعة و اولا اختلاف العلماء  
للبقیت و اختلاف العلماء رحمة الافی تجرید التوحید سی سال مشاهدت  
کرده هیچ چیز نیافتم که برهن سختتر از علم و متابعت آن بودی و اگر  
اختلاف علما نبودی من از همه چیزها بازمانده می و حق دین توانستمی  
کرارد و اختلاف علم از حتمت چیز اندر تجرید توحید و بحقیقت چنین است  
که بی ضح بجهل مایل تر باشد از آنچه بعلم و بجهل بسیار کار توان کرد بی  
رنج و بهایست قدمه بی رنج توان نهاد و ضراط شریعت بسیار بر بخت و  
بر خطر تر از ضراط آن جهل بیس است که اندر همه احوال چنان باشد که  
اگر از احوال رفیع بر مقامات خطاب بدین معنی و بیفتی اندر میدان شریعت  
افقی و اگر همه از تو بشود باید بی معملات با تو بماند کی اعظم آفات

مر مر بد را ترک عملت بود و همه دعاوی مدعیان اندر برزخ شریعت  
مقارن می شود و همه اوقات انسان در برابر آن برهنه کردند و از وی رح  
می آید که گفت الجنة لا خطر لها عند اهل المحبة و اهل المحلة محبوبون  
بمحبتهم بهشت را خطری نیست بنزد اهل محبت و اهل محبت باز مانده اند  
و اندر پوشش اند از محبوب یعنی بهشت مخلوقات اگر چه بزرگست و محبت  
وی صفت وی است تا مخلوق و هر که از نام مخلوق باز ماند بیخطر بود  
پس مخلوق بنزد اهل دوستی خطور ندارد و دوستان بدوستی محبوبند از آنچه  
وجود دوستی دوری افتد و اندر اصل توحید دوری صورت نگیرد  
و اعدا دوستان از وحدانیت بوجدانیت بود و اندر راه دوستی دوستی آید  
و آفت اناک اندر دوستی مریدی و مادی باید یا مرید حق مراد بنده و یا  
مراد حق مرید بنده اگر مرید حق بود و مراد بنده هستی بنده ثابت بود  
اندر مراد حق و اگر مرید بنده و مراد حق و طلب و ارادت مخلوق را  
بدوراء نیست مانند اینچه آفت هستی محبت بهر دو حال پس فناء محبت اندر  
بقاء محبت درست و مستقر از اناک قیامش ببقاء محبت و از وی می آید  
رضای که گفت یارب بنگاه شده خانه مفرد دیدم کفتم حج مقبول نیست  
کمی من سنگم ازین جنس بسیار دیده ام بار دیگر برفتم خانه دیدم و خداوند  
خانه دیده گفتم کی هنوز حقیقت توحید نیست بار دیگر رفتم همه خداوند  
خانه دیدم و خانه بسیار مفرد و خرد اندند یا با یزید اگر خود را ندیدی همه عالم را  
دیدیدی مشرک نبودن و چون همه عالم نبینی و خود را بینی مشرک بینی  
انگاه توبه کرده و از دیدن هستی خود نیز توبه کردم و این حکایتی لطیفست  
اندر صحت حال وی و نشانی خوب مراد باب احوان را و الله اعلم .

... و اندر حکایات یافتم کی روزی ابو بکر شبلی رضی در کربخ .

بغداد میرفت یکی را دید از مدعیان که میگفت سکوت خیر من السلام  
 فقال سکوتك خیر من کلامك لان کلامك لغو و سکوتك هزل و کلامی خیر  
 من سکوتی لان سکوتی حالم و کلامی علم خاموشی تو بهتر از گفتار تو از  
 آنچه گفتار تو لغو است و خاموشی تو هزل گفتار من بهتر از خاموشی  
 من از آنچه سکوت من حلمست و کلام من علم اگر علم نگویم حلم بران  
 دارم و اگر بگویم علم بران دارد چون نگویم حلم باشم و چون بگویم  
 علم باشم و من کی علی بن عثمان الجلابی ام می گویم کلاهها بر دو گونه  
 باشد و سکوتها بر دو گونه کلام یکی حق بود و یکی باطل و سکوت یکی  
 حصول مقصود و آن دیگر غفلت پس هر کسی را که بیان خود باید گرفت اندر  
 حال نطق و سکوت اگر کلامش بحق بود گفتارش بهتر از خاموشی و  
 اگر باطل بود خاموشی بهتر از گفتار و اگر خاموشی از حصول مقصود  
 او مشاهده بود خاموشی بهتر از گفتار و اگر از حجاب و غفلت بود گفتار  
 بهتر از خاموشی و عالمی اندرین دو معنی سرگردانند گروهی از مدعیان  
 مشتی هدر و هوس عبارتی از معانی خالی بردست گرفته اند و میگویند که  
 گفتار فاضلتر از سکوت و گروهی از جهال که شماره از چاه نشناسند  
 سکوت بجهل خود باز بسته اند و میگویند خاموشی بهتر از گفتار و این  
 هر دو همچون یکدیگر باشند پس تا اگر افرا گفتار آرند و گرا خاموش کنند  
 که اصل این معنی آنست و الله اعلم بالصواب .

... و من از شیخ المشایخ ابو القاسم ارکانی پرسیدم رضی الله عنه که  
 شرط صحبت چیست گفت آنکه حق خود بخوئی اندر صحبت کی همه آفات  
 صحبت از آست کی هر کسی از آن حظ خود طلبند و صاحب حظ را تمنائی  
 بهتر از صحبت و چون حظ خود فرو گذارد و حظوظ صاحب خود را

رعایت کند اندر صحبت مصیب باشد یکی گوید از درویشان کی وقتی  
از کوفه برفتم بقصد مگه ابرهیم خواص را یاقتم رض در راه از وی  
صحبت خواستم مرا گفت صحبت را امیری باید یا فرمان برداری چه  
خواهی امیرتو باشی یا من گفتم امیرتو باش گفت هلا تو از فرمان امیر بیرون  
میای گفتم روا باشد گفت چون بمنزل رسیدیم مرا گفت بنشین چنان کردم  
وی آب از چه برکشید سرد بود هیزم فراهم آورد و آتش برافروخت اندر زیر  
میله و بهر کار که من قصد کردم می گفتی شرط فرمان نگاه دار چون شب اندر  
آمد بارانی عظیم اندر گرفت وی مرقعه خود بیرون کرد و تا بامداد بر  
سر من ایستاده بود و مرقعه بر دو دست افکنده و من شرمنده می بودم  
بحکم شرط هیچ نتوانستم گفت چون بامداد شد گفتم ایها الشیخ امروز  
امیر من باشم گفت صواب آید چون بمنزل رسیدیم وی همان خدمت بر  
دست گرفت من گفتم از فرمان امیر بیرون میای مرا گفت از فرمان کسی  
بیرون آید که امیر را خدمت خود فرماید تا بمگه هم برین صفت با من  
صحبت کرد و چون بمگه آمدیم من از شرم وی بگریختم تادر منامرا بدید  
و گفت ای سر بر تو بادا که بادرویشان صحبت چنان کنی که من باتو کردم ...

~~~~~

... ابرهیم خواص رض گوید کی من وقتی بحی از احیاء عرب  
فراز رسیدم و بدار ضیف امیری از امراء حی نزول کردم سیاهی دیدم  
مغلول و مسلسل بر درخیمه افکنده اندر آفتاب شفقتی بردم پدید آمد قصد  
کردم تا او را بشنفت بخوادم از امیر چون طعام پیش آوردند مرا کرام  
ضیف را امیر بیامد تا بمن موافقت کند چون وی قصد طعام کردم  
ابا کردم و بر عرب هیچیز سختر از آن نیابد که کسی طعام ایشان نخورد  
مرا گفت ای جوانمرد چه چیز ترا از طعام من باز میدارد گفتم امید

که بر کرم تو دارم گفت همه املاک من ترا تو طعام بخور گفتم مرا بملک تو حاجتی نیست این غلام را در کار من کن گفت نخست از جرمش پیرس آسکاه بند از وی بر گیر که ترا بر همد چیز ها حکمست تا در ضیافت مائی گفتم بگو تا جرمش چیست گفت بدانک این غلامیست کی حاضری است و صوتی خوش دارد من این را بضایع خود فرستاده با اشتری چند تا برای ما غله آرد وی برفت و دوبار شتر بر هر اشتری نهاد و اندر راه حدی میکرد و اشتران می شتافتند تا به دتی قریب اینجا آمدند دو چندین بر که من فرموده بودم چون بار از اشتران فرو گرفتند اشتران همه یکان و دوکان هلاک شدند ابرهیم گفت مرا سخت عجب آمد گفتم اینجا الا میر شرف تو ترا جز بر است گفت ندارد اما مرا برین قول برهانی بود تا مادرین سخن بودیم اشتری چند از بادیه بیچاره را آوردند تا آب دهند امیر پرسید که چند روز است کی این اشتران آب نخورده اند گفتند سه روز این غلام را فرمود تا بعدی صوت بر کشاد اشتران اندر صوت وی و شنیدن آن شغول شدند و هیچ دهان باب نکردند تا تا کاه بات یک دو میزدند و اندر بادیه پیرا کردند آن غلام را بکشاد و بمن بخشید و ما بمعنی زمین اندر مشاهده می بینیم کی چون اشتریان و خرینده توانی کنند اندر آن اشتر و خر طبری پیدا آید و اندر خراسان و عراق عادتست که صیادان شب آهو گیرند طشتی بزنند تا آهوان اواز طشت شنوند و برجای بایستند ایشان مرا ورا بگیرند و مشهورست کی اندر هندوستان گریهی اند که بدست بیرون روند و غنا می کنند و احسن میگردانند آهوان چرخ آن بشویند قند ایشان کنند ایشان کرد آهو میگردند و غنا میکنند تا از لذت چشم فرور میرود و بخسید ایشان مرا ورا بگیرند و اندر کبودگان خرد این مسلم ظاهرست

کي چون بکار بند اندر کاوارد کمی نوائی بزند خاموش شوند و مر آنرا بشنوند و اصغر گویند مر این کودک را که حس وی درست است بزرگی زدند و از آن نمودند مالک عجم را وفات آمد از وی پسری ماند دو ساله و او را گفتند که این را بر تخت مملکت باید نشاند با بزرجمهر تدبیر کردند وی گفت صواب آید اما بیايد آزمود تا حشر درست هست و بدو امید توان داشت گفتند تدبیر این چیست بفرمود تا غنا میکردند می اندوختن میان بطرب آمد و دست و پای زدن گرفت بزرجمهر گفت از این امید و ترست بملک و اصوات را تاثیر از آن ظاهر ترست بزرگواران عقلا که بظهور برهن وی حاجت آید و هر که گوید مرا با این و اصوات و مزامیر خوش نیست یا دروغ گوید یا نفاق کند و یا حس ندارد و از جملة مردمان و ستوران بزور باشد منع گروهی از آن بداند که این رعایت امر خداوند کنند و فقها متفق اند که چون ادوات ملاهی باشد و اندر دل فسقی پدیدار نیاید شنیدن آن مباحست و بدین آید و اخیر بسیار آرند ....





## ابو یعقوب

(۴۰ پنجم)

ابو یعقوب بهار بنده اسماعیلی و معاصر المستنصر بالله (۴۲۷-۴۸۷) هجری قمری قاضی مدروناصر خسرو (۴۸۶-۴۹۴) بوده و تاریخ تولد و وفات او معلوم نیست.  
 ابو یعقوب مؤلف کتابیست به فارسی بنام کشف المحجوبه در آئین اسماعیلی.

## کشف المحجوب

## مقدمه

(۱) آگاه باش که حقایق علم در حجاب است از ابلیس و ذریه او و ظاهراست نزدیک اولیاء خدا و کزیدگان او. زیرا که آن سرتایز داست آگاه کند بدان انکس را کی خواهد از اولیاء او. و علم در خزینه او است که بدان منت کند بر انکس که خواهد از بندگان او. و هر کی محرم است از آن در کم شد کی همی کردید و در کوری همی رفت. بر دلهاء ایشان قفلهاست کی انرا نکشایند. و از خرد ایشان بند قفلهها بر نخیزد و اولیاء ایزد در مرغزارها بهشت همی جرند و از درختان آن همی چنند. و اندر جویهء آن سیاحت همی کنند سیر نشوند از آن یکساعت. و نازان نکرند. بشناختند معبود خویش را. و مجرد و پاک بگردند او را از نشان افریدهها و پاکیزه گردند او را از همه صفات افریدهها. و خداوندان کم شد کی مانده گردند افریدگار را بافریده و در حد آوردند. و مثل گردند او را صفات تا در شمار آوردند و نادان شدند بشاخص فرشتگان و درجات افرینش و منکر شدند بخیر دانسته و بگرویدند بخیر نداشتن. و خداوندان حقایق عارفند بفرشتگان ایزد. و عالم اند بدرجات افرینش. اندرند نایافته را. و دانند دانسته را. و همی ارمید دارند او را کی شاید بودن.

(۲) از این کتاب کشف المحجوب ظاهراش از یکساعت وجود است و آن در کتبخانه شخصی آقای حاجی سید نصر الله تقوی و این نسخه بدون تاریخ ولی یقینا تاریخ تحریر آن از قرن هشتم مؤخر است.

تا فرو آمد بدین فریشتگان . و اولیاء ایزد را رنج نباشد در نگاه داشتن علم .  
یعنی تا علم نابود نفوس و روحانی ایشان گردد و ذاتی شود در جوهر نفس  
ایشان . هر چیزی که ذاتی بود جوهر را ابد از وی جدا شود چون حرکت  
آتش اگر آتش پیدا شود . ایزد ما را و شما را نگاه دارد از غلها و باوند .  
هوا ، چهل و نهانی . و روزی گنجد ما را و شما را شناختن حقایق و طلب  
کردن زیادهای علم که آن بهشت مادیست و فردوس اعلیست و نگاه دارد  
ما را بر سر عرش عظیم . آنکه جز او در عالم و ذو فضل عظیم . اکنون بنور تابنده  
و قوت عظیم از جانب وای خدا در زمین دعوت که جایگاه نفوس روحانی  
است و بنیکوئی طاعت من او را و نیکوئی شفقت او بر من بیش دستی کنم  
در آشف کردن آن سرها که بنمغان بود و رمزها که در خزانه بود و  
کس آن سخن در حرف کتابت نیابد و آن سخنهایی و سرهائیست  
بسیاری که اهل زمانه را شایسته و آن چیزها که بکار باید کافیهست کشف  
کنند در این کتاب ز هفت اصل که آن بزرگوارترین اصلهاست .

اول در توحید . دریم در مبدع اول . سوم در خلق ثانی . چهارم  
در خالق ثالث پنجم در خالق رابع . ششم در خلق خامس . هفتم در خلق ششم .

### جستار چهارم [ از مقالات دوم ]

در یکی گشتن خرد با امر ایزد کی عبارت از امر بعلم کنند

دانند . یعنی شدن عقل با علم و علم با عقل واجبست آگاه باش  
کی بسیار کس آیدون دانند کی علم عقل است و عقل علم و از این جهت  
روا دارند که گویند هر عالمی عاقلست و هر عاقلی عالم هر چند در علم  
خدای بود بودن دوجهان از عجایب افلاک و اجرام و امهات و موالید

و چون این خرد کی ماهمی کسب کنیم ما را همی فایده دهد بشناختن آنچه در توانائی خردست از فایده‌ها بزرگ و ناتوان شود از فایده دادن آنچه توانائی عقلست از همه بابی بدانستیم از این قبل کی باین نقلیه کی ماهمی کسب کنیم فرو ریختن عقل است بر نفوس جزوی و یابی کشت بشناختن همه چیزها و دانستنهای خردیابی نشد با امر عالم پس از آن کی یکی کشت با علم محض کی آن امر ایزدست اینست معنی یابی شدن خرد با امر کی عبارت از امر بعلم کشاند دیگر خرد را با علم کی امر ایزدست یکی شدن دیگرست و آن فرو ریختن تأییدست بر دلمه بندگان و بندگان ایزد و این علم محض است کی بدان مخصوص باشند معبران و وصیان و امامان و آن شناختن چیزهاست از پس پیغمبران و بودنیها و ائمه‌ها کی در توان یافتن شناختن حرکات سر رکان و پرزج و شناختن آنچه ایشرا بکار برید در سیاست است کی در توان یافتن شناختن سیاست ملوک و این علوم کی بدین حقیق بکار برید علم محض خوانند و در پیخته نیست این علم بجیزی از دلیلی در فتن کی اگر از علوم است الزمه و بدان علمست کی عالم ان این جهان بدلیسی از دلیله برورستند پس علم محض کی در پیخته نبود بجیزی دیگر از دلیله برور در اینجه واجب است کی شوق اولیایی کشت با علم ایزد پس فرو ریخت بر دل بر بندگان از پیغمبران نورانیست محض تأیید بدان علم تأیید راهم پس و معجزه برده بدیدار گردد و معرفه دیگر خرد را با علم ایزد یابی کشتن دیگری است و آن است کی از دین ایزدست محض ایزد و فرو ریخت بر هیچ حدی زار نفس استی وند بر نقطه و اوصیاء و امامان تا شوق آن در عقل دایم بود و پیغمبران را در دورها مانده بودند هر کس بهره خود بر گیرند پس نیست هیچ حدی را

انك فرد يك عقل حضرت و كس نيست كي بران واقف تواند شدن  
و از بهر ان است كي خرد تمامي بدان يافت و بدان بي نياز شدن  
خود را بفكره.

### مقالت - دوم اندر خلق ثاني

#### جستار اول - در انك نفس بصورت مردم فروامد

اگرگاه بشي كي نفس بصورت مردم فرو آمد از جمله جيز هاء عالم  
زيرا كي نفس در زندگاني بيوسته شود و در اعتدال قرار كيرد و اندر عالم  
طبيعي هر چه دون مردمست اعتدال تمامه پذيرد و جيز ها در عالم بسمه بهر-  
ست ياي موات و بلاي نيات و ياي حيوان بس نفس را فرو آمدن و  
بيوستن نيست بدان در قسمت زيرا كي نفس در زندگاني حسي و در اعتدال  
عقلي بيويد و اين هر دو در مردمست زيرا كي نفس زندگاني اب طبيعت است  
يعني مغز و اعتدال اب نفس است از بهر انكي نفس را يك كرايه با عقلست و يك  
كرايه با طبيعت و او بر قر رايود و در ميان هر دو و ان زندگاني با طبيعت  
است و اعتدال عقل را اين جهت است انك كي نفس بصورت مردم فرو آمد فاعرفه.  
اما چگونگي فرو آمدن نفس در صورت مردم چنان است يا  
باول نه چاره و صفات جيز هاء هستند از موختمن ما درو بدر و تلقين كسانيكه  
در ميان ايشان برورند شود و مردعان درين باب بر سه بهر اول  
انند كي خرسندي انند بدان نهه و صفتها كي تلقين بيا موختمند و بهر دوم  
انند كي بيا موختمند و ان نهه و صفتها بيا موختمند كي برايشان چه واجب  
است از كاره هاء برمي رانفت و از اخبار و اشعار و امثال و هر چه بظاهر  
تعلق دارد شناختند و بهر سوم انند كي خرسندي نكرند بشناختن نامها  
و صفتها و امثال و طب كرده معني ها و حقيقتها از خداوندان دين و چون

دریافتند و واقف شدند مشرف شد نفس ایشان بر آن علمهای باطنی و سرهای  
نیکو پس بر رسیدند به مراتب نفس نیکو تر منزله‌ای که بود تا نفس فرو آمد  
بصورت مردم به تمامی کی بدان علم و شرف جاو دان مانند در بهشت باقی فاعرفه.  
و دیگر کی عقل یک ساعت از نفس جدا نشود زیرا که بر نفس نظر عقل است  
و بنفس بدید اید قوتها عقل کی بیوسته شد باو و امر و عقل را در چیز  
دیگر نیافتند مگر در مردم و اگر در چیزی درون مردم نفس بودی فرو آمدن  
عقل ظاهر شدی در آن چیز پس چون مردم مخصوص شد بخود درون همه  
چیزها دانستیم که از بهر فرو آمدن نفس بود ظاهر شدن عقل در عالم  
طبیعت از این جهت درست شد فرو آمدن نفس در صورت مردم فاعرفه.

### جستار دوم [از مقالات چهارم]

#### درانک طبیعت از حال خویش بنگردد

بعضی از مردمان چنان دانستند که ایشانرا معرفت بود باصول و  
فروع علم اینکه طبیعت بر میگردد از حال خویش پس خواستند انرا باطل  
سازند و این مردمان ندانستند قدرت ایزد و بزرگواری سالکان او کی هر  
چند افراط بیش کنند در باطل گفتن طبیعت ایشانرا بدان نزدیکی بود  
بنزدیک ایزد و بزرگواری او و گروهی گفتند که طبیعت باطل نکردد  
بجمله‌ای بل ایدون گفتند کی طبیعت و اکثرها بی سعادتی و جزین گفتند  
کی لطافت او به نهایت رسد و کندورت او باشد و هیچ گروهی را بر دعوی  
خویش برهان نبود مگر ظن و قیاس و حدس و گمان است همچون خواصم کی  
بیدا کنیم راه حق تا بهیتمه را بل شود حصول و قیود ایزد اگر این برانک طبیعت  
باطل شود بجمله چنانکه از وی اثری بماند از آن بیرون شود کی بخواست  
افریدگار بود یا از جهت ذات طبیعت بود تباه شدن او به از جهت

ضدی بود پس واجب بود بر بن کسی که دعوی همیکند بظاهر کردن چیزی  
 کی ضد طبیعت است تا طبیعت بدان باطل شود و نیست چیزی کی ضد طبیعت  
 است البته بجز در بعضی نسبت که طبیعت را فساد اندر آید از جهت ذات او  
 زیرا که از بر این دروغ است بی بدید و قریب گذشته بدید اعدی و نیست دیدار  
 بیات دره فساد اندر طبیعت و در خواست افرید کار خلاف آید کسی ایشان  
 حکم کردند زیرا که باید باطل کرد تا طبیعت را بجملمکی و ایزد حکم  
 کرد بینه بهری از عواید از مولدات طبیعت و مولدات طبیعت باقی  
 نبود مگر بینه طبیعت پس همیشه طبیعت را بر حال خویش یابند تا  
 شرف او در دست بود بقدرت ایزد و این چنین سزاوارتر بود از تباه کردن  
 پس باطل شد دعوی بن کسی کی گفت طبیعت تباه کرد و درست شد کی  
 طبیعت از حال خویش برنگردد و عفره .

اما انصاف کی ایستون گفتند کی طبیعت بجملمکی تباه نکرد دبلکی مغز  
 او شود و گفت او بدین افسانه ناممکن است و دوست دارم کی مرا  
 آگاه کند آنکس کی این دعوی کرد تا مغز طبیعت در کدام چیز حاصل آید  
 اگر آید و نیک موالد را حاصل شود خاصه مرد مرا کی شریفترین همه موالد است  
 پس واجب بود کی مردم بماند و هر چند مردم بماند کی مغز طبیعت است در  
 کدام چیز و در و از کدام جوهر بود ماده او یعنی قوت او زیرا باطل شد بقول  
 ایشان آن چیز کی موالد را اعد از آن بودی همیشه و اگر آید و نیک کوی بد مغز  
 طبیعت بماند و گفت و تمام بماند این شکفت است کی ظلمت و کثافت  
 باقی تر بود از انصاف و مغز عفره .

آگاه شد کی هر که خورشید را انصاف بدهد و بشت بظنهای تباه باز نکنند  
 از طبیعت آن جوهر را ایزد اندر و بدیدار کرد از حال زیادتها و نقصانها

و تباه کردن هوایند بان چیزها کی اور ابران موکلی کرده است از ظاهر شدن سعادت و نحوست در سیر سترگان و اوتاد ایشان یعنی میخند و در چیزها کردن و بریدن تب از آن بر باد شود تدبیر فریدگار کی فرو جلاست نوری از فرمان ایند بر طبیعت تا منازل بدید آید در افرینش و شکفتنی او بسیار شود و ایمان بدو ثابت بود و معرفت او ظاهر بود و نعمت هاء خدای ظاهر شود بر بندگان او از اولیاء ایند و تباه کردن دشمنن تر این بود و این نزدیکترست بقیاس و سزاوارترست بخردمندان فخر فرد.



در کتابخانه آقای حاج سید ناصر اله نقوی کشایش بنارس بدام کشایش و رهایش، که ظاهراً نسخه آن منحصراً و مؤلف آن نامعلوم و اندر معلوم است که مؤلف مصادر المستنصر بالله خلیفه العظمی (۶۲۷-۶۸۷) و در اثری پنجم نوشته است ولی بنگه‌های بعضی این کتاب نیز تألیف ابو یوسف سابق الذکر است. (۱)

## کشایش و رهایش

### آغاز

اما بعد این مختصر چند مسائل مختلف فيه است که در قلم آمد می‌گوید دانستم ای برادر از بسته کشتن مسئله هائی که شبهت اندر ان بسیار است و کسی را نیافتم که وی بکشادن ان توانا [ئی] داشت ولیکن ما تورا اجابت کردیم در برسیدن این مسئله‌ها و نام نهادیم این کتاب را کشایش و رهایش از انات سخن بسته را اندر و کشاده کردیم تا نفس‌ها مؤمن مخلصان را اندر و کشایش و رهایش باشد مانیز چون از دوستان مکلفیم شرح بعضی از این کلمات و نکته در این موضع بگوئیم تا جای دیگر مکرر نباید کرد اسم این کتاب بکشایش بعضی از این کلمات حق است اما رهایش را علی‌الاطلاق مستجمع نیست و این نکته از ان کفتم تا چون موضعی که نه رهایش اشارت کرده شود ارباب معانی و اصحاب خرد دانند که ان کدام نکته است بر سر سخن بژشویم! انون سؤاله‌اء ترا ای برادر یاد کنیم و جواب هریک بشرح و بیان و برهان و حجت از آیات قران و دلایل از افاق و انفس طبایع و ارکان همی آریم.



## مسئله دهم

برسیدی ای برادر کی جوهر چیست و بچندگونه است و هر يك را چه خوانند و روا باشد کی ایزد را سبحانه جوهر خوانیم یا نه .

## جواب

بدان ای برادر کی جوهر را جنس الاجناس خوانند و وی انست کی بزیر او چیزی نیست کی بزیر جنس عقل اندر آید و همه هستیها از بر اوست و اندر وست و جوهر را نوع دواست یکی را بسیط خوانند یعنی گسترده و دیگر را مرکب و مرکب آمیخته بود و چون ترا برسند کی جوهر چیست بگو کی جوهر انست کی ذات او یکی باشد و چیزها مخالف را جمع کنند و بدان جمع کردن از حال خویش بنگردد و چون برسند کی جوهر چند نوع است بگو دو نوع یکی بسیط یکی مرکب و اگر گویند بسیط کدامست بگو کی نفس است و اگر گویند نفس کدام چیزها مخالف را جمع کرده است و از حال خویش نگشته است بگو مردانش را و نادانی را و نیکی و بدی را و صلاح و فساد را اگر گویند جوهر مرکب کدامست بگو این عالمست بجملمکی و هر چه دروست از چیزها و عالم کدام چیزها مخالف جمع کرده است بگو مرشش جهت خویش را جمع کرده است کی هر يك مخالف دیگر است چنانک زیر و زبر و جب و راست و بیش و بس هر سه مخالف یکدیگرند اینست حد جوهر بسیط و حد جوهر مرکب کی باز نموده آمد نادانی کی روا نیست ایزد را سبحانه جوهر خواندن و دانستن از بهر انک حد جوهر کفتم و چون جوهر بدین حد بود کی گفته شد محدود باشد و محدود عاجز باشد از بیرون شدن حد خویش و هر حد کنندگی محدود را در حصار حد باز داشته بس لازم آید کی انرا کی جوهرست در این حصار باز داشته آید تا خردمند بداند کی آنچه او را در حد باز

داشته باشند نه خدای باشد و باز دارندۀ او در حدا و ایزدست سبحانه کی از جوهر و عرض برترست و چیزها همه در حصار آفرینش اوست چنانک خدای تعالی میگوید و خالق کَلّ شیئی قدره تقدیرا میگوید بیا فریدم مر هر چیز را و اندازه کردم اندازه کردنی و این اندازه جوهر است بررس تابدانی و بشناس تا برهی .

### مسئله بانزدهم

برسیدی ای برادر کی چون افتاب در روزن خانه تابد چرا مران ذرها را نتوان دید جز بران یک خطو جایها دیگر نتوان دید و از چیست ان ذرها کسی در هوا نمی کردند و بعضی از هر سوی می شوند و بعضی از سوی زمین می آیند و می کردند و چرا اگر اصل ذرها یک است همه از یک جانب نمی شوند و السلام .

### جواب

بدان ای برادر کی ذره کی می بینی از سونش خاکست کی هوا مر زمین را کرد گرفته است و همی فرساید و از خاک آنچه جزو هواست سخت خرد شود و بهوا اندر او یزد بدان نسبت کی میان ذره و هوا افتد در سبکی از بهر هوا سبکست و خاک گرانست بس ان مقدار کی از خاک بساید با هوا برآمیزد و نیز ان سونش بر کلاه نباتست و موئیهای حیوان کی از اب و خاک مادست همی پذیرد برک نبات و موئی حیوان همی فرساید هر چه از ان بیرون شود جزو این اب باشد بخار گردد و آنچه جزو خاک باشد و بغایت تاریکی بوذ ان بر کلاه موئیها را هوا بچکانند و بر کیرد و با خویشتمن برود و هوا جسم سبک است و کداخته و نیک اندر شویده و بخار هوا وی کی از زمین بر می شود و از اب کی انرا بر موج می خوانیم مر هوا را همی جنبند و دودی کی از سوختگی نبات بر خیزد آنچه ازو

تر باشد با بخار تریار شود و بیاری آن سوه زمین باز آید و آنچه از و خشک  
 بود آن سونش خاك باشد و چون بغایت سبکی و خردی باشد هوا مرا و  
 را بپذیرد و در همه هوا عالم از آن ذره هست کی از آنجا باز نتواند جنبید  
 از این سوی و آن ذره را بصحرا نتوان دید بسبب آنك در صحرا روشنی  
 افتاب یکسان باشد و همه هوا يك رنگ دارد و چون جرمهاء هوا همه  
 در یکدیگر باشند و مخالف نباشد يك از دیگر بیدار نیاید و چون افتاب بروزن  
 خانه در افتد بر آن خط تابش روشنائی افتد و ذره آنچه بر آن خط باشد  
 روشنی بپذیرد همچون دیگر جسمها کی بافتاب روشن شوند آن ذره  
 هم چنین است و لکن بغایت خردی و سودکیست و چون خانه همه تاریك  
 باشد مگر آن يك خط آن روشنائیها بدان تاریکیها در فشرده شود آن  
 ذرها بیدار آید از بهر آنك تاریکی مخالف روشنائیست هر روشنائی را از  
 خویشتن دور دارد و چون روشنائی از و جدا گشت بیدار گردد و ضد  
 را بضد بدین طریق بتوان شناخت اما آنچه برسیدی کی اگر ذره همه از  
 زمین است چرا بعضی ازومی فرو آید و بعضی بهر جائی میشود جوابش آنست  
 کی آن سونشها کی از زمین و نبات و حیوان کی هوا همی گیرد متفاوتست  
 بعضی خرد ترست و بعضی بزرگتر از بهر آنك نبات و حیوان چنین خرد  
 و بزرگند و سونش آنچه قویتر باشد درشت تر باشد و آنچه خرد تر  
 باشد از نبات و حیوان همچنین برك و موی او ضعیفتر بس آنچه سبکتر و  
 خرد تر باشد در هوا همی گردد و آنچه کراتر بود سوی زمین کسراید  
 و همچنین حال نفس مردم کز دهان و روزگار زمستان بخار بیرون آید کی  
 هوا سرد باشد مرا و را بتوان دید و بتابستان بیدار نباشد و سبب دیدن اوبه  
 زمستان آنست کی بخارها همه بسوی زمین کراینده است و هوا سرد باشد  
 و آن بخارها کی از دهان بیرون آید گرم باشد و مخالف هوا زمستان

و بدان گرمی آبی در او باشد آن نفس سوی هوا برشود و بدو کوند آن نفس  
 مر هوای زمستان را مخالف باشد هم بگرمی هم بنوشدن و همه حالها او مخالف  
 باشد تا در مخالفان خویش فسرده شود و پیدا آید بسبب اینکه مخالف مر  
 مخالف خویش را نبذیرد و از خویشتن دور کند و چون دو مخالف بیکجای  
 فراز آیند حس مر ایشانرا بیاید پررس تا بدانی بشناس تا برهی انشاء الله.

### مسئله سی ام

برسیدی ای برادر کی مردم در آنچه میکنند مجبور است یا مختار اگر مجبور  
 است پس هر چه کنند کرده خدای بود عقوبت چه لازم آید و اگر مختار  
 است تواند کی چیزی کند کی خدای آن نخواهد قهر لازم آید.

### جواب

بدان ای برادر کی این مسئله از جعفر صادق رضی الله عنه  
 پرسیدند گفت خدای عادلتر از آنست کی خلق را بر معصیت مجبور دارد  
 و بس ایشانرا عقوبت کند بران گفتندش هر چه بخواهد مردم تواند کرد  
 گفت قدرت خدای بیش از این است کی کسی را در ملک او دست درازی  
 باشد گفتندش حال مرده بس چگونه است گفت کاری است میان دو کار نه  
 مجبور است و نه مختار و قول امان تاویل باشد همچنانک قول خدای و  
 رسول را تاویلت از بهر آنک ایشان کواهان خدایند بر خلق بس بیاید  
 دانست کی معنی این قول میانجیست میان ستور و فریشته و در مردم هم  
 نفس شهوانیست و هم نفس عاقله یکی ستور راست و یکی فریشته را از  
 فریشته معصیت نیاید چون بحد فعل شده باشد و از ستور طاعت نیاید کی  
 هر دو در مرتبه خویش مجبورند لاجرم فریشته را بر طاعت ثواب نیست  
 و ستور را بر معصیت عقاب نیست و مرده که منزلت او میان ایندو منزلت  
 است او را به طاعت ثواب است و در معصیت عقاب و چون خدای مردم را خرد

دریابنده داده است کی زشت از نیکو جدا تواند کرد و شرم در خرد نهاده  
 است کی مردم را نکذارد کی کار ستوران کند بیاید دانست کی مردم  
 گذاشته نیست جنانک ستور کی شرم در افرینش اوست بس حق تعالی سوی  
 مردم رسول فرستاد و ایشانرا به معصیت عذاب وعده کرد و بر طاعت ثواب  
 و چون مردم میان این دو مرتبه باشد یکی ستوری دیگر فریشتگی بنفس عاقله  
 مجبورست از بهر انک جز خرد طاعت نفرماید و عاقل نتواند کی جز این  
 کند و بنفس شهوانی مجتهدارست از بهر انک او از معصیت و شر و خطا  
 بی نیاز است و از ثواب همچنین بی نیاز است.

والسلام تعت الکتاب کشایش و رهایش



## اسفر اینی

(وقات ۶۷۱)

... ابوالمظفر شهزاده شاهی مؤلف تفسیری است بر تفسیر و از شرح احوال او هیچگونه  
تکلیف نیست و فقط حاجی خایه در کشف الغنون نام و تاریخ وفات او را آورده و تفسیری را و  
در کتاب خود نوشته است.

## تفسیر اسفر اینی

... (۲) بس وی بگرفت و بارهٔ معلوج اندران تابوت نهاد و موسی را علیه السلام  
و انرا بقیر بیندود و در رود نیل افکند و ازان رود جوی بزرگ در سرائی  
فرعون رفتی پس فرعون نشسته بود با آسیه بر لب بر که تابوتی دیدند که آب  
میاورد | بفرمود | غلامان خویش را تا بگرفتند انرا و سرانرا بکشادند کودکی  
دیدند بغایت نیلوروی چون فرعون ویرادید دوست گرفت ویرا چنانکه  
خویشمن برجای فرو نتوانست داشت از دوستی وی شیر بر وی عرضه کردند  
هیچ پستان نپذیرفت و مادرش مریم خواهر را فرستاده بود تا خبر وی  
پرسد تا حال وی بچند رسید مریم گفت من شمارا دلالت کنم بر کسیکه  
وی شیر انکس قبول کند گفتنداری وی برفت و مادر وی بیاورد تا وی شیر  
وی قبول کرد.

(۱) رجوع شود به صفحه ۳۰۶ از جلد اول کشف الغنون.

(۲) این نسخه خطی از تفسیر دوم این تفسیر (از سورهٔ مریم تا آخر) در کتابخانه

داشکدهٔ مقنن و مقنن موجود است.

این نسخه تفسیر فارسی قدیمی که در تاریخ ۶۷۰ است در کتابخانه شخصی استاد آقایی عبدالعظیم قریب موجود است که از آثار کاتبان صوفیه‌های اصفاه ناز و اتم کتاب و مؤلفان معلوم نیست .  
 به عقیده آقای قریب این تفسیر در دوره سامان از این تاریخ شده است و بهر صورت اقتضای این تفسیر نشان میدهد که یادگار کپانیه نبی از آثار فارسی قرن چهارم یا پنجم است .

## تفسیر قرآن

ابن المبارک بنزدیک هارون الرشید در آمد و را گفت مرا بندی ده گفت  
 یا امیر المؤمنین خدای تعالی گوید اندر کتاب خود الم تعلم بان الله یری  
 نمیداند این آدمی که هر چه میکند من می بینم و می دانم از این معنی  
 بود که شبلی رحمه الله علیه بیوسته مناجات کردی هر چند بیامری اخر نه  
 می بدانستی که من چه کردم من خود این خجالت کجا برم و ادم علیه السلام  
 بزالت خود سیصد سال بگریست بیک قول تا مرده عفو آمدش ادا عفو کردم ت ادم  
 را توبه پذیر فتم و فرزندانش را راه نمودم تا هر که را همان افتد که او را افتاد  
 همان کند که وی کرد تا با وی همان کنم که با وی کردم چون مرده عفو بشنید  
 و از قبول توبه خبر یافت همچنان میگريست و زاری میداشت فرمان آمد  
 که ادا چون عفو کردم ت جبرا میگري گفت یارب هر چند عفو کردی  
 و لکن اخر که بدان وقت که دست بدان درخت منهی دراز کردم تو میدیدی  
 من این شرم را کجا برم ای ساکس که دست بقدر می دراز کرده آمدست  
 و زب تعالی در احوال ان از وی دیده و دانسته و برده بروی پوشیده ا کبر  
 او را توبه در نیابد نعوذ بالله اگر ان سبب قطیعت گردد چه کند...



# فهرست نام کسانی که در این کتاب آمده است

## الف

|                                      |                                  |
|--------------------------------------|----------------------------------|
| ابو بکر خطیب ۲۸                      | آدم ۱۱۵-۱۱۷-۱۳۹-۷                |
| ابو بکر شبلی ۲۴۰۲۲۱۴۴                | ۲۴۰۲۱۷۲۱۳                        |
| ابو بکر عتیق سورآبادی ۱۱۸            | ۲۳۹ آسیه                         |
| ابو بکر قفال ۲۷                      | ۱۶۴ ابراهیم ادم                  |
| ابو جعفر بن محمد بن علی ۷            | ۲۲۳ ۲۲۴ ابراهیم خواص             |
| ابو الجهم خالد بن هانی متفقه ۷       | ۴۶ ابراهیم زاهد                  |
| ابو الحارث محمد بن احمد بن فریغون ۳۹ | ۱۹۶ ابراهیم بن مهدی              |
| ابو الحسن خرقانی ۱۵۲۴۲۲۷             | ۷۵ ابن اثیر                      |
| ابو الحسن عامی ۲۱۵                   | ۱۰۱ ابن بیطار                    |
| ابو الحسن صدر الدین علی ۲۰۰          | ابن زیله = ابو منصور حسین        |
| ابو الحسن علی ابن عبد الله دایه ۱۹۹  | ۲۰ ابن شاذان عمید بلخ            |
| ۱۲۲                                  | ۱۱۴ ابن عباس                     |
| ابو الحسن علی بن عثمان جلالی         | ۲۴۰ ابن المبارک                  |
| هجویری ۲۱۸۲۲۲                        | ابو احمد = سلطان محمد غزنوی      |
| ابو الحسن نوری ۴۷                    | ۲۰۰ ابو اسحق شبرازی              |
| ابو الحسین احمد سهیلی ۴۸             | ۱۴۱ ابو الاسوار                  |
| ابو دلف ۱۰۷                          | ۹ ابو بکر خلیفه                  |
| ابو ریحان محمد بن احمد بیرونی        | ۷۰ ابو بکر ابن احمد بن حامد فقیه |
| ۹۴۲۹                                 | ۱۲۲-۱۷۹ ابو بکر حبیری            |
| ۱۰۹ ابوسعید مظفر                     | ۱۲۵۰۱۲۳                          |





- ابو یزید خلیفه بن عیسی بسطامی  
 ۲۰۴۱۶۴۱۲۶-۴۷۱۴۴۱۲۷  
 ۲۲۰-۲۲۱  
 ابویعقوب اسماعیلی  
 ۲۳۳۱۲۲۶  
 ابویعقوب یوسف بن ناصر الدین غزنوی  
 ۱۲۲۱۰۰۰۹۸  
 ابی بن کعب ۹  
 احمد دارسلان ۱۲۵  
 احمد حرب ۴۷  
 احمد محمد بن خلیف ۲۱۸  
 ادب پشوری ۱۲۱  
 اردشیر بن دیلم سرانجامی ۱۰۷  
 اردشیر بیکان ۱۹۳۹۵  
 ارسطاطالیس = ارسطو  
 ۲۱۵ ۲۱۶۱۸۷۶۲  
 ارم، تویل ۳۲  
 اریاق ۸۰  
 اسحق بن ابراهیم بن منصور بن  
 خلف بنشوری ۱۱۲  
 اسدی موسی = محمد بن منصور ۱۰۷  
 اسدی موسی خانی بن احمد  
 ۱۰۶-۱۰۸۱۰۱-۱۰۲  
 اسفراینی = ابوالمظفر شمس غفور بن طاهر  
 ۲۳۹  
 اسکندر ۱۵۴۱۴۸-۲۱۵  
 ۲۱۶  
 اسمعیل بیغمبر ۷  
 اسمعیل ۱۳۹-۱۴۰  
 افراسیاب ۲۱۱۳۲  
 افریدون = فریدون  
 افلاطون ۱۴۵۱۴۵۰-۲۱۵  
 اقبال آشتیانی = عباس ۱۴۹  
 ۲۱۲۱۲۱  
 ابی ارسلان ۲۰۶۱۲۰۰۱۵۲  
 القوتی ۸۰  
 امرأ القیس ۲۲  
 انصاری، عبدالله ۱۵۸-۱۵۹۱۵۲  
 ۱۶۱-۱۶۳  
 انوری ۲۰۶  
 ابوشیروان عدل ۱۰۲-۱۷۰۴  
 ۱۷۳۱۴۷۱۴۳۹۷  
 ۲۰۴-۲۰۵  
 اوقیمنس ۸۹  
 اویلیون ۱۸-۱۹۱۶  
 اوزن ایمق = ابوالنجم ۱۲۲۹۹۷۹

بیرونی = ابوریحان  
 بیوراسب = ضحاک  
 ۲۰۹ بیهقی - ابوسعید  
 ۱۲۱-۱۲۲۰۷۵ بیهقی ابوالفضل  
 ۹۰ بیهقی ظهیرالدین  
 پ  
 ۲۰۴ پرویز - خسرو  
 پیر انصار = انصاری  
 ت  
 ۱۱۸ تربیت - محمد علی  
 ۲۲۶۰۲۲۳ تقوی - حاج سید نصر الله  
 ۱۶ تمیم (بنی)  
 ۳۰۰۲۳ تهرانی - سید جلال  
 ۱۶۹۰۳۴  
 ث  
 ۷۵ ثعالبی  
 ۲۲ ثعلب (بنی)  
 ج  
 ۲۱۵ جالینوس  
 ۱۵۲ جامی عبد الرحمن  
 ۱۳۵۰۱۳۱۰۹۷ جعفر برمکی  
 ۱۹۸-۱۹۶-۱۹۷۰۱۳۷  
 ۱۹۹

ایل ارسلان ۷۹  
 ب  
 ۹۴۰۳۹ بارتولد روسی  
 بایزید = ابویزید  
 ۲۱۷ بدوه  
 ۴۲ برتلس روسی  
 برزویه طیب  
 ۱۹۳-۱۹۶۰۱۹۲ برمک  
 برمکی = یحیی - جعفر - فضل -  
 موسی - محمد  
 ۲۳ عظیمیوس  
 ۱۲۲۰۷۹ بکنغدی  
 ۱۲۸-۱۳۰۰۱۲۴ بکنمکین  
 ۲۲۰۱۶ بکربن وائل (بنی)  
 بلعمی - ابو علی محمد بن محمد  
 ۱۲-۱۳۰۳  
 بلوشه قرانسوی ۱۱۴۰۱۲  
 ۲۲۵۰۱۴۷۰۷۰ بوزرجمهر  
 ۸۲ بهار - ملک الشعراء  
 ۴۱ بهرام چوبین  
 ۹۵-۹۷ بهرام بن یزدگرد (گور)  
 ۱۱۱۰۱۰۸-۱۰۹ بهرامی

|                              |               |                             |     |
|------------------------------|---------------|-----------------------------|-----|
| جلال بخاری                   | ۱۱۲           | خردادبه                     | ۲۰۴ |
| جلالری ابوالحسن              |               | خرقانی - ابوالحسن           |     |
| جمشید                        | ۱۷۱           | خسرو - انوشیروان            |     |
| جنید = ابوالقاسم             |               | خسروانی - ابوطاهر           |     |
| جوز جانی = ابو عبید          |               | خضر                         | ۴۳  |
| چ                            |               | خفاف                        | ۱۰۹ |
| چغری بیات داود ۱۷۶، ۲۷       |               | خلیل بن احمد سجستانی        | ۷   |
| ۲۰۰                          |               | خوارزمشاه - ابوالعباس مأمون |     |
| ح                            |               | بن مأمون ۸۰، ۴۸، ۲۹         |     |
| حاجب غازی                    | ۷۹            | خوآص = ابراهیم              |     |
| حاجی خلیفه                   | ۲۳۹، ۲۶۹، ۲۶۴ | خوند میر                    | ۲۰۰ |
| حارث بن شیحر                 | ۱۹۸ - ۱۹۹     | د                           |     |
| حسن بن علی طوسی = نظام الملک |               | دایه ابوالحسن علی           |     |
| حسن بن علی مندوس قمیه        | ۷             | دقیقی ۱۱۰۱ - ۱۱۰۹، ۱۱۲      |     |
| حسین بن منصور حلاج           | ۲۱۸           | ۱۷۷                         |     |
| حسری = ابو عبدالله           |               | دوبو فرانسوی                | ۱۲  |
| حصیری = ابوالقاسم - ابوبکر   |               | د                           |     |
| حمدالله مستوفی               | ۲۰۰           | رافع بن لیث بن نصر بن سیمار |     |
| حمدوی ابوسهیل احمد           |               | ۱۳۸                         |     |
| حزرة ابن عبدالله الشافعی     | ۸۷            | راوندی - محمد بن علی        | ۲۰۰ |
| حمویه - خواجده               | ۲۷            | رجاء ابن عبدالعزیز          | ۱۹۷ |
| خ                            |               | رستم                        | ۸۳  |
| ختلی ابوالفضل محمد           |               |                             |     |

سلیمان بن عبد الملك ۱۹۶-۱۹۲  
 سماء الدوله دیلمی ۴۸  
 سورآبادی - ابوبکر عتیق  
 سوندهرای ۹۹  
 سهروردی - شهاب الدین ۷۴۶۳  
 سهیلی = ابوالحسن  
 سیتده - ملکد ۴۸  
 ش  
 شاپور بن اردشیر ۲۱۶  
 شاپور بن هرمزد اول آکتاف  
 ۲۲ ۹۴۱۳۰  
 شبای = ابوبکر  
 شاج پسر خراسانی ۳  
 شادان پسر برزین ۳  
 شا کر بجاوی ۱۱۳  
 شاه ملک ۱۴۰-۱۲۹۰  
 شاهین ۸۵  
 شرف الملك = شیخ الرئیس  
 شفر - شارل ۲۱۲۰۲۰۱۰۶۹  
 شعیق بلخی ۱۴۶  
 شمس الدوله دیلمی ۴۸  
 شمس المعالی قابوس و شمسگیر ۱۲۹  
 ۱۴۲۰۴۸

رودکی ۱۰۹۳-۱۰۷  
 ۱۱۱-۱۱۳  
 ریحانه خوارزمیه ۳۰  
 ریو - شارل ۱۱۴  
 ز  
 زاهد - ابراهیم  
 زنگبرگ ۱۲  
 زردشت ۲۱۷۱۲۱۴  
 زلیگمن ۱۰۲  
 زنبیل ۸۷  
 زوزنی - ابوسهل  
 زهره ۱۱۹  
 ژ  
 ژوکوفسکی روسی ۲۱۸  
 س  
 ساخمو آلحانی ۲۹  
 سرخسی - احمد حماد  
 سعاد بن ابی وقاص ۱۱  
 سعید جمیر ۳۶  
 سقاج ۸۲  
 سقراط ۱۵۰-۱۴۹  
 سلیمان بن داود ۱۹۲

- شهاب الدوله = مسعود غزنوی  
 شهرزوری ۹۰۸۸  
 شهردان ابن ابوالخیر ۱۷۲۱۶۹  
 شیث ۲۱۷  
 شیخ الرئیس ابوعلی سینا ۲۷  
 ۶۳-۶۵۵۷۰۴۸۱۵۳  
 ۷۴ ۹۱۸۸۷۳ ۹۰  
 ۹۶  
 ض  
 ضحاک ۳۳ ۳۴۰۱۰  
 ط  
 طاهر ابوعلی ۸۳ ۸۵  
 طاهر دبیر ۱۲۷  
 طبری ابو جعفر محمد بن جریر  
 ۱۲ ۱۳۰۸۰۶  
 ع  
 عباس ۳۸  
 عبدالرحمن قوال ۱۲۵  
 عبدالرشید بن مسعود غزنوی ۹۴  
 عبدالقیس ۲۲۱۶  
 عبدالله انصاری = انصاری  
 عبدالله رازی ۲۰۹  
 عبدالله حفص ۸۵  
 عبدالله عباس ۳۷  
 عبدالله بن مقفع ۲  
 عثمان خلیفه ۹۰ ۱۰  
 علاء الدوله ابو جعفر محمد بن  
 دشمنزیار ۴۹-۴۸۰  
 ۹۰-۹۱۶۷  
 علاء الدوله امیر علی ۱۷۳۱۶۹  
 علی بن ابراهیم کرمانی ۱۶۹  
 علی بن ابیطالب ۱۸۹-۱۸۲  
 ۲۱۲۱۹۰  
 علی بن احمد امیر بدخشان ۱۸۸  
 علی قریب حاجب ۱۲۵۱۲۲  
 ۱۳۰۱۲۷-۱۲۸  
 علی عبدالله سرهنگ ۷۹  
 علی بن عیسی بن ماهان ۱۳۳-۱۳۲  
 ۱۳۶۰ ۱۳۸  
 عمر خارجی ۸۷  
 عمر خلیفه ۱۱۰۹  
 عمرو بن عدی ۲۲  
 عنصر المعالی کیکاوس ۱۴۱-۱۴۲  
 عنصری ۱۱۰-۱۱۲  
 غ  
 غزالی - ابو حامد محمد ۲۰۰  
 غیاث الملک ابی قوی ۲۰۶

## ف

فرّخ (مولای جعفر) ۱۹۷

فرّخی ۱۰۹-۱۱۲

فردوسی ۱۹۰، ۱۰۷، ۳۶، ۱

۱۴۳، ۱۱۳

فرعون ۳۷-۲۳۹، ۳۶

فروزان فر- بدیع الزمان ۱۲

۱۴۰، ۱۰۷

فریدون ۳۳-۳۵، ۱۱، ۴

فخرالدوله دیلمی ۴۸

فخرالملک ابن نظام الملک ۲۰۶

فضل ربیع ۱۳۳

فضل سهل ۸۶

فضل برمکی ۱۳۱-۱۳۵، ۹۷

۱۹۶، ۱۳۷

فلوگل- گوستاو ۱۰۱

فیروزان ملک دیلمان ۱۴۴

## ق

قدرخان خان ترکستان ۷۵

قریب = امیر عالی حاجب

قریب عبدالعظیم ۲۴۰، ۱۹۲

قزوینی- محمد ۱۰۱، ۹۴، ۲۹، ۱

قشیری = ابوالقاسم

قصاب = ابوالعباس

قطران ۱۷۷، ۱۰۷

قفال = ابوبکر

## ک

کابه = کوه ۱۱

کشیر = ابوالقاسم

کسانی ۱۱۰

کری فرانسوی ۱۴۲

کلبی- محمد ۱۱۹، ۱۱۴

کمال الدین عبدالرزاق کاشانی ۱۵۲

کیخسرو ۱۴۳

کیکوس ۹۶، ۹۷

کیوس بن قباد ۱۴۳

کیدومرث ۱۷۱

## گ

گردیزی- ابوسمید عبدالحي ۹۴

گرگانی- ابوالقاسم

گیب ۲۱۸

گیلان شاه ۱۴۳

## ل

لمبلی ۱۱۱

لقمان حکیم ۷۲

لمبلی ۴۴

محمود غزنوی - سلطان ٤٨٠٢٩  
 ١٢١-١٢٢٢٩٨٠٧٥٠٧٣  
 ١٤٤٠١٢٦  
 مرزبان ٨٣  
 مرزبان بن رستم بن شروین ١٤٣  
 المستنصر بالله خلیفہ فاطمی ١٧٥  
 ٢٣٣٠٢٢٦٠١٨٤  
 مسعود غزنوی - سلطان ٧٥-٩٨  
 ١٢٦-١٢١-١٢٣٠١٠٠  
 ١٣٩-١٤٠٠١٢٨  
 مسعود روزی ١  
 شکوة - سید محمد ٧٣٠٦٧٤٨  
 مصطفیٰ = محمد بن عبد اللہ  
 مظفر حاکم ١٢٩  
 مظفر بن احمد بن حمدون ٢١٨  
 معمری = ابو منصور  
 ملکشاہ ساچر قی ٢٠١-٢٠٠-٢١٠  
 ٢١١  
 ملک الحکما = شیخ رئیس - ابو -  
 علی سینا  
 مقدسی ٢١٦-٢١٤  
 منجیک ١٧٧٠١١٣

٣  
 مأمون ١٣٩٠٢-٣  
 مانی ٢١٦-٢١٧  
 ماہوی خورشید پیر بہرام ٣  
 مجد الدولہ دیلمی ٤٨  
 معجون ١٦١٤٤  
 محمد بن ایوب طبری ٢٥٠٢٣  
 محمد بن حسین ہروی ١٩٢  
 محمد حمدون ٨٤-٨٣  
 محمد زکریای وازی ١٤٦  
 محمد بن منور ٢٧  
 محمد بن وصف ٨٧  
 محمد برمکی ١٩٧٠٩٧  
 محمد ناسخ مغربی ٢٠٥  
 محمد ناظم ہندی ٩٤  
 محمد غزنوی - سلطان ٧٧  
 ١٠٠-١٢٥٠٩٨-١٢٢  
 ١٣٠-١٢٧  
 محمد بن عبد اللہ (مصطفیٰ) ١٢١٤  
 ٦٥٠٦٣٠٥٤٠٤٩٠٣٨  
 ١٤٥٠١٢٤٠١٠٨٠٩٠  
 ١٨٩٠١٨٥٠١٨٢٠١٧٠  
 ٢١٣٠٢٠١٠١٩١



|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| نعمان بن منذر ۹۵                  | منکبتر الله علی ۸۰-۱۲۲۷۹          |
| نفیسی - سعید ۱۰۷-۱۱۸-۱۴۱          | ۱۲۵                               |
| ۱۴۲                               | منصور - ابو جعفر خلیفه عباسی - ۸۲ |
| نوح بن منصور سامانی ۴۸            | ۸۳                                |
| نوح پیغمبر ۸۷-۱۱۹                 | منصور بن زیاد ۱۹۷                 |
| نوری = ابو الحسن                  | منصور بن نوح سامانی ۸-۶-۱۲۰       |
| نوشنگین ۷۹                        | ۱۰۱۱۳                             |
| نیکلسن انگلیسی ۲۱۸                | منوچهر ۳۲                         |
| و                                 | مودود بن مسعود غزنوی - سلطان      |
| وحید دستگردی ۱۵۹-۱۵۶              | ۱۴۰-۱۴۱-۱۲۱                       |
| وهسودان بن محمد ۱۷۷               | موسی پیغمبر ۳۸۹-۳۶-۱۶۱۳۹-۲۳۹      |
| و                                 | موسی برمکی ۹۷                     |
| هارون الرشید ۲-۳۸۱-۹۷۱-۱۳۰        | مؤید بن محمد بن ابی نصر ۱۱۸       |
| ۱۳۹-۱۹۷-۱۹۶-۲۴۰                   | میر خوند ۲۰۰                      |
| هرثمه عین ۱۳۸                     | ن                                 |
| هرن - پاول آلمانی ۱۰۸             | نائلی = ابو عبدالله               |
| هندو شاه بن سنجر ۲۰۰              | ناصر خسرو ۱۷۵-۱۸۷-۲۱۲             |
| ی                                 | نبیه ۱۳۰-۱۲۹                      |
| یحیی بن خالد برمکی ۹۷-۱۳۰         | نصر بن احمد سامانی ۷۳             |
| ۱۳۹-۱۹۷-۱۹۶                       | نظام الملک - خواجه ۱۵۲-۱۹۲        |
| یحیی بن عبدالله بن حسن علوی - ۱۳۱ | ۲۰۱-۲۰۰-۲۰۶-۲۱۰                   |
| ۱۳۲                               | نظامی عروضی ۱۵۲-۷۵                |
| یزدان دادپسر شاپور ۳              |                                   |

يوسف بن ناصر الدين = ابو يعقوب

يوسف پينجمبر ١٥٤

يوشع بن نون ٣٦

يونس پينجمبر ١٥٤

يزدگرد انيم ٩٥

يزدگرد شهر يار ١١٠٤

يعقوب ليت ٨٥ - ٨٧٨٤

يوسا يوس ٢٠ - ١٧



## فهرست نام کتاب و رساله‌ها

### الف

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| ایمان ۲۱۸                          | آثار الباقية عن القرون الخالية ۲۹۱ |
| ب                                  | ۲۱۵                                |
| بدایع ۱۶۹، ۱۷۳                     | ابدع علی الابد ۲۱۵                 |
| بستان المعقول ۱۷۵                  | الایسنة عن حقایق الادوية ۱۰۲-۱۰۱   |
| بیست مقالة قزوینی ۱                | احوال و اشعار رودکی ۱۰۲            |
| بیان الادیان ۲۱۲                   | اخبار الدولة السلجوقية ۲۰۰         |
| البيان لاهل البيان ۲۱۸             | اخبار سیستان ۸۲                    |
| پ                                  | ارثما طیفی ۸۹                      |
| پازند ۲۱۴                          | ارژنگ مانی ۲۱۲                     |
| پیدا کردن حال نبوت ۵۷              | استخراج ۲۵، ۲۳                     |
| ت                                  | استیطکین ۲۱۵                       |
| تاریخ آل سبک. تمکین = تاریخ بییهقی | اسرار ۱۵۲                          |
| تاریخ آل ناصر = تاریخ بییهقی       | اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابو- |
| تاریخ ادبیات ایران ۱۲، ۱۰، ۷، ۱۴   | سہید ۲۵، ۲۸                        |
| تاریخ الامم والملوک = تاریخ طبری   | اسرار الخلق و المخلوقات ۲۱۸        |
| ۱۲۱                                | اشارات ۴۸                          |
| تاریخ برامکه ۱۹۲                   | انوار التحقیق ۱۵۲                  |
| تاریخ بییهقی ۱۲۲-۱۲۱، ۱۳۹          | اوستا ۲۱                           |
| تاریخ سیستان ۸۲، ۱                 | اوقلیدس - کتاب ۸۹                  |

- ٦٠٠٢٨  
 حواشي چهار مقاله ١٨٨٠٧٥٠٢٩  
 ١٥٢  
 حى بن يقطان ٩٠  
 حى بن يقطان — شرح وترجمه ٨٨  
 ٩٠  
 الحيوان — كتاب ٨٨  
 خ  
 خوان اخوان ١٧٥  
 هـ  
 دانشنامه علاني ٨٨٠٧٤٠٩٠٤٨  
 ٩٠٠  
 دستور الوزارة ٢٠٦٢٠٠  
 دستور الوزراء ٢٠٠  
 ديوان دقيقى ١٧٧  
 ديوان منجيك ١٧٧  
 ديوان ناصر خسرو ١٨٧٠١٧٥  
 ز  
 ذم الكلام ١٥٢  
 ر  
 راحة الصدور ٢٠٠  
 رام ورامين ٢  
 الرعاية بحقوق الله تعالى ٢١٨  
 رساله (فارسي ناصر خسرو) ١٧٥

- تاريخ طبرستان ١  
 تاريخ طبرى = تاريخ الامم والملوك  
 تاريخ كزبده ٢٠٠١١٨  
 تاريخ مقدسي ٢١٦٠٢١٤  
 تنمہ صوان الحكمة ٩٠٠٨٨  
 تنه النيمة ٧٥  
 تجارب السلف ٢٠٠  
 تحفة بهائي ٢١٠٠٢٠٦  
 تحقيق مال الهند ٢٩  
 ترجمه تاريخ طبرى ١٢  
 ترجمه تفسير طبرى ٦  
 ترجمه حاشية شيخ الرئيس بوعلی سبما  
 ٨٨  
 تفسير اسفار ايدنى ٣٣٩  
 تفسير عتيق ١١٨  
 تفسير قرآن ؟ ٢٤٠٠٣٨  
 التفهيم لاوائل صناعة التنجيم ٢٩  
 ج  
 جوديه = معجمه وادب ٧٣٢٠٨  
 ح  
 حدود العالم من المشرق الى المغرب  
 ٣٧  
 حقيقت و كيفيت سلسلة موجردات

۱۸۷

رکک شناسی = رساله نبض ۸، ۴، ۶۷

روزنامه کاوه ۱

روشنائی نامه ۱۷۵، ۱۸۷

روضه الصفا ۲۰

روضه المنجمین ۱۶۹

روی دین = وجه دین ۱۷۵، ۱۸۸

۱۹۱

ز

زاد العارفين ۱۵۲

زاد المسافرين ۱۷۵، ۱۸۲، ۱۸۴

زند ۲۱۴

زین الاخبار ۹۴

س

سعادت نامه ۱۷۵، ۱۸۷

سفر نامه ۱۷۵، ۱۸۱

سیاست نامه = سیر الملوک ۲۰۰

۲۰۱، ۲۰۵

سیستان نامه ۸۲

ش

شانق ۲

شاهنامه ۲۱، ۴، ۳۶، ۱۴۳

شاهنامه منشور ۱

شش فصل ۲۳

شفا ۸۸، ۸۹

ص

صدکمه بطلمیوس ۲۳

ط

طبقات الصوفية ۱۰۲

ظ

ظفر نامه ۸۸، ۷۰، ۶۹، ۷۴-۷۳

غ

غرر اخبار ملوک الفرس ۱

ف

فرهنگ اسدی = لغت فرس ۱۰۷

فضایل سیستان ۸۲

فناویقا ۲۱۸

فهرست کتابهای خطی فارسی کتاب-

خانه دانشگاه کمبریج ۳۶

فهرست کتابهای خطی فارسی کتاب-

خانه ملی پاریس ۱۲، ۱۱۴

فهرست کتابهای خطی کتابخانه

مجلس ۱۶۹، ۲۰۱

فهرست کتابهای خطی فارسی موزه

بریتانیا ۱۱

فهرست نسخ عربی و فارسی و ترکی

کتابخانه دولتی وینه ۱۰۱

ق

قابوسنامه نسیحت نامه ۱۰، ۱۴۱

ل

لطایف حیل الکفاة ۱۳۵

لغات اسدی = فرهنگ اسدی ۱۰۱

۱۰۷-۱۰۸

لغت فرس = فرهنگ اسدی

م

ماهیت نفس ۵۷، ۴۸

محسطنی ۸۹

مجله ایران ۴۲

مجله ارمغان ۱۶۹، ۱۷۲

مجله اصول تعلیم ۱۲۱

محببت نامه ۱۵۲، ۱۵۹

مجموعه = جودیة ۷۳، ۴۸

مرزبان نامه ۱۴۳

معراجنامه ۴۸، ۵۴، ۵۷، ۵۸

مقامات ابونصر مشکان ۷۵

مقامات محمودی ۱۲۱

مناجات نامه ۱۵۲، ۱۶۱

منازل السائرین ۱۵۲

منتخبات فارسی شفر ۲۱۲، ۶۹

منهاج الدین ۲۱۹-۲۱۸

نبض = رکشناسی ۶۷، ۴۸

ن

۱۴۵، ۱۴۲

قانون ۴۸

قانون الملك ۲۱۰، ۲۰۰

قرآن ۱۰۹

قراضة طبیعیات ۶۴، ۶۳-۶۴

قصص الانبیاء ۱۱۴

قلندر نامه ۱۵۲، ۱۵۷

ش

الشکال ۷۵

کتاب سور آبادی = تفسیر عتیق ۱۱۸

کشف الظنون ۶۴، ۶۹، ۱۱۸، ۲۳۹

کشف المحجوب ابو یعقوب ۲۲۶

کشف المحجوب جلالی ۲۱۹-۲۱۸

کلیله و دمنه ۲-۳

کنز السالکین ۱۵۳-۱۵۲

کنوز المعزمین = کنوز المغرمین ۴۸

۶۵۱

کنوز المغرمین = کنوز المعزمین

۶۵۲

گ

گهنامه جلال ۱۶۹، ۳۷، ۲۳

گرشاسب نامه ۱۰۷، ۱۰۱

گنایش و رهش ۲۳۳

|                               |                            |
|-------------------------------|----------------------------|
| نزهة الارواح ٨٨               | نفحات الانس ٢١٨، ١٥٢       |
| نزهت نامه علائی ١٦٩-١٧٣-١٧٢   | نور العلوم ٤٢              |
| نحو القلوب ٢١٨                | و                          |
| نصایح ١٦٤، ١٥٢                | وجه دین = روی دین ١٨٨، ١٧٥ |
| نصیحت نامه = قابوس نامه ١-١٤١ | ١٩١                        |
| ١٤٥، ١٤٢                      | هفت حصار ١٥٦، ١٥٢          |
|                               | ه                          |



# ترجمه بعض لغت‌های دشوار و اصطلاحات که در این کتاب آمده است

## الف

|                                                                                                         |          |                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------------|
| آذین بستن آرامتن - تزیین کردن                                                                           | افراز    | (از ازداد) بالا - پائین - عقب - نشیب - بلندی - نزدیک     |
| آزفنداك قوس و قزح                                                                                       | اقتال    | شکستن معامله - درگذشتن از گناه                           |
| اخلاط (چهارگانه) خون ، بنغم ، صفرا ، سودا                                                               | اقطاع    | تیول                                                     |
| اذفر تیزبوی                                                                                             | اكفاء    | (مفرد آن و كفو) همتاها - همتاها دوستی                    |
| اذناب ( مفرد آن : ذنب ) درازا و دنباله هر چیز                                                           | الف      | پرستش - مبودیت                                           |
| ارثماطیقي علم حساب                                                                                      | الو هیئت | (مفرد آن : امنیه) آرزوها                                 |
| ارش اندازه ایست معادن با فاصله میان سرانگشت میانه تا آرنج                                               | امانی    | فرمان پرداری - پیروی کردن                                |
| اساطین (معرب و جمع و مفرد آن : استوانه) ستون ها                                                         | امثال    | چهار عنصر ( باد ، خاک ، آب ، آتش )                       |
| اسپهبدان (مركب از سه بمعنی سرباز بسیار و بد بمعنی دارا و صاحب و سنانار ) - نام عمومی شاهان قدیم طبرستان | امتهات   | درگذرانیدن - روا کردن - فرستادن و جاری کردن فرمان و نامه |
| استعدادت خو گرفتن - بازگشتن - خواستن                                                                    | انفاذ    | کردن نهادن                                               |
| اعجوبه شگفت - کار غریب                                                                                  | انقیاد   | بخشش - دیگری را بر خود مقدم داشتن                        |
| افترا دروغ بستن                                                                                         | ایثار    | اکنون - اینجا - چنین                                     |
| افعال تهمت - دروغ - بهتان - جعل                                                                         | ایمان    | (مفرد آن : یمن) سوگند ها                                 |
| افقیمون گیاهی ضعیف است                                                                                  | بادافراہ | ب                                                        |
|                                                                                                         |          | یاداش و مکافات بدی                                       |



|                                                   |        |                                    |                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------|--------|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| خوش - آراسته - نیکو - خرم                         | پدram  | باج                                | باز                                                                                                                        |
| استقبال - پیش باز                                 | پذیره  | جلو گیری - دور کردن                | باز داشت                                                                                                                   |
| نامه بر - قاصد                                    | پیك    | دور کردن - پس زدن - كنار زدن       | باز زدن                                                                                                                    |
| ت                                                 |        | دور کردن                           | باز کردن                                                                                                                   |
| صندوق چوبی - كرجی                                 | قابوت  | بتمامی                             | بآ سرها                                                                                                                    |
| فرق سر - خود - مغفر                               | تارك   | نام اسب خیالی بالدار پیغامبر اسلام | براق                                                                                                                       |
| اهالی فارسی زبان تركستان                          | تازيك  | شبتم                               | برخ                                                                                                                        |
| رهائی - دوری                                      | تبر    | بنده - غلام                        | برده                                                                                                                       |
| گسترده و پهناور شدن - گشاده روی شدن               | تبسط   | برده بردن                          | اسیر کردن - زندانی کردن                                                                                                    |
| دانه و اصل هر چیز - بیضه - نراد - نسب             | تخیم   | بر رسیدن                           | مطالعه - از نو دیدن                                                                                                        |
| سوء هضم - هیضه                                    | تخمه   | برگستوان                           | پوشش جنگی مرد و مرکب                                                                                                       |
| آمد و شد کردن - دودله شدن                         | تردد   | بر نشستن                           | سوار شدن                                                                                                                   |
| بدرمی راندن - آفتاف کردن                          | تزجیه  | بزنهار آمدن                        | امان خواستن - پیمان بستن - بیم داشتن                                                                                       |
| فر و پوشیدن - پنهان کردن                          | تغمم   | بكاء                               | گریستن                                                                                                                     |
| شباب - خشم - گرم - آتش - خرامان                   | تفت    | ببعله                              | چرمیست که بدست اندازند و شاهین و بازو مرغهای شکاری روی آن نشانند - مجازاً در مرغهای شکاری بجای دانه و «عد» استعمال شده است |
| بول بیمار که برای تجزیه بکار میرود                | تفسرد  |                                    |                                                                                                                            |
| برهیز گار                                         | تقی    | بیابان                             | بیدار                                                                                                                      |
| داغ که بر چهار پایان نهاند - نشانه و علامت - زیور | تمغا   | پ                                  |                                                                                                                            |
| یکدسته از سپاهیان که مأموریت مخصوص دارند          | تنگاول | گندآب                              | پارگین                                                                                                                     |
|                                                   |        | همان پایند است                     | پاوند                                                                                                                      |

|               |                                                       |                                                                   |          |
|---------------|-------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------|
| تَنگَر        | یگانگی -- تنگیر                                       | آهنگی که با آن شتر رامی رانند                                     | حدی      |
| توقیع         | امضاء و فرمان شاهانه                                  | (مفرد آن بحرۃ) زنان آزاده                                         | حرّات    |
| تهلیل         | لا اله الا الله گفتن                                  | (مقابل برده)                                                      | حراست    |
| تهمت          | بدگمانی                                               | نگاهبانی                                                          | حرج      |
|               | ت                                                     | گناه -- سختی -- تنگی                                              | حقود     |
| نغر           | دندان -- مرز (سرحد)                                   | کینه ورز                                                          | حقّه     |
|               | ج                                                     | جبهه کوچک                                                         | حمیت     |
| جُرزان        | ناحیه ایست نزدیک ارمنستان (کردستان) -- اهالی آن ناحیه | رَشک                                                              | خ        |
| جریده         | نامه ای که روشن و واضح نوشته شده است                  | یوست و چرم آماده نشده                                             | خام      |
| جزع           | مهرده ایست سیاه و سفید                                | مخفف خانه                                                         | خان      |
| جزیل          | فراوان                                                | حرمان از یاری                                                     | خذلان    |
| جسر           | پل                                                    | گرفتار شدن -- کنایه از کار دشوار و بی سود                         | خرکشتن   |
| جَلاب         | (مغرب) گلاب                                           | خروس                                                              | خروه     |
| جَمّازه       | شتر تیزرو                                             | این لغت در فرهنگها ضبط نشده و ظاهر ا بمعنی چادر یا چتر یا ایوانست | خضرا     |
|               | چ                                                     | زمینی که در آن فرود آیند و پیش از آن کسی نیامده باشد              | خطّه     |
| چشم فرو گرفتن | چشم بهم نهادن                                         | مزد بدرقه کردن و نگاهبانی --                                      | خفارت    |
|               | ح                                                     | پیمان -- پناه                                                     | خوض      |
| حادی          | کسی که با آهنگ و آواز شتر ها را میراند                | اندر آمدن                                                         | خویش کام |
| حاشیه         | خدمه تگزان -- کارکنان                                 | خودسر -- بکام خود برآمده                                          |          |
| حال و محال    | کنایه از پایه و جاه کسی                               |                                                                   |          |

|                                               |                                                                 |                                                             |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| خیاره                                         | برگ‌ریده                                                        | رحله - رحیل کوچ - سفر                                       |
| خیش                                           | پارچه ایست از پشم و نخ                                          | رمد درد چشم - ورمی که در نخم چشم پیداشود                    |
| دام                                           | جانوران اهلی - تله                                              | روائب (مفرد آن : راتبه) مواجب - دستمزد ها - مقرریها         |
| دد                                            | جانوران وحشی                                                    | روح آسایش - نسیم خوش - پاکیزه - مهربانی                     |
| درفش                                          | نوعی پرچم - سوزنیکه کفش دوزان بکاردارند - برق - هر چیز درخشانده | رود نام سازبست                                              |
| دژم                                           | بینار - نزار - غمین - آشفته                                     | روض (مفرد آن : روضه) مرغزارها جای فراهم آمدن آبها           |
| دست بازداشتن کتایه از کناره گیری و دوری گزیدن |                                                                 | دوی در کشیدن پنهان شدن                                      |
| دست برگ کسی نهادن                             | کتابه از فریب دادن و مسلط شدن بر کسی                            | ز زخمه مضراب                                                |
| ده دلی                                        | بی وفائی - هر جائی - بنهوسی                                     | زاد خانه جای مهمات و اسلحه - قورخانه                        |
| دهر                                           | روزگار - سختی زمانه - همت - عادت - چیرگی                        | زرق دروغ - نفاق - مکر - ریا                                 |
| دیر                                           | کلیسا                                                           | زمام مهار - دهنه                                            |
| دیک                                           | خروس                                                            | زرمز ترنم - سرودهاییکه زرتشتیان هنگام معین با آهنگ میخوانند |
| ذریّت                                         | فرزند - تبار                                                    | زئار و زیدن کتابه از آئین بدر رفتن                          |
| ذکاء                                          | تند هوشی                                                        | ژ ژ                                                         |
| ذیل                                           | دامن - آخر هر چیز                                               | ژوف کود - عمیق - پایان کار                                  |
| راهیه                                         | نزدیک شونده - سخن نرم گوینده - آمیزنده                          | س ساباط پوشش بام راهگذر میان دو خانه                        |
|                                               |                                                                 | سامان آرام - سکون - اسباب خانه - ساختن و رواج کار - توانائی |

|              |                                                                             |           |                                                      |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------------|
| ساو          | بهره - خراج - کارد تبرک -                                                   | شانه نیام | شانه دادن                                            |
| سبط          | فرزند - تیره                                                                | شحنه      | شهربان                                               |
| سپنجی        | ناپایدار - عاریتی                                                           | شخص       | کالدوتن مردم و جز آن                                 |
| سترك         | مردم تنومند - هر چیز بزرگ - خشکین                                           | شعبده     | حقه بازی                                             |
| سحابه        | ابر                                                                         | شغب       | برانگیختن فتنه - تباهی                               |
| سدرة المنتهى | نام درخت کنایه خیالی که گویند در آسمان هفتم است و پیغامبر اسلام بدانجا رسید | شقی       | تیره بخت                                             |
| سرباز زدن    | ابا کردن - رضایت ندادن                                                      | شوخ       | جرك روی بدن و زخم - ریم                              |
| سرقه         | بنای مدور                                                                   | شیدا      | آشفته - دیوانه                                       |
| سقطه         | جمعه کوچک                                                                   | شیعة      | بیرون - یاران - هواداران                             |
| سفل          | باقین - درد                                                                 | ص         |                                                      |
| سفه          | پیخیدی                                                                      | صائب      | دوست - تیز - راست                                    |
| سقلاطون      | یکتسم یازجہ بشمین                                                           | صحن       | قدح - کاسه بزرگ - میان و ساحت سرای                   |
| سماع         | آواز خوش آیند                                                               | صدر       | سینه - رئیس - پیشگاه - آغاز روز و فصل - جایگاه مقدمه |
| سوش          | ریزه فزات - براده                                                           | صدیق      | بسیار دوست دارنده                                    |
| ش            |                                                                             | صف تعال   | کفش کن خاه                                           |
| ش. دروان     | برده مجفل در بارها فرش منقش                                                 | صمد       | دائم - جاوید - رفیع                                  |
| شار          | چاندو - یازجہ مخصوصی است                                                    | صیانت     | نگاهداشت                                             |
| شارستان      | کوشک و عمارتی که اطراف آن باغ باشد                                          | ض         |                                                      |
|              |                                                                             | ضربیت     | خراج - باج - درآمد                                   |
|              |                                                                             | ضیاع      | (مفرد آن : ضیعه) آبادی - ملک - زمین                  |

عهد اندرز - سوگند - ایمان -  
 ایمان نامه - ایمان - زمینهار  
 عیار مردم بزرخاطر - گریزنده -  
 بسیار آمدوشد کننده  
 عیوق امیکی از ستارگان قدر اول

## غ

غرامت وام - توان - آنچه پرداخت  
 آن لازم آید  
 غزوه جنگ کردن در بی عزت  
 غضاقت خواری - فرو پاش شدن -  
 فرو داشتن آواز

## غل

غلام ابر  
 غمزه غمزه - غمزه - غمزه  
 غور فرو رفتن

## ف

فته گزوه  
 فتمه گشتن فریب خوردن  
 فحول زکون سنگان شهر و سفین بیک  
 فر شوکوه - زبانی - زبور -  
 افشار - بزرگی - توانایی  
 فر مان یافتن در گشتن - مرن  
 فرم بردن بر باد شدن - به آمدن -  
 خوار شدن

## ط

طراز تکار جامه  
 طرایف طرف (مفرد آن، طریقه، طرقة)  
 مال نو و شکفت و گیاب

## طریقیدن ترکیدن

طریق خسروانی آهنگهای موسیقی ایرانی  
 که بارید برای خسرو  
 پرویز ساخته بود

طیره بفتح طاء، سبکی و بکسر آن  
 : فال بد

طیلسان جامه و زرو پوش فراخی است

## ع

عتبه آستانه در  
 عثرت فرزندان - خویشتانندان نزدیک  
 عجب خود بینی - بزرگ منشی - از -  
 شکفتنی

عده برگ و ساز - آمادگی

عشوه کار ابد گردن

عصابه دستار - سریند

عقایی (مفرد آن، عقار) گاههائی طبی

عقبه راه دشوار گوه

عقد کردن بند

عقد و

|        |                                                                          |             |                                                                     |
|--------|--------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------------------------------|
| فرهمند | دانشمند - هوشمند                                                         | کالا        | متاع - پارچه                                                        |
| فرهناک | ادب - معارف - کتاب لغت                                                   | کالبد       | جسم - تن - شکل - هیئت - شصه                                         |
| فغفور  | (تجرب شده کاهن مرکب بنور<br>به معنی اسر خدا) - نام عروسی<br>پادشاهان چین | کبریا       | بزرگی - عظمت - بزرگداشت                                             |
| فلاح   | رستگاری                                                                  | کدخدائی     | (مرکب از کدمنی خانه و خدا بمعنی<br>صاحب کار - ساز - مهم گزار - موه) |
| فواد   | دل                                                                       | کرانه       | اتفاق                                                               |
|        |                                                                          | کرانه گرفتن | گوشه گرفتن - دوری گردیدن                                            |
|        | ق                                                                        | کروبی       | مهر فرشتگان                                                         |
| قل     | گفته - سار                                                               | کفک         | همان کف است                                                         |
| ق - ح  | ضمین                                                                     | کلان        | بزرگتر - بهتر - مهتر                                                |
| قراضه  | رین مزر و سیم و دیگر ذرات                                                | کلیل        | کمند                                                                |
| قرصی   | شبهه ای از هذاهب شعله منسوب<br>به دندان قرمط                             | کنوز        | (مفرد آن کنز) گنج                                                   |
| قصب    | بار جدایی گذر منبر می بخنداند                                            | کوئوال      | قلعه بان                                                            |
| قصبه   | نی - هر جزو این خالی                                                     | کوبه        | یک قسم چتری که پادشاهان<br>میکشیده اند بسیاری و انبوهی مرد          |
| قضیب   | زبان - شخ درخت - تیغ                                                     | کیلی        | منسوب به آیفه ای از ترکان                                           |
| قماش   | کالا - زخت خانه                                                          | کیمه خمه    | ترکمان                                                              |
| قواء   | اسواری - راستی - نظاره -<br>آرامشگی                                      |             | ساقی - جرم دانه دار                                                 |
|        |                                                                          | ک           | ک                                                                   |
| قوئل   | گو گفتار - بسیار گوی - خواننده                                           | کاوٹ        | کنه                                                                 |
| قیومه  | بی مانند - بی همتا                                                       | گرمگاه      | میان روز - ظهر                                                      |
|        | ک                                                                        | گسیل کردن   | روان کردن - فرستادن                                                 |
| کاریز  | فات                                                                      | گوارش       | هاضمه                                                               |

|        |                                          |              |                                                                                      |
|--------|------------------------------------------|--------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| مسام   | سوراخها و منافذ                          | ل            |                                                                                      |
| مساوی  | بدیها - خیانتها                          | لوجه         | دزدیکی نگاه - برق                                                                    |
| مستحیل | غیر ممکن - از حالی به حالی شده - حیلہ کر | لمعه         | برق - درخشش                                                                          |
| مستفیض | خبر و سخن فاش شده                        | لنگری        | منسوب به لنگر و آنجا یکاهست که مردم را در آن طعام میدادند                            |
| مسلخ   | رخت کین حمام                             | لواء         | پرچم سیاه                                                                            |
| مشغله  | هنگامه - گفتگو                           | م            |                                                                                      |
| مشیت   | خواست                                    | مائدة        | خوردنی - خوان                                                                        |
| مصادره | تاوان - خون کسی بهان فروختن              | مان          | رخت خانه - اثاثه                                                                     |
| مضجع   | خوابگاه - گور                            | متحت         | بر کنندن - بریدن - زدن                                                               |
| معاند  | باز گردنده از حق - رد کننده حق           | متحیز        | گرد آمده - فراهم شده                                                                 |
| معزّم  | افسوسگر                                  | متنگر حال    | ناشناس                                                                               |
| مغافصة | ناگهانی                                  | مثنوی        | جای - منزل                                                                           |
| مغایضه | خشم گرفتن                                | مجاهلت       | به نیکی رفتار کردن                                                                   |
| مغرم   | نیازمند - شیفه دوستی - تاوان زده         | محاباة       | یاری دادن - بخشش کردن - فروگذار کردن - میل کردن                                      |
| مغلّظ  | استوار - درشت                            | محفوری       | این لغت در فرهنگها ضبط نشده و شاید یک نوع فرش آلود خوری بوده زیرا حافر بمعنی گله است |
| مقال   | گفتار                                    | محمل         | کجاوه                                                                                |
| مقلّ   | درویش - فقیر - بازمند                    | مدرس         | کهنه - دیوانه                                                                        |
| مکاری  | کرایه دهنده - چهار یادار                 | مدینة السلام | مقب شهر بغداد                                                                        |
| مکاشفت | دشمنی پیدا کردن - با کسی آشکارا جنگیدن   | مز امیر      | (مفرد آن : مزه از یک نوع نانی که با آن می نوازند) - آهنگها                           |
| ملتقط  | برجیده شده                               |              |                                                                                      |
| ملحم   | یک قسم پارچه پشم و نخی                   |              |                                                                                      |

|                           |                                                                                                          |              |                                                                                   |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| معلقه                     | این است در فرهنگ اصطلاح شده و ظاهر است                                                                   | نقیب         | مهر و گواه قوم                                                                    |
| معنی نامه و جزو مختصر است |                                                                                                          | نقیب و قطمیر | (نقیب: فروزنگی هسته خرما<br>قطمیر: پوست روی هسته خرما<br>کتابیه از جزئیات کار است |
| مماجت                     | هم سفرگی - نمک خوارگی -<br>یکدیگر اعانه داشتن                                                            | نماز بردن    | بندگی - پرستش - خدمتگزاران<br>- فرمانبرداری                                       |
| ممشول                     | اندازده شده - فرمان داده شده -<br>صفت هر چو - کالبد                                                      | نمودار       | نمونه - دلیل - مثال - نشانه                                                       |
| منابع                     | بخششها                                                                                                   | نوال         | عضا - بخشش - بهره                                                                 |
| منال                      | بخشش                                                                                                     | نهمت         | نواز                                                                              |
| منش                       | خوی - ضمیمه - هستی - همت                                                                                 | نهییب        | ترس - بیم                                                                         |
| منشور                     | فرمان شاهانه که سر بسته باشد<br>(صاحب برهان قضا ص ۱۸۷ اصلاح<br>فارسی منشور را کشاده است)<br>ذکر کرده است | نیران        | (مفر دآن نور) روشنائیها - شعله<br>و                                               |
| منظر                      | جای کرستن                                                                                                | واهب         | بخشیده                                                                            |
| منهوی                     | خبر گیری از رسالت و پیغام و جز آن                                                                        | وبال         | سختی - گران - ناگواران                                                            |
| مواصاة                    | یکوئی - یاری                                                                                             | وزر          | بزه - گزافی - بازگزان                                                             |
| موالید                    | (سه گانه) حیوان - نبات - جماد                                                                            | وسوسه        | بداندیشیدن - آنچه بدون<br>در دل گذرد                                              |
| مواهب                     | (مفر دآن: موهبه) هدیه ها                                                                                 | وفاق         | سازواری                                                                           |
| مهاد                      | کاهواره - تخت روان - تخت                                                                                 | ه            |                                                                                   |
| میانجی                    | واسطه                                                                                                    | هامون        | دشت - زمین هموار                                                                  |
| ن                         |                                                                                                          | هبوط         | فرود آمدن                                                                         |
| نجه                       | خروج آمدن - ضایع آمدن - برآمدن                                                                           | هزل          | بازی - بهودگی                                                                     |
| نبطی                      | منسوب به بطن و آن دره ایست نزدیک مکه                                                                     | هنی          | گوارا - سهل - روان -                                                              |
| نزل                       | آهواز خوردن و غیر آن پیش<br>میدان آوردن                                                                  | هوام         | جانوران گرنده و خزانه و در                                                        |
| نشد                       | بدنی آواز - شعر مدح                                                                                      | یازکی        | توانائی                                                                           |
| نعت                       | مدح - نعت                                                                                                | بلد کردن     | رها کردن - کج کردن                                                                |



## پارهای اصطلاحات نجومی که در این کتاب آمده است

- هیلاج** بمعنی روح و منشأ اصلی زندگانی و دلیل بر عمر مولود است .  
 هیلاج یکی از امور پنجگانه (۱) صاحب نوبت روز شب - (۲) ماه روز و خورشید شب - (۳) درجه طالع - (۴) سهم السعدیه - (۵) جن اجنبیه یا استقبال که بیش از نواد واقع شده باشد است و یکی از این امور پنجگانه را و می هیلاج گویند که با شرایط مخصوصی حاصل شود .
- گدخدا** دلیل بر عمر مولود و آن کوئی است که مسئولی بر وضع هیلاج باشد .  
 از امزاج هیلاجها و گدخدا ضلوع و سعادت و نجاست مولود استلال میشود .
- عطیّت** بخشی از برای عین عمر مولود هر کوئی میدهد .
- ترتیب** انتظام مذک و مرتب است مانند سقاهای
- خانه** هر ستاره را از برجها دو خانه اختصاص داده اند که این ستاره در این دو خانه بیش از جایگاهی دیگر است .
- شرف** هر ستاره در یک درجه مخصوص برج از خاصی دارد آن درجه را شرف آن کوئ گویند چنانکه شرف شمس در یازدهمین درجه حمل است .
- وبال** عکس شرف است .
- هبوط** گاهی مقابل صعود و گاهی مقابل شرف است .
- استقامت** سیاره در مدار خود یعنی حرکات طبیعی از مغرب به مشرق ندارد .
- رجعت** سیاره در مدار خود حرکات غیر طبیعی دارد .
- احتراق** گرد آمدن دو ستاره را اصل خوانند ولی هرگاه ستاره ای که کتاب در قهقاری گرد آید آنرا اختصاصا احتراق گویند .
- قرون** مقارنه دو کوئ را بزرگتر قرون گویند جز اگر مقارنه بین دو کوئ سعد (مستند مشرق و زهره) باشد آنرا قرن سعدین و اگر بین دو کوئ نحس (مانند زحل و مریخ) باشد قران نحسین گویند .
- آسمانستار** سیاره و اجرام است که آنرا فارسی اندر کرده گویند .
- فلك الجرج** فلكی است که ستارگان ثابت ظاهر بر آن حرکت میکنند چون دوازده صورت فلكی که در رجعت در این فلك و الفلك آراء الفلك و الفلك خواص است .

ترجمه بعض آیات قرآن که در این کتاب آمده است.

لو كان فيهما آلهة الا الله ففسدنا (سورة انبياء) اگر در آندو (یعنی آسمان و زمین) خدایانی جز خدای یگانه بود نابود میشدند .

هل اتي علي الانسان حين من الدهر (سورة دهر) آیا بر آدمی زمانی از روزگار آمده است . . .

انا خير منه خلقتني من نوره و خلقتنه من طين (سورة اعراف) من از او بهترم زیرا مرا از آتش و او را از خاک آفریدی .

انبئوني باسماء هؤلاء ان كنتم صادقين (سورة بقره) مرا بنامهای ایشان خبر دهید اگر راستگو هستید .

الم اقل لكم اني اعلم (سورة بقره) ای شما! نگفتم ام که من میدانم . . . . .

سبحانك لا اعلم لنا الا ما علمتنا (سورة بقره) خدایا! ما را اداشی جز آنچه و آموختی نیست .

رفع السموات بغير عمد (سورة توبه) آسمانها را بدون ستون برافراشت .

وجعل الضلالت والنور (سورة انعام) و روشنایی و تاریکی را نهاد .

هو الذي يرسل الرياح .. (سورة اعراف) اوست که بادها می فرستد . . .

لا تأخذه سنة ولا نوم (سورة بقره) او را خواب و چرت نمگیرد .

وهو اعلم بذات الصدور (سورة حديد) و او بداند چه در سینه های پنهان میباشد و آگاه است .

وعنده مفاتيح الغيب ... (سورة انعام) و نزد او کلیدهای گشایش پنهانست . . .

كتاب انزلناه اليك مبسوك (سورة صافات) (این قرآن) نهاده ای مبارک است که بر تو نازل گردید .

ان يومه هو في شأن (سورة الرحمن) هر روزی در کار است .

و ربك يخلق ما يشاء ويختار (سورة قصص) پروردگار تو هر چه بخواهد می آفریند و اختیار دارد .

وعنده ام الكتاب (سورة رعد) و نزد اوست اصل کتاب .

وهو شديد المحال (سورة رعد) و او سخت نیروست .

الا اله الا هو الخالق والامر (سورة اعراف) هان آگاه باش که خدا را آفرینش و فرمان است .

تَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ (سوره مؤمنین) پس مبارک است خدا که بهترین آفرینندگان است.

وَأَوْثَقْنَا آلَ تَيْمَنَّا كُلَّ نَفْسٍ هَدَيْهَا (سوره سجده) اگر بخوایم هر نفس را هدایت بدهیم  
نهی یومئذ واهیه (سوره حاقه) پس آن (یعنی آسمان) در آرزو (یعنی بهشت) سست  
و بی نیاز است.

أَن هَذَا الشَّيْءُ عَجَابٌ (سوره ص) همانا این چیزی شگفت است.

فَادْخُلُوا هَٰؤُلَاءِ الدِّينَ (سوره زمر) پس در آید در آن (یعنی بهشت) در حالیکه چونانید.

أَيُّسَ الْإِنْسَانُ أَلَّا مَسْعَى (سوره نجم) آدمی را جز آنچه نوشتن انداخت.

... فَمَا مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ (سوره زمر) پس بهشت کلاهی زندگی  
دنیا در آخرت مگر اندک.

أَن فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةٌ لِّأُولِي الْأَلْبَابِ برای هوشمندان در این است.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ (سوره فاس) بگو بخدای مردم پناه ببرم.

مِنَ الْجَنَّةِ وَالنَّاسِ (سوره اس) از بیرون و درون.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ ضَعْفٍ ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُمَّ جَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا

و شَيْبَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ عَلِيمٌ الْقَدِيرُ (سوره روم) خدا است که شما را از ضعیف و توانی  
وجود آورد و پس از توانی نیرو و بخشید و پس از نیرو و مندی بدو برگردانای و پس  
فرار داد، هر چه بخواهد مقرر کند و توانای توانست.

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَٰذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا (سوره فرقان) پیغمبر  
گفت (یعنی روز قیامت بگوید) ای پروردگار من همدان که قوم من این قرآن را مهجور  
و مهجور گذارند.

ترجمه بعض جمله های نازی غیر آیات قرآن که در این کتاب آمده است

الاسرار صونوا هاجن الاغيار رازها را از یگانگان بپندارید .

انشاء الله تعالی وبدا التوفیق والتسدید وهو حسبنا ونعم الوکیل اگر خدای بزرگ  
بخواهد ، وتوفیق وتاید باوست و او ما را بس است و نیکو کار سازی است .

حتی ام یشد منه ذرة لافی السموات ولا فی الارض لافی الدنیا لافی الآخرة .  
بظوریکه ذره ای از نظر و عنم او دور نمی ماند نه در آسمان ها نه در زمین نه در این  
جهان نه در آن جهان .

لا حول ولا قوة الا بالله هیچ جنبش و نیروی جز باراده و خواست خدا نیست .

الی ان یرث الله الارض ومن علیها وهو خیر الوارثین " وقتی خدا وارث زمین و  
موجودات گردد و خدا بهترین وارثان است ( یعنی تا وقتی قیامت شود و ملك ملك خدا باشد  
و بس )

المقدور کاین والهم فضل آنچه سر نوشت است میشود و اندوه و غم زیادی است .

اذ انتهت المدة كان الحنف في الجملة هنگامه که زمان هر کسی سر آید در چاره جویش مرگ است  
ما المستوزر الخلفاء مثل یحیی کسی از خلفه ها مانند یحیی ( برمکی ) وزیر یزید .

کل طائر یطیر مع شکله ( کسبهم جنس باهم جنس پرواز )

قولوا الحق ولو علی انفسکم حق را اگر چه بر زبان خودتان باشد بگوئید .

تزوّدوا فین خیر الزاد التقوی توشه را مبر گیرید و بهترین توشه های هر کار است .  
بدرک الله فیکم خدا شما را برکت دهد .

غلط‌هاییکه در این کتابست و تمهید جمع آنها ضروری است

| صفحه | سطر | غلط درست   | درست                |
|------|-----|------------|---------------------|
| ۱۲   | ۴   | ۳۸۶        | ۳۶۸                 |
| ۱۵   | ۲۱  | [۴]        | ایضاعات زائد است    |
| ۱۶   | ۱۸  | [۴]        | ایضاعات زائد است    |
| ۴۰   | ۹   | روزها      | روزها               |
| ۴۲   | ۱۷  | فروش       | فروش                |
| ۴۸   | ۴   | و بعضی     | بعضی و              |
| ۵۰   | ۱۴  | ایینه      | یستند               |
| ۵۲   | ۱۳  | آزوشن      | آزوشن               |
| ۶۳   | ۱۹  | تکلیک      | شکایت               |
| ۷۴   | ۱۲  | ۵۶         | ۶۵                  |
| ۷۴   | ۲۳  | سسه        | سسه                 |
| ۷۷   | ۲۳  | و خطبه     | خطبه                |
| ۸۰   | ۶   | وبدور      | بدور                |
| ۹۱   | ۶   | عروضهاش    | عروضهاش             |
| ۱۰۰  | ۷   | این        | این                 |
| ۱۰۱  | ۱۹  | الفلسفه    | فلسفه               |
| ۱۱۸  | ۸   | (۱)        | (۲)                 |
| ۱۱۸  | ۲۰  | ۸۶۴        | ۹۸۴                 |
| ۱۳۶  | ۱۶  | صنایع      | صنایع               |
| ۱۶۴  | ۳   | صافی       | صافی                |
| ۲۰۷  | ۱   | فرزندان را | فرزندان را          |
| ۲۴۴  | ۴   | ظهور الدین | ابوالحسن علی بن زین |



0011  
12  
12

RESERVED.

DUE DATE

1915.9

1915.9

1915

